叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 圣诞节一年只有一次，(christmas Comes But Once A Year Showing) 000001

2. 圣诞节一年只有一次，(christmas Comes But Once A Year Showing) 000002

3. 圣诞节一年只有一次，(christmas Comes But Once A Year Showing) 000003

4. 圣诞节一年只有一次，(christmas Comes But Once A Year Showing) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞节一年只有一次，(Christmas Comes but Once a Year Showing)

[ən'les] ['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] , ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Unless	otherwise	noted	,	spelling	and	punctuation	have	been	left	unchanged	.
除非	否则	著名的	,	拼写	和	标点	有	到过	左边	未更改	.

除非另有说明，拼写和标点符号均保持不变。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] " [pju:] " [ɪz] [ju:st] [kən'sɪstəntli] .

The	spelling	"	pue	"	is	used	consistently	.
这	拼写	"	普	"	是	用过的	始终	.

拼写"pue"一直使用。

[ðə; ði][ˌveri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] " [di:] [kæmp] " [ænd; ənd] " [di:] [kæmp] " [ɪz][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

The	variation	between	"	De	Camp	"	and	"	de	Camp	"	is	as	in	the	original	.
这	变化	之间	"	德	营	"	和	"	德	营	"	是	作为	在	这	原来的	.

"De Camp"和"de Camp"之间的区别与原文相同。

" [dɪ'sembər] 21st , ['fraɪdeɪ] " [ænd; ənd] ['ʌðər] [deɪts] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɪr] - .

"	December	21st	,	Friday	"	and	other	dates	agree	with	the	year	1850	.
"	十二月	21st	,	星期五	"	和	其他	日期	同意	和	这	年	-	.

"12月21日，星期五"和其他日期与1850年相符。

['ʃoʊɪŋ] [wʌt]

SHOWING	WHAT
显示	什么

展示什么

['mɪstər] . [braʊn] [dɪd] , [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:] ,

MR	.	BROWN	DID	,	THOUGHT	,	AND	INTENDED	TO	DO	,
先生	.	棕色的	做过	,	想法	,	和	故意的	到	做	,

布朗先生确实做了、想过并且打算做。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['festɪv] ['si:z(ə)n] .

DURING	THAT	FESTIVE	SEASON	.
期间	那	节日	季节	.

在那个节日期间。

[naʊ] [fɜ:rst] ['edɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [em'esiz] .

NOW	FIRST	EDITED	FROM	THE	ORIGINAL	MSS	.
现在	第一的	编辑	从	这	原来的	MSS	.

现在根据原始手稿首次编辑。

([mes]) .

(	MESS	)	.
(	混乱	)	.

（混乱）。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns]

With	Notes	and	Illustrations
和	笔记	和	插图

附注释和插图

[baɪ] [lu:k] ['lɪmər] , [ɛs'kwɑɪər] .

By	LUKE	LIMNER	,	Esq	.
经过	卢克	画匠	,	先生	.

作者：LUKE LIMNER，法学博士

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['wɪljəm]	[tɛg]	[ænd; ənd]	[ˌsiː 'oʊ]	.	,	-	,	[kwiːn]	[striːt]	,	['tʃiːpˌsaɪd]	.
WILLIAM	**TEGG**	**AND**	**CO**	**.**	**,**	**85**	**,**	**QUEEN**	**STREET**	**,**	**CHEAPSIDE**	**.**
威廉	tegg	和	一氧化碳	.	,	-	,	女王	街道	,	廉价边	.

威廉·泰格公司，皇后街85号，切普赛德。

[em]	.	[ˌdiːˌsiːˌsiː'siː]	.	[el]	.
M	**.**	**DCCC**	**.**	**L**	**.**
M	.	dccc	.	L	.

M.DCCC.L.

[praɪm]	['muːvəz]	.
Prime	**Movers**	**.**
主要的	搬家公司	.

原动机。

[dʒɑːn]	[braʊn]	,	[ɛs'kwɑɪər]	.	—	['sɪtɪzn]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	[ænd; ənd]	[sə'bɜːrbən]	[snɑːb]	.
John	**Brown**	**,**	**Esq**	**.**	**—**	**Citizen**	**of**	**London**	**and**	**Suburban**	**Snob**	**.**
约翰	棕色的	,	先生	.	—	公民	的	伦敦	和	郊区	势利眼	.

约翰·布朗先生——伦敦市民和郊区势利眼。

[dʒɑːn]	[braʊn]	,	[dʒʌn]	.	,	[ɛs'kwɑɪər]	.	—	“	[fæst]	[dʒent]	;	”	[sʌn]	[ænd; ənd]	[er]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'bʌv]	“	[brɪk]
John	**Brown**	**,**	**Jun**	**.**	**,**	**Esq**	**.**	**—**	**“**	**Fast**	**Gent**	**;**	**”**	**Son**	**and**	**Heir**	**to**	**the**	**above**	**“**	**Brick**
约翰	棕色的	,	俊	.	,	先生	.	—	“	快速地	根特	;	”	儿子	和	继承人	到	这	多于	“	砖

!	”	—	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[juː; jʊ]	,
!	**”**	**—**	**I**	**believe**	**you**	**,**
!	”	—	我	相信	你	,

小约翰·布朗先生——“快手绅士”；“上述‘砖头！’之子及继承人”——我相信你，

[maɪ]	[bɔɪz]	,	['ræðər]	!
my	**boys**	**,**	**rather**	**!**
我的	男孩们	,	相当	!

更确切地说，是我的孩子们！

['mæstər]	['tɔməs]	[braʊn]	.	—	['æp(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɚz]	[aɪ]	—	“	[hɜːr; hər]	['tɑːmi]	-	-	”	—
Master	**Thomas**	**Brown**	**.**	**—**	**Apple**	**of**	**his**	**Mother's**	**eye**	**—**	**“**	**her**	**Tommy**	**-**	**wommy**	**”**	**—**
掌握	托马斯	棕色的	.	—	苹果	的	他的	母亲的	眼睛	—	“	她	汤米	-	-	”	—

“	[hɜːr; hər]	[dɪr]	[bɔɪ]	”	—	“	[hɜːr; hər]	['dʒuːəl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[pet]	.
“	**her**	**dear**	**boy**	**”**	**—**	**“**	**her**	**jewel**	**of**	**a**	**pet**	**.**
“	她	亲爱的	男生	”	—	“	她	宝石	的	一个	宠物	.

托马斯·布朗少爷——他母亲的掌上明珠——“她的汤米-沃米”——“她亲爱的孩子”——“她最珍贵的宠物”。

”	['kæptɪn]	[ˌbɔnə'ventʃə]	[diː]	[kæmp]	.	—	['ɑːfɪsər]	,	[leɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɑːn]	.	[iː]	.	[aɪ]	.	[koʊz]	.
”	**Captain**	**Bonaventure**	**de**	**Camp**	**.**	**—**	**Officer**	**,**	**late**	**of**	**the**	**Hon**	**.**	**E**	**.**	**I**	**.**	**Co's**	**.**
”	队长	博纳文图尔	德	营	.	—	官	,	晚的	的	这	尊敬的	.	E	.	我	.	公司的	.

“博纳文图尔·德·坎普上尉——曾是荣誉EI连队的军官。”

['sɜːrvɪs]	,	[bʌt; bət]	[naʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	[ʌv; əv]	['eni]	[wʌn]	.
Service	**,**	**but**	**now**	**at**	**the**	**service**	**of**	**any**	**one**	**.**
服务	,	但	现在	在	这	服务	的	任何	一	.

服务，但现在是为任何人服务。

['lætəmɚ]	[diː]	[kæmp]	.	—	['mæstər]	[ʌv; əv]	(	[hiː; hi]	)	[aːts]	;	['eldər]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'bʌv]	,	[ʌv; əv]
Latimer	**de**	**Camp**	**.**	**—**	**Master**	**of**	**(**	**He**	**)**	**Arts**	**;**	**Elder**	**Son**	**of**	**the**	**above**	**,**	**of**
拉蒂默	德	营	.	—	掌握	的	(	他	)	艺术	;	长老	儿子	的	这	多于	,	的

-	['kɑːlɪdʒ]	,	['ɑːksfərd]	.
Nobodynose	**College**	**,**	**Oxford**	**.**
-	大学	,	牛津	.

拉蒂默·德·坎普——文学硕士；上述人士的长子，牛津大学诺博迪诺斯学院毕业生。

['welzli] [di:] [kæmp] . — [kə'det] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['kɑ:lɪdʒ] .

Wellesley	de	Camp	.	—	Cadet	of	Sandboys	Military	College	.
韦尔斯利	德	营	.	—	学员	的	沙童	军队	大学	.

韦尔斯利·德·坎普——桑德博伊斯军事学院学员。

- - . — [kəm'poʊzər] ; ['ɔ:rgənɪst] [æt; ət][ˌes 'ti:] . - [ðə; ði]['mɑ:rtər] ; ['mɪstər] . ['braʊnz] [eks] - [frend] .

Soavo	Spohf	.	—	Composer	;	Organist	at	St	.	Stiff's	the	Martyr	;	Mr	.	Brown's	ex	-	friend	.
-	-	.	—	作曲家	;	管风琴师	在	英石	.	-	这	烈士	;	先生	.	布朗的	前任	-	朋友	.

索阿沃·斯波夫——作曲家；圣斯蒂夫殉道者教堂的管风琴师；布朗先生的前朋友。

[dʒɑ:n] ([braʊn]) . — ['fʊtmən] [tu:; tə][dʒɑ:n] [braʊn] , [ɛs'kwɑɪər] . ; [leɪt] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði] 44th [fʊt] .

John	(	Brown	)	.	—	Footman	to	John	Brown	,	Esq	.	;	late	Private	in	the	44th	foot	.
约翰	(	棕色的	)	.	—	侍从	到	约翰	棕色的	,	先生	.	;	晚的	私人的	在	这	44th	脚	.

约翰（布朗）——约翰·布朗先生的侍从；曾是第44步兵团的列兵。

[tə'baiəs][stræp] . — ['groʊsər][ɪn] [gri:nz] , ['lændlɔ:rd][tu:; tə]['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [ˌsu:pər'nu:mərəri] [help] [tu:; tə] ['eni] ['bɑ:di] .

Tobias	Strap	.	—	Grocer	in	Greens	,	Landlord	to	Mr	.	Spohf	,	and	Supernumerary	help	to	any	body	.
托比亚斯	带子	.	—	杂货商	在	青菜	,	房东	到	先生	.	-	,	和	额外	帮助	到	任何	身体	.

托比亚斯·斯特拉普——格林斯的杂货商，斯波夫先生的房东，以及任何人的额外帮手。

['ikəbɔd] [stræp] . — ([sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪər]) ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] “ [æl'fɔnzəu] , ” [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] “ ['bʌtnz] .

Ichabod	Strap	.	—	(	Son	of	his	sire	)	commonly	called	“	Alphonso	,	”	but	sometimes	“	Buttons	.
伊卡博德	带子	.	—	(	儿子	的	他的	父系	)	通常	称为	“	阿方索	,	”	但	有时	“	按钮	.

伊卡博德·斯特拉普（其父之子）通常被称为“阿方索”，但有时也被称为“纽扣”。

” ['mɪsɪz] . [bɛnɪgmə] [braʊn] . — [rɪb] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [braʊn] , [ɛs'kwɑɪər] . — ['ru:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊst] [ænd; ənd] [bɔɪld] .

”	Mrs	.	Benigma	Brown	.	—	Rib	of	John	Brown	,	Esq	.	—	Ruler	of	his	roast	and	boiled	.
”	太太	.	贝尼格玛	棕色的	.	—	肋骨	的	约翰	棕色的	,	先生	.	—	统治者	的	他的	烤	和	煮沸	.

“贝尼格玛·布朗夫人——约翰·布朗先生的肋骨——他的烤肉和煮肉的统治者。

[mɪs] [dʒi'maimə] [braʊn] .

Miss	Jemima	Brown	.
错过	杰米玛	棕色的	.

杰米玛·布朗小姐。

['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdiz] — ['veri] [soʊ] — [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mætər] - [oʊ] - - ['mʌni] - [ɔ:l] [ə'laɪəns] .

Eligible	Young	Ladies	—	very	so	—	to	any	one	inclined	to	a	matter	-	o	'	-	money	-	all	alliance	.
有资格的	年轻的	女士们	—	非常	所以	—	到	任何	一	倾斜	到	一个	事情	-	o	-	-	钱	-	全部	联盟	.

适婚年轻女士——非常适合——任何倾向于建立金钱联盟的人。

[mɪs] [ˌændʒi'li:nə] [braʊn] .

Miss	Angelina	Brown	.
错过	安吉丽娜	棕色的	.

安吉丽娜·布朗小姐。

['leɪdi] [luː'kriːʃiə] [diː][kæmp] . — [spaʊs] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['kæptɪn] ; ” ['leɪdi] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] (
Lady Lucretia de Camp . — Spouse of “ the Captain ; ” Lady in her own right (
女士 卢克蕾蒂娅 德 营 . — 配偶 的 “ 这 队长 ; ” 女士 在 她 自己的 正确的 (
[ænd; ənd] [rɔːŋ]) .
and wrong) .
和 错误的) .

卢克丽霞·德·坎普夫人——“船长”的妻子；一位名副其实的夫人（无论她有错还是有错）。

['debrə; 'debərə][stræp] . — (['kɑːnsɔːrt][ʌv; əv][tiː] . [es] . [ə'bʌv])
Deborah Strap . — (Consort of T . S . above)
黛博拉 带子 . — (配偶 的 T . S . 多于)

黛博拉·斯特拉普（上文提到的TS的伴侣）

[pjuː] - ['pækər] [æt; ət][ˌes 'tiː] . - [ðə; ði]['mɑːrtər] .
Pue - packer at St . Stiff's the Martyr .
普 - 包装工 在 英石 . - 这 烈士 .

圣斯蒂夫殉道者教堂的 Pue-packer。

[gests] , [kʊks] , [meɪdz] , ['læntən] - ['berərz] , ['ekstrə] ['flʌŋkiz] , [pə'liːs] , & [siː] . , & [siː] . , & [siː] .
Guests , Cooks , Maids , Lanthorn - bearers , extra Flunkeys , Police , & c . , & c . , & c .
客人 , 厨师 , 女佣 , 灯笼 - 持有者 , 额外的 喽啰 , 警察 , & c . , & c . , & c .
, & [siː] .
, & c .
, & c .

宾客、厨师、女佣、提灯人、额外仆人、警察等等。

[siːn] . — [vɪk'tɔːriə][ænd; ənd]['ælbərt] ['vɪləz] , - , [nɪr] ['lʌndən] .
Scene . — Victoria and Albert Villas , Mizzlington , near London .
场景 . — 维多利亚 和 阿尔伯特 别墅 , - , 靠近 伦敦 .

场景：维多利亚和阿尔伯特别墅，位于伦敦附近的米兹灵顿。

[taɪm] . — ['krɪsməs] .
Time . — Christmas .
时间 . — 圣诞节 .

时间——圣诞节。

[lɪst] [ʌv; əv] [pleɪts] .
List of Plates .
列表 的 盘子 .

餐盘清单。

[peɪdʒ]
page
页

页

[dʒɑːn] [braʊn] , [ɛs'kwɑɪər] . , [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] ['evri] ['iːvnɪŋ]
John Brown , Esq . , as he appeared every Evening
约翰 棕色的 , 先生 . , 作为 他 出现 每一个 晚上

约翰·布朗先生，正如他每晚出现时那样

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

[ðə; ði]['kærəl] — “ ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ! ” [wʌn]
The Carol — “ Tidings of Comfort and Joy ! ” 1
这 颂歌 — “ 消息 的 舒适 和 喜悦 ! ” 1

圣诞颂歌——“带来安慰和喜乐的佳音！”[1]

[ðə; ði] [weɪts] [ˌserə'neɪdɪŋ] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd] ['ælbərt] Villas5

The	Waits	serenading	Victoria	and	Albert	Villas5
这	等待	小夜曲	维多利亚	和	阿尔伯特	Villas5

威茨乐队在维多利亚和阿尔伯特别墅献唱5

['krɪsməs] [iːv] — [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] — [braʊn] ['baɪɪŋ] Holly13

Christmas	Eve	—	The	Market	—	Brown	buying	Holly13
圣诞节	前夕	—	这	市场	—	棕色的	购买	Holly13

圣诞前夜——集市——布朗购买冬青13

['krɪsməs] ['dinəz] — [gʊd] ['lɪvɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌns] [ə; eɪ] Year18

Christmas	Dinners	—	Good	Living	,	at	least	,	Once	a	Year18
圣诞节	晚餐	—	好的	活的	,	在	至少	,	一次	一个	Year18

圣诞晚餐——至少一年一次的美好生活18

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] appeared23

The	Pudding	,	as	it	ought	to	have	appeared23
这	布丁	,	作为	它	应该	到	有	appeared23

布丁本该有的样子23

['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [juːl] - log25

Bringing	in	the	Yule	-	log25
带来	在	这	圣诞节	-	log25

引入圣诞柴火25

['bɑːksɪŋ] - [deɪ] — [ðə; ði] ['biːdl] offended28

Boxing	-	day	—	The	Beadle	offended28
拳击	-	天	—	这	比德尔	offended28

节礼日——比德尔冒犯了28

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] — “ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] ! ” -

The	Pantomime	—	“	Here	we	are	again	!	”	34
这	哑剧	—	“	这里	我们	是	再次	!	”	-

哑剧——“我们又见面了！”34

[ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ([ə; eɪ][koʊld]) -

The	Compliments	of	the	Season	(	a	cold	)	40
这	赞美	的	这	季节	(	一个	寒冷的	)	-

节日祝福（感冒）40

[ðə; ði] [kwə'drɪl] — [ˌkævə'lɪr] seul57

The	Quadrille	—	Cavalier	seul57
这	方阵舞	—	骑士	seul57

四方舞——Cavalier seul57

[ðə; ði] [ster] - [keɪs] — ['kæptɪn] [diː][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] - flower63

The	Stair	-	case	—	Captain	de	Camp	and	the	Wall	-	flower63
这	楼梯	-	案件	—	队长	德	营	和	这	墙	-	flower63

楼梯——上尉与壁花63

['fɔrfɪts] — [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] Toilet80

Forfeits	—	The	Double	Toilet80
弃权	—	这	双倍的	Toilet80

弃权——双人厕所80

[ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] — [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] Fruit83

The	Christmas	Tree	—	Presentation	of	Fruit83
这	圣诞节	树	—	推介会	的	Fruit83

圣诞树——水果展示83

['mʌməri] — [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] Dame84

Mummery	—	Trick	of	the	Old	Dame84
哑剧	—	诡计	的	这	老的	Dame84

哑剧——老妇人的把戏84

['kɪtʃɪn] Conversation921

Kitchen **Conversation921**

厨房 Conversation921

厨房对话921

['ɛri] [koʊld] , ['veri] [bliːk] ; [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ænd; ənd] [snoʊ] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [fæst] ; [egz] [ænd; ənd]

ERY **cold** **,** **very** **bleak** **;** **the** **thermometer** **and** **snow** **are** **falling** **fast** **;** **eggs** **and**

ery 寒冷的 , 非常 苍凉 ; 这 温度计 和 雪 是 坠落 快速地 ; 鸡蛋 和

['suːɪt] [ɑːr; ər] ['raɪzɪŋ] ['fæstər] ;

suet **are** **rising** **faster** **;**

羊脂 是 上升 快点 ;

极冷，非常凄凉；温度计和雪都在快速下降；鸡蛋和牛油上涨得更快；

['evriθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɪz] " [praɪzd] ,

everything **at** **this** **season** **is** **"** **prized** **,**

一切 在 这 季节 是 " 珍贵的 ,

本季的一切都"弥足珍贵"，

" [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'praiziz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] ,

" **and** **everybody** **apprizes** **everybody** **else** **of** **the** **good** **they** **wish** **them** **,**

" 和 大家 通知 大家 别的 的 这 好的 他们 希望 他们 ,

— " [ə; eɪ]

— **"** **A**

— " 一个

每个人都向其他人表达了自己对他们的美好祝愿——"A

['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] !

Merry **Christmas** **and** **a** **Happy** **New** **Year** **!**

欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 !

圣诞快乐，新年快乐！

" ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['kærəl] , [fɔːr; fər] " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [hɑːrt] [ðæt] ['nevər] [ri'dʒɔisiz] ,

" **Even** **the** **shivering** **caroller** **,** **for** **"** **it** **is** **a** **poor** **heart** **that** **never** **rejoices** **,**

" 甚至 这 瑟瑟发抖 颂歌者 , 为了 " 它 是 一个 贫穷的 心 那 绝不 欢欣鼓舞 ,

"即使是瑟瑟发抖的颂歌者，因为"一颗从不欢欣雀跃的心是可怜的"，

" [ɪz] [jelɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] " ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

" **is** **yelling** **forth** **the** **"** **tidings** **of** **comfort** **and** **joy** **.**

" 是 大喊 前进 这 " 消息 的 舒适 和 喜悦 .

"正在高声宣告"安慰和喜悦的消息"。

" [ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [dɪ'sendz] , ['meɪkɪŋ] [pɑːrk] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [ə'laɪk] — ['tɑːpɪŋ] ['pæləs] [ænd; ənd]

" **The** **snow** **that** **descends** **,** **making** **park** **and** **common** **alike** **—** **topping** **palace** **and**

" 这 雪 那 下降 , 制作 公园 和 常见的 同样 — 配料 宫殿 和

['pɪgstaɪ] , [naʊ] [kraʊnz] [ðə; ði] ['semi] - [dɪ'tætʃt] ['vɪləz] ,

pigsty **,** **now** **crowns** **the** **semi** **-** **detached** **villas** **,**

圃 , 现在 皇冠 这 半 - 分离的 别墅 ,

"降下的雪，覆盖了公园和公共场所——覆盖了宫殿和猪圈，如今也覆盖了半独立式别墅。"

[vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd] ['ælbərt] .

Victoria **and** **Albert** **.**

维多利亚 和 阿尔伯特 .

维多利亚和阿尔伯特。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [i'rektid] [frʌm; frəm] the2

They **were** **erected** **from** **the2**

他们 是 竖立 从 the2

它们由2

[dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [braʊn] , [ɛs'kwɑɪər] . [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrkɪtekt] ([ɔːr] ['bɪldər]) ,

designs **of** **John** **Brown** **,** **Esq** **.** **and** **his** **architect** **(** **or** **builder** **)** **,**

设计 的 约翰 棕色的 , 先生 . 和 他的 建筑师 (或者 建筑商) ,

约翰·布朗先生及其建筑师（或建造者）的设计

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['kɑːmpoʊ] - ['kɑːkni] - ['gɑːθɪk] ,

and	are	considered	a	fine	specimen	of	compo	-	cockney	-	gothic	,
和	是	经过考虑的	一个	美好的	标本	的	组合	-	伦敦东区口音	-	哥特	,

被认为是复合伦敦哥特式风格的优秀范例。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'strʌktər] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlz] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [seɪv]

in	which	the	constructor	has	made	the	most	of	his	materials	;	for	,	to	save
在	哪个	这	构造函数	有	制成	这	最多	的	他的	材料	;	为了	,	到	节省

[dɪgɪŋ] ,

digging	,
挖掘	,

其中，建造者充分利用了材料；因为，为了节省挖掘工作，

[hiː; hi][sæŋk][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd][pɑːnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][æn; ən]

he	sank	the	foundation	in	an	evacuated	pond	,	and	,	as	an
他	沉没	这	基础	在	一个	疏散	池塘	,	和	,	作为	一个

['æntidoʊt] [tuː; tə][dæmp] ,

antidote	to	damp	,
解毒剂	到	潮湿	,

他将地基建在一个干涸的池塘里，为了防止潮湿，

[juːst] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ] - [rɑːt] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɔɪstʃər] ['biːɪŋ] [pʌmpt] [aʊt] ['deɪli]

used	wood	with	the	dry	-	rot	—	the	little	remaining	moisture	being	pumped	out	daily
用过的	木头	和	这	干燥	-	腐烂	—	这	小的	其余的	水分	存在	泵	出去	日常的

[baɪ][ðə; ði][də'mestiks] .

by	the	domestics	.
经过	这	家政	.

用过的木材已经干腐——家用电器每天都在抽干剩余的少量水分。

[ðə; ði] [flɔːrz] are3

The	floors	are3
这	楼层	are3

楼层数为3层。

[dɪ'laɪtfəli] ['sprɪŋi] , ['hævɪŋ] [kræks] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði][dɜːrt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [sloʊpt]

delightfully	springy	,	having	cracks	to	precipitate	the	dirt	,	and	are	sloped
令人愉悦	有弹性的	,	拥有	裂缝	到	沉淀	这	污垢	,	和	是	倾斜的

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] ,

towards	the	doorways	,
向	这	门口	,

富有弹性，有裂缝可以沉淀泥土，并且向门口倾斜。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] [pər'petʃuəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ;

so	that	the	furniture	is	perpetually	trying	to	walk	out	of	the	rooms	;
所以	那	这	家具	是	永恒地	尝试	到	走	出去	的	这	房间	;

所以家具总是想从房间里走出来；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [æ'pətʃəz] [ɑːr; ər] [ɪn'dʒiːniəsli] [plænd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['iːv(ə)l] — [ðə; ði] [dɔːz]

but	those	apertures	are	ingeniously	planned	to	prevent	the	evil	—	the	doors
但	那些	孔径	是	巧妙地	计划	到	防止	这	邪恶的	—	这	门

['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][æt; ət][ɔːl] ,

obstinately	refusing	to	open	at	all	,
顽固地	拒绝	到	打开	在	全部	,

但这些开口经过巧妙设计，可以阻止邪恶的发生——这些门顽固地拒绝打开。

[wɪ'ðaʊt] [fɔːrs] .

without	force	.
没有	力量	.

无需外力。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [meɪ] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː] [laɪt] , [fjuː] [ˈwɪndoʊz] [ɑːr; ər] [ˌɪntrəˈduːst] .

That	the	whole	may	not	appear	too	light	,	few	windows	are	introduced	.
那	这	所有的	可能	不是	出现	也	光	,	很少	视窗	是	介绍	.

为了避免整体显得过于明亮，窗户设置得很少。

[baɪ][ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːvəz] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [ænd; ənd][ˈælbərt] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən][fɔːr; fər][wʌn] — [soʊ][juˈnaɪtɪd] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ;

By	casual	observers	the	Victoria	and	Albert	would	be	taken	for	one	—	so	united	are	they	;
经过	随意的	观察员	这	维多利亚	和	阿尔伯特	会	是	已采取	为了	一	—	所以	团结的	是	他们	;

对于不熟悉情况的人来说，维多利亚和阿尔伯特博物馆会被认为是同一个博物馆——它们如此紧密相连；

[ænd; ənd][hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [dɪˈvɪʒ(ə)n] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [ˈɔːlsoʊ] .

and	had	we	not	seen	the	parting	division	,	we	should	have	doubted	also	.
和	有	我们	不是	已见	这	离别	分配	,	我们	应该	有	怀疑	还	.

如果我们没有看到分岔的景象，我们也应该心存疑虑。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈlɑːdʒɪz] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃimniz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˌpɪriˈɑːdɪkli] ; [ænd; ənd] ,

Of	the	entrance	lodges	,	we	have	noticed	one	of	the	chimneys	smoking	periodically	;	and	,
的	这	入口	旅馆	,	我们	有	注意到	一	的	这	烟囱	吸烟	定期	;	和	,

我们注意到入口处的其中一间小屋的烟囱会不时冒烟；而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔliənt] [waɪt] [ˈveɪpər] [ˈisjuːɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [prɪˈzuːm] [vɪkˈtɔːriə] [ɪz] [ˈwɑːʃɪŋ] ,

from	the	mollient	white	vapour	issuing	over	the	window	at	such	times	,	presume	Victoria	is	washing	,
从	这	柔顺剂	白色的	汽	发行	超过	这	窗户	在	这样的	时代	,	怙	维多利亚	是	洗涤	,

从此时窗户上方冒出的柔和白色水汽来看，可以推测维多利亚正在洗衣服。

[waɪlst] [ˈælbərt][ɪz] [lɔkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .

whilst	Albert	is	locked	up	and	doing	nothing	.
而	阿尔伯特	是	已锁定	向上	和	正在做	没有什么	.

而阿尔伯特却被关起来无所事事。

[ðer; ðər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][ɪz][dʒɑːn] [braʊn] , [ɛsˈkwaɪər] . , [dəˈrektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛtfərd] [dəˈrekt] , [ðə; ði][stæg] [əˈʃʊrəns] ,

Their	lord	and	master	is	John	Brown	,	Esq	.	,	Director	of	the	Deptford	Direct	,	the	Stag	Assurance	,
他们的	主	和	掌握	是	约翰	棕色的	,	先生	.	,	导演	的	这	德普特福德	直接的	,	这	麀	保证	,

他们的主人是约翰·布朗先生，他是德普特福德直接保险公司和雄鹿保险公司的董事。

[ænd; ənd] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpærɪʃ] — [ˌes ˈtiː] . [stɪf] [ðə; ði][ˈmɑːrtər] , — [ə; eɪ] [ˈpɔːrtli] [ˈʌpraɪt] [mæn] ;

and	Churchwarden	of	this	parish	—	St	.	Stiff	the	Martyr	,	—	a	portly	upright	man	;
和	教堂执事	的	这	教区	—	英石	.	僵硬的	这	烈士	,	—	一个	肥胖的	直立	男人	;

本教区的教堂执事——圣斯蒂夫殉道者——是一位身材魁梧、正直的人；

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ɪˈrekt] , [tuː; tə] [ˈbæləns] [ə; eɪ] “ [fer] [raʊnd] [ˈbeli] ,

for	had	he	not	been	so	erect	,	to	balance	a	“	fair	round	belly	,
为了	有	他	不是	到过	所以	直立	,	到	平衡	一个	“	公平的	圆形的	腹部	,

如果他不是那么挺拔，为了平衡他那圆滚滚的肚子，

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tɔpld] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .

"	he	would	have	toppled	on	his	nose	.
"	他	会	有	倾覆	在	他的	鼻子	.

他差点摔倒，鼻子着地。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] , [tuː] — [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , ['ɔːlweɪz] [θɔːt]

Everybody	said	that	he	was	clever	,	too	—	and	,	moreover	,	always	thought
大家	说	那	他	曾是	聪明的	,	也	—	和	,	而且	,	总是	想法

[soʊ] ;

so	;
所以	;

大家都说他很聪明——而且，大家都这么认为；

[fɔːr; fər] [lʌk] [hæd; həd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ][mæn] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ][sə'bɜːrbən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi]

for	luck	had	made	our	friend	a	rising	man	amongst	the	suburban	aristocracy
为了	运气	有	制成	我们的	朋友	一个	上升	男人	在	这	郊区	贵族

[ʌv; əv] - .

of	Mizzlington	.
的	-	.

幸运女神眷顾，使我们的朋友在米兹灵顿郊区的贵族阶层中迅速崛起。

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [mætʃ] , [ænd; ənd] ['pɔːrtli] [tuː] ; [ðoʊ] ['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr]

Of	Mrs	.	Brown	,	she	is	his	match	,	and	portly	too	;	though	older	and	more
的	太太	.	棕色的	,	她	是	他的	匹配	,	和	肥胖的	也	;	尽管	老	和	更多的

['krʌsti] — [ə; eɪ] ['krʌmi] [deɪm] ,

crusty	—	a	crummy	dame	,
硬皮的	—	一个	糟糕的	贵妇人	,

布朗太太与他势均力敌，身材也同样丰腴；虽然年纪更大，脾气也更古怪——真是个邋遢的女人。

[tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər][lɔːrd][mʌst; məst][baʊ; boʊ] ; [fɔːr; fər] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hɪntɪŋ] [æt; ət]['duːti] ,

to	whom	her	lord	must	bow	;	for	,	upon	his	hinting	at	duty	,
到	谁	她	主	必须	弓	;	为了	,	之上	他的	暗示	在	责任	,

她的主人必须向他鞠躬；因为，当他暗示了职责之后，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'biːdiənt] ['waɪfs] [kə'mændɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,

and	an	obedient	wife's	commanding	her	husband	,	she	ordered	him	off	,
和	一个	听话	妻子的	指挥	她	丈夫	,	她	订购	他	离开	,

顺从的妻子命令丈夫，她让他离开。

['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['ædɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] .

reading	the	adage	as	a	woman	ought	.
阅读	这	谚语	作为	一个	女士	应该	.

像女人那样解读这句谚语。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] [braʊn] , [dʒi'maimə][ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] ['getɪŋ] [oʊld] —

Of	the	Misses	Brown	,	Jemima	and	Angelina	,	they	are	decidedly	getting	old	—
的	这	小姐们	棕色的	,	杰米玛	和	安吉丽娜	,	他们	是	绝对地	获得	老的	—

[fɔːr; fər] young4

for	young4
为了	young4

布朗小姐、杰米玛和安吉丽娜，她们年纪确实不小了——对于年轻的布朗小姐来说。

['leɪdiz] , ['hævɪŋ] [bɪn] " [aʊt] " [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ; [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ðɪ] [bæk] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]

ladies	,	having	been	"	out	"	for	some	time	;	and	,	like	the	back	numbers	of
女士们	,	拥有	到过	"	出去	"	为了	一些	时间	;	和	,	喜欢	这	后退	数字	的

[æn; ən][oʊld][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ,

an	old	periodical	,
一个	老的	期刊	,

女士们，已经"出柜"一段时间了；而且，就像旧期刊的过刊一样，

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr] ['mɑːrkɪtəbl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

are	not	the	more	interesting	or	marketable	for	it	.
是	不是	这	更多的	有趣的	或者	适销对路	为了	它	.

并不会因此变得更有趣或更有市场价值。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] , [ðə; ði]['eldər] , [dʒɑːn] [braʊn] , [dʒʌn] . , [ɪz] ['spɔɪlɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['peɪtrənaɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] " [fæst] ;

Of	the	sons	,	the	elder	,	John	Brown	,	jun	.	,	is	spoiling	himself	by	patronising	all	that	is	"	fast	;
的	这	儿子们	,	这	长老	,	约翰	棕色的	,	俊	.	,	是	破坏	他自己	经过	居高临下	全部	那	是	"	快速地	;

儿子中，年长的约翰·布朗（小约翰·布朗）沉迷于一切"快餐"事物，从而放纵自己；

" [waɪlst] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɪz] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæstər][eɪdʒ] , ['biːɪŋ] [spɔɪlt] [fɜːrst][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	whilst	the	younger	is	being	educated	for	a	faster	age	,	being	spoilt	first	by	his	mother	.
"	而	这	年轻	是	存在	受过教育	为了	一个	快点	年龄	,	存在	被宠坏了	第一的	经过	他的	母亲	.

"而年幼的孩子则接受更快的教育，先是被母亲宠爱。

['hævɪŋ] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] [braʊn] ['fæməli] ,

Having	characterised	the	Brown	family	,
拥有	具有特征	这	棕色的	家庭	,

在对布朗一家进行一番描述之后，

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [də'mestɪk] ['drɑːmə] .

we	will	now	introduce	you	to	the	first	scene	of	this	domestic	drama	.
我们	将要	现在	介绍	你	到	这	第一的	场景	的	这	国内的	戏剧	.

现在我们将为大家介绍这部家庭剧的第一幕。

[vɪk'tɔːriə] ['vɪlə] — [ə; eɪ]['dɔːrmətɔːri] — ['mɪdnaɪt] ; [ɪn][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] heard5

Victoria	Villa	—	a	dormitory	—	midnight	;	in	the	back	ground	may	be	seen	and	heard5
维多利亚	别墅	—	一个	宿舍	—	午夜	;	在	这	后退	地面	可能	是	已见	和	heard5

维多利亚别墅——一所宿舍——午夜；背景中可以看到和听到5

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['meloʊ] [snɔːr] , [waɪlst] ['dɪstənt]['mjuːzɪk] — [ðə; ði] ['krɪsməs] [weɪts] ,

a	lady	in	a	rich	mellow	snore	,	whilst	distant	music	—	the	Christmas	Waits	,
一个	女士	在	一个	富有的	醇厚	鼾	,	而	遥远	音乐	—	这	圣诞节	等待	,

一位女士发出醇厚而悠扬的鼾声，远处传来音乐——圣诞颂歌。

[ɪz] " ['sɔːftli] [ɔː(r)][ðə; ði] ['sensɪz] ['stiːlɪŋ] , " [ænd; ənd] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] ,

is	"	softly	o'er	the	senses	stealing	,	"	and	loud	in	the	promise	of	"	a	good	time	coming	,
是	"	轻轻	超过	这	感官	偷窃	,	"	和	大声	在	这	承诺	的	"	一个	好的	时间	未来	,

轻柔地掠过感官，响亮地预示着"美好时光即将到来"。

" [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [wɪl] " [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

"	provided	you	will	"	wait	a	little	longer	.
"	假如	你	将要	"	等待	一个	小的	更长	.

只要你"再等一会儿"。

" ['mɪstər] . [braʊn] [ɪz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['daɪəri] ,

"	Mr	.	Brown	is	seated	at	the	dressing	-	table	,	making	up	his	Diary	,
"	先生	.	棕色的	是	坐着	在	这	敷料	-	桌子	,	制作	向上	他的	日记	,

布朗先生坐在梳妆台前，正在写日记。

[ɔːr] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kræm][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]['ɪntuː][ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or rather trying to cram the events of twenty - four hours into the leaf of a

或者 相当 尝试 到 塞满 这 活动 的 二十 - 四 小时 进入 这 叶子 的 一个

['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

pocket - book ,

口袋 - 书 ,

或者更确切地说，是试图把24小时内发生的事情塞进一本袖珍笔记本的一页纸里。

[faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪntʃɪz] [baɪ] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] — [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [bɪ'fɔːr]

five and a half inches by three and a quarter — his usual custom before

五 和 一个 一半 英寸 经过 三 和 一个 四分之一 — 他的 通常 风俗 前

[rest] : —

rest : —

休息 : —

五英寸半乘三英寸四分之一——这是他休息前的惯常做法：——

“ [dɪ'sembər] 21st , ['fraɪdeɪ] . — ['ædvərtaɪzd] [ɪn] [ðɪs] ['deɪz] - [taɪmz] , - [tuː; tə][let] ['ælbərt] ,

“ December 21st , Friday . — Advertised in this day's ' Times , ' to let Albert ,

“ 十二月 21st , 星期五 . — 广告 在 这 天 - 《时代周刊》 , - 到 让 阿尔伯特 ,

['fɜːrnɪʃt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] 25th ,

furnished , from the 25th ,

提供 , 从 这 25th ,

“12月21日，星期五——今日《泰晤士报》刊登广告，出租阿尔伯特别墅，家具齐全，自25日起租，

[wɪð; wɪθ][juːz][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] (['dʌb(ə)l] - [haʊs] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [æt; ət][hæf] - [praɪs]

with use of servants , if required (double - house and household at half - price

和 使用 的 仆人 , 如果 必需的 (双倍的 - 房子 和 家庭 在 一半 - 价格

— [grænd] [ɪ'fekt] [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪ'kɑːnəmi]) .

— grand effect united with economy) .

— 盛大 影响 团结的 和 经济) .

如有需要，可使用佣人（双倍房屋和家务费用减半——既能营造宏伟效果，又能节省开支）。

['tɑːmi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [wɪð; wɪθ]['hɑːlədeɪ] - ['letər] , [bɪl] ,

Tommy came home from Dr . Tortem's , with holiday - letter , bill ,

汤米 来了 家 从 博士 . - , 和 假期 - 信 , 账单 ,

汤米从托特姆医生那里回来，带着节日贺卡和账单。

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [krɑːp][ʌv; əv] [her] — [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [pər] ['kwɔːrtər]

and wonderful crop of hair — considering it costs me five shillings per quarter

和 精彩的 庄稼 的 头发 — 考虑 它 成本 我 五 先令 每 四分之一

[tuː; tə] [kʌt] ; ['brɪmstoʊn] [ænd; ənd] ['triːkl] ,

to cut ; brimstone and treacle ,

到 切 ; 硫磺 和 糖浆 ,

还有一头浓密的头发——考虑到我剪一季度头发要花五先令；硫磺和糖浆，

['ʌndər] [hed] — ['medɪs(ə)n] , [tʃɑːrdʒd] [ten] [ænd; ənd][sɪks] ; ['faɪərɪŋ][ænd; ənd]['broʊkən] ['wɪndoʊz] , [tuː]

under head — medicine , charged ten and six ; firing and broken windows , two

在下面 头 — 药品 , 带电 十 和 六 ; 射击 和 破碎的 视窗 , 二

[paʊndz] ; & [siː] . :

pounds ; & c . :

磅 ; & c . :

项目项下——药品，收费十先令六便士；火灾和破窗，两英镑；等等：

— [wʌt] [moʊst] [ʌn'lʌki] [θɪŋz] [tɜːrn] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] !

— what most unlucky things turn up on a Friday !

— 什么 最多 倒霉 事物 转动 向上 在 一个 星期五 !

—星期五最倒霉的事情都发生在什么地方呢！

[aɪ] [mʌtʃ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['ædvərtaɪzd] ['ælbərt][tuː; tə] - [deɪ] — [noʊ][wʌn] [wɪl] [kʌm] .

I much wish I had not advertised Albert to - day — no one will come .

我 很多 希望 我 有 不是 广告 阿尔伯特 到 - 天 — 不 一 将要 来 .

我真后悔今天给艾伯特做广告——肯定没人会来。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌɑːbzɜˈveɪʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kənˈsoʊlətɔːriˌkənˈsɑːlətɔːri]['grʌmb(ə)l] [ə'baʊt] ['krɪsməs]

"	With	these	observations	,	and	a	consolatory	grumble	about	Christmas
"	和	这些	观察	,	和	一个	安慰	叽	关于	圣诞节

['kʌmɪŋ] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,

coming	but	once	a	year	,
未来	但	一次	一个	年	,

"带着这些感慨，以及对圣诞节一年只有一次的无奈抱怨，

['mɪstər] . [braʊn] [siːks] [rɪ'poʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['kɑːnsɔːrt] ; [waɪlst] [ðə; ði] [weɪts] [meɪk] [ðə; ði] ['loʊɪŋ] [wɪnd]

Mr	.	Brown	seeks	repose	beside	his	consort	;	whilst	the	Waits	make	the	lowing	wind
先生	.	棕色的	寻找	休息	旁	他的	配偶	;	而	这	等待	制作	这	低	风

, [ðə; ði]['frɪdʒɪd] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

,	the	frigid	vegetation	,
,	这	寒冷	植被	,

布朗先生在伴侣身旁寻求安宁；而韦茨则发出低沉的风声，寒冷的植被，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['ʃʌtər] , [dæns] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] " ['braɪdl] ['poʊlkə] .

and	the	rattling	shutters	,	dance	again	to	the	"	Bridal	Polka	.
和	这	嘎嘎作响	百叶窗	,	舞蹈	再次	到	这	"	新娘	波尔卡舞曲	.

嘎嘎作响的百叶窗，再次伴着"新娘波尔卡"翩翩起舞。

" [swiːt] [sliːp] — [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnz] . — [ðə; ði] ['braʊnz] [dɪ'pɑːrt] , [æz; əz][ɪz][ðer; ðər] ['deɪli]

"	Sweet	sleep	—	and	morning	dawns	.	—	The	Browns	depart	,	as	is	their	daily
"	甜的	睡觉	—	和	早晨	黎明	.	—	这	布朗队	离开	,	作为	是	他们的	日常的

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

"甜美的睡眠——以及清晨的曙光。——布朗一家像往常一样离开。"

[baɪ][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] — [ðə; ði]['eldər][tuː; tə] [tʃæt] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [tuː; tə] [smoʊk] [aʊt] ;

by	the	omnibus	—	the	elder	to	chat	inside	,	the	younger	to	smoke	out	;
经过	这	综合	—	这	长老	到	聊天	里面	,	这	年轻	到	抽烟	出去	;

在公共汽车上——年长者在车厢里聊天，年幼者在车厢外抽烟；

— [ænd; ənd][bəuθ][tuː; tə] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

—	and	both	to	business	in	the	city	.
—	和	两个都	到	商业	在	这	城市	.

——而且对这座城市的商业发展也大有裨益。

[waɪlst] , [æt; ət] [hoʊm] , ['mæstər] ['tɑːmi] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] " [əd'vænsmənt] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] " —

Whilst	,	at	home	,	Master	Tommy	displays	the	"	advancement	made	in	his	studies	"	—
而	,	在	家	,	掌握	汤米	显示器	这	"	进步	制成	在	他的	研究	"	—

as6

as6
as6

而在家中，汤米少爷则展示了他"在学习上取得的进步"——as6

[ðə; ði]['hɑːlədeɪ] - ['letər] [steɪts] , — [baɪ] ['præktɪsɪŋ] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " [bʊk] [ʌv; əv] ['bjuːti] ;

the	holiday	-	letter	states	,	—	by	practising	writing	in	the	"	Book	of	Beauty	;
这	假期	-	信	各州	,	—	经过	练习	写作	在	这	"	书	的	美丽	;

节日贺信中写道，——通过在《美丽之书》中练习写作；

" [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪr] [goʊld] - [fɪʃ] ([laɪk] ['iːlz]

"	his	knowledge	of	natural	history	,	by	attempting	to	rear	gold	-	fish	(	like	eels
"	他的	知识	的	自然的	历史	,	经过	尝试	到	后部	金子	-	鱼	(	喜欢	鳗鱼

) [ɪn][sænd] ;

)	in	sand	;
)	在	沙	;

"他通过在沙子里饲养金鱼（像鳗鱼一样）来展现他对自然历史的了解；

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɪk] [ɪn][æn; ən] [eɪt] - [deɪ] [klɑːk] ; ['setɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] [rɔː] [biːf] [ɪn][ðə; ði]
searching for the tick in an eight - day clock ; setting bits of raw beef in the
搜索 为了 这 打钩 在 一个 八 - 天 钟 ; 环境 比特 的 生的 牛肉 在 这
[bæk] ['gɑːrdn] ,
back garden ,
后退 花园 ,

在八日钟里寻找蜱虫；在后花园里放置几块生牛肉，

[ðæt] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] ([laɪk] [pə'tetoz]) [maɪt] [groʊ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['bʊlək] ; ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['beloʊz] -
that the portion (like potatoes) might grow to young bullocks ; filling the bellows -
那 这 部分 (喜欢 土豆) 可能 生长 到 年轻的 牛 ; 填充 这 风箱 -
[snaʊt] [wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] ,
snout with gunpowder ,
鼻子 和 火药 ,

让那部分（像土豆一样）长成小牛；在风箱的口部装满火药，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bloʊ] [ðə; ði]['faɪər] [ʌp] ; ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][kæt][ɪn] ['wɔːlnʌt] - ['ʃɛlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aɪsi] [pɑːnd]
that they may blow the fire up ; putting the cat in walnut - shells upon the icy pond
那 他们 可能 吹 这 火 向上 ; 推杆 这 猫 在 核桃 - 贝壳 之上 这 冰冷的 池塘
,
,
,

让他们把火吹灭；把猫放在核桃壳里，然后放到结冰的池塘上。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['pleɪɪŋ] ['rækɪt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
and himself in the middle of it ; playing racket in the drawing - room ;
和 他自己 在 这 中间 的 它 ; 玩耍 球拍 在 这 绘画 - 房间 ;

而他自己则身处其中；在客厅里打着球拍；

[ænd; ənd] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] [snoʊ] [mæn] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][ə'pɑːn] ['serə] ,
and constructing a snow man against the back - door to fall in upon Sarah ,
和 建造 一个 雪 男人 反对 这 后退 - 门 到 落下 在 之上 莎拉 ,

然后堆一个雪人堵住后门，让雪人掉下来砸到莎拉。

['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] ; [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]
almost frightening her to death ; and many other experimental , philosophical
几乎 令人恐惧 她 到 死亡 ; 和 许多 其他 实验 , 哲学
[trɪks] , [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .
tricks , too numerous to mention .
技巧 , 也 很多的 到 提到 .

几乎把她吓死了；还有许多其他实验性的、哲学性的把戏，不胜枚举。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði]['semi] - [dɪ'tætʃt] [ɪz] [bi'sidʒd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [sɜːrtʃ]
During this day the semi - detached is besieged by a lady and gentleman in search
期间 这 天 这 半 - 分离的 是 被围困 经过 一个 女士 和 绅士 在 搜索
[ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] .
of a home .
的 一个 家 .

当天，一男一女两位男士来到这栋半独立式住宅，寻找住处。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [taɪt] [frɑːk] - [koʊt] , ['dʌsti] [ænd; ənd][wɔːrn] ; [ə; eɪ] ['haɪli] -
The gentleman , dressed in a very tight frock - coat , dusty and worn ; a highly -
这 绅士 , 穿着 在 一个 非常 紧的 连衣裙 - 外套 , 尘土飞扬 和 磨损 ; 一个 高度 -
[gleɪzd] [kæp] ,
glazed cap ,
釉面 帽 ,

这位先生身穿一件非常紧身、沾满灰尘且破旧的礼服外套，头戴一顶锃亮的帽子，

[ðə; ði][stræp][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dæŋgəld] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [her] , [ðæt] ['greɪst] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
the strap of which dangled above a tuft of hair , that graced his chin ,
这 带子 的 哪个 悬挂着 多于 一个 簇 的 头发 , 那 恩赐 他的 下巴 ,

肩带垂在他下巴上一撮头发的上方，

[ɪts] [piːk] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

its	peak	resting	upon	the	tip	of	his	nose	,
它是	顶峰	休息	之上	这	提示	的	他的	鼻子	,

它的尖端抵在他的鼻尖上，

[ə'fɔːd] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,

affording	him	little	more	than	a	view	of	his	boots	,
负担得起	他	小的	更多的	比	一个	看法	的	他的	靴子	,

他几乎只能看到自己的靴子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊz] [prə'truːdɪŋ] [ˌðer'frʌm] ;

with	a	portion	of	the	hose	protruding	therefrom	;
和	一个	部分	的	这	软管	突出	由此	;

软管的一部分从中伸出；

his7

his7

his7

他的7

['taɪtli] - [stræpt] ['traʊzərz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [straɪp] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [praʊd] ,

tightly	-	strapped	trowsers	carrying	a	broad	stripe	,	of	which	he	appeared	proud	,
紧紧	-	绑带	裤子	携带	一个	广阔	条纹	,	的	哪个	他	出现	自豪的	,

他穿着系带紧身的裤子，裤子上有一条宽宽的条纹，他似乎对此感到自豪。

['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] ['meni] [mɔːr] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts] ,

being	engaged	in	the	manufacture	of	many	more	in	other	parts	,
存在	已订婚的	在	这	生产	的	许多	更多的	在	其他	部分	,

在其他地区从事更多产品的生产，

[baɪ] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [keɪn] ;

by	knocking	the	dust	out	of	them	with	a	slight	cane	;
经过	敲门	这	灰尘	出去	的	他们	和	一个	轻微	甘蔗	;

用细长的拐杖敲掉它们身上的灰尘；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ðeɪ] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][end][ðer; ðər] [deɪz] [ɪn][ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] [steɪt] ,

of	his	gloves	,	they	seemed	determined	to	end	their	days	in	their	normal	state	,
的	他的	手套	,	他们	似乎	决定	到	结尾	他们的	天	在	他们的	普通的	状态	,

他的手套似乎决心以正常状态结束它们的生命。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'duːs] ['niːðər] [mɪts][nɔːr]['fɪŋgər] - [stɔːlz] .

and	to	produce	neither	mits	nor	finger	-	stalls	.
和	到	生产	两者都不	手套	也不	手指	-	摊位	.

既不产生手套，也不产生手指卡住。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['veri] [lɪmp] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ; — [ə; eɪ] [θɪŋ] ['duːli][ə'pɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər] ,

The	couple	looking	very	limp	and	tumbled	;	—	a	thing	duly	apologised	for	,
这	夫妻	寻找	非常	跛行	和	翻滚	;	—	一个	事物	正式地	道歉	为了	,

这对夫妇看起来十分虚弱，摇摇晃晃；——此事已得到妥善道歉。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] — ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .

and	not	to	be	wondered	at	—	having	just	arrived	from	abroad	.
和	不是	到	是	想知道	在	—	拥有	只是	到达的	从	国外	.

这并不奇怪——他们刚从国外来。

['mɪsɪz] . [braʊn] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] — [fɔːr; fər][hiː; hi] ['kɜːrid] ['feɪvər] [baɪ]

Mrs	.	Brown	being	much	taken	with	the	gentleman	—	for	he	curried	favour	by
太太	.	棕色的	存在	很多	已采取	和	这	绅士	—	为了	他	咖喱	偏爱	经过

['stroʊkɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] .

stroking	only	the	way	of	the	grain	.
抚摸	仅有的	这	方式	的	这	粮食	.

布朗太太非常喜欢这位先生——因为他只顾讨好她，不讲情面。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [luː'kriːʃiə] , ['kæptɪn] [diː][kæmp] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] . [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəniːz]

So	,	with	Lady	Lucretia	,	Captain	de	Camp	,	of	the	Hon	.	East	India	Company's
所以	,	和	女士	卢克蕾蒂娅	,	队长	德	营	,	的	这	尊敬的	.	东方	印度	公司的

['sɜːrvɪs] ,

Service	,
服务	,

所以，还有卢克丽霞夫人，东印度公司名誉军官上尉，

[frʌm; frəm][mə'dræs] — [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] , — [ɪz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['ælbərt] ,

from	Madras	—	awaiting	his	luggage	,	—	is	at	home	in	the	Albert	,
从	马德拉斯	—	等待中	他的	行李	,	—	是	在	家	在	这	阿尔伯特	,

来自马德拉斯——正在等待行李——的他，目前在阿尔伯特酒店的家中。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] ['sætɪsfaɪd] ['mɪsɪz] . [braʊn] ; [fɔːr; fər] ,

having	given	himself	a	character	that	satisfied	Mrs	.	Brown	;	for	,
拥有	给定	他自己	一个	特点	那	使满意	太太	.	棕色的	;	为了	,

他给自己塑造了一个令布朗太太满意的形象；因为，

[hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [pɑːrts] ([fiərɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'stres] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi]) ,

he	omitted	the	objectionable	parts	(	fearing	they	might	distress	that	good	lady	)	,
他	省略	这	令人反感的	部分	(	害怕	他们	可能	痛苦	那	好的	女士	)	,

like8

like8
like8

他省略了那些令人反感的部分（担心会令那位善良的女士难过），例如8

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [huː] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] ['lɑːdʒɪŋz] ,

the	woman	with	a	large	family	,	who	,	finding	it	impossible	to	get	lodgings	,
这	女士	和	一个	大的	家庭	,	WHO	,	寻找	它	不可能的	到	得到	住宿	,

这位带着众多子女的妇女，由于找不到住处，

[sent] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ; [ðæt] , [wen] [æskt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] , [wɪð; wɪθ]

sent	her	children	among	the	graves	;	that	,	when	asked	,	she	might	say	,	with
发送	她	孩子们	之中	这	坟墓	;	那	,	什么时候	问	,	她	可能	说	,	和

[ə; eɪ] [saɪ] , “ [ə'læs] !

a	sigh	,	“	Alas	!
一个	叹	,	“	唉	!

把她的孩子们送到坟墓那里；这样，当有人问起时，她就可以叹息着说：“唉！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

they	are	all	in	the	churchyard	.
他们	是	全部	在	这	墓地	.

它们都在教堂墓地里。

” [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['braʊnz] [rɪtʃ] ['meloʊ] [snɔːr] [kə'menst] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [fɔːr; fər]

”	That	evening	Mrs	.	Brown's	rich	mellow	snore	commenced	later	than	usual	—	for
”	那	晚上	太太	.	布朗的	富有的	醇厚	鼾	开始	之后	比	通常	—	为了

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] ['neɪbərz] .

she	had	been	loud	and	long	in	the	praise	of	their	new	neighbours	.
她	有	到过	大声	和	长的	在	这	称赞	的	他们的	新的	邻居	.

“那天晚上，布朗太太浑厚而悠扬的鼾声比平时晚了一些——因为她大声而长时间地赞扬了他们的新邻居。

['mɪstər] . [braʊn] ['meɪkɪŋ] ['entri] [ə'genst] [dɪ'sembər] 22nd , ['sætərdeɪ] . — [ðæt] ['ælbərt][wʌz; wəz][let] :

Mr	.	Brown	making	entry	against	December	22nd	,	Saturday	.	—	That	Albert	was	let	:
先生	.	棕色的	制作	入口	反对	十二月	22nd	,	周六	.	—	那	阿尔伯特	曾是	让	:

— [waɪlst] ,

—	whilst	,
—	而	,

布朗先生于12月22日星期六登记——阿尔伯特被出租：——同时，

[ðə; ði] [weɪts] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] “ ['fæntəm] ['dɑːnsəz] , ” [ænd; ənd] ['kæptɪn] [diː][kæmp] ['bɪzi] ,

the	Waits	were	playing	the	“	Phantom	Dancers	,	”	and	Captain	de	Camp	busy	,
这	等待	是	玩耍	这	“	幻影	舞者	,	”	和	队长	德	营	忙碌的	,

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

威茨乐队正在演奏《幻影舞者》，而德坎普上尉则忙着呢。

['skruːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] [trʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] ['hevi] , [ænd; ənd] [fʊl]

screwing	his	empty	trunk	to	the	floor	,	that	it	might	appear	heavy	,	and	full
拧螺丝	他的	空的	树干	到	这	地面	,	那	它	可能	出现	重的	,	和	满的

[ʌv; əv] ['væljuəblz] ;

of	valuables	;
的	贵重物品	;

他把空箱子用螺丝钉固定在地板上，使箱子看起来很重，好像装满了贵重物品；

[ænd; ənd] [waɪlst] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɪləz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ]

and	whilst	,	between	the	villas	in	the	rear	,	there	might	be	seen	a	glimmering
和	而	,	之间	这	别墅	在	这	后部	,	那里	可能	是	已见	一个	微光

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

而且，在后面的别墅之间，或许可以看到一根闪烁的蜡烛，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [laɪt] [biː; bi] [faʊnd] — [wʌn][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [braʊn] — [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

and	by	that	light	be	found	—	one	not	unknown	to	Brown	—	a	poor	little
和	经过	那	光	是	成立	—	一	不是	未知	到	棕色的	—	一个	贫穷的	小的

[mju'zɪʃ(ə)n] ,

musician	,
音乐家	,

借着那束光，人们发现了一个——布朗并不陌生的——可怜的小音乐家。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sekənd] - [flɔːr] [ruːm] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːrgən] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

in	a	little	second	-	floor	room	,	containing	a	little	organ	much	too	large	for	it	,
在	一个	小的	第二	-	地面	房间	,	包含	一个	小的	器官	很多	也	大的	为了	它	,

在二楼一间小房间里，摆放着一台对它来说太大的小型管风琴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv]['dɜːrti][sɔːft] ['pepərz] , — [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'plekst] [æt; ət][ə; eɪ] [noʊt]

and	a	litter	of	dirty	soft	papers	,	—	who	is	not	a	little	perplexed	at	a	note
和	一个	垃圾	的	肮脏的	柔软的	文件	,	—	WHO	是	不是	一个	小的	困惑	在	一个	笔记

,

,
,

还有一堆脏兮兮的软纸——谁看到一张纸条会感到有些困惑呢?

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [braʊn] , [dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] : — [hiː; hi] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] -

from	Mrs	.	Brown	,	dispensing	with	his	services	:	—	he	,	the	poor	little	music	-
从	太太	.	棕色的	,	分发	和	他的	服务	:	—	他	,	这	贫穷的	小的	音乐	-

['mæstər] , [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən] ['hænsəm] ,

master	,	more	amiable	than	handsome	,
掌握	,	更多的	可亲	比	英俊的	,

布朗太太解雇了他：——他，那个可怜的小音乐教师，长相平平，但性格和蔼。

[les] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ðæn; ðən] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ; — [huː] [hæd; həd] , [ɪn] [les] ['feɪvərd] [taɪmz] , [kən'træktɪd]

less	symmetrical	than	serviceable	;	—	who	had	,	in	less	favoured	times	,	contracted
较少的	对称的	比	可用	;	—	WHO	有	,	在	较少的	受青睐	时代	,	合同

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

与其说是对称不如说是实用；——在不太顺遂的时期，曾结交过朋友的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [braʊn] ['mjuːzɪk][æt; ət] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [pər] ['kwɔːrtər] — [huː]

and	to	teach	the	Misses	Brown	music	at	thirty	shillings	per	quarter	—	who
和	到	教	这	小姐们	棕色的	音乐	在	三十	先令	每	四分之一	—	WHO

[hæd; həd] ['gɑːtn] [soʊ] [fə'mɪliər] [æz; əz][tuː; tə] [lʌv] — [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n]

had	gotten	so	familiar	as	to	love	—	had	dared	to	offer	that	person
有	获得	所以	熟悉的	作为	到	爱	—	有	敢于	到	提供	那	人

['neɪtʃər] [hæd; həd] [dɪ'fɔːrmd] ,

Nature	had	deformed	,
自然	有	变形	,

而教布朗小姐们音乐，每季度三十先令——她们已经非常熟悉，甚至爱上了她——竟然敢把这份工作交给一个天生畸形的人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪnd] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ə'dɔrnd] , [tuː; tə] [mɪs] [dʒi'maimə] [braʊn] .

with	that	mind	Nature	had	adorned	,	to	Miss	Jemima	Brown	.
和	那	头脑	自然	有	装饰	,	到	错过	杰米玛	棕色的	.

带着大自然赋予的那份美好心灵，献给杰米玛·布朗小姐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['ænɪkˌdoʊts] [hæd; həd] [bɪn] [praɪzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

There	was	a	time	when	his	anecdotes	had	been	prized	,	and	his	long	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	他的	轶事	有	到过	珍贵的	,	和	他的	长的	,

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

曾几何时，他的轶事备受珍视，他那修长而细腻的……

[waɪt] ['fɪŋgərz] [kept] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'petʃuəl] ['dɑːnsəz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [faɪn] [vɔɪs] ,

white	fingers	kept	playing	to	perpetual	dancers	;	and	that	fine	voice	,
白色的	手指	保留	玩耍	到	永久	舞者	;	和	那	美好的	嗓音	,

白皙的手指不停地为翩翩起舞的舞者演奏；还有那美妙的嗓音，

['neɪtʃər] [hæd; həd] [biˈsteu] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['sɪmətri] , [sæŋ] [ðə; ði] ['mɛriɪst] [ænd; ənd] most9

Nature	had	bestowed	in	lieu	of	symmetry	,	sang	the	merriest	and	most9
自然	有	授予	在	代替	的	对称	,	唱	这	最快乐的	和	most9

大自然赋予它以取代对称性的东西，唱出了最快乐、最动听的歌谣。

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sɔŋz] [fɔːr; fər] [lʌv] :

sentimental	songs	for	love	:
感伤的	歌曲	为了	爱	:

充满爱意的伤感歌曲：

— [ðə; ði] ['retrəspekt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [pʊr] - — [soʊ][hiː; hi] [siːks] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrgən] ,

—	the	retrospect	is	too	much	for	poor	Spohf	—	so	he	seeks	refuge	in	his	organ	,
—	这	回顾	是	也	很多	为了	贫穷的	-	—	所以	他	寻找	避难所	在	他的	器官	,

——可怜的施波夫无法承受回忆带来的痛苦——所以他只能躲进他的管风琴里寻求慰藉。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪlər] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,

much	to	the	annoyance	of	a	little	tailor	in	the	attic	,
很多	到	这	烦恼	的	一个	小的	裁缝	在	这	阁楼	,

令阁楼里的小裁缝十分恼火的是，

[huː] [hæz; həz][noʊ] [soʊl] [ɪn][hɪm; ɪm] — [seɪv] [ðə; ði] [soʊl] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['sʌpər] .

who	has	no	soul	in	him	—	save	the	sole	he	had	for	supper	.
WHO	有	不	灵魂	在	他	—	节省	这	唯一	他	有	为了	晚餐	.

他心中没有灵魂——除了晚餐吃掉的那颗灵魂。

['sʌndeɪ] . — [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [bel] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [stɪf] [ðə; ði]['mɑːrtər][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] ,

Sunday	.	—	The	perpetual	bell	of	St	.	Stiff	the	Martyr	is	calling	to	service	,
星期日	.	—	这	永久	钟	的	英石	.	僵硬的	这	烈士	是	呼叫	到	服务	,

星期日——圣斯蒂夫殉道者教堂的长钟响起，召唤人们前来礼拜。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɔːnt][tuː; tə][duː][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] — [fɔːr; fər] [mɪˈstɪriəs]

as	it	is	wont	to	do	at	all	times	and	hours	—	for	mysterious
作为	它	是	惯于	到	做	在	全部	时代	和	小时	—	为了	神秘

[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [noʊn] :

purposes	but	little	known	:
目的	但	小的	已知	:

它一如既往地随时随地这样做——目的神秘莫测，但鲜为人知：

— [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bel] [disˈlaikt] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt]

—	it	seems	as	if	the	bell	disliked	its	little	wooden	cottage	,	on	the	unfinished
—	它	似乎	作为	如果	这	钟	不喜欢	它是	小的	木制的	小屋	,	在	这	未完成

[ˈspaɪər] ;

spire	;
尖塔	;

——看来这口钟不喜欢它那位于未完工的尖顶上的小木屋；

[ɔːr][wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊər] ,

or	was	inspired	,	or	in	a	towering	passion	to	live	in	a	tower	,
或者	曾是	灵感	,	或者	在	一个	参天	热情	到	居住	在	一个	塔	,

或者受到启发，或者怀着居住在高塔中的强烈热情，

[ɔːr] [sɔː] [noʊ] [fʌn] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [fʌndz] ; [ænd; ənd][soʊ] , [kənˈtɪnjuəli] [piːld] [æn; ən] appeal10

or	saw	no	fun	in	waiting	for	funds	;	and	so	,	continually	pealed	an	appeal10
或者	锯	不	乐趣	在	等待	为了	资金	;	和	所以	,	持续	剥皮	一个	appeal10

或者觉得等待资金毫无乐趣；因此，不断地发出申诉[10]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] : — [haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpjuːni] , [ˈlɪt(ə)l] , [ˈkjʊriəs] [bel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

to	the	public	:	—	however	,	it	was	a	puny	,	little	,	curious	bell	,	with	a
到	这	民众	:	—	然而	,	它	曾是	一个	弱小	,	小的	,	好奇的	钟	,	和	一个

[tʌŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

tongue	of	its	own	,
舌头	的	它是	自己的	,

在公众眼中：——然而，那是一口小巧、奇特的铃铛，它有自己独特的声音。

[naʊ] [ˈklækɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [ˈsɜːrmən] ; [ænd; ənd] , [ˈkjʊriəsli] ,

now	clacking	for	a	charity	sermon	;	and	,	curiously	,
现在	咔嗒声	为了	一个	慈善机构	讲道	;	和	,	奇怪的是	,

现在有人在敲锣打鼓地要求发表慈善布道；而且，奇怪的是，

[ˈmɪstər] . [braʊn] [θɪŋks] [ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [ˈsɜːrmən] [ˈɔːlweɪz] [ˈedəˌfaɪz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhedeɪk] ,

Mr	.	Brown	thinks	a	charity	sermon	always	edifies	him	with	the	headache	,
先生	.	棕色的	思考	一个	慈善机构	讲道	总是	使人受益	他	和	这	头痛	,

[ænd; ənd][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ] ,

and	is	doubtful	about	going	,
和	是	疑	关于	去	,

布朗先生认为慈善布道总是让他头疼，所以他对是否去听布道犹豫不决。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [ˈgɪvər] — [fɔːr; fər] [mɪr] [veɪn] [ʃoʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ,

as	they	make	him	a	reluctant	giver	—	for	mere	vain	show	;	but	he	,
作为	他们	制作	他	一个	不情愿的	赠予者	—	为了	仅仅	徒劳	展示	;	但	他	,

[ˈkjʊriəsli] ,

curiously	,
奇怪的是	,

他们让他变得不情愿施舍——仅仅是为了虚荣；但奇怪的是，他

[ˈwʌndɜːz] [wer] [ðə; ði][diː][kæmps][goʊ] ; [ænd; ənd] , [ˈkjʊriəsli] , [vɪkˈtɔːriə][ænd; ənd][ˈælbərt] [miːt] [æt; ət]

wonders	where	the	De	Camps	go	;	and	,	curiously	,	Victoria	and	Albert	meet	at
奇迹	在哪里	这	德	营地	去	;	和	,	奇怪的是	,	维多利亚	和	阿尔伯特	见面	在

[ðə; ði] [geɪt] ;

the	gate	;
这	门	;

想知道德坎普斯去了哪里；奇怪的是，维多利亚和阿尔伯特在门口相遇了；

[ænd; ənd] , ['kjʊriəsli] , [ðə; ði]['fæməli][pju:] , [æt; ət][ˌes 'ti:] . - , [si:mz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

and	,	curiously	,	the	family	pue	,	at	St	.	Stiff's	,	seems	capable	of
和	,	奇怪的是	,	这	家庭	普	,	在	英石	.	-	,	似乎	有能力的	的

[ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

accommodating	them	.
适应性强	他们	.

奇怪的是，圣斯蒂夫家的普埃似乎能够容纳他们。

['mɪstər] . - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔ:rgənɪst] , ['bi:ɪŋ] [pɜ:rtʃt] [ʌp][ə'lɔ:ft] , [si:z] , [θru:] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,

Mr	.	Spohf	,	the	little	organist	,	being	perched	up	aloft	,	sees	,	through	the	curtain	,
先生	.	-	,	这	小的	管风琴师	,	存在	栖息	向上	高空	,	看到	,	通过	这	窗帘	,

小管风琴师施波夫先生高高地坐在那里，透过帷幔看到：

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑ:li][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] — ['teɪkɪŋ] [ker] [tu:; tə][mɑ:rk] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ]

the	Christmas	holly	and	the	Captain	—	taking	care	to	mark	that	individual	with
这	圣诞节	冬青	和	这	队长	—	采取	关心	到	标记	那	个人	和

['ment(ə)l] [tʃɔ:k] .

mental	chalk	.
精神的	粉笔	.

圣诞冬青和船长——小心翼翼地用精神粉笔标记那个人。

[ðə; ði] [mju:'zɪʃənz] [aɪz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [braʊn] [pju:] ;

The	musician's	eyes	are	in	the	Brown	pue	;
这	音乐家的	眼睛	是	在	这	棕色的	普	;

音乐家的眼睛在棕色的树丛中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [ə'nʌðər] [wei] — [ɔ:l] ['feɪvər] [ɪz]

but	the	eyes	that	used	to	meet	them	are	turned	another	way	—	all	favour	is
但	这	眼睛	那	用过的	到	见面	他们	是	转向	其他	方式	—	全部	偏爱	是

['sentərd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['spjʊriəs] [ɪg'zɑ:tɪk] ,

centred	upon	their	spurious	exotic	,
居中	之上	他们的	虚假的	异域风情	,

但过去那些注视着他们的目光如今却转向了别处——所有的好感都集中在他们虚假的异域风情上。

[hu:] [grəuz] ['θɪkər] , [twaɪnz] [taɪtər] , [ænd; ənd] [teɪks] [di:pər] [ru:t] , [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi][ɪz]

who	grows	thicker	,	twines	tighter	,	and	takes	deeper	root	,	the	more	he	is
WHO	生长	较厚	,	线绳	更紧	,	和	需要	更深	根	,	这	更多的	他	是

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] : — [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] ,

encouraged	:	—	of	the	species	,
鼓励	:	—	的	这	物种	,

越是受到鼓励，它就越会生长得更粗壮、缠绕得更紧、扎根得更深：——就该物种而言，

[ɔ:r]['dʒi:nəs] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [du:] ['betər] [ðæn; ðən] [kwoʊt] ['mɪstər] . [bi:] . - [es] [oʊn] [wɜ:rdz] , ['rɪt(ə)n]

or	genus	,	we	cannot	do	better	than	quote	Mr	.	B	.	'	s	own	words	,	written
或者	属	,	我们	不能	做	更好的	比	引用	先生	.	B	.	-	s	自己的	字	,	书面

[ə'genst] [dɪ'sembər] 23rd ,

against	December	23rd	,
反对	十二月	23rd	,

或者说，对于属名，我们最好引用B先生本人在12月23日写下的话：

['sʌndeɪ] — ([waɪlst] [ðə; ði] [weɪts] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wɜ:r; wər] [ˌserə'neɪdɪŋ] [ðə; ði]['semi] - [dɪ'tætʃt] , [ɪn]

Sunday	—	(	whilst	the	Waits	,	as	usual	,	were	serenading	the	semi	-	detached	,	in
星期日	—	(	而	这	等待	,	作为	通常	,	是	小夜曲	这	半	-	分离的	,	在

[ə; eɪ] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

a	full	conviction	of	its	being	Monday	,
一个	满的	定罪	的	它是	存在	周一	,

星期日——（尽管韦茨一家像往常一样在半独立式住宅里唱歌，却完全相信今天是星期一，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] “ ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tə'geðər] ,

and	the	possibility	of	“	living	and	loving	together	,
和	这	可能性	的	“	活的	和	爱	一起	,

以及“共同生活和相爱”的可能性

" [ænd; ənd] " ['biːɪŋ] ['hæpi] [jet] ") . — " [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] ['tenənt] , [huː] [ɪz]

"	and	"	being	happy	yet	"	)	.	—	"	To	church	with	my	new	tenant	,	who	is
"	和	"	存在	快乐的	然而	"	)	.	—	"	到	教会	和	我的	新的	租户	,	WHO	是

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌmpəni] : ['leɪdi] ['luːkər] .

delightful	company	:	Lady	Lucre	.
愉快	公司	:	女士	利润	.

"和"仍然感到快乐")。——"和我的新房客一起去教堂，她是一位令人愉快的伙伴：卢克雷夫人。

[sez] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] - [rɪ'faɪnd] [dʌk] , - [ə; eɪ] - ['dʒentlmənli] ['eɪndʒl] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['mænli] ['pɑːpɪt] :

says	he	is	a	'	refined	duck	,	'	a	'	gentlemanly	angel	,	'	and	a	'	manly	poppet	:
说道	他	是	一个	-	精制	鸭子	,	-	一个	-	绅士风度	天使	,	-	和	一个	-	男子气概	娃娃	:

他说自己是"优雅的鸭子"、"绅士天使"和"男子汉气概的玩偶"：

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] ['ænsər] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ;

'	to	which	I	made	answer	,	that	I	thought	so	too	;
-	到	哪个	我	制成	回答	,	那	我	想法	所以	也	;

我回答说，我也是这么想的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [sɜ-ɑː'fiːni] ['kɑːnsərt] .

and	that	she	was	a	'	seraphine	concert	.
和	那	她	曾是	一个	-	塞拉芬	音乐会	.

她还参加了"塞拉芬音乐会"。

- ['sɜːrmən] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . - - ['bekɪt] , - [ɪn][eɪd][ʌv; əv] [fʌndz] [fɔːr; fər] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,

'	Sermon	,	by	the	Rev	.	Loyalla	à	Becket	,	'	in	aid	of	funds	for	supplying	the	poor	,
-	讲道	,	经过	这	牧师	.	-	-	贝克特	,	-	在	援助	的	资金	为了	供应	这	贫穷的	,

-

11
-

洛亚拉·贝克特牧师的布道，"为救济穷人筹集资金"，11

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɪn'kleмənt] [bʌt; bət] ['festɪv] ['siːz(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] .

during	this	inclement	but	festive	season	,	with	food	for	the	mind	.
期间	这	恶劣天气	但	节日	季节	,	和	食物	为了	这	头脑	.

在这个天气恶劣但又充满节日气氛的季节里，让我们用美食滋养心灵。

- ['kæptɪn] [diː][kæmp][dɪd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] [pleɪt] ;

'	Captain	de	Camp	did	borrow	a	sovereign	of	me	,	to	put	in	the	plate	;
-	队长	德	营	做过	借	一个	主权	的	我	,	到	放	在	这	盘子	;

"德坎普上尉向我借了一枚金币，用来放进盘子里；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][maɪ] ['feloʊ] - ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [hiː; hi][dɪd]

and	I	was	told	by	my	fellow	-	churchwarden	,	Mr	.	Flyntflayer	,	that	he	did
和	我	曾是	讲述	经过	我的	同伴	-	教堂执事	,	先生	.	-	,	那	他	做过

[pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bæd] ['ʃɪlɪŋ] ,

put	in	a	bad	shilling	,
放	在	一个	坏的	先令	,

我的同僚教堂执事弗林特弗莱尔先生告诉我，他确实投了一枚劣质先令。

[ræpt] [ɪn]['peɪpər] , [ænd; ənd][dɪd] [teɪk] [aʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [tʃeɪndʒ] : — [ðɪs] , [aɪ] [sed] [wʌz; wəz]

wrapt	in	paper	,	and	did	take	out	fifteen	shillings	in	change	:	—	this	,	I	said	was
包裹	在	纸	,	和	做过	拿	出去	十五	先令	在	改变	:	—	这	,	我	说	曾是

[ʌn'truː] — [æz; əz] ,

untrue	—	as	,
不属实	—	作为	,

用纸包着，找零时取出了十五先令：——我说这不是真的——因为，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; — ['hævɪŋ] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [maɪ'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

of	course	,	it	was	;	—	having	lent	him	a	sovereign	myself	,	for	the
的	课程	,	它	曾是	;	—	拥有	借出的	他	一个	主权	我	,	为了	这

[ɪk'spres] ['pɜːrpəs] .

express	purpose	.
表达	目的	.

当然是这样；——我特意借给他一枚金币。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] ['kæptɪn] [diː][siː] . - [es] [tuː] ['noʊb(ə)l] [sʌnz] [hɪr] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ;

We	are	to	have	Captain	de	C	.	'	s	two	noble	sons	here	,	during	the	holidays	;
我们	是	到	有	队长	德	C	.	-	s	二	高贵	儿子们	这里	,	期间	这	假期	;

[wʌn] ,

one	,
一	,

假期期间，我们将迎来德·C船长的两位贵族儿子；一位是，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [kʌmz] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['mɪlətəri] ['kɑːlɪdʒ] :

I	believe	,	comes	from	Oxford	,	and	the	other	from	Sandboys	Military	College	:
我	相信	,	来	从	牛津	,	和	这	其他	从	沙童	军队	大学	:

我认为，一个来自牛津大学，另一个来自桑德博伊斯军事学院：

— [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] — ['dʒɛmi] . [ænd; ənd]['eɪndʒl] .

—	now	is	the	time	—	Jemy	.	and	Angel	.
—	现在	是	这	时间	—	杰米	.	和	天使	.

——现在正是时候——杰米和安吉尔。

[mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] , [fɔːr; fər]

must	be	on	the	alert	,	for
必须	是	在	这	警报	,	为了

必须保持警惕，因为

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

'	There	is	a	tide	in	the	affairs	of	women	,
-	那里	是	一个	潮	在	这	事务	的	女性	,

“女性事务也有其潮流，

[wɪtʃ] , ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [flʌd] , [liːdz] [ɑːn][tuː; tə]['mætrɪmoʊni] ;

Which	,	taken	at	the	flood	,	leads	on	to	matrimony	;
哪个	,	已采取	在	这	洪水	,	线索	在	到	婚姻	;

在洪水时期，这会导致婚姻；

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf]

Omitted	,	all	the	voyage	of	their	life
省略	,	全部	这	航程	的	他们的	生活

省略了他们一生的所有旅程

[ɪz] [baʊnd] [ɪn] ['ʃæloʊz] , [ænd; ənd][ɪn] ['spɪnstərhʊd] .

Is	bound	in	shallows	,	and	in	spinsterhood	.
是	边界	在	浅滩	,	和	在	独身	.

被困于浅滩，且终身未嫁。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʊl] [siː] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] [ə'floʊt] ;

On	such	a	full	sea	are	we	now	afloat	;
在	这样的	一个	满的	海	是	我们	现在	漂浮	;

我们现在漂浮在这片波涛汹涌的大海上；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] ,

And	we	must	take	the	current	when	it	serves	,
和	我们	必须	拿	这	当前的	什么时候	它	服务	,

我们必须顺应潮流，当它对我们有利时，我们也要顺应潮流。

[ɔːr] [luːz] ['aʊər; ɑːr] ['ventʃərz] . -

Or	lose	our	ventures	.	'
或者	失去	我们的	风险投资	.	-

否则我们将失去我们的投资。

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 24th [dɪ'sɛmbɚz] [sʌn] ['raɪzɪz][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] : — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz]

"	Monday	,	the	24th	December's	sun	rises	in	a	fog	:	—	everybody	has
"	周一	,	这	24th	十二月的	太阳	上升	在	一个	多雾路段	:	—	大家	有

[lɔːst] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

lost	the	day	of	the	week	,
丢失的	这	天	的	这	星期	,

“12月24日星期一，太阳在雾中升起：——每个人都忘记了今天是星期几。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'pɑːn] [wʌt] [ə'pɪrz] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv]['sætədiz; -deiz] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] —

and	come	upon	what	appears	an	infinity	of	Saturdays	rolled	into	one	—
和	来	之上	什么	出现	一个	无穷大	的	星期六	滚动	进入	一	—

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd][end] ,

beginning	the	week	with	a	grand	end	,
开始	这	星期	和	一个	盛大	结尾	,

然后你会发现，仿佛无数个星期六汇聚成一个——一周以盛大的结尾拉开序幕，

— [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['krɪsməs] !

—	for	it	is	the	advent	of	Christmas	!
—	为了	它	是	这	来临	的	圣诞节	!

——因为圣诞节就要到了！

[ðə; ði]['mæstərz][diː][kæmp] [ə'raɪv] [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] . — [kə'det] ['welzli] [ig'zibitɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	Masters	de	Camp	arrive	as	was	expected	.	—	Cadet	Wellesley	exhibiting	his
这	大师	德	营	到达	作为	曾是	预期的	.	—	学员	韦尔斯利	展出	他的

['mɪlətəri] [ə'kʌmplɪʃmənts] [baɪ] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [fiːld] ;

military	accomplishments	by	surveying	the	back	field	;
军队	成就	经过	测量	这	后退	场地	;

军士长们如期而至。——韦尔斯利学员通过巡视后场来展示他的军事才能；

[ɔːl][ðə; ði][hoʊlz][ænd; ənd]['kɔːrnərz] ; ['rɪdlɪŋ] [ðə; ði][staɪ][ænd; ənd][pɪgz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['braʊnz]

all	the	holes	and	corners	;	riddling	the	sty	and	pigs	with	Mr	.	Brown's
全部	这	孔	和	角落	;	谜语	这	风格	和	猪	和	先生	.	布朗的

['blʌndərbʌs] ;

blunderbuss	;
铳	;

所有的洞和角落；用布朗先生的短管火枪打穿猪圈和猪圈；

['bivuːˌækiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [æt; ət] -

bivouacking	in	the	pantry	at	Victoria's12
露营	在	这	食品储藏室	在	-

在维多利亚的食品储藏室里露营12

[ɪk'spɛns] ; [ænd; ənd] , [wen] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ] ,

expence	;	and	,	when	remonstrated	with	,
费用	;	和	,	什么时候	抗议	和	,

费用；并且，当受到劝阻时，

[fɔːr; fər] [mɪr] [spɔːrt] ['nɔkiŋ] [ðə; ði]['plæstər]['ælbərt][ɔːf][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] .

for	mere	sport	knocking	the	plaster	Albert	off	the	garden	wall	into	the	lane	.
为了	仅仅	运动	敲门	这	石膏	阿尔伯特	离开	这	花园	墙	进入	这	车道	.

纯粹为了好玩，把石膏像阿尔伯特从花园墙上打落到小巷里。

['mɪstər] . ['lætəmɚ] [diː][kæmp][ˌintrə'djuːsis][hɪm'self] [mɔːr] ['sɪvəli] ,

Mr	.	Latimer	de	Camp	introduces	himself	more	civilly	,
先生	.	拉蒂默	德	营	介绍	他自己	更多的	文明地	,

拉蒂默·德坎普先生的自我介绍则显得更加礼貌。

[æz; əz] [mɪs] [dʒi'maimə][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ([ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['præktɪs]) ,

as	Miss	Jemima	is	playing	and	singing	(	of	course	for	practice	)	,
作为	错过	杰米玛	是	玩耍	和	歌唱	(	的	课程	为了	实践	)	,

杰米玛小姐正在演奏和唱歌（当然是为了练习），

[baɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] “ [haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['iːðər] , ” [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [pɑːr'tɪʃ(ə)n]

by	accompanying	“	How	happy	could	I	be	with	either	,	”	on	the	wooden	partition
经过	随同	“	如何	快乐的	可以	我	是	和	任何一个	,	”	在	这	木制的	分割

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] ,

with	his	thumb	,
和	他的	拇指	,

他用拇指在木隔板上写下“我能和她们俩中的任何一个在一起有多幸福”，

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .

after	the	fashion	of	a	tambarine	.
后	这	时尚	的	一个	-	.

仿照钟琴的样式。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ænjuəl] ['bɪzi] [deɪ] . — ['pækɪts] [ænd; ənd] ['pɑːrslz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ʌn'siːsɪŋli]

This	is	the	annual	busy	day	.	—	Packets	and	parcels	are	being	delivered	unceasingly
这	是	这	年度的	忙碌的	天	.	—	数据包	和	包裹	是	存在	发表	不停地

[baɪ] [ʌn'kɑːmənli] ['sɪv(ə)l] ['bʊtʃər] - [bɔɪz] ,

by	uncommonly	civil	butcher	-	boys	,
经过	不寻常地	民用	屠夫	-	男孩们	,

这是每年最繁忙的一天——异常彬彬有礼的肉铺小弟们不停地递送包裹和包裹。

['greɪsf(ə)l] ['grəusəz] , [ænd; ənd] [ɜ·bænɪk] [griːn] - ['grəusəz] ,

graceful	grocers	,	and	urbanic	green	-	grocers	,
优美	杂货商	,	和	城市	绿色的	-	杂货商	,

优雅的杂货店老板，以及都市蔬菜水果店老板，

[huː] [ɑːr; ər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['bɑːksɪŋ] - [deɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['sɪlvər] [ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz]

who	are	near	enough	to	boxing	-	day	to	know	that	silver	on	the	tongue	is
WHO	是	靠近	足够的	到	拳击	-	天	到	知道	那	银	在	这	舌头	是

['nesəseri] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ['sɪlvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

necessary	to	charm	silver	from	the	pocket	.
必要的	到	魅力	银	从	这	口袋	.

临近节礼日的人都知道，要想从口袋里掏出银子，就必须口吐银币。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [sent] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] ['eni] [kən'saɪnmənts] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	Captain	has	sent	to	learn	if	any	consignments	are	for	him	,
这	队长	有	发送	到	学习	如果	任何	货物	是	为了	他	,

船长派人去打听是否有他的货物。

[tuː; tə][æsk][ðə; ði][loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,

to	ask	the	loan	of	a	pack	of	cards	,
到	问	这	贷款	的	一个	盒	的	牌	,

借一副扑克牌

[ænd; ənd] [vɪk'tɔriːəz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ælbərt] — [wɪtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz]

and	Victoria's	company	to	spend	the	evening	at	the	Albert	—	which	invitation	is
和	维多利亚的	公司	到	花费	这	晚上	在	这	阿尔伯特	—	哪个	邀请	是

['greɪʃəsli] [ək'septɪd] .

graciously	accepted	.
亲切地	公认	.

维多利亚的同伴们将在阿尔伯特酒店共度良宵——我们欣然接受了这一邀请。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [iːv] — ['krɪsməs] - [iːv] . — ['mɪsɪz] .

It	is	eve	—	Christmas	-	eve	.	—	Mrs	.
它	是	前夕	—	圣诞节	-	前夕	.	—	太太	.

今天是平安夜——圣诞前夜。——夫人

['braʊnz] ['kændid] ['mɪkstʃər] , [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [ɪz] ['sɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːpər] ; [ðə; ði] ['tɜːrki] , [tʃaɪn] ,

Brown's	**candied**	**mixture**	**,**	**the**	**pudding**	**,**	**is**	**simmering**	**in**	**the**	**copper**	**;**	**the**	**turkey**	**,**	**chine**	**,**
布朗的	脯	混合物	,	这	布丁	,	是	煨煮	在	这	铜	;	这	火鸡	,	中国	,

布朗的蜜饯混合物，也就是布丁，正在铜锅里煨煮；火鸡，鸡腿，

[ænd; ənd] ['hʌndrəd] [et'setrəz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] - ;

and	**hundred**	**etceteras**	**are**	**on**	**their**	**way**	**from**	**Plumpsworth**	**;**
和	百	等等	是	在	他们的	方式	从	-	;

还有上百辆等等汽车正从普拉姆斯沃思出发；

[waɪl] ['kæptɪn] [diː] ['kæmps] ['bægɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['waɪldɪst] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt]

while	**Captain**	**de**	**Camp's**	**baggage**	**is**	**at**	**the**	**very**	**wildest**	**verge**	**of**	**that**
尽管	队长	德	营地的	行李	是	在	这	非常	最狂野的	边缘	的	那

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

gentleman's	**imagination**	**,**
绅士的	想像力	,

而德坎普上尉的行李则完全出自那位先生天马行空的想象。

[ænd; ənd][ɪts] [ə'pɪrəns] [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [soʊ]

and	**its**	**appearance**	**would**	**have**	**surprised**	**him**	**more**	**than**	**any**	**one**	**else**	**,**	**so**
和	它是	外貌	会	有	惊讶	他	更多的	比	任何	一	别的	,	所以

['spekjələtɪv] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

speculative	**was**	**it**	**.**
推测性的	曾是	它	.

而它的出现，对他来说比任何人都更令人惊讶，因为它太过离奇。

['mɪstər] . [braʊn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['hoʊmwərd] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] “

Mr	**.**	**Brown**	**is**	**in**	**the**	**City**	**,**	**homeward**	**bound**	**by**	**the**	**omnibus**	**,**	**intending**	**to**	**realize**	**“**
先生	.	棕色的	是	在	这	城市	,	回家	边界	经过	这	综合	,	意图	到	意识到	“

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ,

a	**Merry**	**Christmas**	**,**
一个	欢乐	圣诞节	,

布朗先生身在城里，正乘公共汽车回家，打算实现“一个快乐的圣诞节”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] .

and	**a**	**Happy**	**New**	**Year**	**.**
和	一个	快乐的	新的	年	.

祝您新年快乐。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['fɑːgi] [ðæt] [hiː; hi][faindz][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][æt; ət][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [peɪs] ,

”	**It**	**is**	**so**	**foggy**	**that**	**he**	**finds**	**he**	**is**	**going**	**at**	**an**	**invisible**	**pace**	**,**
”	它	是	所以	雾蒙蒙的	那	他	发现	他	是	去	在	一个	无形的	步伐	,

“雾太大了，他感觉自己像是在以隐形的速度前进。”

[ə'blaɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [striːt] , ['peɪɪŋ]

obliging	**him**	**to**	**abandon**	**the**	**invisible**	**vehicle**	**in**	**an**	**invisible**	**street**	**,**	**paying**
乐于助人	他	到	放弃	这	无形的	车辆	在	一个	无形的	街道	,	付费

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fer] . -

an	**invisible**	**fare**	**.**	**13**
一个	无形的	票价	.	-

迫使他把那辆看不见的车弃置在看不见的街道上，支付看不见的车费。[13]

[hiː; hi] [taɪz] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['slɪpɪŋ] ;

He	**ties**	**a**	**handkerchief**	**round**	**his**	**foot**	**to**	**prevent**	**slipping**	**;**
他	领带	一个	手帕	圆形的	他的	脚	到	防止	滑倒	;

他用手帕绑住脚以防止滑倒；

[ænd; ənd][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] “ [ʃɔːrt] ” [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][koʊld] ;

and	**has**	**something**	**“**	**short**	**”**	**to**	**keep**	**out**	**the**	**cold**	**;**
和	有	某物	“	短的	”	到	保持	出去	这	寒冷的	;

而且还有一件“短”衣服可以御寒；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brændi] - [pʌntʃ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] [fɑːg] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [eg] - [flɪp]

and	a	little	brandy	-	punch	to	keep	out	the	fog	;	and	a	little	egg	-	flip
和	一个	小的	白兰地	-	冲床	到	保持	出去	这	多雾路段	;	和	一个	小的	蛋	-	翻动

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɔːrm] ;

to	keep	him	warm	;
到	保持	他	温暖的	;

再来点白兰地潘趣酒驱散迷雾；再来点煎蛋暖暖身子；

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [wei] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ɪz][nɑːt] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ;

and	a	link	that	he	may	see	the	way	,	for	his	vision	is	not	very	distinct	;
和	一个	关联	那	他	可能	看	这	方式	,	为了	他的	想象	是	不是	非常	清楚的	;

并希望他能找到出路，因为他的视力不太好；

— [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [dɪ'laɪtfəli] ['bɔɪənt] , [hɪz; ɪz]['ɑːptɪks][ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

—	his	head	is	delightfully	buoyant	,	his	optics	inclined	to	multiply	,	and	his
—	他的	头	是	令人愉悦	浮力	,	他的	光学	倾斜	到	乘	,	和	他的

[legz] ['veri] [rɪ'fræktəri] ,

legs	very	refractory	,
腿	非常	耐火	,

他的头轻盈得令人愉悦，他的双眼仿佛要不断增殖，而他的双腿却异常僵硬。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dæns] [ɔːr][goʊ] ['saɪdweɪz] , [bʌt; bət] ['ɑːbstɪnətli] [ri'fjuːzɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər]

having	a	great	desire	to	dance	or	go	sideways	,	but	obstinately	refusing	,	in	their
拥有	一个	伟大的	欲望	到	舞蹈	或者	去	侧身	,	但	顽固地	拒绝	,	在	他们的

[ˌeksen'trɪsəti] ,

eccentricity	,
古怪	,

他们极度渴望跳舞或横着走，但却固执地拒绝，这源于他们的古怪性格。

[tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ;

to	proceed	in	a	straight	line	;
到	继续	在	一个	直的	线	;

沿直线前进；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [braʊn] [ɪz] [mɔːr] ['meri] [ðæn; ðən] [pər'tɪkjələr] — ['teɪkɪŋ] ['njʊget] ['mɑːrkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

for	Mr	.	Brown	is	more	merry	than	particular	—	taking	Newgate	Market	in	his
为了	先生	.	棕色的	是	更多的	欢乐	比	特别的	—	采取	纽盖特	市场	在	他的

[wei] [hoʊm] [tuː; tə] - [frʌm; frəm][ðə; ði] - [tʃeɪndʒ] .

way	home	to	Mizzlington	from	the	'	Change	.
方式	家	到	-	从	这	-	改变	.

布朗先生为人快乐，不讲究——他从“换乘站”回家时，会顺道经过纽盖特市场。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][oʊld] ['kʌstəmz] ,

Having	a	great	veneration	for	old	customs	,
拥有	一个	伟大的	崇敬	为了	老的	海关	,

对古老习俗抱有极大的敬意，

[hiː; hi] [baɪz] [ə; eɪ] ['bɔːrz] [hed] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bɔɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ; [nekst] , ['biːɪŋ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ]

he	buys	a	boar's	head	there	and	boy	to	carry	it	;	next	,	being	taken	with
他	购买	一个	野猪的	头	那里	和	男生	到	携带	它	;	下一个	,	存在	已采取	和

[ə; eɪ] ['krɑːkəri] - [ʃɑːp] - [saɪn] ,

a	crockery	-	shop	-	sign	,
一个	陶器	-	店铺	-	符号	,

他在那里买了一个野猪头，还雇了个男孩去搬；接下来，他被带去一家瓷器店，手里拿着一块招牌。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beisn] ” ([wɪtʃ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][wʌn]) , [hiː; hi]

“	The	Little	Bason	”	(	which	,	by	-	the	-	bye	,	was	a	very	large	one	)	,	he
“	这	小的	巴森	”	(	哪个	,	经过	-	这	-	再见	,	曾是	一个	非常	大的	一	)	,	他

['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] ,

purchases	that	also	,
购买	那	还	,

他还买下了“小盆栽”(顺便说一句，它非常大)。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɑːseɪl] - [boʊl] ; ['laɪkwaɪz] [sʌm; səm] ['hɑːli] ; [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]

thinking	it	will	do	for	a	wassail	-	bowl	;	likewise	some	holly	;	and	an	old
思维	它	将要	做	为了	一个	痛饮	-	碗	;	同样地	一些	冬青	;	和	一个	老的

['bʊtʃɚz] - block14

butcher's	-	block14
肉铺	-	block14

觉得它可以用来做个祝酒碗；还有一些冬青枝；以及一块旧砧板[14]

[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ðə; ði] [juːl] - [lɔːg] ; [nɑːt] [fə'getiŋ] [ðə; ði][læst] [nuː] ['krɪsməs] [bʊk] [ʌv; əv]

to	serve	as	the	yule	-	log	;	not	forgetting	the	last	new	Christmas	book	of
到	服务	作为	这	圣诞节	-	日志	;	不是	遗忘	这	最后的	新的	圣诞节	书	的

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] ,

sympathy	and	sentiment	,
同情	和	情绪	,

用作圣诞柴火；别忘了还有最后一本充满同情和温情的圣诞新书。

“ [ðə; ði] [blæk] ['biːtl] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] , ” [ə; eɪ]['feɪərɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪstər] - [stoʊv] ,

“	The	Black	Beetle	on	the	Hob	,	”	a	faery	tale	of	a	register	-	stove	,
“	这	黑色的	甲虫	在	这	霍布	,	”	一个	仙女	故事	的	一个	登记	-	火炉	,

《炉灶上的黑甲虫》，一个关于收银机炉子的童话故事

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [oʊld] [hɑːrθ] [bruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] - ['hoʊldər] :

by	the	author	of	the	“	Old	Hearth	Broom	and	the	Kettle	-	Holder	:
经过	这	作者	的	这	“	老的	炉	扫帚	和	这	壶	-	持有者	:

作者是《旧炉边扫帚和水壶架》的作者：

” — [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz]['mɪstər] . [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retənuː] [riːtʃ] [hoʊm] [ɪn] ['seɪfti] — [ə; eɪ]

”	—	With	these	articles	Mr	.	Brown	and	his	retinue	reach	home	in	safety	—	a
”	—	和	这些	文章	先生	.	棕色的	和	他的	随从	抵达	家	在	安全	—	一个

['mɪrək(ə)l] ,

miracle	,
奇迹	,

“——布朗先生和他的随从们凭借这些文章安全返回家中——这简直是个奇迹。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [toʊst] [ænd; ənd] [eɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'sʊmd] , — [ðə; ði] ['hɑːli] ['biːɪŋ] ['dʒɑːli] ,

considering	the	toast	and	ale	they	have	consumed	,	—	the	Holly	being	jolly	,
考虑	这	吐司	和	麦芽酒	他们	有	消耗	,	—	这	冬青	存在	快乐的	,

[ðə; ði] ['beisn] ['grɑːgi] ,

the	Bason	groggy	,
这	巴森	昏昏沉沉	,

考虑到他们喝了吐司和麦芽酒——霍利兴高采烈，巴森却昏昏沉沉——

[ðə; ði][lɔːg]['stuːpɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːr] [pɪg] - ['hedɪd] .

the	Log	stupid	,	and	the	Boar	pig	-	headed	.
这	日志	愚蠢的	,	和	这	公猪	猪	-	标题	.

原木愚蠢，野猪固执。

[ðeɪ] [faɪnd] [vɪk'tɔːriə] [def] ; [fɔːr; fər]['mɪstər] . [braʊn] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['gɑːθɪk] [dɔːr] [tuː; tə]

They	find	Victoria	deaf	;	for	Mr	.	Brown	has	made	her	little	gothic	door	to
他们	寻找	维多利亚	聋	;	为了	先生	.	棕色的	有	制成	她	小的	哥特	门	到

['ʃɪvər] ,

shiver	,
颤抖	,

他们发现维多利亚聋了；因为布朗先生让她的哥特式小门瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊlts][tuː; tə] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊz] , [jet] [nʌn] [rɪ'spɑːnd] ;

and	the	bolts	to	chatter	with	the	blows	,	yet	none	respond	;
和	这	螺栓	到	喋喋不休	和	这	打击	,	然而	没有任何	回应	;

螺栓随着敲击发出咔哒声，但却没有一个回应；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['veri] ['dʒoʊviəl]['oʊvər] [bɔɪld] [eɪl] [ɪn][ðə; ði] [krɪpt] — ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːr]

for	the	servants	are	very	jovial	over	boiled	ale	in	the	crypt	—	little	thinking	or
为了	这	仆人	是	非常	欢乐的	超过	煮沸	麦芽酒	在	这	密室	—	小的	思维	或者

['kerɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['mæstər] ;

caring	about	their	master	;
关怀	关于	他们的	掌握	;

因为仆人们在地下室里喝着煮沸的麦芽酒，非常开心——他们很少会想到或关心他们的主人；

[huː] , ['æftər] ['hævɪŋ] [rʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['belz] ['sɪŋgli] , [wɔːkt] ['bækwərdz] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

who	,	after	having	rung	all	the	bells	singly	,	walked	backwards	,	surveyed	the	windows	,
WHO	,	后	拥有	梯子	全部	这	铃铛	单独	,	步行	向后	,	调查	这	视窗	,

['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [blɑːk] ,

tumbled	over	the	block	,
翻滚	超过	这	堵塞	,

他把所有的钟都单独敲响后，倒退着走，环顾四周的窗户，然后从街区上摔了下来。

[ænd; ənd] [ɪn'deɪndʒərd] [ðə; ði] ['wɑːseɪl] - [boʊl] , [traɪz] ['rɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['belz] [æt; ət] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl]

and	endangered	the	wassail	-	bowl	,	tries	ringing	all	the	bells	at	once	without	avail
和	濒危	这	痛饮	-	碗	,	尝试	铃声	全部	这	铃铛	在	一次	没有	可用

;

;
;

并且危及了祝酒碗，试图同时敲响所有的钟，但都无济于事；

[soʊ] ['entərz] [baɪ][ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [pɝ'fɔrmz] [ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] ['sʌməset] [daʊn] [ðə; ði]

so	enters	by	the	back	window	,	and	performs	a	dexterous	summerset	down	the
所以	进入	经过	这	后退	窗户	,	和	表演	一个	轻巧	夏日落	向下	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

于是他从后窗进入，灵巧地用一个夏日般的动作跳下楼梯。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['evəgriːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaʊər] - [stænd] , -

in	company	with	some	evergreens	and	a	flower	-	stand	,	15
在	公司	和	一些	常绿植物	和	一个	花	-	站立	,	-

与一些常绿植物和一个花架作伴，15

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [nɔks] [pər'fɔːrmd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]

ending	in	a	series	of	double	knocks	performed	upon	the	inside	of	the	door	with
结束	在	一个	系列	的	双倍的	敲门声	执行	之上	这	里面	的	这	门	和

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

the	back	of	his	head	,
这	后退	的	他的	头	,

最后，他用后脑勺在门内侧连续敲了两下门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌfɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [braʊn] ['dʒuːniər] , [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

and	a	cuffing	from	Mr	.	Brown	junior	,	who	happens	to	be	coming	in
和	一个	袖口	从	先生	.	棕色的	初级	,	WHO	发生	到	是	未来	在

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] ,

with	the	key	,
和	这	钥匙	,

还有布朗先生的儿子小布朗，他碰巧带着钥匙进来，结果被他铐住了。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['gʌvərnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɜːrglər] .

taking	his	respected	governor	for	a	burglar	.
采取	他的	受人尊敬	州长	为了	一个	窃贼	.

把受人尊敬的州长当成窃贼。

[ðə; ði] ['braʊnz] [ɑːr; ər][nekst] [dɔːr] : — [vɪk'tɔːriə] [ɪz] ['frætəˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ælbərt] , [ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər]

The	Browns	are	next	door	:	—	Victoria	is	fraternizing	with	Albert	,	and	both	are
这	布朗队	是	下一个	门	:	—	维多利亚	是	联谊	和	阿尔伯特	,	和	两个都	是

[ɪk'siːdɪŋli] ['hæpi] ,

exceedingly	happy	,
非常	快乐的	,

布朗一家住在隔壁：——维多利亚和阿尔伯特关系很好，两人都非常开心。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] [wʌn] ['greɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — ['hævɪŋ] [pleɪd]

although	the	latter	has	won	greatly	at	the	game	of	speculation	—	having	played
虽然	这	后者	有	韩元	非常	在	这	游戏	的	推测	—	拥有	玩

[hɪz; ɪz][kɑːrdz] [wel] ;

his	cards	well	;
他的	牌	出色地	;

尽管后者在投机游戏中取得了巨大的成功——因为他打得很好；

[soʊ] , ['mɪstər] . [braʊn] , ['æftər] ['biːɪŋ] [pækt] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər] , [stiːpt] [ɪn] ['vɪnɪgər] , [ænd; ənd] [wel]

so	,	Mr	.	Brown	,	after	being	packed	in	brown	paper	,	steeped	in	vinegar	,	and	well
所以	,	先生	.	棕色的	,	后	存在	包装	在	棕色的	纸	,	浸泡	在	醋	,	和	出色地

['soʊdə] - ['wɔːtərd] ,

soda	-	watered	,
苏打	-	浇水	,

所以，布朗先生，在被用牛皮纸包裹、浸泡在醋里、并用苏打水充分稀释之后，

[dʒɔɪnz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['pɑːrti] ;

joins	the	social	party	;
加入	这	社会的	派对	;

加入社交政党；

— ['faɪndɪŋ] ['kæptɪn] [diː][kæmp] ['bɪzi] [kən'kɔktɪŋ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['mɪkstʃər] ([ðə; ði]

—	finding	Captain	de	Camp	busy	concocting	an	extraordinary	oriental	mixture	(	the
—	寻找	队长	德	营	忙碌的	炮制	一个	非凡的	东方	混合物	(	这

[neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kwaɪt] [fər'get]) [aʊt] [ʌv; əv][oʊld] ['bɔtlz] ,

name	of	which	we	quite	forget	)	out	of	old	bottles	,
姓名	的	哪个	我们	相当	忘记	)	出去	的	老的	瓶子	,

——发现德坎普上尉正忙着用旧瓶子调制一种奇特的东方混合物（我们完全忘记了它的名字），

[frʌm; frəm] [vɪk'tɔriːəz] ['selər] ; [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['iːstərn] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər]

from	Victoria's	cellar	;	and	telling	a	tremendous	Eastern	story	of	a	tiger
从	维多利亚的	地窖	;	和	讲述	一个	巨大的	东	故事	的	一个	老虎

['kæptʃərd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ,

captured	in	a	jungle	,
捕获	在	一个	丛林	,

来自维多利亚的地下室；讲述了一个精彩绝伦的东方故事，关于一只在丛林中被捕获的老虎。

['æftər][ə; eɪ] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ten] ['aʊərz] — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['mɪnɪts] , [ɪn][ə; eɪ] ['peni]

after	a	chase	of	ten	hours	—	he	should	have	said	minutes	,	in	a	penny
后	一个	追赶	的	十	小时	—	他	应该	有	说	分钟	,	在	一个	一分钱

['mægəziːn] !

magazine	!
杂志	!

经过十个小时的追逐——他应该说的是几分钟，在一家廉价杂志上！

['mɪstər] . [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [suːn] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] — [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] [wʊd]

Mr	.	Brown	and	the	Captain	soon	became	familiar	—	in	twenty	minutes	you	would
先生	.	棕色的	和	这	队长	很快	成为	熟悉的	—	在	二十	分钟	你	会

[hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm] [frendz] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] :

have	thought	them	friends	of	twenty	years	:
有	想法	他们	朋友们	的	二十	年	:

布朗先生和船长很快就熟络起来——不到二十分钟，你就会觉得他们是相识二十年的老朋友了：

— [soʊ] , — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [læst] ['spekjuleɪtər] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] [læst] ['wiːkli] ['sɪkspəns] [ɪn] [ə; eɪ]

—	so	,	—	before	the	last	speculator	had	invested	his	last	weekly	sixpence	in	a
—	所以	,	—	前	这	最后的	投机者	有	投资	他的	最后的	每周	六便士	在	一个

[guːs] - [klʌb] ,

goose	-	club	,
鹅	-	俱乐部	,

所以，在最后一个投机者把每周最后一点六便士投资到养鹅俱乐部之前，

[ænd; ənd] [drɔːn] [ðə; ði] [læst] [ˌædəˈmæntaɪn] [oʊld] ['gændər] ; [ɔːr] [ðə; ði] [læst] ['krɪsməs] - ['pʊdɪŋ] - [swiːp]

and	drawn	the	last	adamantine	old	gander	;	or	the	last	Christmas	-	pudding	-	sweep
和	绘制	这	最后的	金刚石	老的	鹅	;	或者	这	最后的	圣诞节	-	布丁	-	扫

[swept] [əˈweɪ] [ðə; ði] [kəˈmerɪkəl] ['pudɪŋz] ,

swept	away	the	chimerical	puddings	,
扫荡	离开	这	奇美拉	布丁	,

并拉走了最后一只坚毅的老鹅；或者说，最后一次圣诞布丁清扫行动扫走了那些虚幻的布丁。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

that	ought	to	have	been	very	rich	,	and	everybody	thought	everybody
那	应该	到	有	到过	非常	富有的	,	和	大家	想法	大家

[els] [hæd; həd] [wʌn] ;

else	had	won	;
别的	有	韩元	;

那本来应该是一笔非常丰厚的奖金，但大家都以为其他人都赢了；

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [læst] ['treɪdər] , [huː] [hæd; həd] [soʊld] [aʊt] , [derd] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] ,

before	the	last	trader	,	who	had	sold	out	,	dared	to	mount	a	notice	,
前	这	最后的	商	,	WHO	有	卖	出去	,	敢于	到	山	一个	注意	,

在最后一个已经售罄的商贩胆敢张贴告示之前，

['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [æn; ən] “ [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [tuː; tə] [səˈpres] ['krɪsməs] -

intimating	that	he	had	joined	an	“	Association	to	suppress	Christmas	-
暗示	那	他	有	加入	一个	“	协会	到	压制	圣诞节	-

[bɑːksɪz] ,

boxes	,
盒子	,

暗示他加入了一个“旨在取缔圣诞礼盒的协会”，

” — [ðə; ði] ['braʊnz] [ænd; ənd] [diː] [kæmps] [hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðæt] [steɪt] [dɪˈnɒmɪneɪt] “ [θɪk] ” —

”	—	the	Browns	and	De	Camps	had	attained	that	state	denominated	“	thick	”	—
”	—	这	布朗队	和	德	营地	有	已达到	那	状态	以……命名	“	厚的	”	—

[æn; ən] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] [prəˈpraɪəti] ,

an	appellation	that	might	,	with	propriety	,
一个	称谓	那	可能	,	和	礼	,

——布朗一家和德坎普一家已经达到了那种被称为“厚颜无耻”的状态——这个称呼或许恰当地说，

[hæv; həv] [bɪn] [əˈplaɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] . -

have	been	applied	to	Mr	.	Brown's16
有	到过	应用	到	先生	.	-

已应用于布朗先生的16

[breɪnz] ; — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈblaɪdʒd] ['kæptɪn] [diː] [kæmp] [baɪ] ['dɪˌskaʊntɪŋ, 'dɪˌskaʊnɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] ,

brains	;	—	for	he	had	obliged	Captain	de	Camp	by	discounting	a	bill	,
大脑	;	—	为了	他	有	有义务	队长	德	营	经过	折扣	一个	账单	,

他的智慧；——因为他曾帮德坎普上尉贴现了一张汇票，

[duː] [twelv] [deɪz] ['æftər] [deɪt] (['krɪsməs]) , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [daɪn] [ɑːn]

due	twelve	days	after	date	(	Christmas	)	,	and	had	invited	him	to	dine	on
到期的	十二	天	后	日期	(	圣诞节	)	,	和	有	受邀	他	到	用餐	在

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

the	morrow	,
这	明天	,

应于圣诞节后十二天交付，并已邀请他第二天共进晚餐。

[tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊltri] , [ðæt] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] ['krɪsməs] , [frʌm; frəm]

to	partake	of	the	poultry	,	that	always	came	up	at	Christmas	,	from
到	参加	的	这	家禽	,	那	总是	来了	向上	在	圣诞节	,	从

- ;

Plumpsworth	;
-	;

享用普伦普斯沃斯每年圣诞节都会供应的家禽；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːrði] ['doʊnər] , [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] -

and	was	taken	out	in	a	visit	made	by	the	worthy	donor	,	Great	-	uncle	Clayclod	-
和	曾是	已采取	出去	在	一个	访问	制成	经过	这	值得	捐赠者	,	伟大的	-	叔叔		-

, ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] " [meɪ] - ['miːtiŋz] ,

,	during	the	"	May	-	meetings	,
,	期间	这	"	可能	-	会议	,

在"五月聚会"期间，慷慨的捐赠者克莱克洛德叔祖父前来探望，并带走了它。

" [wen] [hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [nɔks] [ʌp] [ə; eɪ][flai] -

"	when	he	does	a	dozen	shilling	exhibitions	in	a	day	,	and	knocks	up	a	fly	-
"	什么时候	他	做	一个	打	先令	展览	在	一个	天	,	和	敲门声	向上	一个	飞	-

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

"当他一天之内表演十几场，而且表演得非常精彩，就像飞马一样。"

[soʊ] , ['ræðər] [leɪt] [tuː; tə][bed] ; ['mɪstər] . [braʊn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['daɪəri] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

So	,	rather	late	to	bed	;	Mr	.	Brown	making	up	his	Diary	,	as	usual	,
所以	,	相当	晚的	到	床	;	先生	.	棕色的	制作	向上	他的	日记	,	作为	通常	,

所以，他上床睡觉的时间有点晚了；布朗先生像往常一样在写日记。

[ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] — [ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] , [ðoʊ] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ,

on	the	dressing	-	table	—	a	rule	he	always	observed	,	though	,	in	some	cases	,
在	这	敷料	-	桌子	—	一个	规则	他	总是	观察到	,	尽管	,	在	一些	案例	,

在梳妆台上——这是他一直遵守的规则，尽管在某些情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [left] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [fɔːr; fər] , [ə'genst] [dɪ'sembər] 24th ,

it	would	have	been	better	left	until	the	morning	;	for	,	against	December	24th	,
它	会	有	到过	更好的	左边	直到	这	早晨	;	为了	,	反对	十二月	24th	,

['tuːzdeɪ] ,

Tuesday	,
周二	,

最好等到早上再做；因为，与12月24日星期二相对，

[wiː; wi][faɪnd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['rɪtʃli] [ɪk'sprest] [ɪn] [kræmpt] [kə'lɪgrəfi] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] , ['berɪŋ]

we	find	his	feelings	richly	expressed	in	cramped	caligraphy	,	upside	down	,	bearing
我们	寻找	他的	情怀	丰富	表达	在	狭窄	书法	,	上行	向下	,	轴承

['evɪdənt] [maːrks][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ;

evident	marks	of	excitement	;
明显	标记	的	激动	;

我们发现他用潦草的倒置书法充分表达了他的情感，字迹中明显带有激动之情；

— ['hævɪŋ] [bɪn] [pend] — [ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [wɪð; wɪθ] [her] - [daɪ] , [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ɪŋk] ;

—	having	been	penned	—	in	a	dream	—	with	hair	-	dye	,	mistaken	for	ink	;
—	拥有	到过	撰写	—	在	一个	梦	—	和	头发	-	染料	,	错误	为了	墨水	;

[paʊnst] [wɪð; wɪθ]['kɑːrmaɪn] ,

pounced	with	carmine	,
猛扑	和	胭脂红	,

——梦中被染发剂误认为是墨水而写下；被胭脂红涂抹，

[ænd; ənd] [blɔtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] - [tuːθ] - [koʊm] [ɪn] [luː] [ʌv; əv]['peɪpər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] ,

and	blotted	with	the	small	-	tooth	-	comb	in	lieu	of	paper	;	it	is	,	moreover	,
和	印迹	和	这	小的	-	齿	-	梳子	在	代替	的	纸	;	它	是	,	而且	,

并用细齿梳代替纸张吸干；此外，

['kjʊriəs] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ə'luːʒnz] — ['laɪkənɪŋ] ['kæptɪn] [diː][kæmp][tuː; tə][ə; eɪ] “ [brɪk] , ” [ə; eɪ] “

curious	for	its	allegorical	allusions	—	likening	Captain	de	Camp	to	a	“	brick	,	”	a	“
好奇的	为了	它是	寓言式的	暗示	—	比喻	队长	德	营	到	一个	“	砖	,	”	一个	“

['daʊni] [kɑːrd] ,

downey	card	,
唐尼	卡片	,

这部作品因其寓言式的暗示而令人好奇——将德坎普上尉比作“砖头”、“唐尼牌”，

” [ə; eɪ] “ [ʃɑːrp] [faɪl] , ” [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ɪn'ænɪmət] [poʊ'etɪkl] ['ɪmɪdʒɪz] .

”	a	“	sharp	file	,	”	and	several	other	inanimate	poetical	images	.
”	一个	“	锋利的	文件	,	”	和	一些	其他	无生命	诗意的	图片	.

“一把锋利的锉刀”，以及其他一些无生命的诗意意象。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪld] [frend] , - ,

Of	our	mild	friend	,	Spohf	,
的	我们的	温和的	朋友	,	-	,

我们温和的朋友 Spohf，

[hiː; hi][ɪz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpər] — [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] “ [ˌes 'tiː] . - ['deri] ”

he	is	sleeping	soundly	upon	a	light	supper	—	obtained	from	“	St	.	Stiff's	dairy	”
他	是	睡眠	稳固地	之上	一个	光	晚餐	—	获得	从	“	英石	.	-	奶制品	”

— [sʌm; səm] ['veri] [θɪn] [mɪlk] ,

—	some	very	thin	milk	,
—	一些	非常	薄的	牛奶	,

他吃着从“圣斯蒂夫乳品厂”买来的清淡晚餐——一些很稀的牛奶——睡得很香。

[dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌŋktʃuəs] ['kwɑːləti] — [ðæt] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə][æn; ən] ['epɪkjʊr] ['kæptɪn] , [æt; ət]

divested	of	all	unctuous	quality	—	that	having	gone	to	an	epicure	Captain	,	at
剥离	的	全部	油润的	质量	—	那	拥有	已消失	到	一个	美食家	队长	,	在

[ðə; ði]['ælbərt] ['vɪlə] .

the	Albert	Villa	.
这	阿尔伯特	别墅	.

去掉了所有油腻的成分——这东西被送到了阿尔伯特别墅的一位美食家船长那里。

[pʊr] - ['tælənt][hæz; həz][nɑːt][pʊt] ['meni] ['tælənts][ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] — [ðiːz] ['riːəl] ['reɪsɪŋ] [taɪmz]

Poor	Spohf's	talent	has	not	put	many	talents	in	his	purse	—	these	real	racing	times
贫穷的	-	天赋	有	不是	放	许多	天赋	在	他的	钱包	—	这些	真实的	赛车	时代

[rʌn] ['oʊvər]['dʒiːniəs] !

run	over	genius	!
跑步	超过	天才	!

可怜的施波夫，他的天赋并没有给他带来多少财富——如今的赛车时代，天才往往被淘汰！

— [ðeɪ] [wʊd] ['tʌn(ə)l] ['helɪˌkɑːn; 'helɪkən] , [tɜːrn] ['hipəkriːn] [tuː; tə] [flʌʃ] [ə; eɪ] ['sɪtiːz] [dreɪnz] ,

—	they	would	tunnel	Helicon	,	turn	Hippocrene	to	flush	a	city's	drains	,
—	他们	会	隧道	赫利孔	,	转动	希波克里尼	到	冲洗	一个	城市的	排水沟	,

他们会挖掘赫利孔隧道，把希波克里尼河变成城市排水沟的冲水管道。

— [meɪk] ['pegəsəs] [sɜːrv] ['letərz] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][poʊst] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn] the17

—	make	Pegasus	serve	letters	by	carrying	a	post	-	boy	,	and	,	in	the17
—	制作	飞马座	服务	信件	经过	携带	一个	邮政	-	男生	,	和	,	在	the17

——让飞马驮着邮差送信，并且在17

[end] , [sel] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [biːst] [fɔːr; fər] ['fiːlaɪn] [fuːd] : — ['evriθɪŋ] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi]['tændʒəb(ə)l]

end	,	sell	the	noble	beast	for	feline	food	:	—	everything	now	must	be	tangible
结尾	,	卖	这	高贵	兽	为了	猫科动物	食物	:	—	一切	现在	必须	是	有形

.

.
.

最后，将这高贵的野兽卖掉，换成猫粮：——现在一切都必须是有形的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːrgənɪst] ,
The little organist ,
这 小的 管风琴师 ,

小管风琴师，

[huː] [hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braʊnz] — [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]
who had spent so many a Merry Christmas with the Browns — he has no
WHO 有 花费 所以 许多 一个 欢乐 圣诞节 和 这 布朗队 — 他 有 不
['pleʒər] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
pleasure to anticipate on the morrow ,
乐趣 到 预料 在 这 明天 ,

他曾与布朗一家度过无数个快乐的圣诞节——如今，他对明天已毫无期待。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [hɪm] , “ [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['beθlihem] ,
except the performance of his new hymn , “ The Star of Bethlehem ,
除了 这 表现 的 他的 新的 圣歌 , “ 这 星星 的 伯利恒 ,

除了演唱他的新赞美诗《伯利恒之星》之外，

” [ə; eɪ][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪlər][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [θɔːt] [smɔːl] [θɪŋz] ,
” a composition of which the little tailor in the attic thought small things ,
” 一个 作品 的 哪个 这 小的 裁缝 在 这 阁楼 想法 小的 事物 ,

“阁楼里的小裁缝认为这是一首小曲，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [kəmˈpoʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] .
for it did not compose him to sleep .
为了 它 做过 不是 撰写 他 到 睡觉 .

因为这并没有让他入睡。

[ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [dɪˈsembər] [əˈraɪvz] . — [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [hæz; həz] [kʌm] .
The 25th of December arrives . — The festival of the year has come .
这 25th 的 十二月 到达 . — 这 节日 的 这 年 有 来 .

12月25日到了——一年一度的节日来临了。

['krɪsməs] - [deɪ] [kəˈmensiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] , [huː] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Christmas - day commences with the rising of the cook , who finished the evening ,
圣诞节 - 天 开始 和 这 上升 的 这 厨师 , WHO 完成的 这 晚上 ,

圣诞节当天，厨师起床开始忙碌，他刚刚结束了晚上的准备工作。

['niːdɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] ['oʊvər][paɪz][ænd; ənd] ['pudɪŋz] ; [ænd; ənd] [weiks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
kneading and gaping over pies and puddings ; and wakes with the same
揉捏 和 张开的 超过 馅饼 和 布丁 ; 和 醒来 和 这 相同的
[ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ,
operation ,
手术 ,

揉捏着馅饼和布丁，张大嘴巴；醒来后也做了同样的手术。

['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['niːdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
gaping and kneading her eyes ,
张开的 和 揉捏 她 眼睛 ,

她睁大眼睛，揉搓着眼皮。

[wɪtʃ] [duː][nɑːt] ['ferli] ['oʊpən] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [ker] — [ðə; ði]
which do not fairly open until she comes to look after her first care — the
哪个 做 不是 相当 打开 直到 她 来 到 看 后 她 第一的 关心 — 这
['pʊdɪŋ] :
pudding :
布丁 :

直到她来照顾她的第一个孩子——布丁——时，这些孩子才真正开始吃东西：

— [ðə; ði]['faɪər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ʌp]['oʊvər] [naɪt] , [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] “ ['bjuːti] ; ” [bʌt; bət] ,

—	the	fire	,	having	been	made	up	over	night	,	is	discovered	a	“	beauty	;	”	but	,
—	这	火	,	拥有	到过	制成	向上	超过	夜晚	,	是	发现	一个	“	美丽	;	”	但	,

[bɪ'hoʊld] ,

behold	,
看哪	,

——这堆一夜之间燃起的火，被发现是一件“美事”；但是，瞧，

— [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːpər] , [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [hæz; həz]

—	within	the	copper	,	the	pudding	has
—	之内	这	铜	,	这	布丁	有

——在铜锅里，布丁有

[dɪ'zɑːlvd] ! — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [klɔːθ] , which18

dissolved	!	—	there	is	nothing	to	be	found	but	a	cloth	,	which18
溶解	!	—	那里	是	没有什么	到	是	成立	但	一个	布	,	which18

溶解了！——除了布料之外什么也找不到，18

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bɔɪlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [plʌm] - [suːp] , — [ðə; ði] [strɪŋ] ['hævɪŋ] [kʌm]

must	have	been	boiling	all	night	in	a	rich	plum	-	soup	,	—	the	string	having	come
必须	有	到过	沸腾	全部	夜晚	在	一个	富有的	李子	-	汤	,	—	这	细绳	拥有	来

[ʌn'taɪd] ;

untied	;
解开	;

一定是整夜都在浓稠的李子汤里煮沸，——绳子都松开了；

[ɔːr] ['ræðər] , ['nevər] [bɪn] [taɪd] [æt; ət][ɔːl] ,

or	rather	,	never	been	tied	at	all	,
或者	相当	,	绝不	到过	系	在	全部	,

或者更确切地说，从未被绑过。

[bʌt; bət] [pɑːpt] [ɪn][baɪ]['mɪsɪz] . [biː] . [wɪ'ðaʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] : — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

but	popped	in	by	Mrs	.	B	.	without	attending	to	that	operation	:	—	a	piece	of
但	爆裂	在	经过	太太	.	B	.	没有	参加	到	那	手术	:	—	一个	片	的

[nɪ'glekt] ,

neglect	,
忽视	,

但B太太过来的时候并没有处理那项手术：——这是一项疏忽。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊk] [gets] “ ['wɔːrnɪŋ] ,

for	which	the	cook	gets	“	warning	,
为了	哪个	这	厨师	获得	“	警告	,

因此，厨师会收到“警告”。

” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['reɪtɪd] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [rɪ'maɪnd]['mɪsɪz] . [biː] .

”	and	all	the	servants	rated	—	until	the	bells	of	St	.	Stiff's	remind	Mrs	.	B	.
”	和	全部	这	仆人	评级	—	直到	这	铃铛	的	英石	.	-	提醒	太太	.	B	.

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ,

that	it	is	time	to	depart	,
那	它	是	时间	到	离开	,

”所有仆人都得到了评价——直到圣斯蒂夫教堂的钟声提醒B夫人该离开了，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [tuː; tə] [ɪs'tʃuː] [ɔːl][ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld]

for	the	duties	of	a	Christian	,	to	eschew	all	the	vanities	of	this	wicked	world
为了	这	职责	的	一个	基督教	,	到	避免	全部	这	虚荣心	的	这	邪恶	世界

,

,
,

作为一名基督徒，他的职责是摒弃这个邪恶世界的一切虚荣。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɜːrp(ə)l]['dʒenəuə] ['velvɪt] ['pæləˌtoʊ][ænd; ənd] [dʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌm] ['bɑːnɪt] .

in	a	rich	purple	Genoa	velvet	paletot	and	duck	of	a	plum	bonnet	.
在	一个	富有的	紫色的	热那亚	天鹅绒	帕莱托特	和	鸭子	的	一个	李子	引擎盖	.

戴着一顶深紫色热那亚天鹅绒小帽和一顶李子色鸭嘴帽。

[ðæt] [deɪ] ['mɪstər] . ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ['braʊnz] [pjuː] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][ɔːl] , [soʊ]['mɪsɪz] . [stræp] , [ðə; ði]

That	day	Mr	.	Churchwarden	Brown's	pue	would	not	hold	all	,	so	Mrs	.	Strap	,	the
那	天	先生	.	教堂执事	布朗的	普	会	不是	抓住	全部	,	所以	太太	.	带子	,	这

[pjuː] - ['oʊpənər] ,

pue	-	opener	,
普	-	开球	,

那天，教堂执事布朗先生的馅饼装不下所有人，于是负责开馅饼的斯特拉普太太.....

[hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [ə'prəʊprɪət] [pɑːrt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðer; ðər][juːz] ,

had	to	manœuvre	by	appropriating	part	of	another	to	their	use	,
有	到	演习	经过	挪用	部分	的	其他	到	他们的	使用	,

他们不得不通过挪用他人的一部分资源来达到目的，

['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['krɪsməs] - [bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fens] [ə'genst] [ɪts] ['oʊnər] , ['mɪstər] . [dɪn] , [ðə; ði]

losing	her	Christmas	-	box	for	the	offence	against	its	owner	,	Mr	.	Din	,	the
输	她	圣诞节	-	盒子	为了	这	罪行	反对	它是	所有者	,	先生	.	丁	,	这

['kɑːpər] - [smɪθ] .

copper	-	smith	.
铜	-	史密斯	.

她因冒犯了圣诞礼物盒的主人——铜匠丁先生，而被没收了圣诞礼物盒。

['mɪstər] . - ['krɪsməs] [hɪm] [ɪz] [mʌtʃ] [laɪkt] ,

Mr	.	Spohf's	Christmas	hymn	is	much	liked	,
先生	.	-	圣诞节	圣歌	是	很多	喜欢	,

斯波夫先生的圣诞颂歌很受欢迎。

[ænd; ənd][ɪz] ['riːəli] [soʊ] [faɪn] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] , [hɪm'self] ,

and	is	really	so	fine	as	to	make	that	essence	of	gentleness	,	himself	,
和	是	真的	所以	美好的	作为	到	制作	那	本质	的	温柔	,	他自己	,

[ˌtempə'rerəli] [ˌigə'tɪstɪkl] ;

temporarily	egotistical	;
暂时地	自负	;

他的温柔如此美好，以至于他自己也暂时变得自负起来；

[hiː; hi] ['wʌndɜ-z] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ə'pɑːn] [mɪs] [dʒi'maimə] ,

he	wonders	what	impression	it	has	made	upon	Miss	Jemima	,
他	奇迹	什么	印象	它	有	制成	之上	错过	杰米玛	,

他想知道这给杰米玛小姐留下了怎样的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz][soʊ] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][æz; əz]

and	the	strange	gentleman	who	is	so	attentive	to	her	—	could	he	do	as
和	这	奇怪的	绅士	WHO	是	所以	细心	到	她	—	可以	他	做	作为

[mʌtʃ] ?

much	?
很多	?

那位对她如此殷勤的古怪绅士——他能做到这些吗?

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['lætəmɜ-] [diː][kæmp][ɪz] ['hiːdləs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

But	Mr	.	Latimer	de	Camp	is	heedless	of	other	good	things	flying	about	him	;
但	先生	.	拉蒂默	德	营	是	鲁莽	的	其他	好的	事物	飞行	关于	他	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

但是拉蒂默·德·坎普先生对周围其他美好的事物却毫不在意；因为，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːk] [hoʊm] ['æftər] ['sɜːrvɪs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['seɪvəri] ['krɪsməs] ['dinəz] [ðæt] [ɑːr; ər]

upon	the	walk	home	after	service	,	among	the	savoury	Christmas	dinners	that	are
之上	这	走	家	后	服务	,	之中	这	咸味的	圣诞节	晚餐	那	是

['hʌriŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

hurrying	in	every	direction	,
匆忙	在	每一个	方向	,

礼拜结束后，在回家的路上，周围到处都是令人垂涎欲滴的圣诞大餐，

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [æb'stræktɪd] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] - [pɪg][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

he	is	so	abstracted	as	to	find	a	sucking	-	pig	in	his	stomach	,
他	是	所以	摘要	作为	到	寻找	一个	吸吮	-	猪	在	他的	胃	,

他神思恍惚，甚至觉得肚子里有只乳猪。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪvi] [spɪlt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

and	not	a	little	gravy	spilt	upon	his	trowsers	,	compelling	him	to	change
和	不是	一个	小的	肉汁	洒了	之上	他的	裤子	,	引人注目的	他	到	改变

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

而且他的裤子上还沾了不少肉汁，不得不换掉。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [hoʊm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [niːt] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['braʊnz] .

upon	his	arrival	at	home	,	for	a	neat	pair	of	young	Brown's	.
之上	他的	到达	在	家	,	为了	一个	整洁的	一对	的	年轻的	布朗的	.

回到家后，他穿上了一双干净利落的布朗靴。

['mɪstər] . - , ['hævɪŋ] [pleɪd] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [stɪf] [ðə; ði]['mɑːrtər] , [wɔːks] [hoʊm] ['muːdɪli] :

Mr	.	Spohf	,	having	played	all	out	of	St	.	Stiff	the	Martyr	,	walks	home	moodily	:
先生	.	-	,	拥有	玩	全部	出去	的	英石	.	僵硬的	这	烈士	,	散步	家	情绪低落地	:

斯波夫先生在圣斯蒂夫殉道者剧院玩得尽兴后，闷闷不乐地走回家：

— [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] [tʃɑːp] [ænd; ənd][pə'teɪtoʊ] , [hiː; hi] [ləːnz]

—	instead	of	finding	his	dinner	as	usual	,	the	chop	and	potato	,	he	learns
—	反而	的	寻找	他的	晚餐	作为	通常	,	这	劈	和	土豆	,	他	学习

[ðæt] [hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] ,

that	his	landlord	,
那	他的	房东	,

——他本以为会像往常一样吃到晚餐——猪排和土豆，结果却发现房东……

['mɪstər] . [stræp] , [ðə; ði] ['griːngroʊsər] , has19

Mr	.	Strap	,	the	greengrocer	,	has19
先生	.	带子	,	这	蔬菜水果店	,	has19

蔬菜水果商斯特拉普先生有19

[stɑːpt] [ðə; ði] [sə'plaɪz] .

stopped	the	supplies	.
停止	这	补给品	.

停止了物资供应。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwɔːrtər] - [deɪ] ! — [stræp] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [wiːks] - [ə'rɪrz] ,

It	is	quarter	-	day	!	—	Strap	thinks	of	the	five	weeks	'	arrears	,
它	是	四分之一	-	天	!	—	带子	思考	的	这	五	周	-	欠款	,

今天是季度末！——斯特拉普想起了拖欠了五周的工资。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ; [soʊ] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz]

and	Mr	.	Spohf's	inability	to	pay	for	his	lodgings	;	so	,	Mr	.	and	Mrs
和	先生	.	-	无力	到	支付	为了	他的	住宿	;	所以	,	先生	.	和	太太

. [stræp][hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ,

.	Strap	have	surprised	him	,
.	带子	有	惊讶	他	,

由于施波夫先生无力支付住宿费，斯特拉普夫妇给了他一个惊喜。

[baɪ] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][leg][ʌv; əv]['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]

by	preparing	a	huge	leg	of	mutton	and	pudding	;	for	they	know	he	does	not
经过	准备	一个	巨大的	腿	的	羊肉	和	布丁	;	为了	他们	知道	他	做	不是

,

,

,

他们准备了一大块羊腿和布丁；因为他们知道他不会，

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] “ [wil] .

as	of	old	,	go	to	the	“	Willer	.
作为	的	老的	,	去	到	这	“	威勒	.

和以前一样，去“Willer”。

” ['æftər] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [rɪ'pæst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['reliʃt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

”	After	this	humble	repast	,	which	was	relished	as	much	as	any	could	be	,
”	后	这	谦逊的	餐饮	,	哪个	曾是	津津有味	作为	很多	作为	任何	可以	是	,

“享用完这顿简朴的晚餐后，尽管大家都很享受，但……”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seiʃənz] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	was	far	less	likely	to	leave	unpleasant	sensations	than	if	it	had
和	曾是	远的	较少的	可能	到	离开	令人不快的	感觉	比	如果	它	有

[bɪn] [mɔːr] ['kɔːstli] ,

been	more	costly	,
到过	更多的	昂贵	,

而且与价格更高的产品相比，它不太可能留下不愉快的感觉。

[ðeɪ] [drɔː] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd]['mæstər] ['ikəbɔd] [stræp] ,

they	draw	round	the	fire	;	and	master	Ichabod	Strap	,
他们	画	圆形的	这	火	;	和	掌握	伊卡博德	带子	,

他们围着火堆；还有伊卡博德·斯特拉普先生，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔristəz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [stɪf] [ðə; ði]['mɑːrtər] , [ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

one	of	the	choristers	of	St	.	Stiff	the	Martyr	,	is	playing	with	a	shilling	,
一	的	这	唱诗班成员	的	英石	.	僵硬的	这	烈士	,	是	玩耍	和	一个	先令	,

圣斯蒂夫殉道者教堂的一名唱诗班成员正在玩弄一枚先令硬币。

['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][wʌn] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

polishing	the	coin	upon	his	sleeve	—	it	is	the	identical	one	said	to	have	been
抛光	这	硬币	之上	他的	袖子	—	它	是	这	完全相同的	一	说	到	有	到过

[pʊt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] [baɪ] ['kæptɪn] [diː][kæmp] ,

put	in	the	plate	by	Captain	de	Camp	,
放	在	这	盘子	经过	队长	德	营	,

他用袖子擦拭着硬币——据说这枚硬币就是德坎普上尉放在盘子里的那枚。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . - ([ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [held][ðə; ði]['gɑːθɪk] ['plætər]) [tuː; tə]

and	given	by	Mr	.	Flyntflayer	(	the	gentleman	who	held	the	gothic	platter	)	to
和	给定	经过	先生	.	-	(	这	绅士	WHO	握住	这	哥特	拼盘	)	到

['mɪsɪz] . [stræp] , [ðə; ði][pjuː] - ['oʊpənər] ,

Mrs	.	Strap	,	the	pue	-	opener	,
太太	.	带子	,	这	普	-	开球	,

并由弗林特弗莱尔先生（拿着哥特式盘子的那位先生）赠予了斯特拉普夫人，也就是开酒吧的那位。

[əd'vaɪzɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][neɪl][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] — [ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt]

advising	her	at	the	same	time	to	nail	it	to	the	counter	—	a	counterfeit
建议	她	在	这	相同的	时间	到	指甲	它	到	这	柜台	—	一个	伪造

[tuː; tə][dɪ'tɜːr] “ ['smæʃər] .

to	deter	“	smashers	.
到	阻止	“	粉碎者	.

同时建议她把假货钉在柜台上——以此来阻止“砸货者”。

" [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [kɔɪn] [si:md] [du:md] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'hoʊli] ,

"	But	,	somehow	,	the	coin	seemed	doomed	to	remain	unholy	,
"	但	,	不知何故	,	这	硬币	似乎	注定失败	到	保持	不圣洁的	,

但是，不知何故，这枚硬币似乎注定要被视为不洁之物。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['ɔ:rɪfɪs] [ɔ:r] ['ɑ:rtɪfɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['lʌki] [wʌn] ;

for	no	orifice	or	artifice	could	have	rendered	it	a	lucky	one	;
为了	不	孔	或者	技巧	可以	有	渲染	它	一个	幸运的	一	;

因为没有任何方法或手段能使它成为幸运之物；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tu:; tə]['mɪstər] . - , [hu:] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][bæd] ,

it	was	shown	to	Mr	.	Spohf	,	who	thought	it	bad	,
它	曾是	所示	到	先生	.	-	,	WHO	想法	它	坏的	,

这幅画被拿给斯波夫先生看，他认为画得不好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['gɑ:tn] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪt] [baɪ] [mis'teik] ;

and	that	it	might	have	gotten	into	the	plate	by	mistake	;
和	那	它	可能	有	获得	进入	这	盘子	经过	错误	;

而且它很可能是误入本垒板的；

['mɪsɪz] . [stræp] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][bæd] — [æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ˌpɜ:rpə'treɪʃn] , — [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['gɪvər] ,

Mrs	.	Strap	knew	it	bad	—	an	intentional	perpetration	,	—	and	,	like	the	giver	,
太太	.	带子	知道	它	坏的	—	一个	故意	犯罪	,	—	和	,	喜欢	这	赠予者	,

[nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [dʌmp] ;

not	worth	a	dump	;
不是	值得	一个	倾倒	;

斯特拉普太太知道这很糟糕——这是故意的犯罪行为——而且，就像施害者一样，这件东西一文不值；

['mɪstər] . [stræp][nɑ:t]['oʊnli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][bæd] , [bʌt; bət] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ; [fɔ:r; fər] , ['æftər] ['hævɪŋ]

Mr	.	Strap	not	only	thought	it	bad	,	but	proved	it	so	;	for	,	after	having
先生	.	带子	不是	仅有的	想法	它	坏的	,	但	已证实	它	所以	;	为了	,	后	拥有

[spʌn] ,

spun	,
旋转	,

斯特拉普先生不仅认为这样做不好，而且还证明了这一点；因为，在纺完线之后，

['saʊndɪd] , [ænd; ənd] ['i:tn] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][kæst][ðə; ði] [kɔɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər]

sounded	,	and	eaten	a	portion	of	it	,	he	cast	the	coin	into	the	glowing	fire
听起来	,	和	吃	一个	部分	的	它	,	他	投掷	这	硬币	进入	这	发光	火

,

,
,

他敲了敲，吃了一部分，然后把硬币扔进了炽热的火里。

[wer] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] , ['drɑ:pɪŋ] , [laɪk] [kwɪk] - ['sɪlvər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] , [tu:; tə]

where	the	silver	quickly	changed	,	dropping	,	like	quick	-	silver	,	among	the	ashes	,	to
在哪里	这	银	迅速地	已更改	,	下降	,	喜欢	快的	-	银	,	之中	这	灰烬	,	到

[bi:; bi] [pɪkt] [aʊt] [baɪ] ['ikəbɔd] ,

be	picked	out	by	Ichabod	,
是	挑选	出去	经过	伊卡博德	,

银子迅速发生变化，像水银一样滴落在灰烬中，被伊卡博德捡了起来。

['veri] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['stɜ:rlɪŋ] [kɔɪn] .

very	unlike	a	sterling	coin	.
非常	与此不同	一个	英镑	硬币	.

与英镑硬币截然不同。

[oʊld][stræp] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] " [ðə; ði] [pledʒ] , " [bʌt; bət] [sɪns] [ˌɪntrə'du:st] an20

Old	Strap	,	who	had	taken	"	the	pledge	,	"	but	since	introduced	an20
老的	带子	,	WHO	有	已采取	"	这	保证	,	"	但	自从	介绍	an20

老斯特拉普曾"宣誓效忠"，但后来又推出了20

[ɪk'sepʃən(ə)l] [klɔ:z] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [fi:sts] [ænd; ənd] ['festəvəlz] ,

exceptional	**clause**	**in**	**favour**	**of**	**feasts**	**and**	**festivals**	**,**
非凡的	条款	在	偏爱	的	盛宴	和	节日	,

有利于节庆活动的例外条款

[gets] [aʊt] [ðə; ði] [blæk] ['bɑ:t(ə)l] [fɔ:r; fər] [frə'tɜ:rnətiz] [seɪk] .

gets	**out**	**the**	**black**	**bottle**	**for**	**fraternity's**	**sake**	**.**
获得	出去	这	黑色的	瓶子	为了	兄弟会的	清酒	.

为了兄弟情谊，他拿出了黑瓶子。

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [paɪp] [ə; eɪ] - [pi:s] , [ænd; ənd] [soʊ] ['sɔfənd] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:rgənɪst] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

They	**take**	**a**	**pipe**	**a**	**-**	**piece**	**,**	**and**	**so**	**softened**	**is**	**the**	**little**	**organist**	**with**	**their**
他们	拿	一个	管道	一个	-	片	,	和	所以	软化	是	这	小的	管风琴师	和	他们的

['dʒenjuɪn] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kaɪndnəs] ,

genuine	**unsophisticated**	**kindness**	**,**
真的	不谙世事的	仁慈	,

他们一人拿一根管子，他们真诚质朴的善意如此温柔地安抚了那位小管风琴演奏者。

[ðæt] [hi:; hi] [si:z] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['kɛrz] [flai] ,

that	**he**	**sees**	**all**	**his**	**cares**	**fly**	**,**
那	他	看到	全部	他的	关心	飞	,

他看到所有的烦恼都消失了，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ri:ðd] [kə:lz] [ʌv; əv] [smoʊk] [bi'teikɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp]

and	**nothing**	**but**	**joys**	**in**	**the**	**wreathed**	**curls**	**of**	**smoke**	**betaking**	**themselves**	**up**
和	没有什么	但	喜悦	在	这	花环	卷发	的	抽烟	采取	他们自己	向上

[ðə; ði] ['tʃɪmni] :

the	**chimney**	**:**
这	烟囱	:

只有喜悦，在袅袅升起的缕缕青烟中：

— [hi:; hi] [si:z] ['mesərz] . Blow21

—	**he**	**sees**	**Messrs**	**.**	**Blow21**
—	他	看到	先生们	.	Blow21

他看到了Blow21先生

[ænd; ənd] ['grʌmb(ə)l] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['ɔ:rgən] - ['bɪldərz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [baɪ] [hɪz; ɪz] “ [nu:]

and	**Grumble**	**,**	**the**	**eminent**	**organ**	**-**	**builders**	**,**	**making**	**a**	**fortune**	**by**	**his**	**“**	**new**
和	叽	,	这	杰出	器官	-	建筑商	,	制作	一个	财富	经过	他的	“	新的

['mu:vmənt] ;

movement	**;**
移动	;

格朗布尔，这位杰出的管风琴制造商，凭借他的“新运动”发了财；

” ['hævɪŋ] ['pə:tʃəst] [ænd; ənd] ['pætntɪd] [ˌaɪ 'ti:] : [hi:; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]

”	**having**	**purchased**	**and**	**patented**	**it**	**:**	**he**	**has**	**found**	**a**	**publisher**	**for**	**his**
”	拥有	购买	和	专利	它	:	他	有	成立	一个	出版商	为了	他的

[tʃɜ:rtʃ] ['mju:zɪk] ,

church	**music**	**,**
教会	音乐	,

“他已经购买并获得了专利：他已经为他的教会音乐找到了出版商，

[ænd; ənd] [soʊld] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['ɑ:prə] .

and	**sold**	**his**	**old**	**opera**	**.**
和	卖	他的	老的	歌剧	.

他卖掉了自己以前的歌剧。

['kæptɪn] [di:][kæmp][hæz; həz] ['vænɪʃt] [ɪn] [smoʊk] — [hi:; hi][hæz; həz][ɪk'sploʊdɪd][ʌv; əv] [spɑ:n'teɪnɪəs]

Captain	de	Camp	has	vanished	in	smoke	—	he	has	exploded	of	spontaneous
队长	德	营	有	消失了	在	抽烟	—	他	有	爆炸了	的	自发的

[kəm'bʌstʃən] , — [ðeɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɔ:l] [dɪ'si:t] ,

combustion	,	—	they	find	him	all	deceit	,
燃烧	,	—	他们	寻找	他	全部	欺骗	,

德坎普上尉化作一缕青烟消失了——他自燃身亡了——他们发现他满口谎言。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔ:rk][leg] .

leaving	a	glass	eye	and	a	cork	leg	.
离开	一个	玻璃	眼睛	和	一个	软木	腿	.

只剩下一只玻璃眼珠和一条软木腿。

['mɪstər] . ['lætəmɚ] [gets][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['bɪʃəprɪk] [ʌv; əv] - , [ɪn] [nu:] ['zi:lənd] , [ænd; ənd] [kʌts]

Mr	.	Latimer	gets	the	Colonial	Bishopric	of	Bushantee	,	in	New	Zealand	,	and	cuts
先生	.	拉蒂默	获得	这	殖民	主教区	的	-	,	在	新的	新西兰	,	和	削减

[mɪs] [dʒi'maimə] .

Miss	Jemima	.
错过	杰米玛	.

拉蒂默先生获得了新西兰布尚蒂殖民地主教的职位，并解雇了杰米玛小姐。

['mɪstər] . ['welzli] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [tu:; tə]['ɪndiə][fɔ:r; fər]['glɔ:ri] , [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , — [ə; eɪ] [hʊk] ,

Mr	.	Wellesley	having	gone	to	India	for	glory	,	returns	with	it	,	—	a	hook	,
先生	.	韦尔斯利	拥有	已消失	到	印度	为了	荣耀	,	返回	和	它	,	—	一个	钩	,

韦尔斯利先生前往印度是为了追求荣耀，他带回来的却是——一个钩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pætʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	a	patch	over	his	eye	.
和	一个	修补	超过	他的	眼睛	.

他的眼睛上戴着眼罩。

[mɪs] [ˌændʒi'li:nə] [vaʊz] [tu:; tə][daɪ][ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn] .

Miss	Angelina	vows	to	die	a	virgin	.
错过	安吉丽娜	誓言	到	死	一个	处女	.

安吉丽娜小姐发誓要保持处女之身直到死去。

['mɪstər] . [braʊn] [sez] [tu:; tə]['mɪstər] . - , “ [maɪ] [sʌn] ! ” — ['mɪstər] .

Mr	.	Brown	says	to	Mr	.	Spohf	,	“	my	son	!	”	—	Mr	.
先生	.	棕色的	说道	到	先生	.	-	,	“	我的	儿子	!	”	—	先生	.

布朗先生对斯波夫先生说：“我的儿子！”——先生

- [sez] [tu:; tə]['mɪstər] . [braʊn] , “ [maɪ] ['fɑ:ðər] !

Spohf	says	to	Mr	.	Brown	,	“	my	father	!
-	说道	到	先生	.	棕色的	,	“	我的	父亲	!

施波夫对布朗先生说：“我的父亲！”

” ['mɪstər] . [stræp][ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] “ ['kɑ:rpəts][tu:; tə] [bi:t] ,

”	Mr	.	Strap	is	standing	in	triumph	upon	a	pyramid	of	“	carpets	to	beat	,
”	先生	.	带子	是	常设	在	胜利	之上	一个	金字塔	的	“	地毯	到	打	,

“斯特拉普先生正站在一座由‘待击败的地毯’堆成的金字塔上，凯旋而归。”

” ['vju:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lesər] [wʌn][ʌv; əv] “ [bu:ts] [tu:; tə] [brʌʃ] ;

”	viewing	a	lesser	one	of	“	boots	to	brush	;
”	观看	一个	较少	一	的	“	靴子	到	刷子	;

”观看较小的“靴子刷子；

” ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] “ ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ” [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l]['evər][kʊd; kəd] “

”	having	been	entrusted	with	more	“	messages	”	than	mortal	ever	could	“
”	拥有	到过	受托	和	更多的	“	消息	”	比	凡人	曾经	可以	“

[dɪ'lɪvər] ; ” [waɪlst] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [vænz] ,

deliver	;	”	whilst	innumerable	vans	,
递送	;	”	而	无数	货车	,

”被赋予了比凡人所能“传递”的更多的“信息”；”而无数的货车，

['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][stræp] , [trə'vɜːrs] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [roʊdz] [ɪn] “ [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

bearing	the	name	of	Strap	,	traverse	innumerable	roads	in	“	Town	and	Country	.
轴承	这	姓名	的	带子	,	横穿	无数	道路	在	“	镇	和	国家	.

以 Strap 的名字命名，穿越“城镇和乡村”的无数道路。

” ['mɪsɪz] . [stræp] , [drest] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [plʌm] [sɪlk] , [tɜːrnz][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['mæŋg(ə)l] ,

”	Mrs	.	Strap	,	dressed	in	a	plain	plum	silk	,	turns	a	mahogany	mangle	,
”	太太	.	带子	,	穿着	在	一个	清楚的	李子	丝绸	,	转弯	一个	桃花心木	绞肉机	,

斯特拉普太太身着素雅的李子色丝绸长袍，正在转动一台红木轧布机。

[ænd; ənd] [gets] [ʌp] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ [faɪn] [θɪŋz] .

and	gets	up	nothing	but	“	fine	things	.
和	获得	向上	没有什么	但	“	美好的	事物	.

醒来后只会看到“美好的事物”。

” ['ikəbɔd] [hæz; həz] [kʌt] [ðə; ði]['kwaɪər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][deɪ'bjuː][ɪn][æn; ən] ['ɑːprə] [æz; əz] [hɛə]

”	Ichabod	has	cut	the	choir	,	and	made	his	début	in	an	opera	as	Herr
”	伊卡博德	有	切	这	唱诗班	,	和	制成	他的	首次亮相	在	一个	歌剧	作为	先生

-	,

Strapii	,
-	,

“伊卡博德裁掉了合唱团，并在歌剧中首次亮相，饰演斯特拉皮先生。”

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['traɪʌmf] .

a	perfect	triumph	.
一个	完美的	胜利	.

一场完美的胜利。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['mɪstər] . - ['revəri] — [fɔːr; fər] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd] [ri'æləti] ;

But	here	we	will	leave	Mr	.	Spohf's	reverie	—	for	Victoria	and	reality	;
但	这里	我们	将要	离开	先生	.	-	遐想	—	为了	维多利亚	和	现实	;

但我们就此打住，离开施波夫先生的遐想，回到维多利亚和现实中来吧；

[wer] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] [ə'raɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænjuəl] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

where	the	company	is	arriving	to	the	annual	dinner	,	and	sitting	about	the
在哪里	这	公司	是	抵达	到	这	年度的	晚餐	,	和	坐着	关于	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

公司成员陆续抵达年度晚宴现场，并坐在客厅里。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['peɪʃnts] [æt; ət][ə; eɪ] ['dentists] ; [ɔːr] ['festɪv] ,

looking	as	happy	as	patients	at	a	dentist's	;	or	festive	,
寻找	作为	快乐的	作为	患者	在	一个	牙医	;	或者	节日	,

看起来像去看牙医的病人一样开心；或者很喜庆，

[æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['təʊd,iːtə] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːpjələnt] ['relətɪv] ,

as	disappointed	toadeaters	at	the	funeral	of	an	opulent	relative	,
作为	失望的	食蟾蜍	在	这	葬礼	的	一个	奢华	相对的	,

就像失望的食蟾蜍者参加一位富裕亲戚的葬礼一样，

[huː] [hæd; həd] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [faʊnd] [æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər] [dɪ'keɪd] ['poʊstˌbɔɪz] —

who	had	left	all	his	property	to	found	an	asylum	for	decayed	postboys	—
WHO	有	左边	全部	他的	财产	到	成立	一个	庇护所	为了	腐烂的	邮递员	—

['æftər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

after	leading	everybody	to	expect	the	lion's	share	of	it	:
后	领导	大家	到	预计	这	狮子的	分享	的	它	:

他将所有财产捐献出来，创办了一所收容落魄邮递员的收容所——此前，他曾让所有人都指望从中分得最大份额：

— [ðə; ði] [gests] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ['tɑːpɪks] , [əd'maɪərɪŋ] the22

—	the	guests	,	for	want	of	more	exciting	topics	,	admiring	the22
—	这	客人	,	为了	想	的	更多的	激动人心	主题	,	钦佩	the22

——客人们因为找不到更有趣的话题，便开始欣赏22号。

['dʒɪmkræk] [ðeɪ] [əd'maɪəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ; ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [braʊn] — " [dʌn]

gimcracks	they	admired	a	year	ago	;	thinking	the	portrait	of	Mr	.	Brown	—	"	done
小玩意	他们	钦佩	一个	年	前	;	思维	这	肖像	的	先生	.	棕色的	—	"	完毕

, " ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] ,

,	"	twenty	years	since	,
,	"	二十	年	自从	,

他们一年前还很欣赏的小玩意儿；想着布朗先生的肖像——"完成了"，却已经是二十年前的事了。

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [klʌb] , — [ə; eɪ] ['splendɪd] ['laɪknəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [grəuz]

at	a	portrait	club	,	—	a	splendid	likeness	,	and	that	the	original	grows
在	一个	肖像	俱乐部	,	—	一个	灿烂	相似	,	和	那	这	原来的	生长

['jʌŋgər] (['kwɪri] , ['rɪtʃər] ?

younger	(	query	,	richer	?
年轻	(	询问	,	更富有	?

在肖像俱乐部里，——一幅绝妙的肖像，而且原作看起来更年轻（或者更富有？）。

) ; ['steɪtɪŋ] [trʊθs] [ænd; ənd] [ˌʌn'truːðz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] ;

)	;	stating	truths	and	untruths	about	the	weather	;
)	;	声明	真相	和	谎言	关于	这	天气	;

)；陈述有关天气的真话和假话；

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [ˌenər'dʒetɪkli] ['æftər] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [helθ] — [nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] ; [wɪð; wɪθ]

inquiring	energetically	after	each	other's	health	—	not	caring	for	the	answers	;	with
查询	精力充沛地	后	每个	其他的	健康	—	不是	关怀	为了	这	答案	;	和

['ʌðər] ['hoʊmli] ['plezəntriːz] ,

other	homely	pleasantries	,
其他	家常的	客套话	,

彼此热情地询问对方的健康状况——却并不在意答案；伴随着其他一些家常的寒暄，

[tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ;

too	numerous	to	mention	;
也	很多的	到	提到	;

数量太多，无法一一列举；

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːvənailz] — [ðə; ði]['oʊnli] [wʌnz] [huː] ['riːəli] [siːm] [æt; ət] [hoʊm] — [ɪ'spaɪ]

until	some	of	the	juveniles	—	the	only	ones	who	really	seem	at	home	—	espy
直到	一些	的	这	幼年	—	这	仅有的	一个	WHO	真的	似乎	在	家	—	间谍

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɑːrs(ə)l] - [kɑːrt] ;

from	the	window	a	loaded	parcel	-	cart	;
从	这	窗户	一个	已加载	包裹	-	大车	;

直到一些青少年——他们是唯一看起来真正自在的青少年——从窗户里看到一辆装满包裹的手推车；

[ðɪs] [ðeɪ] [əb'zɜːrv] [æz; əz] ['fʌni] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] (['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː]

this	they	observe	as	funny	on	a	Sunday	(	little	thinking	,	at	that	moment	,	it
这	他们	观察	作为	有趣的	在	一个	星期日	(	小的	思维	,	在	那	片刻	,	它

[wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ]) .

was	Tuesday	)	.
曾是	周二	)	.

他们在星期天觉得这很有趣（当时他们几乎没有意识到，其实是星期二）。

[hɪr] ['mɪstər] . [braʊn] [dɪ'sendz] , [tuː; tə][hoʊld][æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv] [ðæt]

Here	Mr	.	Brown	descends	,	to	hold	an	altercation	with	the	guard	of	that
这里	先生	.	棕色的	下降	,	到	抓住	一个	争吵	和	这	警卫	的	那

[kɑːrt] ,

cart	,
大车	,

布朗先生走下车，与那辆马车的守卫发生了争执。

[huː] [meɪks] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['hæmpər][ʌv; əv] [geɪm] ; [waɪlst] [ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

who	makes	light	of	a	huge	hamper	of	game	;	whilst	the	guests	at	the	windows
WHO	制作	光	的	一个	巨大的	阻碍	的	游戏	;	而	这	客人	在	这	视窗

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

他轻蔑地看着一大篮野味；而楼上窗边的客人们，

['spekjuleɪt] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [æn; ən] [ˌʌn'kʊkt] ['tɜːrki] ,

speculate	upon	having	to	eat	an	uncooked	turkey	,
推测	之上	拥有	到	吃	一个	生	火鸡	,

想象一下要吃一只生火鸡的情景，

[ɔːr] ['fænsi] [ðer; ðər] ['rævənəs] ['æpitaits] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʊkt] — [ðə; ði] ['jʌŋstəz]

or	fancy	their	ravenous	appetites	waiting	while	it	is	cooked	—	the	youngsters
或者	想要	他们的	贪婪的	食欲	等待	尽管	它	是	煮熟	—	这	年轻人

['kælkjuleɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɔːl] ['pʊdɪŋ] .

calculating	upon	a	dinner	all	pudding	.
计算	之上	一个	晚餐	全部	布丁	.

或者想象着他们饥肠辘辘地等待着它烹制完成——孩子们盘算着晚餐全是布丁。

['mɪstər] . [braʊn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['tendərz] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] ['leɪdi] [luː'kriːʃiə] [diː][kæmp] — [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Brown	returns	,	and	tenders	his	arm	to	Lady	Lucretia	de	Camp	—	in	the
先生	.	棕色的	返回	,	和	投标	他的	手臂	到	女士	卢克蕾蒂娅	德	营	—	在	这

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

布朗先生回来了，激动地向卢克丽霞·德·坎普夫人伸出了胳膊——

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [wer] [ðə; ði] [sterz] ['teɪpər][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

leading	her	down	the	side	where	the	stairs	taper	to	nothing	,
领导	她	向下	这	边	在哪里	这	楼梯	锥形	到	没有什么	,

领着她沿着楼梯逐渐收窄的一侧往下走，

— ['kɔːzɪŋ] [ðæt] ['leɪdi][tuː; tə] [luːz] [bəuθ] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ænd; ənd] ['tempər] .

—	causing	that	lady	to	lose	both	equilibrium	and	temper	.
—	导致	那	女士	到	失去	两个都	平衡	和	脾气	.

——导致那位女士失去理智和脾气。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪəndz] , [ɔːl] [θɔːt] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] ;

In	the	hall	they	are	introduced	to	the	viands	,	all	thought	to	partake	of	;
在	这	大厅	他们	是	介绍	到	这	菜肴	,	全部	想法	到	参加	的	;

在大厅里，他们被介绍给所有人品尝各种菜肴；

— [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['prɪmətɪv] [steɪt] —

—	which	have	arrived	too	late	,	and	are	now	displayed	in	their	primitive	state	—
—	哪个	有	到达的	也	晚的	,	和	是	现在	显示	在	他们的	原始	状态	—

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [stɪl] [laɪf] ;

a	picture	of	still	life	;
一个	图片	的	仍然	生活	;

——这些画作到达得太晚了，现在只能以原始状态展出——一幅静物画；

[waɪlst] [ðə; ði] [gests] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɑːdz]

whilst	the	guests	—	a	picture	of	disappointment	—	have	to	put	up	with	odds
而	这	客人	—	一个	图片	的	失望	—	有	到	放	向上	和	赔率

[ænd; ənd] ['ɛndz] ,

and	ends	,
和	结束	,

而客人们则满脸失望，不得不忍受各种琐碎之事。

[kən'kɔktid] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [plʌm] - ['dʌmplɪŋz] ,

concocted	to	meet	the	emergency	,	ending	with	a	series	of	plum	-	dumplings	,
捏造的	到	见面	这	紧急情况	,	结束	和	一个	系列	的	李子	-	饺子	,

为应对紧急情况而炮制，最终以一系列梅子饺子收尾。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [lɑːrdʒ] ['pʊdɪŋ] .

in	place	of	the	legitimate	large	pudding	.
在	地方	的	这	合法的	大的	布丁	.

代替正宗的大布丁。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] ['relətɪvz] , [huː] [prɪ'fɜːr][ðə; ði][koʊld]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] [teɪk] “ ['eni] [pɑːrt] ,

However	,	the	indigent	relatives	,	who	prefer	the	cold	corners	,	and	take	“	any	part	,
然而	,	这	贫困者	亲属	,	WHO	更喜欢	这	寒冷的	角落	,	和	拿	“	任何	部分	,

” declare23

”	declare23
”	declare23

然而，那些宁愿躲在冷清角落、什么都愿意做的贫困亲戚们宣称23

[ðəm'selvz] [wel] ['sætɪsfaɪd] : — [ɔːl] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['brændi] ['æftərwərdz] ,

themselves	well	satisfied	:	—	all	partaking	of	everything	,	and	brandy	afterwards	,
他们自己	出色地	使满意	:	—	全部	参与	的	一切	,	和	白兰地	然后	,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['vaɪəndz][wɜːr; wər] [rɪtʃ] .

as	if	the	viands	were	rich	.
作为	如果	这	菜肴	是	富有的	.

他们都非常满意：——所有人都享用了所有食物，之后还喝了白兰地，仿佛食物非常丰盛。

['mæstər] [braʊn] [dʌz] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,

Master	Brown	does	justice	to	everything	,
掌握	棕色的	做	正义	到	一切	,

布朗大师对一切都处理得恰到好处。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt] [swiːt] [tʃaɪld][ɪz] [naʊ] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['meri] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n]

of	course	—	that	sweet	child	is	now	pulling	the	merry	thought	with	his	maiden
的	课程	—	那	甜的	孩子	是	现在	拉	这	欢乐	想法	和	他的	少女

[ænt] ; [hiː; hi][ɪz]['vɪktər] ,

aunt	;	he	is	victor	,
阿姨	;	他	是	胜利者	,

当然——那个可爱的孩子现在正和他的姑妈沉浸在甜蜜的幻想中；他是胜利者。

[ænd; ənd] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [wɪʃɪz]

and	,	as	no	one	wishes
和	,	作为	不	一	愿望

而且，正如没有人希望的那样

to24

to24
to24

至24

[noʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [siːmz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , — ['wɪʃɪŋ] “ ['dʒɛmi] .

know	his	thoughts	,	seems	determined	to	tell	them	,	—	wishing	“	Jemy	.
知道	他的	想法	,	似乎	决定	到	告诉	他们	,	—	祝	“	杰米	.

我知道他的想法，似乎决心要告诉他们，——祝愿“杰米”。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['lætəmɚ] [wʊd] [lʊk] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [nɑːk] [ʌp][ðə; ði] [mætʃ] ['mæmə] [spoʊk]

and	Mr	.	Latimer	would	look	sharp	,	and	knock	up	the	match	Mamma	spoke
和	先生	.	拉蒂默	会	看	锋利的	,	和	敲	向上	这	匹配	妈妈	辐

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

拉蒂默先生会精神抖擞，敲定妈妈所说的那场比赛；

[æz; əz] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [briːtʃ, britʃ] , [hæv; həv] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] ['mʌni] :

as	then	he	should	be	breeched	,	have	pockets	,	and	money	:
作为	然后	他	应该	是	撕裂	,	有	口袋	,	和	钱	:

那时他应该穿裤子，有口袋，有钱：

" [hɪr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɪr] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['seɪɪŋ] , " [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kraʊn] ,

"	here	the	little	dear	turned	to	the	Captain	,	saying	,	"	You'll	give	me	a	crown	,
"	这里	这	小的	亲爱的	转向	到	这	队长	,	说	,	"	你会	给	我	一个	王冠	,

这时，小家伙转向船长说："你会给我一顶王冠的。"

[wəʊnt] [juː; jʊ] ? " — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [ænt] [blʌʃt] [ɪn'tensli] , [æz; əz] [dɪd]

won't	you	?	"	—	a	question	at	which	the	maiden	aunt	blushed	intensely	,	as	did
惯于	你	?	"	—	一个	问题	在	哪个	这	少女	阿姨	脸红了	强烈地	,	作为	做过

['mɪsɪz] . [braʊn] ,

Mrs	.	Brown	,
太太	.	棕色的	,

"难道你不觉得吗？"——这个问题让那位老姑妈和布朗太太都脸红不已。

[huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['tʃɪldrən] [duː]

who	attempted	to	hide	her	emotion	by	saying	,	"	What	strange	things	children	do
WHO	尝试过	到	隐藏	她	情感	经过	说	,	"	什么	奇怪的	事物	孩子们	做

[θɪŋk] [ʌv; əv] !

think	of	!
思考	的	!

她试图掩饰自己的情绪，说道："孩子们会想一些奇怪的事情！"

" — [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði]

"	—	at	the	same	time	helping	a	gentleman	who	had	had	enough	—	the
"	—	在	这	相同的	时间	帮助	一个	绅士	WHO	有	有	足够的	—	这

['bæʃfl] ['dʒent(ə)lmən] ,

bashful	gentleman	,
害羞的	绅士	,

——与此同时，他还帮助了一位已经忍无可忍的绅士——这位腼腆的绅士

[huː] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teiblz] ,

who	sat	at	the	junction	of	the	tables	,
WHO	卫星	在	这	交汇处	的	这	表格	,

坐在桌子交汇处的人，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [soʊ] [inkə'məudid] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] - [lænd] [ʌv; əv] [wʌn] ['biːɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

and	appeared	so	incommoded	by	the	table	-	land	of	one	being	higher	than	the
和	出现	所以	不便	经过	这	桌子	-	土地	的	一	存在	更高	比	这

['teɪbl] - [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] — ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [tuː; tə] ['ɑːsɪleɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

table	-	land	of	the	other	—	causing	his	plate	to	oscillate	in	a	very	remarkable
桌子	-	土地	的	这	其他	—	导致	他的	盘子	到	摆动	在	一个	非常	卓越

['mænər] ,

manner	,
方式	,

由于一个桌子比另一个桌子高，他似乎很不适应——导致他的盘子以一种非常显著的方式晃动。

[ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɪts] ['kɑːntents] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] ,

and	discharge	its	contents	in	his	lap	,
和	释放	它是	内容	在	他的	膝	,

并将内容物倾倒在他腿上，

— [ðə; ði] [kən'dʒɔɪnd] [legz] [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]

—	the	conjoined	legs	compelling	him	either	to	sit	at	a	fearful	distance	,	and
—	这	连体	腿	引人注目的	他	任何一个	到	坐	在	一个	可怕	距离	,	和

[spɪl] [ðə; ði] ['greɪvi] ,

spill	the	gravy	,
洒	这	肉汁	,

——连体双腿迫使他要么远远地坐着，要么把肉汁洒出来，

[ɔːr][tuː; tə][splɪt][hɪz; ɪz] , [baɪ] [ɪk'stendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][freɪl] [meɪk] :

or	to	split	his	kerseymeres	,	by	extending	them	too	much	for	their	frail	make	:
或者	到	分裂	他的	克尔西米尔	，经过		扩展	他们	也	很多	为了	他们的	脆弱	制作	：

— [haʊ'evər] ,

—	however	,
—	然而	,

或者因为他过度拉伸导致他的粗呢绒衫破损，而这些粗呢绒衫本身质地脆弱：——然而，

[hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['θrʌstɪŋ] [wʌn] [niː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

he	has	at	last	succeeded	in	thrusting	one	knee	between	them	,
他	有	在	最后的	成功了	在	推进	一	膝盖	之间	他们	,

他终于成功地将一条腿伸到了他们中间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [leg][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɔːf] ['bʌnjənz] “ ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ” — [juːst] [tuː; tə]

and	the	shorter	leg	of	the	two	off	Bunyan's	“	Pilgrim's	Progress	”	—	used	to
和	这	较短	腿	的	这	二	离开	班扬的	“	朝圣者的	进步	”	—	用过的	到

[stɪlt][ˌaɪ 'tiː] ;

stilt	it	;
高跷	它	;

还有班扬《天路历程》中较短的那条腿——用来支撑它；

— ['letɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['pʊdɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪt] ['træv(ə)l]

—	letting	the	unfortunate	gentleman's	pudding	down	,	and	his	plate	travel
—	出租	这	不幸	绅士的	布丁	向下	,	和	他的	盘子	旅行

, [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] ,

,	until	at	last	it	stops	,
,	直到	在	最后的	它	停止	,

——让那位不幸的先生的布丁掉下来，盘子也跟着一起移动，直到最后停下来。

[pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ][dʒaɪ'reɪʃn] , [ɔːl][tuː; tə][ɪt'self] , ['ʌndər][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

performing	a	gyration	,	all	to	itself	,	under	the	sideboard	.
表演	一个	旋转	,	全部	到	本身	,	在下面	这	餐边柜	.

它独自一人在餐具柜下旋转着。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['klætər] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [raɪz][ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] ,

During	this	clatter	,	the	ladies	rise	and	depart	,
期间	这	哒	,	这	女士们	上升	和	离开	,

在这一片嘈杂声中，女士们起身离开。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [draʊn] [ɔːl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ɪn][ðə; ði][waɪn] .

leaving	the	gentlemen	to	drown	all	disappointments	in	the	wine	.
离开	这	先生们	到	溺水	全部	失望	在	这	葡萄酒	.

留下男人们借酒消愁。

['mɪstər] . [braʊn] , “ ['fiːlɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn] , ” ['raɪzɪz] , [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

Mr	.	Brown	,	“	feeling	called	upon	,	”	rises	,	apologizing	for	certain	misfortunes	,
先生	.	棕色的	,	“	感觉	称为	之上	,	”	上升	,	道歉	为了	肯定	不幸	,

布朗先生“感到自己有责任”站起身来，为某些不幸事件表示歉意。

[ˌhɪr'ɪn] [dɪ'skraɪbd] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪ'vents] [maɪt] ['nevər] ['hæpən]

herein	described	—	at	the	same	time	trusting	that	such	events	might	never	happen
在此处	描述	—	在	这	相同的	时间	信任	那	这样的	活动	可能	绝不	发生

[ə'gen] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

again	;	and	,	in	the	end	,
再次	;	和	,	在	这	结尾	,

本文所述——同时希望此类事件永远不会再次发生；并且，最终，

['juːləˌdʒaɪzɪŋ]['mɪsɪz] . [biː] . , [huː] [ɪz] painted25

eulogizing	Mrs	.	B	.	,	who	is	painted25
悼词	太太	.	B	.	,	WHO	是	painted25

悼念B夫人，她被画了25

[ɪn] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] , [baɪ][ə; eɪ]['peɪntər] [huː] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] ,

in	glowing	colours	,	by	a	painter	who	said	he	should	not	have	painted	it	;	or	,
在	发光	颜色	,	经过	一个	画家	WHO	说	他	应该	不是	有	绘	它	;	或者	,

色彩绚丽，出自一位曾表示不该画这幅画的画家之手；或者，

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] [maɪt] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [ˌɪntrə'duːst] [tuː] ['vɜːrtʃuəsli] ['eɪmiəb(ə)l] ['dɔtɚz] ,

as	any	one	else	might	have	observed	,	introduced	two	virtuously	amiable	daughters	,
作为	任何	一	别的	可能	有	观察到	,	介绍	二	有德行	可亲	女儿们	,

[soʊ] ['prɑːmɪnəntli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .

so	prominently	in	the	foreground	.
所以	突出地	在	这	前景	.

正如其他人可能观察到的那样，两位品德高尚、和蔼可亲的女儿被介绍出来，她们非常突出地站在前景中。

['æftər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][rɪ'plaɪ][baɪ] ['kæptɪn] [diː][kæmp] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] . [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəniːz] ['sɜːrvɪs]

After	a	noble	reply	by	Captain	de	Camp	,	of	the	Hon	.	East	India	Company's	service
后	一个	高贵	回复	经过	队长	德	营	,	的	这	尊敬的	.	东方	印度	公司的	服务

,

,

,

在东印度公司上尉德坎普作出英勇的答复后，

[frʌm; frəm][mə'dræs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dainəz] , [ðeɪ] [ə'send] , [tuː; tə][dʒɔɪn]

from	Madras	,	and	much	applause	from	the	diners	,	they	ascend	,	to	join
从	马德拉斯	,	和	很多	掌声	从	这	食客	,	他们	上升	,	到	加入

[ðə; ði] ['leɪdiz] ; ['fɔːmiŋ] ,

the	ladies	;	forming	,
这	女士们	;	成型	,

他们从马德拉斯出发，在用餐者的热烈掌声中，登上台阶，加入女士们的行列；他们排成一列，

[raʊnd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] - ['faɪər] , [ə; eɪ][væst] ['æmfɪθiːətər] , [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

round	the	drawing	-	room	-	fire	,	a	vast	amphitheatre	,	in	the	centre	of	which	,
圆形的	这	绘画	-	房间	-	火	,	一个	广阔的	圆形剧场	,	在	这	中心	的	哪个	,

客厅壁炉周围是一个巨大的圆形剧场，剧场中央是：

[ˌglædiə'tɔːriəl] ['tʃɪldrən] [kən'tend] [fɔːr; fər] [nʌts] [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] — ['kæptɪn] [diː][kæmp] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]

gladiatorial	children	contend	for	nuts	and	oranges	—	Captain	de	Camp	filling	the
角斗士	孩子们	抗衡	为了	坚果	和	橙子	—	队长	德	营	填充	这

[poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

post	of	honour	,
邮政	的	荣誉	,

儿童角斗士争夺坚果和橘子——队长担任荣誉职位，

— ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]['mɪstər] . ['braʊnz] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .

—	making	himself	at	home	in	Mr	.	Brown's	easy	chair	and	slippers	.
—	制作	他自己	在	家	在	先生	.	布朗的	简单的	椅子	和	拖鞋	.

—他舒舒服服地坐在布朗先生的扶手椅上，穿着拖鞋。

['mɪstər] . ['welzli] [drægz][ɪn][ðə; ði] [juːl] - [lɔːg] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌslz] ,

Mr	.	Wellesley	drags	in	the	yule	-	log	,	much	to	the	detriment	of	the	Brussels	,
先生	.	韦尔斯利	拖拽	在	这	圣诞节	-	日志	,	很多	到	这	损害	的	这	布鲁塞尔	,

韦尔斯利先生拖进了圣诞柴，这对布鲁塞尔来说非常不利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ; [fɔːr; fər] , [ə'pɑːn] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

and	the	annoyance	of	the	guests	;	for	,	upon	placing	it	in	the	grate	,
和	这	烦恼	的	这	客人	;	为了	,	之上	放置	它	在	这	格特	,

以及客人的恼怒；因为，当把它放在炉栅里时，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['tæd,pol] , ['nɪrli] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði]

it	causes	everything	to	be	covered	with	black	tadpoles	,	nearly	extinguishing	the
它	原因	一切	到	是	涵盖	和	黑色的	蝌蚪	,	几乎	熄灭	这

['faɪər] — [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ig'naits] ,

fire	—	until	it	ignites	,
火	—	直到	它	点燃	,

它导致万物上爬满黑色蝌蚪，几乎将火扑灭——直到它重新燃起。

['roʊstɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑːt][ə; eɪ] [waɪt] - [hiːt] .

roasting	the	company	,	and	making	the	pot	a	white	-	heat	.
烘焙	这	公司	,	和	制作	这	锅	一个	白色的	-	热	.

把公司炒作一番，让锅烧得通红。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [rɪ'piːtɪd] [læst] ['iːvnɪŋz] [bruː] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] , [ɪn][ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l]

The	Captain	has	repeated	last	evening's	brew	,	upon	a	larger	scale	,	in	the	“	little
这	队长	有	重复	最后的	晚上	酿造	,	之上	一个	更大的	规模	,	在	这	“	小的

['beisn] ,

bason	,
盆地	,

船长在“小盆”里，以更大的规模重复了昨晚的酿造方法，

” [ɔːr] ['wɑːseɪl] - [boʊl] .

”	or	wassail	-	bowl	.
” 或者		痛饮	-	碗	.

”或祝酒碗。

['mæstər] ['welzli] [hæz; həz] [kɪst] [ˌændʒi'liːnə] ['ʌndər] [ðə; ði] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Master	Wellesley	has	kissed	Angelina	under	the	misletoe	,	suspended	from	the
掌握	韦尔斯利	有	亲吻	安吉丽娜	在下面	这	槲寄生	,	暂停	从	这

[ʃændə'lɪr] ,

chandelier	,
枝形吊灯	,

韦尔斯利少爷在悬挂于枝形吊灯上的槲寄生下亲吻了安吉丽娜。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

and	placed	in	the	centre	of	the	amphitheatre	,	for	that	purpose	.
和	放置	在	这	中心	的	这	圆形剧场	,	为了	那	目的	.

为此，它被放置在圆形剧场的中央。

['mɪstər] . ['lætəmɚ] [hæz; həz] “ ['teɪkən][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ” [æz; əz][dʒi'maimə] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'fræktəri]

Mr	.	Latimer	has	“	taken	the	opportunity	,	”	as	Jemima	turned	up	a	refractory
先生	.	拉蒂默	有	“	已采取	这	机会	,	”	作为	杰米玛	转向	向上	一个	耐火

['bɜːrnər] ;

burner	;
刻录机	;

拉蒂默先生“抓住了这个机会”，因为杰米玛拿出了一个耐火燃烧器；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɪst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ðeɪ] [laɪkt] , [ɔːr][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðer; ðər] .

and	everybody	kissed	everybody	else	they	liked	,	or	could	catch	there	.
和	大家	亲吻	大家	别的	他们	喜欢	,	或者	可以	抓住	那里	.

每个人都亲吻了自己喜欢的、或者能遇到的其他人。

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kæptɪn] [hæz; həz] ['nær,eɪtid] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd]

The	entertaining	Captain	has	narrated	an	effective	anecdote	of	an	enraged
这	娱乐	队长	有	旁白	一个	有效的	轶事	的	一个	愤怒

['elɪfənt] ,

elephant	,
大象	,

这位风趣幽默的船长讲述了一个关于一头愤怒的大象的生动故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] [bɪg] [bɔːr] [spɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['dʒʌŋg(ə)l] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt]

and	a	precious	big	boar	speared	in	a	savage	jungle	—	to	which	he	might
和	一个	宝贵的	大的	公猪	被长矛刺穿	在	一个	野蛮的	丛林	—	到	哪个	他	可能

[hæv; həv] ['ædɪd] ,

have	added	,
有	额外	,

还有一头在蛮荒丛林中被长矛刺死的珍贵大野猪——他或许还会补充说：

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪsk] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [braʊn] [meɪ] [ɪk'spɪriəns] [wen] hunting26

with	no	more	personal	risk	than	Mrs	.	Brown	may	experience	when	hunting26
和	不	更多的	个人的	风险	比	太太	.	棕色的	可能	经验	什么时候	hunting26

个人风险不会比布朗夫人狩猎时可能面临的风险更大26

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['boʊə][ɪn][hɜːr; hər]['wɔːrdroʊb] .

for	a	boa	in	her	wardrobe	.
为了	一个	蟒蛇	在	她	衣柜	.

为她衣橱里的一条羽毛围巾。

[ænd; ənd] , ['mɪstər] . ['moʊldi] , [ðə; ði] ['sɪti] ['mɜːrtʃənt] , [huː] [delt] [ɪn][rægz] , [sæŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

And	,	Mr	.	Mouldy	,	the	city	merchant	,	who	dealt	in	rags	,	sang	about	a	little
和	,	先生	.	发霉的	,	这	城市	商人	,	WHO	已处理	在	破布	,	唱	关于	一个	小的

[ɪk'saɪtəbl] [pɪg] ,

excitable	pig	,
易激动的	猪	,

还有，那位卖破布的城里商人莫尔迪先生，他唱了一首关于一只易激动的小猪的歌。

[ænd; ənd] “ [mæk] ['mʌlɪnz] [lə'ment] ; ” [waɪlst] ['mɪstər] . - — [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [wʊd]

and	“	Mac	Mullin's	Lament	;	”	whilst	Mr	.	Snobbins	—	who	it	was	hoped	would
和	“	苹果	穆林的	哀叹	;	”	而	先生	.	-	—	WHO	它	曾是	希望	会

[sɪt][ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] ,

sit	and	be	silent	,
坐	和	是	沉默的	,

还有《麦克·穆林的哀歌》；而斯诺宾斯先生——人们原本希望他能坐着保持沉默——

— [hæz; həz]['broʊkən][ðə; ði] [spel] , [derd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [oʊld] [taɪmz] , ['sliːpɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

—	has	broken	the	spell	,	dared	to	remember	old	times	,	sleeping	under	a
—	有	破碎的	这	拼写	,	敢于	到	记住	老的	时代	,	睡眠	在下面	一个

['kaʊntər] ,

counter	,
柜台	,

——打破了魔咒，敢于回忆起过去，睡在柜台下的日子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌg'næsəti] [ʌv; əv] [braʊn] ,

and	the	pugnacity	of	Brown	,
和	这	好斗	的	棕色的	,

以及布朗的好斗性，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [mes] [æt; ət][ðə; ði] [bluːz] — ['meɪkɪŋ] ['kæptɪn] [diː][kæmp] [θɪŋk] [mɔːr]

when	they	were	in	a	mess	at	the	blues	—	making	Captain	de	Camp	think	more
什么时候	他们	是	在	一个	混乱	在	这	蓝调	—	制作	队长	德	营	思考	更多的

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [rɪ'pæst][ðæn; ðən] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] ;

of	a	military	repast	than	Christ's	Hospital	;
的	一个	军队	餐饮	比	基督的	医院	;

当他们陷入困境时——让德坎普上尉觉得这更像是军宴而不是基督医院；

— [ʌn'tɪl][ðə; ði] “ [bluːz] ” [wɜːr; wər] [di'speld] [baɪ]['mɪstər] . - ['sɪŋɪŋ] “ [ðə; ði] ['gælənt] -

—	until	the	“	blues	”	were	dispelled	by	Mr	.	Snobbins	singing	“	The	gallant	'
—	直到	这	“	蓝调	”	是	驱散	经过	先生	.	-	歌唱	“	这	英勇	-

['prentɪs] [bɔɪ] :

prentice	boy	:
学徒	男生	:

直到斯诺宾斯先生唱起《英勇的学徒男孩》才驱散了“忧郁”的气氛：

" — [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [hæv; həv] [lækt] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn] , [hæd; həd][ðə; ði] ['kæptɪn]
" — not that the company would have lacked a military man , had the Captain
" — 不是 那 这 公司 会 有 缺乏 一个 军队 男人 , 有 这 队长
[bɪn] ['æbsənt] ,
been absent ,
到过 缺席的 ,

——当然，即便上尉不在，公司也不会缺少军人。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kaʊd] , [ðə; ði] [miːk] ['bɜːrməndˌzi] ['tænər] , [baɪ] ['lɪvəri] [ə; eɪ] ['hætər] ,
for there was Cowed , the meek Bermondsey tanner , by livery a hatter ,
为了 那里 曾是 胆怯 , 这 温顺 伯蒙德西 皮匠 , 经过 涂装 一个 制帽匠 ,

因为那里有个叫考德的温顺的伯蒙德西制革工人，他的制服却是制帽匠的。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] . [ɑːr'tɪləri] ['kʌmpəni] ,
and withal a soldier — a member of the Hon . Artillery Company ,
和 此外 一个 士兵 — 一个 成员 的 这 尊敬的 . 炮兵 公司 ,

而且他还是一名士兵——荣誉炮兵连的一名成员，

— [hiː; hi] [huː] [sæŋ] [ə'baʊt] [gɑːd] ['blesɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['kaʊz] [haɪd] , [ænd; ənd]
— he who sang about God blessing the old cow's hide , and
— 他 WHO 唱 关于 上帝 祝福 这 老的 牛的 隐藏 , 和

——他曾歌颂上帝祝福老牛皮，

[ə; eɪ]
a
一个

一个

" [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] ['hev(ə)n] [maɪt] [dwel] ,
" Wish that his soul in heaven might dwell ,
" 希望 那 他的 灵魂 在 天堂 可能 住 ,

愿他的灵魂在天堂安息。

[huː] [fɜːrst] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['leðər] - ;
Who first invented the leather bottel ;
WHO 第一的 发明 这 皮革 - ;

谁第一个发明了皮瓶?

" — [ænd; ənd] , ['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['brʌðər] , ['mɪstər] . [bɑːrt] [brɪk] , [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “
" — and , Mrs . Brown's brother , Mr . Barthe Brick , familiarly known as the “
" — 和 , 太太 . 布朗的 兄弟 , 先生 . 巴特 砖 , 熟悉地 已知 作为 这 ”
[brɪk] ,
Brick ,
砖 ,

“——还有布朗夫人的兄弟巴特·布里克先生，人们亲切地称他为“布里克”，

" [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kə'menst] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] ['pærədi] [ə'pɑːn][frɑː][diˈɑːvəloʊ] , — [ə; eɪ]
" who had just commenced a song , a parody upon Fra Diavolo , — a
" WHO 有 只是 开始 一个 歌曲 , 一个 戏仿 之上 弗拉 魔鬼 , — 一个
['sʌmθɪŋ] ['veri] ,
something very ,
某物 非常 ,

“他刚刚开始唱一首歌，一首模仿弗拉·迪亚沃洛的戏仿之作——非常……”

['veri] [loʊ] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] [hɑːrθ] - [stoʊnz] ; [huː] ,
very low , supposed to be sung by a dealer in hearth - stones ; who ,
非常 低的 , 据称 到 是 唱 经过 一个 经销商 在 炉 - 石头 ; WHO ,

非常低沉，据说是一位炉石商人演唱的；他，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [vɜːrs] , [vəʊˈsɪfəˌreɪts] “ [huːl] [bai] , ” [ˈhaitniŋ] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n][baɪ]

at	the	end	of	each	verse	,	vociferates	“	who'll	buy	,	”	heightening	the	illusion	by
在	这	结尾	的	每个	诗	,	喧闹	“	谁会	买	,	”	提高	这	错觉	经过

['trʌndlɪŋ] [ə; eɪ] [ʧer] ,

trundling	a	chair	,
缓慢行驶	一个	椅子	,

每节歌词结尾，他都会高声喊“谁会买”，同时挪动椅子，以增强这种错觉。

[ɑːn][ɪts] [bæk] , [raʊnd] [ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] , [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['bæroʊ] .

on	its	back	,	round	the	family	circle	,	to	represent	a	barrow	.
在	它是	后退	,	圆形的	这	家庭	圆圈	,	到	代表	一个	巴罗	.

在其背部，围绕着家庭圈，代表着一座土墩。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [ə'trɔsitiz] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'fɔːr]

No	one	knows	where	the	barbarous	atrocities	would	have	ended	,	and	all	before
不	一	知道	在哪里	这	野蛮	暴行	会	有	结束	,	和	全部	前

[ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [st'reɪndʒəz] ,

the	refined	strangers	,
这	精制	陌生人	,

没有人知道这些野蛮暴行会止于何处，而这一切都发生在那些举止优雅的陌生人面前。

[tuː] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - ['bræntʃɪz] — [dɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər] [rest] [baɪ][ðer; ðər] ['sevrəl]

too	,	had	not	the	olive	-	branches	—	disposed	for	rest	by	their	several
也	,	有	不是	这	橄榄	-	分支	—	处置	为了	休息	经过	他们的	一些

['mæmə; mə'mɑː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] — [ɔːl] awoke27

mammas	in	the	room	above	—	all	awoke27
妈妈们	在	这	房间	多于	—	全部	awoke27

也如果不是楼上房间里那些橄榄枝——它们原本被各自的妈妈们安放在一旁休息——全都醒了过来呢？27

[æt; ət][wʌns] , ['tʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] [kraɪ] ;

at	once	,	tumbled	out	of	bed	,	and	joined	in	a	combined	cry	;
在	一次	,	翻滚	出去	的	床	,	和	加入	在	一个	合并	哭	;

她立刻从床上滚下来，加入到一起的叫喊声中；

[ðɪs] [breɪks] [ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] — ['mʌðərz] [flai][tuː; tə] [pæk] [ðer; ðər] ['tɜːrbjələnt] ['ɪnəsnts] [fɔːr; fər]

this	breaks	the	family	circle	—	mothers	fly	to	pack	their	turbulent	innocents	for
这	休息	这	家庭	圆圈	—	母亲们	飞	到	盒	他们的	湍流	无辜者	为了

['træv(ə)l] ; [ðə; ði] ['kændlz] [fler] ,

travel	;	the	candles	flare	,
旅行	;	这	蜡烛	耀斑	,

这打破了家庭的平静——母亲们带着她们叛逆的孩子们远走他乡；蜡烛燃起，

[ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ['klætər] , ['graɪndɪŋ] [ðə; ði] [flɪnts] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

and	carriages	clatter	,	grinding	the	flints	in	the	lane	.
和	马车	哒	,	研磨	这	燧石	在	这	车道	.

马车嘎吱作响，碾碎了小路上的燧石。

[dʒɑːn] , [ðə; ði] ['fʊtmən] , [faindz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hæf] - [kraʊnz] , [ænd; ənd] ['meri] ['sev(ə)n] .

John	,	the	footman	,	finds	he	has	a	dozen	half	-	crowns	,	and	Mary	seven	.
约翰	,	这	男仆	,	发现	他	有	一个	打	一半	-	皇冠	,	和	玛丽	七	.

男仆约翰发现自己有十二枚半克朗，而玛丽有七枚。

[ðə; ði][læst][flai][hæz; həz] [drˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪks] ; [laɪts] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn]

The	last	fly	has	departed	with	the	little	Bricks	;	lights	appear	and	disappear	in
这	最后的	飞	有	已离开	和	这	小的	砖块	;	灯	出现	和	消失	在

[ðə; ði][bed] - ['ʧembər] ;

the	bed	-	chambers	;
这	床	-	房间	;

最后一只苍蝇和小砖头一起飞走了；卧室里灯光忽明忽暗；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] - [deɪ] — [ðæt] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] — [hæz; həz] ['vænɪʃt] , [laɪk]

and	the	Christmas	-	day	—	that	comes	but	once	a	year	—	has	vanished	,	like
和	这	圣诞节	-	天	—	那	来	但	一次	一个	年	—	有	消失了	,	喜欢

[ə; eɪ] [driːm] !

a	dream	!
一个	梦	!

一年一度的圣诞节，就像一场梦，已经消失了！

['mɪstər] . [braʊn] [hæz; həz]['dʒɔtid][ðə; ði] [ɪ'vents] , [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] , [ɪn][ə; eɪ][hænd] ['skersli] ['ledʒəb(ə)l] .

Mr	.	Brown	has	jotted	the	events	,	in	his	Diary	,	in	a	hand	scarcely	legible	.
先生	.	棕色的	有	随手记下	这	活动	,	在	他的	日记	,	在	一个	手	几乎	清晰易读	.

布朗先生将这些事件记在了他的日记里，但他的字迹几乎难以辨认。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pend] [ɪn][ə; eɪ] [səmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] [fɪt] — ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

It	must	have	been	penned	in	a	somnambulistic	fit	—	thinking	he	was	at
它	必须	有	到过	撰写	在	一个	梦游	合身	—	思维	他	曾是	在

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - ['vestri] ,

a	meeting	of	St	.	Stiff's	vestry	,
一个	会议	的	英石	.	-	教区委员会	,

这一定是他在梦游状态下写下的——他当时以为自己正在参加圣斯蒂夫教堂的教区会议。

[ɪn][ðə; ði]['juːniən] [bɔːrd] - [ruːm] , — [fɔːr; fər] , ['æftər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['mɛmbɚz] ['prez(ə)nt] ([ðə; ði] [neɪmz]

in	the	union	board	-	room	,	—	for	,	after	a	list	of	member's	present	(	the	names
在	这	联盟	木板	-	房间	,	—	为了	,	后	一个	列表	的	成员的	展示	(	这	姓名

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests]) ,

of	his	guests	)	,
的	他的	客人	)	,

在工会会议室里，——因为在列出出席成员名单（以及他的客人姓名）之后，

['kæptɪn] [diː][kæmp][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , ['fɑːloʊ] [ðiːz] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋz] : — ['fɜːrstli] ,

Captain	de	Camp	in	the	chair	,	follow	these	minutes	of	proceedings	:	—	Firstly	,
队长	德	营	在	这	椅子	,	跟随	这些	分钟	的	诉讼程序	:	—	首先	,

主席德坎普上尉，请听以下会议记录：——首先，

[ðæt] [wʌn] - [biː; bi] [dɪs'mɪst] [æz; əz]['ɔːrgənɪst][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - , [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði]['ɪdiət] -

that	one	Spohf	be	dismissed	as	organist	of	St	.	Stiff's	,	confined	in	the	idiot	-
那	一	-	是	解雇	作为	管风琴师	的	英石	.	-	,	受限	在	这	笨蛋	-

[wɔːrd] ,

ward	,
病房	,

让施波夫辞去圣斯蒂夫教堂管风琴师的职务，他被关在白痴病房里。

[fed] [ɑːn]['wɔːtər]['gruːəl] , [ænd; ənd]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pærɪʃ] ([vi'enə]) ; [prə'poʊzd] [baɪ]

fed	on	water	gruel	,	and	handed	over	to	his	own	parish	(	Vienna	)	;	proposed	by
美联储	在	水	粥	,	和	递交	超过	到	他的	自己的	教区	(	维也纳	)	;	建议的	经过

['lætəmɚ] ,

Latimer	,
拉蒂默	,

他以稀粥为食，并被移交给他自己的教区（维也纳）；由拉蒂默提议，

[ænd; ənd]['sekəndid][baɪ] ['welzli] [diː][kæmp] .

and	seconded	by	Wellesley	de	Camp	.
和	附议	经过	韦尔斯利	德	营	.

韦尔斯利·德·坎普附议。

[ðə; ði]['sekənd][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt][ə; eɪ]['veɪgrənt] [neɪmd] [brɪk] ,

The	second	proposition	appears	to	be	to	the	effect	that	a	vagrant	named	Brick	,
这	第二	主张	出现	到	是	到	这	影响	那	一个	流浪汉	命名	砖	,

['diːlər] [ɪn] [hɑːrθ] - [stoʊnz] ,

dealer	in	hearth	-	stones	,
经销商	在	炉	-	石头	,

第二个论点似乎是，一个名叫布里克的流浪汉，以贩卖炉石为生，

[biː; bi] [kənˈfaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈfræktəri] - [wɔːrd] , [ænd; ənd] [fed] [əˈpɑːn] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] .

be	confined	in	the	refractory	-	ward	,	and	fed	upon	bread	and	water	.
是	受限	在	这	耐火	-	病房	,	和	美联储	之上	面包	和	水	.

被关押在禁闭室，只喂面包和水。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ˈlʌndən] [ˌəʊvəˈsliːps] [ɪtˈself] : — [ænd; ənd] , [əˈweɪkɪŋ] , [faindz] [ˌaɪ ˈtiː]['bɑːksɪŋ] - [deɪ] .

The	morning	after	the	festivities	London	oversleeps	itself	:	—	and	,	awaking	,	finds	it	boxing	-	day	.
这	早晨	后	这	庆祝活动	伦敦	睡过头	本身	:	—	和	,	觉醒	,	发现	它	拳击	-	天	.

节庆过后，伦敦睡过了头：——醒来后发现已经是节礼日了。

[ˈverɪgeɪtɪd] [dɪps][ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈsemәneɪtɪd] [əˈmʌŋ] [dɪˈlaɪtɪd] , [ˈdɜːrti] , [ˈdʒuːvənailz] ;

Variegated	dips	are	being	disseminated	among	delighted	,	dirty	,	juveniles	;
斑	蘸酱	是	存在	传播	之中	高兴极了	,	肮脏的	,	幼年	;

五彩缤纷的蘸酱正在快乐、脏兮兮的青少年中传播；

[waɪlst] [ðə; ði] [bɔɪz] [siːm] [ʃəˈgrɪnd] [æt; ət][ˈnoʊtɪsɪz][fɔːr; fər] “ [ðə; ði] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz] , ” [ɔːr] “ [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] - [bɑːksɪz] ;

whilst	the	boys	seem	chagrined	at	notices	for	“	the	extinction	of	abuses	,	”	or	“	suppression	of	Christmas	-	boxes	;
而	这	男孩们	似乎	懊恼地	在	通知	为了	“	这	灭绝	的	滥用	,	”	或者	“	抑制	的	圣诞节	-	盒子	;

而男孩们似乎对“根除虐待行为”或“取缔圣诞盒子”的通知感到懊恼；

” [wɪtʃ] [siːmz] [ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] [ˌpɜːrt(ə)nˈeɪʃəs] [æt; ət] [vɪkˈtɔːriə] [ˈvɪlə] :

”	which	seems	only	to	make	them	the	more	pertinacious	at	Victoria	Villa	:
”	哪个	似乎	仅有的	到	制作	他们	这	更多的	顽强的	在	维多利亚	别墅	:

“但这似乎只会让他们在维多利亚别墅更加顽强：

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈregjələr] [ˈdʌstmən] [hæz; həz] [tʃɔːkt] [ðə; ði][poʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] Postman28

for	an	irregular	dustman	has	chalked	the	post	,	and	the	Postman28
为了	一个	不规律的	清洁工	有	粉笔	这	邮政	,	和	这	Postman28

因为一个不常来的清洁工用粉笔在邮筒上做了标记，而邮递员28

[ˈvaʊd] [tuː; tə][mɑːrk][ˈmɪstər] . [braʊn] ; [ðə; ði] [ˈtɜːrnˌkɑːk] [ɪz] [tɜːrnd] [ɔːf] ;

vowed	to	mark	Mr	.	Brown	;	the	Turncock	is	turned	off	;
发誓	到	标记	先生	.	棕色的	;	这	旋转开关	是	转向	离开	;

发誓要给布朗先生打上标记；水闸已关闭；

[ðə; ði] [weɪts] [hæv; həv][tuː; tə] “ [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbiːdl] ,

the	Waits	have	to	“	wait	a	little	longer	;	”	and	the	Beadle	,
这	等待	有	到	“	等待	一个	小的	更长	;	”	和	这	比德尔	,

韦茨一家还得“再等一段时间”；而比德尔，

[huː] [dɪˈklerd] [ˈmɪstər] . [braʊn] [noʊ] [ˈdʒenərəs] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] , [hæz; həz] , [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,

who	declared	Mr	.	Brown	no	generous	churchwarden	,	has	,	withal	,
WHO	声明	先生	.	棕色的	不	慷慨的	教堂执事	,	有	,	此外	,

有人宣称布朗先生并非慷慨的教堂执事，然而，

[faʊnd] [ɪˈnʌf] [ˈælkəhɔːl][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈstuːpɪd] [bɪˈfɔːr] [naɪt] — [ˈkɔːzɪŋ] [ðæt] [ˈdɪgnɪteri] [tuː; tə] [kraɪ][ə; eɪ] [lɔːst] [bɔɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

found	enough	alcohol	to	make	him	stupid	before	night	—	causing	that	dignitary	to	cry	a	lost	boy	instead	of	a	girl	,
成立	足够的	酒精	到	制作	他	愚蠢的	前	夜晚	—	导致	那	显要人物	到	哭	一个	丢失的	男生	反而	的	一个	女孩	,

他喝了足够的酒，在夜幕降临前就醉得不省人事——以至于那位显贵哭出来的不是女孩，而是一个迷路的男孩。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [twaɪs] [æz; əz] [ˈmeni] [poʊsts] [raʊnd] [ˌes ˈtiː] . - [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ;

and	to	see	twice	as	many	posts	round	St	.	Stiff's	as	usual	;
和	到	看	两次	作为	许多	帖子	圆形的	英石	.	-	作为	通常	;

而且圣斯蒂夫教堂周围的帖子数量是平时的两倍；

['teɪkɪŋ] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [vɔːlt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ,

taking	**half**	**of**	**them**	**to**	**be**	**boys**	**about**	**to**	**vault**	**over**	**the**	**other**	**half**	**,**
采取	一半	的	他们	到	是	男孩们	关于	到	金库	超过	这	其他	一半	,

假设其中一半是男孩，正准备跳过另一半，

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [ɑːn] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðem; ðəm] , ['saʊndli] [tʃæs'taɪzɪŋ] [ðə; ði] ['grænɪt] .

he	**rushes**	**on**	**to**	**disperse**	**them**	**,**	**soundly**	**chastising**	**the**	**granite**	**.**
他	冲刺	在	到	分散	他们	,	稳固地	责备	这	花岗岩	.

他冲上前去驱散他们，狠狠地斥责花岗岩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞节一年只有一次，(Christmas Comes but Once a Year Showing)

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] [maɪts] [bɪ'fɔːr] [mɪd] - [deɪ] ;
All the little boys secure their mites before mid - day ;
全部 这 小的 男孩们 安全的 他们的 螨虫 前 中 - 天 ;

所有的小男孩都在中午之前收拾好自己的零钱；

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [poʊsts] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæləri] - [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['θiːətər] , [faɪv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr]
taking their posts at the gallery - door of a popular theatre , five hours before
采取 他们的 帖子 在 这 画廊 - 门 的 一个 受欢迎的 剧院 , 五 小时 前
['oʊpənɪŋ] ,
opening ,
开幕 ,

他们在一家热门剧院的画廊门口就位，开门前五个小时就位。

[tuː; tə] ['præktɪs] [ðæt] [rer] ['vɜːrtʃuː] , ['peɪʃ(ə)ns] , [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] " [hɑːt] ['kɑːdlɪŋ] , " [ænd; ənd]
to practise that rare virtue , patience , at the shrine of " Hot Codlings , " and
到 实践 那 稀有的 美德 , 耐心 , 在 这 神社 的 " 热的 小鳕鱼 , " 和
" [dʒɔːrdʒ] ['bɑːrnˌwɛl] .
" George Barnwell .
" 乔治 巴恩韦尔 .

在"热鳕鱼"和"乔治·巴恩韦尔"的神龛前，练习这种罕见的品德——耐心。

" ['mæstər] ['ikəbɔd] [stræp] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪtʃɪst] ['jeloʊ] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] [bædʒ] [ʌv; əv]
" Master Ichabod Strap , in his richest yellow breeches , and burnished badge of
" 掌握 伊卡博德 带子 , 在 他的 最富有的 黄色的 马裤 , 和 抛光 徽章 的
ˌes 'tiː] . [stɪf] [ðə; ði] ['mɑːrtər] ,
St . Stiff the Martyr ,
英石 . 僵硬的 这 烈士 ,

"伊卡博德·斯特拉普大师，身穿他最华丽的黄色马裤，佩戴着圣斯蒂夫殉道者的闪亮徽章，

[ɪz] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [geɪ] [fɪ'læktəri] , [ɔːr] ['krɪsməs] - [piːs] — " [ðə; ði]
is perambulating the parish with his gay phylactery , or Christmas - piece — " The
是 漫步 这 教区 和 他的 同性恋 护符 , 或者 圣诞节 - 片 — " 这
['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " ['peɪntɪd] ,
History of Joseph , " painted ,
历史 的 约瑟夫 , " 绘 ,

他带着他的同性恋圣物匣，或者说圣诞画作——《约瑟的故事》，在教区里四处游走。

[laɪk] [ðə; ði] [koʊt] , [ɪn] ['meni] ['kʌlərz] : — [hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [huː] [ə'pruːvz]
like the coat , in many colours : — he shows it to Mrs . Brown , who approves
喜欢 这 外套 , 在 许多 颜色 : — 他 演出 它 到 太太 . 棕色的 , WHO 批准
[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ;
the performance ;
这 表现 ;

就像那件有很多颜色的外套一样：——他把它拿给布朗太太看，布朗太太对这件外套的表现很满意；

" ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [wɜːrθ] [ðæt] [blʌʃt] [æt; ət] [ɪts] [oʊn]
" stroking the head of modest and ingenuous worth that blushed at its own
" 抚摸 这 头 的 谦虚的 和 天真无邪 值得 那 脸红了 在 它是 自己的
[preɪz] ; " measuring29
praise ; " measuring29
称赞 ; " measuring29

"轻抚那谦逊纯朴、因自我赞扬而羞红的头颅；" 测量29

[ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] ['prɔfərɪŋ] [hɪm; ɪm][prə'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən]

the	boy	at	a	glance	,	and	proffering	him	promotion	in	the	shape	of	an
这	男生	在	一个	瞥一眼	,	和	提供	他	晋升	在	这	形状	的	一个

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

只看了一眼，就认定了这个男孩，并提出给他一份晋升的机会，那就是一套制服。

[ʌv; əv] ['bʌtnz] , [dʒʌst]['veɪkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [juːθ] — [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [pɪrz] " ['nɑːbi] [dʒəʊnz] ,

of	buttons	,	just	vacated	by	a	youth	—	called	by	his	peers	"	Nobby	Jones	,
的	按钮	,	只是	空置	经过	一个	青年	—	称为	经过	他的	同龄人	"	诺比	琼斯	,

纽扣，刚刚被一个年轻人——被他的同伴称为"诺比·琼斯"——空了出来，

" [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] " [æl'fɔnzəu] ; " — [huː] , ['hævɪŋ] [groʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪsk] [ʌv; əv]

"	but	by	his	mistress	"	Alphonso	;	"	—	who	,	having	grown	to	the	great	risk	of
"	但	经过	他的	情妇	"	阿方索	;	"	—	WHO	,	拥有	生长	到	这	伟大的	风险	的

['bʌtnz] [ænd; ənd] ['stɪtʃɪz] ,

buttons	and	stitches	,
按钮	和	针脚	,

"但却是他的情妇"阿方索"；——她已经长大成人，对纽扣和针脚充满了极大的风险，

[wʌz; wəz] [ˌdɪspə'zest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][redʒə'mentlz] , ['biːɪŋ] [sent] [hoʊm] [wʌn][dɑːrk] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] -

was	dispossessed	of	his	regimentals	,	being	sent	home	one	dark	night	in	his	bed	-
曾是	被剥夺	的	他的	团级	,	存在	发送	家	一	黑暗的	夜晚	在	他的	床	-

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

他被剥夺了军装，在一个漆黑的夜晚，穿着睡袍被送回了家。

" ['ikəbɔd] " ['prɔmisiz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðæt] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɜːrti] [bɔɪz] ,

"	Ichabod	"	promises	to	resign	that	title	and	all	connection	with	the	dirty	boys	,
"	伊卡博德	"	承诺	到	辞职	那	标题	和	全部	联系	和	这	肮脏的	男孩们	,

"伊卡博德"承诺辞去这个头衔，并放弃与"肮脏男孩"的一切联系。

[tuː; tə] [reɪn] [æz; əz] [æl'fɔnzəu] [ðə; ði] ['sekənd] [peɪdʒ] ; ['biːɪŋ] [mɪst] [baɪ]['mɪstər] . - ,

to	reign	as	Alphonso	the	second	page	;	being	missed	by	Mr	.	Spohf	,
到	在位	作为	阿方索	这	第二	页	;	存在	错过	经过	先生	.	-	,

以阿方索的身份统治第二页；被施波夫先生怀念，

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði]['ɔːrgən] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sekənd] [flɔːr] — [ə; eɪ]

for	whom	he	used	to	blow	the	organ	,	in	the	little	second	floor	—	a
为了	谁	他	用过的	到	吹	这	器官	,	在	这	小的	第二	地面	—	一个

[bɪ'riːvmənt] ['mɪsɪz] . [biː] . [ɪn'dʒɔɪd] ,

bereavement	Mrs	.	B	.	enjoyed	,
丧亲之痛	太太	.	B	.	享受	,

他以前常在二楼的小房间里为他吹奏管风琴——B夫人很喜欢这种悼念方式。

['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] .

saying	,	she	wondered	how	the	unworthy	little	animal	would	raise	the	wind	now	.
说	,	她	想知道	如何	这	不配	小的	动物	会	增加	这	风	现在	.

她说道，她想知道这只卑微的小动物现在要如何才能掀起风来。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][juːnɪ'vɜːrs(ə)l]['ædɪdʒ] [ə'baʊt] ['rɪskɪŋ] [spræts][tuː; tə] ['kæptʃər] ['herɪŋz] — [ə; eɪ][spɔːrt]

There	is	an	universal	adage	about	risking	sprats	to	capture	herrings	—	a	sport
那里	是	一个	普遍的	谚语	关于	冒险	鲱鱼	到	捕获	鲱鱼	—	一个	运动

[nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kɑːz'mɑːpəˌlaɪt] ['kæptɪn] ,

not	unknown	to	our	cosmopolite	Captain	,
不是	未知	到	我们的	世界公民	队长	,

有一句世界谚语说，为了捕捞鲱鱼，不惜冒着损失小鱼的风险——这项运动对于我们这位见多识广的船长来说并不陌生。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [fiʃt] [ɪn] ['trʌbld] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] ['meni] [ə; eɪ]

for	he	had	fished	in	troubled	waters	,	and	hunted	for	a	dinner	many	a
为了	他	有	钓鱼	在	麻烦	水	,	和	猎杀	为了	一个	晚餐	许多	一个

[taɪm] ;

time	;
时间	;

因为他曾在波涛汹涌的水域捕鱼，也曾多次狩猎以备晚餐；

— [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][træps][ænd; ənd] [sneəz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [geɪm] , [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['siːznz] ;

—	he	knew	the	traps	and	snares	to	secure	game	,	the	days	and	seasons	;
—	他	知道	这	陷阱	和	陷阱	到	安全的	游戏	,	这	天	和	季节	;

[soʊ] , [ɑːn]['bɑːksɪŋ] - [deɪ] ,

so	,	on	Boxing	-	day	,
所以	,	在	拳击	-	天	,

他熟知捕捉猎物的陷阱和圈套，也知道合适的日期和季节；所以，在节礼日那天，

[hiː; hi] [beɪts] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [kraʊnz] ; ['tɑːmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ; [ˌændʒi'liːnə][wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] ['kiːpseɪk] ;

he	baits	the	servants	with	crowns	;	Tommy	with	a	sovereign	;	Angelina	with	“	The	Keepsake	;
他	饵料	这	仆人	和	皇冠	;	汤米	和	一个	主权	;	安吉丽娜	和	“	这	纪念品	;

他用王冠引诱仆人；用金币引诱汤米；用“纪念品”引诱安吉丽娜；

” [dʒi'maimə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdərn] - ['eɪnʃənt] ['mɪsl] , [ɔːr]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [meɪd] [dɪr]

”	Jemima	with	a	modern	-	ancient	missal	,	or	portion	of	Scripture	made	dear
”	杰米玛	和	一个	现代的	-	古老的	弥撒经书	,	或者	部分	的	圣经	制成	亲爱的

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] ;

and	difficult	to	read	;
和	难的	到	读	;

“杰米玛拿着一本现代古代弥撒书，或者说是一段经文，使之珍贵而难以阅读；

['prezəntɪŋ] ['mɪsɪz] . [biː] . [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [nuː] [ɑːrt] [ˌmænju'fæktʃər] — “ [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [bleɪd] , [ə; eɪ]

presenting	Mrs	.	B	.	with	the	last	new	art	manufacture	—	“	The	Knowing	Blade	,	a
呈现	太太	.	B	.	和	这	最后的	新的	艺术	生产	—	“	这	会心	刀刃	,	一个

['breɪz(ə)n] - [feɪst] ['ʃɑːrpər] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [blʌnt] ;

brazen	-	faced	sharper	,	to	remove	blunt	;
厚颜无耻	-	面对	更锐利	,	到	消除	钝	;

向 B 夫人赠送最新艺术品——“智慧之刃”，一种铜面磨刀器，用于去除钝器；

” [ænd; ənd][prəʊ'kjʊərɪŋ][fɔːr; fər]['mɪstər] . [biː] . [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][beŋ'gɔːl]['taɪgər][hiː; hi]

”	and	procuring	for	Mr	.	B	.	the	skin	of	the	identical	Bengal	tiger	he
”	和	采购	为了	先生	.	B	.	这	皮肤	的	这	完全相同的	孟加拉	老虎	他

[kɪld] ,

killed	,
被杀	,

并为B先生弄到了他猎杀的那只孟加拉虎的皮毛，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ledʒənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [boʊn] — [ðoʊ] [æn; ən]

as	may	be	seen	from	a	legend	running	up	the	back	bone	—	though	an
作为	可能	是	已见	从	一个	传奇	跑步	向上	这	后退	骨	—	尽管	一个

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] [steɪts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊld][baɪ] [fɪtʃ] [ʌv; əv]['riːdʒənt]

inscription	on	the	tip	of	the	tail	states	it	to	be	sold	by	Fitch	of	Regent
题词	在	这	提示	的	这	尾巴	各州	它	到	是	卖	经过	惠誉	的	摄政

[striːt] .

Street	.
街道	.

从脊骨上的铭文可以看出——尽管尾巴尖上的铭文表明它是摄政街的菲奇出售的。

[ðə; ði] [beɪt] [si'kjuəz] [ɪts] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [flæt] - [fɪʃ] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

The	bait	secures	its	amount	of	flat	-	fish	;	for	that	evening	,
这	饵	确保	它是	数量	的	平坦的	-	鱼	;	为了	那	晚上	,

饵料确保了当晚能钓到足够数量的比目鱼；

['kæptɪn] [diː] [kæmp] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lʌki] — [hiː; hi] [kɔːt] [ɪ'nʌf] [æt; ət]

Captain	de	Camp	was	more	than	usually	lucky	—	he	caught	enough	at
队长	德	营	曾是	更多的	比	通常	幸运的	—	他	捕捉	足够的	在

- [tuː; tə] [klɪr] [hɪm'self] ; — a30

ecarté	to	clear	himself	;	—	a30
-	到	清除	他自己	;	—	a30

德坎普上尉运气好得超乎寻常——他靠着在埃卡特尔（ecarté，一种爱尔兰传统赌博）中赢得的奖金足以让他脱罪；——a30

[friːk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [kɔːzd] [noʊ] [æ'sperəti] [ɪn] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [brest] [ʌv; əv] [braʊn] ;

freak	of	fortune	that	caused	no	asperity	in	the	noble	breast	of	Brown	;
怪物	的	财富	那	导致	不	粗糙度	在	这	高贵	胸部	的	棕色的	;

一次幸运的巧合，却丝毫没有激怒布朗高贵的胸怀；

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] : — " [dɪ'sembər] 26th , ['wenzdeɪ]

for	here	are	his	own	thoughts	in	his	own	words	:	—	"	December	26th	,	Wednesday
为了	这里	是	他的	自己的	想法	在	他的	自己的	字	:	—	"	十二月	26th	,	周三

(['bɑːksɪŋ] - [deɪ]) . — [maɪ] [dɪr] [frend] ,

(	Boxing	-	day	)	.	—	My	dear	friend	,
(	拳击	-	天	)	.	—	我的	亲爱的	朋友	,

以下是他自己用自己的话写下的想法：——"12月26日，星期三（节礼日）——我亲爱的朋友，

[diː] [kæmp] ,

De	Camp	,
德	营	,

德坎普，

[hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['təukənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔrməst] [ə'tætʃmənt] — ['sædli] ['wɑːntɪŋ]

has	this	day	given	us	all	tokens	of	the	warmest	attachment	—	sadly	wanting
有	这	天	给定	我们	全部	代币	的	这	最温暖	依恋	—	令人遗憾的是	想要

[tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — - [kə'loʊniəl] , -

to	do	something	for	me	—	'	Colonial	,	'
到	做	某物	为了	我	—	-	殖民	,	-

今天，我们都感受到了最温暖的依恋——令人难过的是，他们想为我做些什么——"殖民地"，

- [wɔːr] , - [ɔːr] - ['ædmərəlti] .

'	War	,	'	or	'	Admiralty	.
-	战争	,	-	或者	-	海军部	.

"战争"或"海军部"。

- [nɑːt] [ri'kwaiərɪŋ] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [ðɪs] [wɪl] [fɔːrm] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [rɪ'zɜːrv] ; [aɪ] [mʌst; məst] ,

'	Not	requiring	anything	just	now	,	this	will	form	an	admirable	reserve	;	I	must	,
-	不是	需要	任何事物	只是	现在	,	这	将要	形式	一个	令人钦佩的	预订	;	我	必须	,

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

in	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

"目前我不需要任何东西，这笔钱将构成一笔可观的储备；与此同时，我必须……"

['prɑːfɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] [sə'saɪəti] , [æz; əz] [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ðə; ði] ['gɝːlz] [wɪl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] - .

profit	by	his	refined	society	,	as	I	hope	and	trust	the	girls	will	by	his	sons	'	.
利润	经过	他的	精制	社会	,	作为	我	希望	和	相信	这	女孩们	将要	经过	他的	儿子们	-	.

我从他高雅的社交圈中获益，正如我希望并相信他的儿子们也能让女儿们受益一样。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['drɔːbæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [aɪ] [fiːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][nɑːn] - [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

If	there	be	any	drawback	to	the	delight	I	feel	,	it	is	the	non	-	arrival	of
如果	那里	是	任何	退税	到	这	喜	我	感觉	,	它	是	这	非	-	到达	的

[hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ;

his	luggage	;
他的	行李	;

如果说我感到高兴之外还有什么不足之处，那就是他的行李还没有到。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrsənəli] [ˌɪnkən'viːniənst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [maɪ] [best] [koʊt] .

for	I	am	personally	inconvenienced	by	his	wearing	my	best	coat	.
为了	我	是	亲自	不便	经过	他的	穿着	我的	最好的	外套	.

因为他穿了我最好的外套，这让我个人感到很不方便。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['oʊvər] - ['skruːpjələs] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [di'vauəz]

I	may	be	over	-	scrupulous	in	wishing	he	would	return	the	books	he	devours
我	可能	是	超过	-	一丝不苟的	在	祝	他	会	返回	这	图书	他	吞噬

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'vɪdəti] : — ['mɪsɪz] .

with	such	avidity	:	—	Mrs	.
和	这样的	热情	:	—	太太	.

我或许有些过于谨慎，但还是希望他能归还那些他如饥似渴阅读的书籍：——夫人

[biː] . [sez] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [ðə; ði]['pærəgɑːn][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['swɔləuz] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

B	.	says	,	she	thinks	,	the	paragon	of	knowledge	swallows	them	;	for	they	are
B	.	说道	,	她	思考	,	这	模范	的	知识	燕子	他们	;	为了	他们	是

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

not	to	be	found	.
不是	到	是	成立	.

B.说，她认为，知识的典范吞噬了他们；因为他们已经无处可寻。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ikəbɔd] ['entərz] [ðə; ði] [braʊn] [suːt][ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] ,

"	Next	morning	Ichabod	enters	the	Brown	suit	and	service	,
"	下一个	早晨	伊卡博德	进入	这	棕色的	套装	和	服务	,

第二天早上，伊卡博德穿上了布朗的西装，开始了他的服务生涯。

['hævɪŋ] [spent] ['bɑːksɪŋ] - [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] - [piːs] [æt; ət][ðə; ði]

having	spent	Boxing	-	night	and	the	proceeds	of	the	Christmas	-	piece	at	the
拥有	花费	拳击	-	夜晚	和	这	收益	的	这	圣诞节	-	片	在	这

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

把节礼日和圣诞节演出的收入都花在了戏剧上，

[wer] [hiː; hi] [sɔː] " [dʒeɪn] [ʃɔːr] " [ænd; ənd] " ['hɑːrləkwɪn] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] ;

where	he	saw	"	Jane	Shore	"	and	"	Harlequin	House	that	Jack	built	;
在哪里	他	锯	"	简	支撑	"	和	"	丑角	房子	那	杰克	建造	;

他在那里看到了"简·肖尔"和"杰克建造的丑角之家"；

" [ðə; ði][plɑːt][ænd; ənd] [trɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə]['mæstər] ['tɑːmi] ,

"	the	plot	and	tricks	of	which	he	recounted	to	Master	Tommy	,
"	这	阴谋	和	技巧	的	哪个	他	叙述	到	掌握	汤米	,

"他把其中的阴谋诡计告诉了汤米少爷，

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

as	he	took	that	young	gentleman	for	a	walk	,
作为	他	采取	那	年轻的	绅士	为了	一个	走	,

他带着那位年轻绅士散步时，

['ɪnɑːkjəleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

inoculating	him	with	a	great	desire	to	go	and	behold	it	.
接种	他	和	一个	伟大的	欲望	到	去	和	看哪	它	.

让他心中燃起强烈的渴望，想要去亲眼目睹。

[soʊ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [kəukst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ti:zd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

So	,	after	having	coaxed	his	mother	,	teased	his	father	,
所以	,	后	拥有	哄骗	他的	母亲	,	戏弄	他的	父亲	,

于是，在哄骗了母亲、戏弄了父亲之后，

[ænd; ənd] [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [blu:] [aɪz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [red] [veɪnd] ['mɑ:rb(ə)l] ,

and	cried	his	lovely	blue	eyes	into	a	good	imitation	of	red	veined	marble	,
和	哭	他的	迷人的	蓝色的	眼睛	进入	一个	好的	模仿	的	红色的	有脉络	大理石	,

[ðə; ði] [ju:θ] ['traɪʌmft] ;

the	youth	triumphed	;
这	青年	胜利	;

少年哭着，他那双漂亮的蓝眼睛变成了红色纹理大理石的仿制品，他胜利了；

[fɔ:r; fər] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vnɪŋ] , [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fʌsti] [flai] [frʌm; frəm]

for	on	Thursday	evening	,	they	all	went	to	the	play	in	the	fusty	fly	from
为了	在	周四	晚上	,	他们	全部	去	到	这	玩	在	这	发霉的	飞	从

[droʊnz] [jɑ:rd] ,

Drone's	yard	,
无人机的	院子	,

星期四晚上，他们都去了德隆家院子里那辆破旧的小货车看戏。

['drɪvn] [baɪ] [oʊld] [droʊn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔ:lt] [su:t] [ʌv; əv] ['su:doʊ] ['lɪvəri] ,

driven	by	old	Drone	,	in	his	pepper	-	and	-	salt	suit	of	pseudo	livery	,
驱动	经过	老的	无人机	,	在	他的	胡椒	-	和	-	盐	套装	的	伪	涂装	,

由老无人机驾驶，身穿他那身黑白相间的伪装制服。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [brʌʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌri:koʊm] ; [ænd; ənd] [soʊ] ['tɪndəri]

that	looked	as	if	he	always	brushed	it	with	the	currycomb	;	and	so	tindery
那	看起来	作为	如果	他	总是	刷过	它	和	这	梳状	;	和	所以	火柴

[ə'baʊt] [ðə; ði] [brest] ,

about	the	breast	,
关于	这	胸部	,

那看起来好像他总是用梳子梳理过；而且胸部周围也像火绒一样。

from31

from31

from31

来自31

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] - ['feɪvəz] ['ænjuəli] [pɪnd] [ðer; ðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'ti:]

the	number	of	marriage	-	favours	annually	pinned	there	,	that	it	is	a	wonder	it
这	数字	的	婚姻	-	恩惠	每年	已置顶	那里	,	那	它	是	一个	想知道	它

[hoʊldz] [tə'geðər] .

holds	together	.
持有	一起	.

每年挂在那里的结婚礼物数量之多，简直令人难以置信它竟然还能保持完整。

[æl'fɔnzəu] [roʊd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bɑ:ks] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['smɑ:rtnəs]

Alphonso	rode	upon	the	box	,	giving	the	vehicle	a	certain	amount	of	smartness
阿方索	骑	之上	这	盒子	,	给予	这	车辆	一个	肯定	数量	的	聪明

.

:

.

阿方索骑在箱子上，使这辆车显得颇为时髦。

[ɑ:n] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɜ:rt] - [əm'bɹaʊnd] ['pɔ:rtɪkoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θi:ətər] ,

On	their	arrival	under	the	dirt	-	embrowned	portico	of	the	theatre	,
在	他们的	到达	在下面	这	污垢	-	棕色	门廊	的	这	剧院	,

他们抵达剧院那被泥土染成褐色的门廊下时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔːrdʒəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][diː] [kæmps] ; [huː] ,

they	are	cordially	recognised	by	the	De	Camps	;	who	,
他们	是	诚挚地	已确认	经过	这	德	营地	;	WHO	,

他们受到了德坎普斯的亲切认可；

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði][bɑːks] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [fɪld] ,

thinking	it	a	pity	the	box	should	not	be	filled	,
思维	它	一个	遗憾	这	盒子	应该	不是	是	已填	,

觉得盒子没装满真是太可惜了。

[hæv; həv][dʒʌst] [drɑːpt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] “ ['lʌndən] [ə'ʃʊrəns] ” — [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][kwɪt] [bɪ'fɔːr]

have	just	dropped	down	to	see	“	London	Assurance	”	—	intending	to	quit	before
有	只是	掉落	向下	到	看	“	伦敦	保证	”	—	意图	到	辞职	前

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ,

the	pantomime	,
这	哑剧	,

我只是顺道去看《伦敦保险》——打算在哑剧开始前就离开，

[bʌt; bət] [fə'getiŋ] [tuː; tə][duː][soʊ]['æftər][ɔːl] .

but	forgetting	to	do	so	after	all	.
但	遗忘	到	做	所以	后	全部	.

但最终还是忘记了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] ,

During	the	play	,
期间	这	玩	,

演出期间，

['mæstər] ['tɑːmi] [dis'pəuziz] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [spʌndʒ] - [keɪks] —

Master	Tommy	disposes	of	a	vast	quantity	of	oranges	and	sponge	-	cakes	—
掌握	汤米	处置	的	一个	广阔的	数量	的	橙子	和	海绵	-	蛋糕	—

['vænɪʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [ækt][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] ;

vanishing	between	each	act	to	obtain	a	fresh	supply	;
消失	之间	每个	行为	到	获得	一个	新鲜的	供应	;

汤米大师消耗了大量的橙子和海绵蛋糕——每表演完一场戏，他都会消失一段时间去获取新的食材；

— ['meɪkɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,

—	making	butterflies	of	the	bill	,
—	制作	蝴蝶	的	这	账单	,

—使喙部呈蝴蝶状，

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [lɔːr'njet] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

and	causing	the	double	-	barrelled	lorgnette	(	which	was	hired	for	the	occasion
和	导致	这	双倍的	-	桶装	望远镜	(	哪个	曾是	雇用	为了	这	场合

[frʌm; frəm][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['ɔɪstər] - [ʃɑːp]) [tuː; tə][slɪp] [ɔːf] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,

from	an	adjacent	oyster	-	shop	)	to	slip	off	the	cushion	,
从	一个	邻近的	牡蛎	-	店铺	)	到	滑	离开	这	软垫	,

结果导致那副双管望远镜（是从隔壁的牡蛎店租来的）从垫子上滑落。

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɔːld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][pɪt] : — [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [pest] [ri'mɑːkɪŋ]

falling	upon	a	bald	gentleman	in	the	pit	:	—	the	excited	little	pest	remarking
坠落	之上	一个	秃	绅士	在	这	坑	:	—	这	兴奋的	小的	害虫	评论

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

掉进坑里，撞见一个秃顶绅士：——这个兴奋的小家伙对什么都评头论足，

[ænd; ənd] ['ferli] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [æl'fɔnzəu] [bɪ'loʊ] , [ʌn'tɪl] [tʃɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	fairly	shouting	at	the	discovery	of	Alphonso	below	,	until	chid	by	his
和	相当	喊叫	在	这	发现	的	阿方索	以下	,	直到	孩子	经过	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

发现楼下有阿方索后，他大声喊叫，直到被母亲责备。

[oʊ] ! [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðaɪ] ['ju:θfl] [ɪn'θu:ziæzəm] , [ɔ:r] [fi:l] [pli:zd] [æt; ət] [ðæt]

Oh	!	that	we	could	participate	in	thy	youthful	enthusiasm	,	or	feel	pleased	at	that
哦	!	那	我们	可以	参加	在	你的	青春	热情	,	或者	感觉	高兴	在	那

[hɑ:tʃ] - ['pɔtʃ] — [ðə; ði] ['oʊvərtʃər] ;

hotch	-	potch	—	the	overture	;
霍奇	-	波奇	—	这	序曲	;

哦！但愿我们也能参与到你那青春的热情中，或者为那大杂烩——序曲——而感到高兴；

[ɔ:r] , [ə; eɪ] [θrɪl] [wen] [ðə; ði] ['mʌfɪn] - [bel] ['tɪŋkəlz] ,

or	,	a	thrill	when	the	muffin	-	bell	tinkles	,
或者	,	一个	刺激	什么时候	这	松饼	-	钟	叮叮当当	,

或者，当松饼铃铛发出叮当声时，会感到兴奋不已。

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [drɑ:p] - [si:n] — [ðæt] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti]

causing	the	lovely	drop	-	scene	—	that	combined	the	grandeur	of	the	pretty
导致	这	迷人的	降低	-	场景	—	那	合并	这	宏伟	的	这	漂亮的

['pɑ:rθəˌnɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'blɪmәti] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] ['wɔ:tər] — [tu:; tə] ['vænɪʃ] ['ɪntu:] [ɪts] [oʊn] [ɪn'tensli]

Parthenon	with	the	sublimity	of	Virginia	Water	—	to	vanish	into	its	own	intensely
帕特农神庙	和	这	崇高	的	弗吉尼亚州	水	—	到	消失	进入	它是	自己的	强烈地

[blu:] [skaɪ] ;

blue	sky	;
蓝色的	天空	;

使得那美丽的下景——将美丽的帕特农神庙的宏伟与弗吉尼亚湖的壮丽结合在一起——消失在它那湛蓝的天空中；

[dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði] “ ['hɑ:rləkwɪn] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] , ” [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['bʊlz] [hju:dʒ] [peɪst]

disclosing	the	“	Harlequin	House	that	Jack	built	,	”	and	Mr	.	John	Bull's	huge	paste
披露	这	“	丑角	房子	那	杰克	建造	,	”	和	先生	.	约翰	公牛的	巨大的	粘贴

- [bɔ:rd] [θɪk] [hed] ,

-	board	thick	head	,
-	木板	厚的	头	,

揭开了“杰克建造的丑角屋”和约翰牛先生巨大的纸板厚脑袋的面纱，

['snɔ:rɪŋ] [laɪk] ['θʌndər] , [ɪn][ə; eɪ] “ ['prɑ:pərti] ” ['sʌmər] - [haʊs] — [æn; ən] [ˌelə'fæntɪ:n] [blu:] -

snoring	like	thunder	,	in	a	“	property	”	summer	-	house	—	an	elephantine	blue	-
打鼾	喜欢	雷	,	在	一个	“	财产	”	夏天	-	房子	—	一个	大象	蓝色的	-

['bɑ:t(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz][proʊ'bɑ:sɪsˌproʊ'bɑ:skɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [bʊl] - [dɔ:g] ,

bottle	on	his	proboscis	,	and	a	sleeping	bull	-	dog	,
瓶子	在	他的	长鼻	,	和	一个	睡眠	公牛	-	狗	,

在一栋“房产”避暑别墅里，鼾声如雷——一只巨大的蓝瓶鼻怪停在他的长鼻子上，旁边还有一只正在睡觉的斗牛犬。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:ldəni] [stɪr] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ; — [hɪr] ['mæstər] [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	size	of	an	Alderney	steer	,	at	his	feet	;	—	here	Master	Brown	,	with	a
这	尺寸	的	一个	奥尔德尼	转向	,	在	他的	脚	;	—	这里	掌握	棕色的	,	和	一个

[grɪn] ,

grin	,
咧嘴笑	,

在他脚边，有一头体型堪比奥尔德尼岛小牛的牛；——布朗先生咧嘴一笑，

[kɔ:lz][ðə; ði] [haʊs] [vɪk'tɔ:riə] ['vɪlə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪst] - [bɔ:rd] [mæsk][hɪz; ɪz]['pɑ:pə] .

calls	the	house	Victoria	Villa	,	and	the	paste	-	board	mask	his	papa	.
呼叫	这	房子	维多利亚	别墅	,	和	这	粘贴	-	木板	面具	他的	爸爸	.

这栋房子被称为维多利亚别墅，纸板面具是他爸爸的。

[naʊ] ['entərz] [ðə; ði][ræt] , [tuː; tə] eat32

Now	enters	the	rat	,	to	eat32
现在	进入	这	鼠	,	到	eat32

现在老鼠进来了，来吃32

[ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒɑːn] [bɪlt] , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['stelθi] ['siːdi] ['dʒent(ə)lmən] ,

the	good	things	that	lay	in	the	house	that	John	built	,	represented	by	a	stealthy	seedy	gentleman	,
这	好的	事物	那	躺	在	这	房子	那	约翰	建造	,	代表	经过	一个	隐秘的	肮脏的	绅士	,

约翰建造的房子里蕴藏的美好事物，被一个鬼鬼祟祟、卑鄙无耻的绅士所代表。

[huː] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːrd] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər][tuː; tə] [let] , [krept] ['slaɪli] [pæst][ðə; ði] ['sliːpi] [bʊl] ,

who	,	after	reading	a	board	intimating	that	apartments	were	to	let	,	crept	slyly	past	the	sleepy	Bull	,
WHO	,	后	阅读	一个	木板	暗示	那	公寓	是	到	让	,	悄悄地爬	狡猾地	过去的	这	困	公牛	,

他看到一块牌子暗示公寓正在出租，便偷偷溜过了昏昏欲睡的公牛酒吧。

[tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [haʊs] - [steps] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɔːgərəl] , [ɪn][ə; eɪ] [me'lɪfluəs] [vɔɪs] : — -

to	mount	the	house	-	steps	;	and	there	deliver	himself	of	the	following	doggerel	,	in	a	mellifluous	voice	:	—	33
到	山	这	房子	-	步骤	;	和	那里	递送	他自己	的	这	下列的	打油诗	,	在	一个	悦耳动听	嗓音	:	—	-

他走上台阶，用悦耳动听的声音朗诵了以下这首打油诗：——33

" [aɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] — [hɪəz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , —

"	I	search	for	lodgings	—	here's	the	very	thing	,	—
"	我	搜索	为了	住宿	—	这里是	这	非常	事物	,	—

“我正在寻找住处——事情就是这样，——”

[ðoʊ] [aɪv] [nɑːt][gɑːt][ə; eɪ][ræp] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [rɪŋ] ;

Though	I've	not	got	a	rap	,	I	think	I'll	ring	;
尽管	我已经	不是	得到	一个	说唱	,	我	思考	患病的	戒指	;

虽然我没有说唱曲目，但我认为我会打电话；

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] , —

For	all	I	want	is	to	be	taken	in	,	—
为了	全部	我	想	是	到	是	已采取	在	,	—

我只想被接纳，——

[æz; əz][aɪ] [wʊd] ['ʌðər] [teɪk] — [ʃʊr] - [tɪz][noʊ][sɪn]

As	I	would	others	take	—	sure	'	tis	no	sin
作为	我	会	其他的	拿	—	当然	-	的	不	罪

就像我会对其他人那样看待这件事——当然，这并非罪过。

[tuː; tə][duː][tuː; tə] ['ʌðər] — ['oʊnli][tɪt][fɔːr; fər][tæt] —

To	do	to	others	—	only	tit	for	tat	—
到	做	到	其他的	—	仅有的	山雀	为了	塔特	—

以牙还牙——只管以眼还眼——

[soʊ] [hɪr] [goʊz] — [ræt] — [tæt] , [tæt] — [ə; eɪ][tæt] ! ! ! ! !

So	here	goes	—	Rat	—	tat	,	tat	—	a	tat	!	!	!	!	!
所以	这里	去	—	鼠	—	塔特	,	塔特	—	一个	塔特	!	!	!	!	!

好了，开始吧——老鼠——嗒——嗒——嗒！！！

" [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [laʊd] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] “ [huːz] [dæt] ['nɔkiŋ] [æt; ət][diː] [dɔːr] ? ”

"	The	orchestra	,	loud	in	wishing	to	know	“	who's	dat	knocking	at	de	door	?	”
"	这	乐队	,	大声	在	祝	到	知道	“	谁是	数据	敲门	在	德	门	?	”

[ænd; ənd]['mæstər][tɑːm] ,

and	Master	Tom	,
和	掌握	汤姆	,

乐队大声地想知道“是谁在敲门？”，汤姆大师，

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ræt] ,

deep	in	the	bill	,	with	Mr	.	Rat	,
深的	在	这	账单	,	和	先生	.	鼠	,

账单深处，还有老鼠先生，

[huː] [ɪz][ðer; ðər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] “ [skæmp] ” — [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tɜːrm][tuː; tə][tɑːm] , [fɔːr; fər]

who	is	there	described	as	a	“	scamp	”	—	an	unknown	term	to	Tom	,	for
WHO	是	那里	描述	作为	一个	“	恶棍	”	—	一个	未知	学期	到	汤姆	,	为了

[hiː; hi] [æskt] [ɪts] ['miːnɪŋ] ;

he	asked	its	meaning	;
他	问	它是	意义	;

那里把他描述成一个“流氓”——汤姆不知道这个词的意思；

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [brɪk] [sed] ['kæptɪn] [diː][kæmp][wʌz; wəz][ə; eɪ][skæmp] .

observing	that	Uncle	Brick	said	Captain	de	Camp	was	a	scamp	.
观察	那	叔叔	砖	说	队长	德	营	曾是	一个	恶棍	.

注意到布里克叔叔说德坎普上尉是个无赖。

[ðɪs] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] ; [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

This	question	remained	unanswered	;	for	no	one	heard	it	except	the	Captain	,
这	问题	剩余	未解答	;	为了	不	一	听到	它	除了	这	队长	,

这个问题始终没有答案；因为除了船长之外，没有人听到过这个问题。

[huː] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌŋkiːz] [ɪrz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] .

who	felt	a	great	itching	to	pull	a	young	monkey's	ears	,	but	did	not	.
WHO	毛毡	一个	伟大的	瘙痒	到	拉	一个	年轻的	猴子的	耳朵	,	但	做过	不是	.

他很想拽一把小猴子的耳朵，但最终还是没拽。

[ðə; ði][kæt] ([ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pʊs] [ɪn] [buːts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stɪk] [ænd; ənd] [strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər])

The	cat	(	a	sort	of	Puss	in	Boots	,	with	a	short	stick	and	strip	of	paper	)
这	猫	(	一个	种类	的	猫	在	靴子	,	和	一个	短的	戳	和	条	的	纸	)

['entərɪŋ] ,

entering	,
进入	,

猫（有点像穿靴子的猫，手里拿着一根短棍和一张纸条）走了进来，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ræt] , [ɪz] ['wɜːrid] [baɪ][ðə; ði][dɔːg] ;

to	catch	the	rat	,	is	worried	by	the	dog	;
到	抓住	这	鼠	,	是	担心	经过	这	狗	;

为了捉老鼠，他担心狗会追捕老鼠；

[huː] [ɪz] [tɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['krʌmpld] [hɔːrn] ;

who	is	tossed	by	a	cow	with	a	very	crumpled	horn	;
WHO	是	抛掷	经过	一个	奶牛	和	一个	非常	皱巴巴的	喇叭	;

被一头牛角严重变形的牛甩了出去；

[huː] [wʌz; wəz] [milkt] [baɪ][ə; eɪ][meɪd] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fər'lɔːrn] ;

who	was	milked	by	a	maid	said	to	be	very	forlorn	;
WHO	曾是	挤奶	经过	一个	女佣	说	到	是	非常	绝望	;

据说，挤奶的女仆非常孤独寂寞；

[huː] [ɪz] [kɪst] [baɪ][ə; eɪ] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] ['begər] ,

who	is	kissed	by	a	sweet	-	looking	beggar	,
WHO	是	亲吻	经过	一个	甜的	-	寻找	乞丐	,

被一个看起来很和善的乞丐亲吻的人，

[ɔːl] ['tætərd] [ænd; ənd][tɔːrn] — [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [per] ['biːɪŋ] ['laɪkənd] [tuː; tə][dʒi'maimə][ænd; ənd] ['lætəmɚ] ,
all tattered and torn — the loving pair being likened to Jemima and Latimer ,
全部 破烂 和 撕裂 — 这 爱 一对 存在 类似 到 杰米玛 和 拉蒂默 ,
[baɪ]['mæstər][tɑːm] ,
by Master Tom ,
经过 掌握 汤姆 ,

两人都衣衫褴褛、破烂不堪——汤姆少爷将这对恩爱的夫妻比作杰米玛和拉蒂默。

['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [feɪs] [tuː; tə] ['red(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] , [ðæt] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
causing his sister's face to redden as a furnace , that heightened the more it
导致 他的 姐妹 脸 到 变红 作为 一个 炉 , 那 增强 这 更多的 它
[wʌz; wəz] [fænd] ;
was fanned ;
曾是 扇形 ;

导致他妹妹的脸涨得通红，像火炉一样，而且越是扇风，红得越厉害；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [priːst] , [ɔːl] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ʃɔːrn] ([huːm] [tɑːm] [kɔːld] [ðə; ði] [rev] . -
and when the priest , all shaven and shorn (whom Tom called the Rev . Loyalla
和 什么时候 这 牧师 , 全部 剃光 和 剪 (谁 汤姆 称为 这 牧师 . -
- ['bekɪt]) ,
à Becket) ,
- 贝克特) ,

当那位剃了光头、剪了短发的牧师（汤姆称他为洛亚拉·贝克特牧师）

[kə'menst] ['mæriŋ] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] , [ðen] [mɪs] [dʒi'maimə] [ˌentər'teɪnd] ['sɪriəs] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]
commenced marrying the couple , then Miss Jemima entertained serious notions of
开始 结婚 这 夫妻 , 然后 错过 杰米玛 娱乐 严肃的 概念 的
['feɪntɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['prɑːbəbli] , [wʊd] ,
fainting ; and , probably , would ,
昏厥 ; 和 , 大概 , 会 ,

开始为这对新人主持婚礼时，杰米玛小姐突然感到一阵强烈的晕厥感；而且，很可能，真的会晕倒。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['sɑːləmˌnaɪzeɪʃn] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] [bɪn] ['vaiəleitid][baɪ][ðə; ði] [priːst] , [huː] [ʃed]
had not the solemnization of matrimony been violated by the priest , who shed
有 不是 这 庄严化 的 婚姻 到过 违反 经过 这 牧师 , WHO 棚
[hɪz; ɪz] [sæk] - [klɔːθ] ['sɜːrpləs] ,
his sack - cloth surplice ,
他的 解雇 - 布 圣衣 ,

如果不是因为神父脱下麻布长袍而破坏了婚礼的庄严仪式，

['vɔːltɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['kʌp(ə)l] ,
vaulting over the rails of the altar , between the astonished couple ,
拱形 超过 这 铁轨 的 这 坛 , 之间 这 惊讶 夫妻 ,

他跃过祭坛的栏杆，站在惊愕的新人中间，

['liːvɪŋ] [ðæt] ['sæŋktʃueri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mætʃ] ['meɪkɚz] — [ə'piəriŋ] , [hɪm'self] , -
leaving that sanctuary to change into a match maker's — appearing , himself , 34
离开 那 避难所 到 改变 进入 一个 匹配 制造商的 — 出现 , 他自己 , -

离开那处庇护所，转而成为一名媒人——他本人也现身了，34

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [klaʊn] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [sə'blaɪm] , ['verɪtəb(ə)l] , [truːθ] — " [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] ! " —
a perfect clown , stating that sublime , veritable , truth — " here we are again ! " —
一个 完美的 小丑 , 声明 那 升华 , 真正的 , 真相 — " 这里 我们 是 再次 ! " —
['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌdʒiːə'metrɪk] , [krə'mætɪk] ,
working his geometric , chromatic ,
在职的 他的 几何的 , 色度 ,

一个完美的丑角，道出了那崇高、真实的真理——“我们又见面了！”——运用着他的几何、色彩，

[ˌfɪzi'ɑːnəmi] ['ɪntuː] ['endləs] [kən'tɔːrʃəns] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][laɪk][ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv]['kɑːntreri]

physiognomy	into	endless	contortions	,	extending	his	arms	like	the	sails	of	contrary
面相学	进入	无尽的	扭曲	,	扩展	他的	武器	喜欢	这	帆	的	相反

['wɪndˌmɪlz] ,

windmills	,
风车	,

他的面容扭曲成无穷无尽的怪异形状，双臂伸展得像反向旋转的风车的风帆，

['twɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][laɪk][ə; eɪ][flaɪ] , — [ænd; ənd] [wen] [kɔːld] [ə'pɑːn] , [baɪ] [ʌn'ɜːrθli] ['vɔɪsɪz] ,

twiddling	his	legs	like	a	fly	,	—	and	when	called	upon	,	by	unearthly	voices	,
摆弄	他的	腿	喜欢	一个	飞	,	—	和	什么时候	称为	之上	,	经过	超凡脱俗的	声音	,

[fɔːr; fər] “ - ,

for	“	Tippytiwitchet	,
为了	”	-	,

他像苍蝇一样抖动着双腿，——当被来自异界的声音呼唤“Tippytiwitchet”时，

” [ə'pɪrz] [soʊ] [skerd] [ðæt] [hiː; hi] ['tʌmblz] [θruː] [ðə; ði][bɪg] [drʌm] ,

”	appears	so	scared	that	he	tumbles	through	the	big	drum	,
”	出现	所以	害怕的	那	他	翻滚	通过	这	大的	鼓	,

他看起来非常害怕，以至于跌跌撞撞地穿过了大鼓。

[tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][slɪps] ; ['ɪnstəntli] ['æftərwərdz] ['prezəntɪŋ]

to	oblige	them	with	the	song	from	the	slips	;	instantly	afterwards	presenting
到	必须	他们	和	这	歌曲	从	这	滑倒	;	即刻	然后	呈现

[hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

himself	upon	the	stage	,
他自己	之上	这	阶段	,

为了满足他们的愿望，他从纸条上挑选了一首歌；随后立即登台亮相。

[daɪ'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz] ['spɑːtɪd] [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

dilating	his	spotted	inexpressibles	,	until	they	put	him	in	mind	of	a	friend	,
扩张	他的	斑	不可言说的	,	直到	他们	放	他	在	头脑	的	一个	朋友	,

[ˌpæntə'luːn] , [ðæt] ,

Pantaloon	,	that	,
灯笼裤	,	那	,

他那难以言喻的斑点逐渐显现，直到它们让他想起一个朋友，潘塔隆，

[baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ri'zaidz] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪlərz] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] , ['hævɪŋ] [dʒʌst]

by	a	curious	coincidence	,	resides	at	a	tailor's	,	in	the	back	-	ground	,	having	just
经过	一个	好奇的	巧合	,	居住地	在	一个	裁缝	,	在	这	后退	-	地面	,	拥有	只是

[kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] [pætʃ] - [wɜːrk] [skɪn] ,

completed	a	patch	-	work	skin	,
完全的	一个	修补	-	工作	皮肤	,

巧合的是，他住在背景中的一家裁缝店里，刚刚完成了一张拼布皮。

[fɔːr; fər]['hɑːrləkwɪn] ; [huː] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][ɪz] ['fɪtɪd] , [flaɪz] [θruː] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

for	Harlequin	;	who	,	the	instant	he	is	fitted	,	flies	through	the	panel	of	a
为了	丑角	;	WHO	,	这	立即的	他	是	适配	,	苍蝇	通过	这	控制板	的	一个

[dɔːr] ,

door	,
门	,

丑角哈莱昆一穿上戏服，就飞身穿过门板。

[ɪn'skraɪbd] “ ['kʌtɪŋ] - [aʊt] [ruːm] , ” ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [haʊs] , [ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] , [ðer; ðər][tuː; tə][əb'teɪn]

inscribed	“	cutting	-	out	room	,	”	into	the	next	house	,	a	florist's	,	there	to	obtain
铭文	“	切割	-	出去	房间	,	”	进入	这	下一个	房子	,	一个	花店	,	那里	到	获得

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['flaʊər] ,

his	favourite	flower	,
他的	最喜欢的	花	,

他在隔壁房子——一家花店——的墙上刻着“裁剪室”的字样，以便去那里取他最喜欢的花。

[ðə; ði] ['kɑ:ləmbaɪn] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

the	Columbine	,	with	whom	he	has	a	long	dance	in	the	centre	of	a	very
这	科伦拜恩	,	和	谁	他	有	一个	长的	舞蹈	在	这	中心	的	一个	非常

['sɑ:ləteri] [stri:t] ;

solitary	street	;
孤	街道	;

他和哥伦拜恩在一条非常僻静的街道中央跳了一支长长的舞；

[waɪlst] [klaʊn] [ænd; ənd] [ˌpæntə'lu:n] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtnərʃɪp] [kən'sɜ:rn] ,

whilst	Clown	and	Pantaloon	arrange	a	partnership	concern	,
而	小丑	和	灯笼裤	安排	一个	合伙	忧虑	,

小丑和潘塔隆正在商讨合作事宜，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['kæri] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

which	they	carry	on	in	the	middle	of	the	road	,	in	front	of	the	shop	,
哪个	他们	携带	在	在	这	中间	的	这	路	,	在	正面	的	这	店铺	,

他们在马路中间，商店门前进行这些活动，

[ʌn'tɪl] [klaʊn] ['rendərz] [hɪm'self] [mɔ:r] [pleɪg] [ðæn; ðən]['prɑ:fɪt] ,

until	Clown	renders	himself	more	plague	than	profit	,
直到	小丑	渲染	他自己	更多的	瘟疫	比	利润	,

直到小丑最终带来的祸害大于收益为止

[baɪ] ['wɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnɚz] ['lʌmbər] ['ri:dʒən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] - [hɑ:t] [gu:s] , ['beɪstɪŋ] [hɪm; ɪm]

by	warming	his	partner's	lumbar	region	with	a	very	red	-	hot	goose	,	basting	him
经过	变暖	他的	合伙人的	腰椎	地区	和	一个	非常	红色的	-	热的	鹅	,	涂抹	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sli:v] - [bɔ:rd] ,

with	the	sleeve	-	board	,
和	这	袖子	-	木板	,

他用一只烧得通红的鹅温暖伴侣的腰部，并用袖板涂抹他的皮肤，

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][wæks] — [klaʊn] [di'zɔlvɪŋ] ['pɑ:rtnərʃɪp] [baɪ]

and	sticking	him	to	the	road	with	wax	—	Clown	dissolving	partnership	by
和	粘性	他	到	这	路	和	蜡	—	小丑	溶解	合伙	经过

['wɔ:kɪŋ] [ɔ:f] , [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ræp] - ['ræskl] ,

walking	off	,	in	a	new	wrap	-	rascal	,
步行	离开	,	在	一个	新的	裹	-	恶棍	,

用蜡把他粘在路上——小丑通过离开来解除合作关系，换了个新包装——恶棍，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæʃ] - [bɑ:ks] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [meɪ] [rɑ:b][ðem; ðəm] .

with	the	cash	-	box	,	that	no	one	may	rob	them	.
和	这	现金	-	盒子	,	那	不	一	可能	抢	他们	.

把钱箱放在里面，以免有人抢劫。

[ðə; ði] [best] [θɪŋz] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] !

The	best	things	must	come	to	an	end	!
这	最好的	事物	必须	来	到	一个	结尾	!

美好的事物终将结束！

— [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [red] ['faɪər] , ['tɪnsl]

—	and	so	does	the	Pantomime	—	with	a	gorgeous	display	of	red	fire	,	tinsel
—	和	所以	做	这	哑剧	—	和	一个	华丽的	展示	的	红色的	火	,	箔

[ænd; ənd][goʊld] ,

and	gold	,
和	金子	,

——哑剧也是如此——以绚丽的红色火焰、闪亮的彩带和金色装饰呈现，

['riːəl] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] — [ɔːl] [tʃɑːpt] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ]

real	water	and	the	electric	light	—	all	chopped	off	in	the	middle	by	the	descending
真实的	水	和	这	电的	光	—	全部	切碎	离开	在	这	中间	经过	这	下降

['kɜːrt(ə)n] .

curtain	.
窗帘	.

真正的水和电灯——都被缓缓落下的帷幕从中间切断了。

[ðə; ði] [bɑːks] - [frʌnts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ðer; ðər] [naɪt] - [gaʊnz] ; [ðə; ði] ['kɑːləmbaɪn] [ɪz]

The	box	-	fronts	have	been	enveloped	in	their	night	-	gowns	;	the	Columbine	is
这	盒子	-	前线	有	到过	被包裹	在	他们的	夜晚	-	礼服	;	这	科伦拜恩	是

['klætɜ-ɪŋ] , [ɪn] ['pætn] , -

clattering	,	in	pattens	,	35
咔嗒咔嗒	,	在	图案	,	-

盒子正面仿佛披上了睡袍；科伦拜恩穿着木屐，发出叮叮当当的响声，35

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] ;

to	her	lodgings	;
到	她	住宿	;

到她的住处；

[ðə; ði] ['hɑːrləkwɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['boʊltɪd] [aʊt] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [vɔːlt] [θruː] [ðə; ði] [fæn] - [laɪt] ;

the	Harlequin	has	been	bolted	out	,	unable	to	vault	through	the	fan	-	light	;
这	丑角	有	到过	螺栓连接	出去	,	无法	到	金库	通过	这	扇子	-	光	;

小丑被锁在外面，无法翻过天窗；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊn] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] [feɪs] , ['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	Clown	is	running	in	his	painted	face	,	having	forgotten	to	wash	it	,
和	这	小丑	是	跑步	在	他的	绘	脸	,	拥有	被遗忘的	到	洗	它	,

小丑脸上画着彩绘，正跑来跑去，因为他忘了洗脸。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [dɪr] [waɪf] ['sɪriəsli] [ɪl] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [biː; bi] ['fʌni] [ɪn]

for	at	home	he	left	a	dear	wife	seriously	ill	,	to	come	and	be	funny	in
为了	在	家	他	左边	一个	亲爱的	妻子	严重地	患病的	,	到	来	和	是	有趣的	在

['sædnəs] .

sadness	.
悲伤	.

他留下家中身患重病的爱妻，却跑到悲伤的地方来搞笑。

[droʊnz] [flai] [ɪz] ['hoʊmwərd] [baʊnd] , ['hevɪli] ['leɪdn] .

Drone's	fly	is	homeward	bound	,	heavily	laden	.
无人机的	飞	是	回家	边界	,	重度	满载	.

无人机满载着货物，正飞回归途。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [hæv; həv] [daɪvd] ['ɪntuː] “ [ðə; ði] [welʃ] ['rerbɪt] ['wɔrən] ,

The	young	men	of	the	party	have	dived	into	“	The	Welsh	Rarebit	Warren	,
这	年轻的	男人	的	这	派对	有	潜水	进入	“	这	威尔士语	稀有比特	沃伦	,

党内的年轻人们都沉浸在“威尔士干酪沃伦”的氛围中，

” [ðer; ðər] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

”	there	to	spend	the	early	hours	of	the	morning	,
”	那里	到	花费	这	早期的	小时	的	这	早晨	,

“在那里度过清晨时光，”

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sɔŋz] [tʃɑːntid] [ə'mɪd] [fjuːmz] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] , [tuː; tə]

listening	to	sentimental	songs	chanted	amid	fumes	of	tobacco	and	spirits	,	to
聆听	到	感伤的	歌曲	吟诵	之中	烟雾	的	烟草	和	烈酒	,	到

[hɪr] ['sɑːri] [wɪt] ,

hear	sorry	wit	,
听到	对不起	有	,

听着在烟草和烈酒的烟雾中吟唱的伤感歌曲，听着那些可怜的俏皮话，

[ænd; ənd] [meɪk] ['væpɪd] [ri'ma:ks] .

and	make	vapid	remarks	.
和	制作	乏味	评论	.

并发表空洞乏味的言论。

[ðə; ði] [greɪt] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] melodramatic36

The	great	feature	of	the	evening	being	a	melodramatic36
这	伟大的	特征	的	这	晚上	存在	一个	melodramatic36

当晚最大的亮点是一场情节剧式的36

[dɜ:rdʒ] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [kən'demd] ['felən] — [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt]

dirge	,	supposed	to	be	sung	by	a	condemned	felon	—	a	triumphant
挽歌	,	据称	到	是	唱	经过	一个	谴责	重罪犯	—	一个	凯

[ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv]['bru:t(ə)l] ['kærəktər] ,

lamentation	and	delineation	of	brutal	character	,
哀叹	和	界定	的	野蛮	特点	,

挽歌，据说是由被判死刑的重刑犯演唱的——既是对残暴性格的胜利哀叹，也是对残暴性格的描绘。

— [soʊ] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] , [ɪn][ɪts] [ˌmɑ:nəsɪ'læbɪk] [graʊnz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]

—	so	eloquent	and	thrilling	,	in	its	monosyllabic	groans	of	anguish	,	that	it	is	a
—	所以	雄辩	和	惊险	,	在	它是	单音	呻吟	的	痛苦	,	那	它	是	一个

['wʌndər] [ðə; ði] ['kidniz] ,

wonder	the	kidneys	,
想知道	这	肾脏	,

——它那单音节的痛苦呻吟如此雄辩而激动人心，以至于肾脏都感到惊讶，

[kən'sʊmd] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] , [ɑ:r; ər]['evər][daɪ'dʒestɪd] .

consumed	in	such	numbers	,	are	ever	digested	.
消耗	在	这样的	数字	,	是	曾经	消化	.

如此大量的消耗，必然会被消化。

[bʌt; bət] , [ə'læs] ! — [sʌtʃ] [ɪz][laɪf] — [ðoʊz] [moʊst] [swei] [baɪ]['ænɪm(ə)l] [prə'pensɪti:z] [si:] [ðə; ði] [li:st]

But	,	alas	!	—	such	is	life	—	those	most	swayed	by	animal	propensities	see	the	least
但	,	唉	!	—	这样的	是	生活	—	那些	最多	摇摆	经过	动物	倾向	看	这	至少

['wɔ:rnɪŋ] [ˌðer'ɪn] :

warning	therein	:
警告	其中	:

但是，唉！——人生就是如此——那些最容易受动物本能影响的人，往往最看不到其中的警示：

— [æz; əz] , [ðə; ði] [θi:f] [kəm'bainz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [-] [fʊt] ; [soʊ] ,

—	as	,	the	thief	combines	business	and	pleasure	at	the	gallow's	foot	;	so	,
—	作为	,	这	贼	组合	商业	和	乐趣	在	这	绞刑架	脚	;	所以	,

——正如窃贼在绞刑架下将生意和享乐结合起来一样；同样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fri:kwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['wɔrən] ” — [ðeɪ] [ɪm'bju:][ðer; ðər] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]

with	the	frequenters	of	the	“	Warren	”	—	they	imbue	their	sentiment	and
和	这	常客	的	这	“	沃伦	”	—	他们	赋予	他们的	情绪	和

['sʌpər] , — ['oʊnli][daidʒestiŋ][ðə; ði] ['lætər] .

supper	,	—	only	digesting	the	latter	.
晚餐	,	—	仅有的	消化	这	后者	.

常去“沃伦”的人——他们将自己的情感和晚餐融入其中，——只是消化了后者。

['welzli] [hæz; həz] [dɪ'vaʊəd] ['sevrəl] “ ['ræbəts] , ” [ænd; ənd] ['lætəmɚ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ['nʌmbərləs]

Wellesley	has	devoured	several	“	rabbits	,	”	and	Latimer	disposed	of	numberless
韦尔斯利	有	吞噬	一些	“	兔子	,	”	和	拉蒂默	处置	的	无数

['kidniz] ,

kidneys	,
肾脏	,

韦尔斯利吃掉了好几只“兔子”，而拉蒂默则处理掉了无数的肾脏。

[waɪlst] [jʌŋ] [braʊn] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][ðə; ði]['juːʒuəl]['fɔːrti] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪk] ;

whilst	young	Brown	has	had	to	wait	the	usual	forty	minutes	for	a	steak	;
而	年轻的	棕色的	有	有	到	等待	这	通常	四十	分钟	为了	一个	牛排	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

而年轻的布朗则不得不像往常一样等待四十分钟才能吃到牛排；而且，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] , [hæd; həd] [faɪv] “ [staʊt] , ” [fɔːr] “ [goʊz] , ” [ænd; ənd] ['sevrəl] [sɪ'gɑːrz] , [aɪ] . [iː] . ,

in	the	interim	,	had	five	“	stouts	,	”	four	“	goes	,	”	and	several	cigars	,	i	.	e	.	,
在	这	临时	,	有	五	“	烈性黑啤	,	”	四	“	去	,	”	和	一些	雪茄	,	我	.	e	.	,

在此期间，喝了五瓶“烈性啤酒”，四瓶“烈性啤酒”，还有几支雪茄，即

[wɪð; wɪθ] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][diː] [kæmps] ; [huː] [hæv; həv] [meɪd] [friː] , [eɪ] , [tuː; tə]['ɔːrdər]

with	assistance	from	the	De	Camps	;	who	have	made	free	,	ay	,	to	order
和	协助	从	这	德	营地	;	WHO	有	制成	自由的	,	哎	,	到	命令

['gɑːblət] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

goblets	of	champagne	,
高脚杯	的	香槟酒	,

在德坎普斯的协助下，他们免费提供香槟酒杯，是的，可以按需点单。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] “ ['dæmɪdʒ] ” ([ə; eɪ] [miːn] , [bʌt; bət]

and	,	in	the	end	,	not	having	change	to	repair	the	“	damage	”	(	a	mean	,	but
和	,	在	这	结尾	,	不是	拥有	改变	到	维修	这	“	损害	”	(	一个	意思是	,	但

[truː] ,

true	,
真的	,

最终，没有办法弥补“损害”（虽然刻薄，但却是事实），

[tɜːrm] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [ə'plaɪd]) ,

term	,	as	often	applied	)	,
学期	,	作为	经常	应用	)	,

术语（通常应用）

[ðeɪ] [get] [jʌŋ] [braʊn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [sʌm; səm] ['ædɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtər] ,

they	get	young	Brown	to	pay	the	complicated	sum	added	up	by	the	waiter	,
他们	得到	年轻的	棕色的	到	支付	这	复杂的	和	额外	向上	经过	这	服务员	,

他们让年轻的布朗支付了服务员算出的那笔复杂的金额。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['dɪtoʊ] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪt] , [wɪð; wɪθ] [steɪl] [staʊt] [spɪld] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]

upon	a	mahogany	ditto	,	in	lieu	of	a	slate	,	with	stale	stout	spilled	in	the	corner
之上	一个	桃花心木	同上	,	在	代替	的	一个	石板	,	和	陈旧	肥硕	洒了	在	这	角落

,

,
,

桌面换成了红木桌面，而不是石板桌面，角落里洒着陈旧的黑啤。

[rɪ'siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊəl] : — [ænd; ənd][soʊ] , [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] “ ['seɪfti] ” [kæb] ,

receipted	with	a	wipe	of	the	towel	:	—	and	so	,	home	in	the	“	safety	”	cab	,
已收据	和	一个	擦拭	的	这	毛巾	:	—	和	所以	,	家	在	这	“	安全	”	出租车	,

用毛巾擦拭后作结：——就这样，坐上“安全”的出租车回家了，

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [wiːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [greɪ] , — ['letərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd] “ [nɪl]

with	large	wheels	and	a	spanking	grey	,	—	lettered	along	the	side	“	Nil
和	大的	车轮	和	一个	打屁股	灰色的	,	—	字母	沿着	这	边	“	零

[ˌdɛspə'rændəm] ,

desperandum	,
绝望	,

配有大轮子和亮灰色，侧面印有“Nil desperandum”字样

" ['θɪŋkɪŋ] " ['hænsəm] [ɪz][æz; əz]['hænsəm] [dʌz] ; " ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][bed][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [piːp]
" thinking " handsome is as Hansom does ; " tumbling into bed just before the peep
" 思维 " 英俊的 是 作为 汉森 做 ; " 翻滚 进入 床 只是 前 这 窥视
[oʊ] - [deɪ] ,
o ' day ,
o - 天 ,

想着"英俊潇洒就是英俊潇洒"；在黎明破晓前倒头就睡，

[ænd; ənd][faɪv] ['aʊərz]['æftər]['mɪstər] . [braʊn] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['daɪəri] — ['raɪtɪŋ] [ə'genst]
and five hours after Mr . Brown had made up his Diary — writing against
和 五 小时 后 先生 . 棕色的 有 制成 向上 他的 日记 — 写作 反对
[dɪ'sembər] [ðə; ði] 27th . ,
December the 27th . ,
十二月 这 27th . ,

布朗先生写完日记五个小时后——日记的内容是针对12月27日的。

['θɜːrzdeɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tɑːm][ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] ;
Thursday , that he had taken Tom and the girls to a pantomime ;
周四 , 那 他 有 已采取 汤姆 和 这 女孩们 到 一个 哑剧 ;

星期四，他带汤姆和女孩们去看哑剧了；

[bɪn] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][diː] [kæmps][ðer; ðər] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [sʌnz] , [huː] [dɪd]
been agreeably surprised to find the De Camps there , especially the sons , who did
到过 欣然 惊讶 到 寻找 这 德 营地 那里 , 尤其 这 儿子们 , WHO 做过
[sɪt][ɪn] [frʌnt] ,
sit in front ,
坐 在 正面 ,

令人惊喜的是，德坎普一家也在那里，尤其是他的儿子们，他们坐在前排。

with37
with37
with37

37

['dʒɛmi] . [ænd; ənd]['eɪndʒl] . , ['lʊkɪŋ] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
Jemy . and Angel . , looking made as much for one another as he could
杰米 . 和 天使 . , 寻找 制成 作为 很多 为了 一 其他 作为 他 可以
[dɪ'zaɪər] :
desire :
欲望 :

杰米和安吉尔看起来就像是天作之合，这正是他梦寐以求的：

— [tɑːm] [bɪ'heɪvɪŋ] ['veri] ['sædli] ; [ænd; ənd] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
— Tom behaving very sadly ; and , were it not for his mother ,
— 汤姆 行为 非常 令人遗憾的是 ; 和 , 是 它 不是 为了 他的 母亲 ,

汤姆表现得非常悲伤；要不是他母亲的缘故，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [və'keiʃənz] [æt; ət][ə; eɪ] ['jɔːkʃə] [skuːl] ;
the boy should spend the vacations at a Yorkshire school ;
这 男生 应该 花费 这 假期 在 一个 约克郡 学校 ;

这名男孩应该在约克郡的一所学校度过假期；

— [twaɪs] ['evri] [jɪr] — [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [deɪz] [ænd; ənd] [dɪ'sembər] — [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [tɜːrnd] ['tɑːpsi] -
— twice every year — in the Dog - days and December — is the house turned topsy -
— 两次 每一个 年 — 在 这 狗 - 天 和 十二月 — 是 这 房子 转向 颠倒 -
['tɝːvi] , — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][spɔːrt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
turvy , — it may be sport to you ,
颠簸 , — 它 可能 是 运动 到 你 ,

每年两次——分别在盛夏和十二月——房子会被翻得乱七八糟，——你可能觉得这很有趣。

['mæstər][tɑːm] , [bʌt; bət] - [tɪz] [deθ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Master	**Tom**	**,**	**but**	**'**	**tis**	**death**	**to**	**us**	**.**
掌握	汤姆	,	但	-	的	死亡	到	我们	.

汤姆大师，但这对我们来说却是致命的。

[ðʌs] ['oʊldər] [gruː] [ðə; ði] [jɪr] ,

Thus	**older**	**grew**	**the**	**year**	**,**
因此	老	生长	这	年	,

于是，岁月渐渐流逝。

[ænd; ənd] [fʊlər] [gɑːt][ðə; ði]['daɪəri] — ['mɪstər] . [braʊn] ['græfɪkli] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ænd; ənd]

and	**fuller**	**got**	**the**	**Diary**	**—**	**Mr**	**.**	**Brown**	**graphically**	**recounting**	**the**	**doings**	**and**
和	更丰满	得到	这	日记	—	先生	.	棕色的	图形化	重新计算	这	行为	和

[dɪ'zæstər] [ʌv; əv] “ [dɪ'sembər] 28th ,

disasters	**of**	**“**	**December**	**28th**	**,**
灾难	的	“	十二月	28th	,

更富勒拿到了日记——布朗先生生动地记述了“12月28日”发生的事件和灾难。

['fraɪdeɪ] . — [ˌʌnprə'pɪʃəs] , ['feɪt(ə)l] , ['fraɪdeɪ] !

Friday	**.**	**—**	**Unpropitious**	**,**	**fatal**	**,**	**Friday**	**!**
星期五	.	—	不吉利的	,	致命的	,	星期五	!

星期五——不吉利的，致命的星期五！

[aɪ]['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [seɪv] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [aɪ][let][ðə; ði]['ælbərt] .

I	**never**	**knew**	**it**	**lucky**	**save**	**once**	**,**	**and**	**then**	**it**	**was**	**—**	**I**	**let**	**the**	**Albert**	**.**
我	绝不	知道	它	幸运的	节省	一次	,	和	然后	它	曾是	—	我	让	这	阿尔伯特	.

除了有一次之外，我从未觉得幸运，而那一次就是——我让阿尔伯特。

- ['krɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv]['næsti] [bɪlz] , [nɑːt][tuː; tə]

'	**Christmas**	**comes**	**but**	**once**	**a**	**year**	**,**	**'**	**with**	**a**	**train**	**of**	**nasty**	**bills**	**,**	**not**	**to**
-	圣诞节	来	但	一次	一个	年	,	-	和	一个	火车	的	可恶的	账单	,	不是	到

[biː; bi] - ;

be	**bilk'd**	**;**
是	-	;

“圣诞节一年只有一次，”随之而来的是一连串令人头疼的账单，可别想占便宜；

[ænd; ənd] ['sɑːri] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] - [peɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

and	**sorry**	**consolation**	**is**	**it**	**thinking**	**you**	**'**	**paid**	**at**	**the**	**time**	**,**
和	对不起	安慰	是	它	思维	你	-	有薪酬的	在	这	时间	,

而唯一的安慰就是你当时“付过钱”了。

- [wen] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

'	**when**	**the**	**receipt**	**is**	**not**	**to**	**be**	**found**	**.**
-	什么时候	这	收据	是	不是	到	是	成立	.

找不到收据的时候。

[mɪs] - ['fɔːrtʃən] , [ðæt] ['nevər] [keɪm] ['sɪŋg(ə)l] ,

Miss	**-**	**Fortune**	**,**	**that**	**never**	**came**	**single**	**,**
错过	-	财富	,	那	绝不	来了	单身的	,

Miss-Fortune，从未单身过，

[naʊ] ['vɪzɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['pests] — [aʊt][ʌv; əv]['siːz(ə)n][ænd; ənd][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] !

now	**visits**	**with**	**a**	**large**	**family**	**of**	**little**	**pests**	**—**	**out**	**of**	**season**	**and**	**uninvited**	**!**
现在	访问	和	一个	大的	家庭	的	小的	害虫	—	出去	的	季节	和	不速之客	!

— [hɪr] [ɪz] ['niːdi] ,

—	**Here**	**is**	**Needy**	**,**
—	这里	是	贫困	,

现在它带着一大群不速之客——既不合时宜也不请自来！——瞧，这就是尼迪，

[ðə; ði]['piːənɪst] , [huː] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] ;

the	**pianist**	**,**	**who**	**,**	**one**	**would**	**think**	**,**	**had**	**married**	**her**	**;**
这	钢琴家	,	WHO	,	一	会	思考	,	有	已婚	她	;

人们可能会认为，那位钢琴家娶了她；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['tʃɪldrən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [skuːl] .

for	he	has	children	enough	to	fill	a	charity	school	.
为了	他	有	孩子们	足够的	到	充满	一个	慈善机构	学校	.

他的孩子多到足以开办一所慈善学校。

['niːdi] , [ʌv; əv][noʊ] . [naɪn] , [braʊn] ['terəs] , [hæz; həz][əb'skɒnd; æb-] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [rent] —

Needy	,	of	No	.	9	,	Brown	Terrace	,	has	absconded	without	paying	the	rent	—
贫困	,	的	不	.	9	,	棕色的	阳台	,	有	潜逃	没有	付费	这	租	—

['sendɪŋ] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] £12 . 10s . ,

sending	the	key	,	and	£12	.	10s	.	,
发送	这	钥匙	,	和	£12	.	10s	.	,

住在布朗露台9号的尼迪逃走了，没有支付房租——只寄回了钥匙和12英镑10先令。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] £14 . ,

instead	of	£14	.	,
反而	的	£14	.	,

而不是14英镑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæbi] [ɪk'skjuːs] [ə'baʊt] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['dɪfrəns]

with	a	shabby	excuse	about	hoping	to	be	able	to	make	up	the	difference
和	一个	破旧	原谅	关于	希望	到	是	有能力的	到	制作	向上	这	不同之处

[sʌm; səm] [deɪ] :

some	day	:
一些	天	:

他给出的借口很牵强，说希望将来有一天能够弥补差额：

— [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] ! — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

—	this	is	the	return	for	showing	compassion	to	a	poor	devil	!	—	I	ought	to
—	这	是	这	返回	为了	显示	同情	到	一个	贫穷的	魔鬼	!	—	我	应该	到

[hæv; həv] [noʊn] ,

have	known	,
有	已知	,

这就是怜悯可怜虫的下场！——我早该想到的。

[wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [pi'ænoʊ][fɔːr; fər][læst] ['kwɔːrtər] , [ðoʊ] - [dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

when	I	took	the	cottage	-	piano	for	last	quarter	,	though	Spohf	did	say	it	was
什么时候	我	采取	这	小屋	-	钢琴	为了	最后的	四分之一	,	尽管	-	做过	说	它	曾是

[ə; eɪ][sɪks] - [ænd; ənd] - [θriː] - ['kwɔːrtərz] ,

a	six	-	and	-	three	-	quarters	,
一个	六	-	和	-	三	-	四分之一	,

上个季度我把那架乡村钢琴搬过来的时候，虽然施波夫说它是六又四分之三英寸的，

[wɜːrθ] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] ['mʌni] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [fuːl] , [ænd; ənd] [ɔːt] , [ɪn]

worth	three	times	the	money	!	—	I	am	a	good	-	natured	fool	,	and	ought	,	in
值得	三	时代	这	钱	!	—	我	是	一个	好的	-	自然	傻子	,	和	应该	,	在

['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ]['fæməli] ,

justice	to	my	family	,
正义	到	我的	家庭	,

价值三倍！——我是一个心地善良的傻瓜，为了不辜负我的家人，我应该.....

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['selfɪʃ] — [ðiːz] [miːn] [prə'feʃənl] ['estimeitiŋ] [ðer; ðər] ['rʌbɪʃ] [fɑːr]

to	be	a	little	more	selfish	—	these	mean	professionals	estimating	their	rubbish	far
到	是	一个	小的	更多的	自私	—	这些	意思是	专业人士	估算	他们的	垃圾	远的

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['riːz(ə)n] !

beyond	all	reason	!
超过	全部	原因	!

稍微自私一点——这些刻薄的专业人士对他们的垃圾估价远远超出了合理范围！

— [maɪ] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] [dæmpt] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] - pipes38

—	My	spirits	are	damped	—	and	so	are	we	all	,	for	the	water	-	pipes38
—	我的	烈酒	是	阻尼	—	和	所以	是	我们	全部	,	为了	这	水	-	pipes38

—我的心情很低落——我们所有人都一样，因为水管38

[ðæt] [ðæt] ['ræskl] ['plʌmər] [fɪkst] , [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] ['kɑ:ntrækt] , [hæv; həv] [bɜ:rst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

that	that	rascal	Plummer	fixed	,	at	the	low	contract	,	have	burst	with	this
那	那	恶棍	普卢默	固定的	,	在	这	低的	合同	,	有	爆裂	和	这

['i:vnɪŋz] [θɔ:] ,

evening's	thaw	,
晚上	解冻	,

那个狡猾的普拉默以低价合约操纵的行情，随着今晚的解冻而破裂了。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ; ['hævɪŋ] [pleɪd] , [aɪ]

and	were	discovered	just	as	the	water	was	coming	in	;	having	played	,	I
和	是	发现	只是	作为	这	水	曾是	未来	在	;	拥有	玩	,	我

[noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [lɔ:ŋ] ,

know	not	how	long	,
知道	不是	如何	长的	,

就在水涌进来的时候，他们发现了他们；玩了很久，我也不知道多久了。

[ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['bæθru:m] , ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [laɪk] [ðə; ði] [fɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	fountain	in	the	bathroom	,	tumbling	down	the	stairs	like	the	falls	of	the
一个	喷泉	在	这	浴室	,	翻滚	向下	这	楼梯	喜欢	这	瀑布	的	这

[naɪ'ægrə] ,

Niagara	,
尼亚加拉	,

浴室里有个喷泉，水流像尼亚加拉瀑布一样从楼梯上倾泻而下。

[ə'blaɪdʒɪŋ] [ju: 'es] [tu:; tə] [ɪn'sɜ:rt] [tə'bækoʊ] - [paɪps] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['si:lɪŋ] , [tu:; tə] [dreɪn]

obliging	us	to	insert	tobacco	-	pipes	all	over	the	drawing	-	room	ceiling	,	to	drain
乐于助人	我们	到	插入	烟草	-	管道	全部	超过	这	绘画	-	房间	天花板	,	到	流走

the39

the39
the39

迫使我们在客厅天花板上到处安装烟斗，以便排出39个烟囱。

[ˌɪnʌn'deɪʃn] : — [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [spɔɪlt] [ðə; ði] ['wɔ:tərd] ['peɪpər] , [steɪnd] [ðə; ði] ['ɑ:kwətɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

inundation	:	—	it	has	spoilt	the	watered	paper	,	stained	the	aquatint	of	the
洪水	:	—	它	有	被宠坏了	这	浇水	纸	,	染色	这	蚀刻版画	的	这

['ækwɪdʌkt] , [ænd; ənd] - ['welɪŋtən] [æt; ət] [ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] ,

Aqueduct	,	and	'	Wellington	at	Waterloo	,
渡槽	,	和	-	惠灵顿	在	滑铁卢	,

洪水：——它弄脏了浸水的纸张，染红了渡槽的蚀刻版画，以及《滑铁卢的惠灵顿》。

- [dʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - ['gɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['sætʃəreɪtɪd] [ðə; ði] - [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] ; - [ðə; ði] -

'	done	for	the	water	-	gilding	,	and	saturated	the	'	Momentous	Question	;	'	the	'
-	完毕	为了	这	水	-	镀金	,	和	饱和	这	-	意义重大	问题	;	-	这	-

['hɑ:rts] [.mis'giviŋz] - [ɪz] [ə; eɪ] [sɑ:p] ;

Heart's	Misgivings	'	is	a	sop	;
心脏的	疑虑	-	是	一个	肥皂	;

“为水镀金而作，并浸透了‘重大问题’；”“内心的疑虑”是一种妥协；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [flʌd] - [ɪz] [wɑ:ʃt] [ə'weɪ] .

and	the	water	-	colour	of	the	'	Flood	'	is	washed	away	.
和	这	水	-	颜色	的	这	-	洪水	-	是	洗过	离开	.

“洪水”的水彩画被冲刷掉了。

[æl'fɔnzəu] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [gə'lɑ:ʃ] [tu:; tə] ['empti] [ðə; ði] [pɔts] ,

Alphonso	is	sitting	up	in	goloshes	to	empty	the	pots	,
阿方索	是	坐着	向上	在	戈洛什	到	空的	这	锅	,

阿方索穿着套头衫坐起来倒罐子里的水，

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sli:p] ['oʊvər] [ðə; ði] ['drɑ:pɪŋ] - [wel] .

and	I	doubt	much	if	I	shall	sleep	over	the	dropping	-	well	.
和	我	怀疑	很多	如果	我	将	睡觉	超过	这	下降	-	出色地	.

我怀疑我是否能在滴水井边过夜。

" [haʊ] ['mɪstər] . [braʊn] [slept] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði]
" How Mr . Brown slept we do not know , but can imagine , for here is the
" 如何 先生 . 棕色的 睡着了 我们 做 不是 知道 , 但 能 想象 , 为了 这里 是 这
[daɪ'ɜ:rn(ə)l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
Diurnal Record ,
日间 记录 ,

"我们不知道布朗先生是如何入睡的，但我们可以想象，因为这里有他的每日记录。"

[meɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] : — " [dɪ'sembər] 29th ,
made up in bed : — " December 29th ,
制成 向上 在 床 : — " 十二月 29th ,

床上整理：——"12月29日，

['sætərdeɪ] . — [dri:md] [vɪk'tɔ:riə] ['vɪlə] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ˌhaɪdrə'pæθɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [ðæt] [aɪ]
Saturday . — Dreamed Victoria Villa turned into a hydropathic establishment — that I
周六 . — 梦见 维多利亚 别墅 转向 进入 一个 水疗法 建立 — 那 我
[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['froʊz(ə)n] , [θɔ:d] , [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪd] ;
was being frozen , thawed , and suffocated ;
曾是 存在 冷冻 , 解冻 , 和 窒息 ;

星期六——梦中的维多利亚别墅变成了一家水疗机构——我感觉自己被冷冻、解冻和窒息；

[dɪd] [weɪk] , [ðɪs] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'lɑ:rdʒd] [tʃi:k] — [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə]
did wake , this day , with an enlarged cheek — the influenza compelling me to
做过 唤醒 , 这 天 , 和 一个 放大 脸颊 — 这 流感 引人注目的 我 到
[ki:p] [maɪ] [bed] ,
keep my bed ,
保持 我的 床 ,

这天醒来时，我的脸颊肿了起来——流感迫使我卧床休息。

[beɪð] [maɪ] ['tʃɪlbleɪnz] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪnt] [maɪ] [noʊz] ; [aɪ] [teɪk] [slɑ:ps] [ɪn'tɜ:rnəli] ,
bathe my chilblains , and anoint my nose ; I take slops internally ,
洗澡 我的 冻疮 , 和 涂油 我的 鼻子 ; 我 拿 污水 内部 ,

洗净我的冻疮，涂抹我的鼻子；我内服残渣，

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃest] .
and wear a heart upon the outside of my chest .
和 穿 一个 心 之上 这 外部 的 我的 胸部 .

并在胸前佩戴一颗心形图案。

[ðə; ði] [kaɪnd] , [kən'sɪdərət] ['kæptɪn] [kɔ:ld] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [kɔ:f] ,
The kind , considerate Captain called , smoking a cigar , that made me cough ,
这 种类 , 周到 队长 称为 , 吸烟 一个 雪茄 , 那 制成 我 咳嗽 ,

那位和蔼体贴的船长抽着雪茄打来电话，呛得我咳嗽起来。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .
and think his visit a visitation .
和 思考 他的 访问 一个 探视 .

并认为他的来访是一次探访。

" [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['krɪsməs] [ɪz] [hɪr] : — [braʊn] [ɪz] [ɪn] [bed] ;
" The first Sunday after Christmas is here : — Brown is in bed ;
" 这 第一的 星期日 后 圣诞节 是 这里 : — 棕色的 是 在 床 ;

"圣诞节后的第一个星期日到了：——布朗躺在床上；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bel] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . - [hæz; həz] [stɑ:pt] ,
the little bell of St . Stiff's has stopped ,
这 小的 钟 的 英石 . - 有 停止 ,

圣斯蒂夫教堂的小钟停止了鸣响。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] ['vaɪbrəˌtoʊrɪ] [saʊnd] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ;
and many another vibratory sound is dying in the distance ;
和 许多 其他 振动 声音 是 垂死 在 这 距离 ;

远处还有许多其他振动声渐渐消失；

[fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːr; ər] ['muːdɪli] [dɪ'sendɪŋ] — ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][spɪt]['æŋgrəli] ,

flakes	of	snow	are	moodily	descending	—	causing	the	fire	to	spit	angrily	,
薄片	的	雪	是	情绪低落地	下降	—	导致	这	火	到	吐	愤怒地	,

雪花阴沉地飘落——激起火焰愤怒地喷溅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [blæk] — [ɔːl] [laɪt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]

and	the	face	of	heaven	to	look	black	—	all	light	appearing	to	come	from
和	这	脸	的	天堂	到	看	黑色的	—	全部	光	出现	到	来	从

[ðə; ði] [ɜːrθ] ;

the	earth	;
这	地球	;

天面漆黑一片，所有的光似乎都来自大地；

[saʊnd] [ɪz] ['dedənd] , [ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪz]['dɑːrkər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['laɪtər] ;

sound	is	deadened	,	the	carpet	is	darker	than	usual	,	and	the	ceiling	lighter	;
声音	是	麻木	,	这	地毯	是	较暗	比	通常	,	和	这	天花板	打火机	;

声音变得沉闷，地毯比平时颜色更深，天花板颜色更浅；

['mɪstər] . ['braʊnz] [aɪz] [ɑːr; ər][ʌp][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] , ['treɪsɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [kræks]

Mr	.	Brown's	eyes	are	up	there	,	for	he	is	lying	,	tracing	amid	the	cracks
先生	.	布朗的	眼睛	是	向上	那里	,	为了	他	是	说谎	,	追踪	之中	这	裂缝

[ænd; ənd] [steɪnz] ,

and	stains	,
和	污渍	,

布朗先生的眼睛望着上方，因为他正躺着，目光在裂缝和污渍间搜寻着。

[væst] ['pæləs] [laɪk] ['pɪktʃərz] [baɪ]['mɑːrtn] , [ɔːr] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [baɪ]['tɜːrnər] .

vast	palaces	like	pictures	by	Martin	,	or	aërial	phantasmagorias	by	Turner	.
广阔的	宫殿	喜欢	图片	经过	马丁	,	或者	天线	幻象	经过	车工	.

如同马丁笔下描绘的宏伟宫殿，或是特纳笔下如梦似幻的空中奇观。

[braʊn] [ɪz] ['laɪɪŋ] , ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnflu'enzə] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['ædɪdʒ] ; though40

Brown	is	lying	,	nursing	his	influenza	according	to	the	approved	adage	;	though40
棕色的	是	说谎	,	护理	他的	流感	根据	到	这	得到正式认可的	谚语	;	though40

布朗在撒谎，他正按照那句老话说的，在养流感；尽管40

[sʌm; səm] [riːd] [ðə; ði]['mæksɪm] [ðʌs] , “ [stʌf] [ə; eɪ][koʊld] , [ænd; ənd] ([hæv; həv][tuː; tə]) [stɑːrv] [ə; eɪ]

some	read	the	maxim	thus	,	“	Stuff	a	cold	,	and	(	have	to	)	starve	a
一些	读	这	格言	因此	,	“	东西	一个	寒冷的	,	和	(	有	到	)	饿死	一个

['fiːvər] .

fever	.
发烧	.

有人这样解读这句格言：“感冒要吃药，发烧要挨饿。”

” [let] [juː 'es] [hoʊp] [braʊn] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] ['vɜːrʒ(ə)n] .

”	Let	us	hope	Brown	has	the	right	version	.
”	让	我们	希望	棕色的	有	这	正确的	版本	.

“但愿布朗拿到的是正确的版本。”

['kæptɪn] [diː][kæmp][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

Captain	de	Camp	has	come	to	read	to	the	invalid	,
队长	德	营	有	来	到	读	到	这	无效的	,

德坎普上尉来给病人读书了。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] — [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] “ ['blɛrz] ['səːmənz] , ” [ɔːr]

and	drink	his	brandy	and	water	—	he	has	begun	“	Blair's	Sermons	,	”	or
和	喝	他的	白兰地	和	水	—	他	有	开始	“	布莱尔的	布道	,	”	或者

['ræðər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [bler] ,

rather	the	life	of	Blair	,
相当	这	生活	的	布莱尔	,

他喝着白兰地兑水——他开始了“布莱尔布道集”，或者更确切地说，是布莱尔的生平。

['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] ['tendənsi] ;

prefixed	to	the	volume	,	in	a	full	conviction	of	its	religious	tendency	;
前缀	到	这	体积	,	在	一个	满的	定罪	的	它是	宗教	趋势	;

该卷的序言充分体现了其宗教倾向；

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [ɪz][dʒɑːn] , [ðə; ði] ['fʊtmən] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

whilst	in	the	room	above	is	John	,	the	footman	,	standing	upon	his	bed	,
而	在	这	房间	多于	是	约翰	,	这	男仆	,	常设	之上	他的	床	,

楼上房间里，男仆约翰正站在床上。

['briːðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] , [ɪn'səːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sloʊpt] [ruːf] ,

breathing	on	the	single	pane	of	glass	,	inserted	in	the	sloped	roof	,
呼吸	在	这	单身的	窗格	的	玻璃	,	插入	在	这	倾斜的	屋顶	,

对着安装在倾斜屋顶上的单层玻璃呼吸，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [melt] [ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['dɑːkjumənt] — [ə; eɪ]

that	he	may	melt	the	snow	,	and	see	to	read	a	mysterious	document	—	a
那	他	可能	熔化	这	雪	,	和	看	到	读	一个	神秘	文档	—	一个

['tʌmbld] [noʊt] ,

tumbled	note	,
翻滚	笔记	,

让他融化积雪，得以阅读一份神秘的文件——一张散落的纸条。

— [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'pɪstəˌləˌtɔri] [wʌn] ,

—	not	on	the	Bank	of	England	,	but	an	epistolatory	one	,
—	不是	在	这	银行	的	英格兰	,	但	一个	书信体	一	,

——不是在英格兰银行，而是在一封信中，

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lætəmɜˑ] [diː][kæmp] — [ðə; ði] [seɪm] [kæst][ɔːf][baɪ]

found	in	the	trowsers	pockets	of	Mr	.	Latimer	de	Camp	—	the	same	cast	off	by
成立	在	这	裤子	口袋	的	先生	.	拉蒂默	德	营	—	这	相同的	投掷	离开	经过

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] ,

that	gentleman	on	Christmas	-	day	,
那	绅士	在	圣诞节	-	天	,

在拉蒂默·德·坎普先生的裤子口袋里发现了——正是那位先生在圣诞节那天脱下的那条裤子。

[wen] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dɪnər] , [ɪn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,

when	he	stumbled	over	the	strange	dinner	,	in	coming	from	church	,
什么时候	他	踉跄	超过	这	奇怪的	晚餐	,	在	未来	从	教会	,

当他从教堂出来，被这顿奇怪的晚餐绊倒时，

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [diˈtiəriəreitid] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][dʒɑːn] ; —

and	so	much	deteriorated	their	appearance	as	to	give	them	to	John	;	—
和	所以	很多	恶化	他们的	外貌	作为	到	给	他们	到	约翰	;	—

[huː] [naʊ] ,

who	now	,
WHO	现在	,

它们的品相恶化到如此地步，以至于它们被送给了约翰；——而现在，

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] ['evɪdəns] , — [θɪŋks] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][diː]

thinking	he	has	found	evidence	,	—	thinks	he	always	thought	he	thought	the	De
思维	他	有	成立	证据	,	—	思考	他	总是	想法	他	想法	这	德

[kæmps][sˈkæmps] .

Camps	scamps	.
营地	流浪者	.

他认为自己找到了证据，——他一直认为德坎普一家是无赖。

[dʒɑːn][ɪz] [pər'plekst] [æt; ət][ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ; [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] [θrɪl] [rʌn]

John	is	perplexed	at	the	purport	of	the	letter	;	and	feeling	a	cold	thrill	run
约翰	是	困惑	在	这	旨趣	的	这	信	;	和	感觉	一个	寒冷的	刺激	跑步

[θruː] [hɪm; ɪm] ,

through	him	,
通过	他	,

约翰对信的内容感到困惑；一股寒意涌上心头，

[hiː; hi][tɜːrnz]['ɪntuː][bed] , [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'flekt] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['daʊni] ['pɪloʊ] ,

he	turns	into	bed	,	there	to	reflect	for	ten	minutes	upon	the	downy	pillow	,
他	转弯	进入	床	,	那里	到	反映	为了	十	分钟	之上	这	绒毛状	枕头	,

他转身躺到床上，在柔软的枕头上沉思了十分钟。

['pɔndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tensli] [kloʊzd] [aɪz] ,

pondering	with	intensely	closed	eyes	,
沉思	和	强烈地	关闭	眼睛	,

闭上双眼，陷入沉思。

[kən'sɪdərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pʊts] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] — [fɔːr; fər][dʒɑːn]

considering	before	he	puts	himself	in	the	power	of	an	enemy	—	for	John
考虑	前	他	放置	他自己	在	这	力量	的	一个	敌人	—	为了	约翰

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][wʌns] ,

had	been	a	soldier	once	,
有	到过	一个	士兵	一次	,

在将自己置于敌人的掌控之前，他深思熟虑——因为约翰曾经是一名士兵。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [naʊ] ,

and	would	have	been	one	now	,
和	会	有	到过	一	现在	,

而现在，它本该是其中之一。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [tə'geðər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai]

had	not	his	poor	old	mother	starved	and	mangled	together	enough	to	buy
有	不是	他的	贫穷的	老的	母亲	饥饿	和	残缺不全	一起	足够的	到	买

[hɪm; ɪm][ɔːf] ;

him	off	;
他	离开	;

难道他那可怜的老母亲挨饿受冻，还没穷困潦倒到足以把他赎身吗?

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [drɪl] , [tʊk] [ɪn] “ [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrz] , ” [ɪn] ['peni]

he	bore	the	stamp	of	military	drill	,	took	in	“	Tales	of	the	Wars	,	”	in	penny
他	钻孔	这	邮票	的	军队	钻头	,	采取	在	“	故事	的	这	战争	,	”	在	一分钱

['nʌmbərz] ,

numbers	,
数字	,

他身上带着军训的印记，读着廉价的《战争故事集》。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃiːp] [prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ” ['peɪstɪd][tuː; tə]

and	had	a	cheap	print	of	the	“	Battle	of	Waterloo	”	pasted	to
和	有	一个	便宜的	打印	的	这	“	战斗	的	滑铁卢	”	粘贴	到

[ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [ruːf] ,

the	sloping	roof	,
这	倾斜的	屋顶	,

屋顶斜面上贴着一张廉价的“滑铁卢战役”印刷品。

[ə'bʌv] [ðə; ði][bed] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][left][hɪm; ɪm] ['pɔndərɪŋ] .

above	the	bed	,	in	which	we	left	him	pondering	.
多于	这	床	,	在	哪个	我们	左边	他	沉思	.

我们离开时，他正躺在床上沉思。

['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [teɪks] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːkjumənt] , ['foʊldɪŋ] [ænd; ənd]

Having	considered	enough	,	he	takes	once	more	to	the	document	,	folding	and
拥有	经过考虑的	足够的	,	他	需要	一次	更多的	到	这	文档	,	折叠式的	和

[ʌn'foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] thimble41

unfolding	it	,	examining	the	thimble41
展开	它	,	检查	这	thimble41

经过一番思索，他再次拿起那份文件，折叠又展开，仔细查看顶针41。

[ɪm'pres] [ɑːn][ðə; ði] [siːl] , ['teɪstɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

impress	on	the	seal	,	tasting	a	corner	of	it	in	his	excitement	,
令人印象深刻	在	这	海豹	,	品尝	一个	角落	的	它	在	他的	激动	,

他兴奋地在印章上印下印记，并尝了一小块印章的味道。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['enərdʒi][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə] “

and	reading	it	with	intense	energy	for	the	last	time	:	it	is	directed	to	“
和	阅读	它	和	激烈的	活力	为了	这	最后的	时间	:	它	是	指导	到	“

['lætəmɝ] [diː][kæmp] ,

Latimer	de	Camp	,
拉蒂默	德	营	,

最后一次充满激情地读完它：它是写给“拉蒂默·德·坎普”的

[ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [ə; eɪ] . , ['ælbərt] ['vɪlə] , - ; ” [ænd; ənd][wʌz; wəz]['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [kʌt]

Esq	.	,	M	.	A	.	,	Albert	Villa	,	Mizzlington	;	”	and	was	posted	in	the	New	Cut
先生	.	,	M	.	一个	.	,	阿尔伯特	别墅	,	-	;	”	和	曾是	发布	在	这	新的	切

: —

:	—

: —

法学博士，文学硕士，阿尔伯特别墅，米兹灵顿;”并刊登在《新切》杂志上：—

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] , [-] [rents] .

No	.	2	,	Grubb's	Rents	.
不	.	2	,	格鲁布的	租金	.

2号，格拉布的租金。

“ [dɪr] ['edwərd] ,

“	Dear	Edward	,
“	亲爱的	爱德华	,

“亲爱的爱德华，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] - [kən'spɪrəsi] , - — [duː][nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'spens] ! — [duː]

“	I	am	anxiously	awaiting	the	'	Conspiracy	,	'	—	do	not	keep	me	in	suspense	!	—	do
“	我	是	焦虑地	等待中	这	-	阴谋	,	-	—	做	不是	保持	我	在	悬念	!	—	做

[duː][ˌaɪ 'tiː] ,

DO	it	,
做	它	,

“我正焦急地等待着‘阴谋’——别让我悬着心！——快点行动吧！”

[fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] . — [aɪ] ['sædli] [wɑːnt] ['mʌni] .

for	my	benefit	.	—	I	sadly	want	money	.
为了	我的	益处	.	—	我	令人遗憾的是	想	钱	.

为了我自己的利益——我悲哀地想要钱。

[ɪz][ðə; ði][plɑːt] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [vɪk'tɔːriə] -

Is	the	plot	too	horrible	for	you	!	—	you	know	how	to	do	for	a	'	Victoria	'
是	这	阴谋	也	可怕	为了	你	!	—	你	知道	如何	到	做	为了	一个	-	维多利亚	-

['kʌmpəni] !

company	!
公司	!

剧情太可怕了吗？——你知道该怎么做才能让“维多利亚”公司满意！

— [meɪk] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['trædʒədi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ʃuːt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ！ — [juː; jʊ] [noʊ]

—	make	a	domestic	tragedy	of	it	—	shoot	the	father	and	son	！	—	you	know
—	制作	一个	国内的	悲剧	的	它	—	射击	这	父亲	和	儿子	！	—	你	知道

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

——把它变成一场家庭悲剧——枪毙这对父子！——剩下的你们都知道了。

[preɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

Pray	communicate	,	or	I	shall	think	you	in	trouble	.
祈祷	交流	,	或者	我	将	思考	你	在	麻烦	.

请你务必联系我，否则我会以为你遇到麻烦了。

“ [jʊr; jər] [fər'lɔːrn] — ['emə] .

“	Your	forlorn	—	Emma	.
“	你的	绝望	—	艾玛	.

“你孤苦伶仃的——艾玛。

” [fɔːr; fər] [ðɪs] [læst][pə'ruːz(ə)l][dʒɑːn] [ə'pɪrz] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzər] ,

”	For	this	last	perusal	John	appears	none	the	wiser	,
”	为了	这	最后的	仔细阅读	约翰	出现	没有任何	这	更明智	,

“约翰最后一次仔细阅读后，似乎仍然一头雾水。”

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] — ['mɜːrdər][ænd; ənd] ['tretʃəri] [siːm] [ðə; ði]

being	unable	to	divine	more	than	at	first	—	murder	and	treachery	seem	the
存在	无法	到	神圣的	更多的	比	在	第一的	—	谋杀	和	背信弃义	似乎	这

[plɑːt] .

plot	.
阴谋	.

起初无法预料到更多——谋杀和背叛似乎是阴谋。

[dʒɑːn] [θɪŋks] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dʒʌst] [laɪk] ['gɔːri] , [ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ,

John	thinks	the	Captain	just	like	Gory	,	the	murderer	,	in	the	Chamber	of	Horrors	,
约翰	思考	这	队长	只是	喜欢	血腥	,	这	凶手	,	在	这	商会	的	恐怖	,

[æt; ət][ðə; ði][wæks] - [wɜːrks] ;

at	the	wax	-	works	;
在	这	蜡	-	作品	;

约翰认为船长就像恐怖屋里的杀人犯戈里一样，在蜡像馆里；

[ænd; ənd] [ðæt] [vɪk'tɔːriə] ['vɪlə] [rɪ'zemblz] “ ['griːnˌeɪkər] [hɔːl] , ” [di'piktid] [ɪn][ðə; ði][pɪk'tɔːriəl]

and	that	Victoria	Villa	resembles	“	Greenacre	Hall	,	”	depicted	in	the	pictorial
和	那	维多利亚	别墅	类似	“	格林艾克	大厅	,	”	描绘	在	这	画报

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

维多利亚别墅与报纸图画中描绘的“格林艾克庄园”很相似。

[dʒɑːn][ɪz] ['sædli] [pər'plekst] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siːk] ['kaʊns(ə)l] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

John	is	sadly	perplexed	as	to	where	he	shall	seek	counsel	—	of	course	,
约翰	是	令人遗憾的是	困惑	作为	到	在哪里	他	将	寻找	法律顾问	—	的	课程	,

约翰很困惑，不知道该向谁寻求建议——当然，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ; [ʌn'tɪl] , ['hæpɪli] ,

thinking	of	every	one	foreign	to	the	case	;	until	,	happily	,
思维	的	每一个	一	外国的	到	这	案件	;	直到	,	快乐地	,

想着所有与此案无关的人；直到，令人欣慰的是，

[hiː; hi] [riˈmembəz] [wʌn] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][fɜːrst] — [tuː; tə]['mɪstər] .

he	remembers	one	that	ought	to	have	been	thought	of	first	—	to	Mr	.
他	记得	一	那	应该	到	有	到过	想法	的	第一的	—	到	先生	.

\- [wɪl] [hiː; hi] [send] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [noʊt] ,

Spohf	will	he	send	the	mysterious	note	,
-	将要	他	发送	这	神秘	笔记	,

他想起一件本该首先想到的事——他是否应该把那张神秘的纸条寄给斯波夫先生。

[æsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] : — [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

ask	his	advice	,	and	act	upon	it	:	—	but	,	unfortunately	,
问	他的	建议	,	和	行为	之上	它	:	—	但	,	很遗憾	,

征求他的意见，并付诸行动：——但是，不幸的是，

[dʒɑːn] [siːld] [ðə; ði] ['envələʊp] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['braʊnz] [krest] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [meɪd]

John	sealed	the	envelope	with	Mr	.	Brown's	crest	—	a	circumstance	that	made
约翰	密封	这	信封	和	先生	.	布朗的	波峰	—	一个	环境	那	制成

['mɪstər] . \- [θɪŋk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [braʊn] ;

Mr	.	Spohf	think	the	letter	from	his	old	friend	Brown	;
先生	.	-	思考	这	信	从	他的	老的	朋友	棕色的	;

约翰用布朗先生的徽章封住了信封——这一情况让斯波夫先生认为这是他老朋友布朗的来信；

[soʊ][hiː; hi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] — ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ʃʊd; ʃəd] be42

so	he	answers	it	as	such	—	feeling	much	pleasure	that	his	advice	should	be42
所以	他	答案	它	作为	这样的	—	感觉	很多	乐趣	那	他的	建议	应该	be42

所以他这样回答——他很高兴自己的建议能被采纳。42

[sɔːt] ; — ['seɪɪŋ] ,

sought	;	—	saying	,
寻求	;	—	说	,

寻求；——说，

[ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [noʊt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['drɑːmə][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][tuː; tə]

the	enclosed	note	appeared	to	be	about	some	drama	some	one	had	to
这	内	笔记	出现	到	是	关于	一些	戏剧	一些	一	有	到

[raɪt] — [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ʌv; əv][noʊ] ['sɪriəs] ['ɪmpɔːrt] .

write	—	a	document	of	no	serious	import	.
写	—	一个	文档	的	不	严肃的	进口	.

随信附上的纸条似乎是关于某人不得不写的一些戏剧作品——一份无关紧要的文件。

[æz; əz][tuː; tə][st'reɪndʒəz] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] ['kɔːʃ(ə)n] ;

As	to	strangers	,	he	should	advise	caution	;
作为	到	陌生人	,	他	应该	建议	警告	;

至于陌生人，他应该劝告他们谨慎行事；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊg] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌsti] [frend] [æz; əz]

for	it	is	the	aim	of	a	rogue	to	look	as	much	like	a	trusty	friend	as
为了	它	是	这	目的	的	一个	流氓	到	看	作为	很多	喜欢	一个	可靠	朋友	作为

['pɑːsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

因为恶棍的目的就是尽可能地让自己看起来像个值得信赖的朋友；

['kwaɪət] ['wɑːtʃflnəs] [ɪz] [wel] , [fɔːr; fər] [ðæt] [kæn; kən][hɑːrm][noʊ][wʌn] .

quiet	watchfulness	is	well	,	for	that	can	harm	no	one	.
安静的	警惕	是	出色地	,	为了	那	能	伤害	不	一	.

保持安静的警惕是好事，因为这不会伤害任何人。

[ðɪs] ['ænsər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪlərz]

This	answer	from	Mr	.	Spohf	was	promptly	delivered	by	the	little	tailor's
这	回答	从	先生	.	-	曾是	及时	发表	经过	这	小的	裁缝

['dɔ:tər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [dʒɑ:n] ;

daughter	to	the	expectant	John	;
女儿	到	这	怀孕	约翰	;

斯波夫先生的答复由小裁缝的女儿立即转达给了满怀期待的约翰；

[hu:] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

who	naturally	thought	it	for	him	.
WHO	自然	想法	它	为了	他	.

谁自然而然地替他想到了这一点。

['kjʊriəsli] , [dʒɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][bəuθ] [oʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [braʊn] — [dʒɑ:n] [braʊn] :

Curiously	,	John	and	his	master	both	owned	the	name	of	Brown	—	John	Brown	:
奇怪的是	,	约翰	和	他的	掌握	两个都	拥有	这	姓名	的	棕色的	—	约翰	棕色的	:

— [naʊ] [dʒɑ:n] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

—	now	John	,	the	servant	,
—	现在	约翰	,	这	仆人	,

奇怪的是，约翰和他的主人都姓布朗——约翰·布朗：——现在是仆人约翰，

[wʌz; wəz] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ; [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] , [ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

was	conscientious	;	and	would	not	,	on	any	account	,
曾是	尽责的	;	和	会	不是	,	在	任何	帐户	,

他为人认真负责；而且无论如何都不会.....

[hæv; həv] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['letərz] — [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [mʌtʃ] ['fɜ:rðər]

have	opened	his	master's	letters	—	he	drew	the	line	of	propriety	much	further
有	打开	他的	硕士学位	信件	—	他	画	这	线	的	礼	很多	更远

[ɔ:f] ,

off	,
离开	,

他拆阅了他主人的信件——他划定的礼仪界限远比这宽广得多。

— [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [æt; ət] ['ri:dɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] .

—	it	stopped	at	reading	in	at	the	ends	.
—	它	停止	在	阅读	在	在	这	结束	.

—它只读到结尾就停了下来。

[dʒɑ:n] [felt] [ʃʊr] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [æn; ən]

John	felt	sure	this	letter	was	for	him	—	not	that	he	liked	being	called	an
约翰	毛毡	当然	这	信	曾是	为了	他	—	不是	那	他	喜欢	存在	称为	一个

['eskwaɪə] ;

esquire	;
绅士	;

约翰确信这封信是写给他的——虽然他并不喜欢别人称呼他为绅士；

[jet] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [hi:; hi] [felt] [seɪf] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] , ['ekstrə] - [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,

yet	,	for	all	that	,	he	felt	safe	,	for	there	,	extra	-	large	and	important	,
然而	,	为了	全部	那	,	他	毛毡	安全的	,	为了	那里	,	额外的	-	大的	和	重要的	,

然而，尽管如此，他仍然感到安全，因为那里，一个格外巨大而重要的.....

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] “ ['praɪvət] ” — [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dʌbli] ['sɜ:rt(ə)n] ;

was	the	word	“	Private	”	—	a	military	distinction	that	made	him	doubly	certain	;
曾是	这	单词	“	私人的	”	—	一个	军队	区别	那	制成	他	双倍	肯定	;

[soʊ] , [hi:; hi] [bɔ:r] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['letər] ,

so	,	he	bore	away	the	letter	,
所以	,	他	钻孔	离开	这	信	,

信上写着“列兵”——这一军衔让他更加确信；于是，他带着信离开了。

[ɪn] [greɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][ɪn][ðə; ði][taɪlz] , [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [baɪ]

in	great	trepidation	,	to	his	quarters	in	the	tiles	,	there	to	be	much	relieved	by
在	伟大的	忐忑不安	,	到	他的	四分之一	在	这	瓷砖	,	那里	到	是	很多	松了口气	经过

[ɪts] ['kɑːntents] ;

its	contents	;
它是	内容	;

他战战兢兢地回到瓦片铺成的住处，那里的一切都让他感到无比安心；

['vaʊɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

vowing	,	as	he	lay	on	his	bed	,
发誓	,	作为	他	躺	在	他的	床	,

他躺在床上，发誓说：

[tuː; tə][biː; bi] ['wɑːtʃfl] [æz; əz][ðə; ði] [duːk] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] " ['bæt(ə)l][ʌv; əv]

to	be	watchful	as	the	Duke	on	the	look	-	out	in	his	"	Battle	of
到	是	警惕	作为	这	公爵	在	这	看	-	出去	在	他的	"	战斗	的

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

Waterloo	,
滑铁卢	,

要像公爵在"滑铁卢战役"中那样保持警惕。

" [ænd; ənd] [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] ['drʌmər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .

"	and	dumb	as	a	dead	drummer	in	the	foreground	.
"	和	哑的	作为	一个	死的	鼓手	在	这	前景	.

"就像前景中死去的鼓手一样愚蠢。"

['hæpɪli] [vɪk'tɔːriə][ænd; ənd]['ælbərt][wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'spætʃ] ,

Happily	Victoria	and	Albert	were	ignorant	of	these	despatches	,
快乐地	维多利亚	和	阿尔伯特	是	无知	的	这些	电报	,

幸运的是，维多利亚和阿尔伯特对这些信件一无所知。

[ɔːr][dʒɑːn] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm] .

or	John	might	have	lost	his	commission	and	uniform	.
或者	约翰	可能	有	丢失的	他的	委员会	和	制服	.

或者约翰可能会失去他的军衔和制服。

['kɑːnfɪdəns] [ɪz] [ˌʌn'ʃeɪkən] ; — [fɔːr; fər] , [ɑːn] [dɪ'sembər] 30th , ['sʌndeɪ] , ['kæptɪn] [diː][kæmp][ɪz]

Confidence	is	unshaken	;	—	for	,	on	December	30th	,	Sunday	,	Captain	de	Camp	is
信心	是	坚定不移	;	—	为了	,	在	十二月	30th	,	星期日	,	队长	德	营	是

[rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] " ['glɔːriəs] [ˌɔːri'ent(ə)l] [brɪk] ,

reported	a	"	glorious	oriental	brick	,
据报道	一个	"	辉煌	东方	砖	,

信心丝毫未减；——因为，据报道，12月30日星期日，德坎普上尉是一块"光荣的东方砖"，

" — [hiː; hi] ['hævɪŋ] ['kaɪndli] [prɪ'skraɪbd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] [frend] ,

"	—	he	having	kindly	prescribed	all	sorts	of	good	things	for	his	invalid	friend	,
"	—	他	拥有	亲切地	规定	全部	排序	的	好的	事物	为了	他的	无效的	朋友	,

——他好心地为他卧病在床的朋友开出了各种各样的好药方，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ɪk'spens] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , ['broʊkən] ['braʊnz]

without	the	slightest	regard	to	expense	;	and	,	moreover	,	broken	Brown's
没有	这	丝毫	看待	到	费用	;	和	,	而且	,	破碎的	布朗的

[kwɪnzi] [baɪ] [əd'mɪnɪstərɪŋ] an43

quinsy	by	administering	an43
扁桃体周围脓肿	经过	管理	an43

丝毫不顾及费用；而且，通过施以43，治愈了布朗的扁桃体周围脓肿。

[ɪkˈstrɔːrdəneri] ['ænɪkdoʊt] , [ɔːr] “ ['kræmər] , ” [ðæt] ['skersli] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] ; [bʌt; bət]

extraordinary	anecdote	,	or	“	crammer	,	”	that	scarcely	any	one	could	swallow	;	but
非凡的	轶事	,	或者	“	谎言	,	”	那	几乎	任何	一	可以	吞	;	但

[braʊn] [dɪd] ,

Brown	did	,
棕色的	做过	,

这是一个非同寻常的轶事，或者说是一个“硬塞故事”，几乎没人能接受；但布朗却接受了。

[ænd; ənd] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] ['æftərwərdz] , [ðæt] [ðə; ði] [kwɪnzi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

and	laughed	so	much	afterwards	,	that	the	quinsy	was	gone	;
和	笑了	所以	很多	然后	,	那	这	扁桃体周围脓肿	曾是	已消失	;

之后他们笑得合不拢嘴，以至于扁桃体周围脓肿都消失了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['ænɪkˌdoʊts] ['suːtɪd] [tuː; tə][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] — [hiː; hi]['oʊnli]

for	the	Captain	had	anecdotes	suited	to	all	times	and	seasons	—	he	only
为了	这	队长	有	轶事	适合	到	全部	时代	和	季节	—	他	仅有的

['wɑːntɪd] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

wanted	listeners	,
通缉	听众	,

因为船长有很多适合各个时代和季节的轶事——他只想要听众。

[ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [went] [laɪk] [æn; ən][əˈlerəm; əˈlɑːrəm] .

and	off	he	went	like	an	alarum	.
和	离开	他	去	喜欢	一个	警报器	.

他像一阵警报般飞走了。

['sʌndeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['twelvmʌnθ] ;

Sunday	put	him	in	mind	of	that	day	twelvemonths	;
星期日	放	他	在	头脑	的	那	天	十二个月	;

星期天让他想起了十二个月前的那一天；

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [spɑːrk] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪnfəntri] ; [rɪtʃ] .

and	that	day	put	him	in	mind	of	Richard	Spark	,	of	the	Native	Infantry	;	Rich	.
和	那	天	放	他	在	头脑	的	理查德	火花	,	的	这	本国的	步兵	;	富有的	.

那天，他想起了土著步兵团的理查德·斯帕克；理查德。

[spɑːrk] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [ðæt] [ˌhinˈduː; ˈhinduː] [ˌmɪljəˈner] , -

Spark	put	him	in	mind	of	how	they	got	that	Hindoo	millionaire	,	Makemuchjee
火花	放	他	在	头脑	的	如何	他们	得到	那	印度教	百万富翁	,	-

[kætʃ] - - ,

Catch	-	muchjee	,
抓住	-	-	,

Spark让他想起了他们是如何得到那个印度教百万富翁Makemuchjee Catch-muchjee的。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] , [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['iːθər] ;

into	a	Christian	church	,	by	walking	him	between	them	,	in	a	state	of	ether	;
进入	一个	基督教	教会	,	经过	步行	他	之间	他们	,	在	一个	状态	的	醚	;

进入基督教教堂，让他行走在他们之间，处于以太状态；

[haʊ] [hiː; hi] ([ðə; ði][ˌhinˈduː; ˈhinduː]) [wʌz; wəz] ['mɔləˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrmən] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] —

how	he	(	the	Hindoo	)	was	mollified	by	the	sermon	,	and	went	home	—
如何	他	(	这	印度教	)	曾是	柔和的	经过	这	讲道	,	和	去	家	—

[meltid] [ðə; ði]['aɪdl] , - ,

melted	the	Idol	,	Boobobum	,
融化	这	偶像	,	-	,

他（印度教徒）是如何被布道安抚，然后回家——融化了偶像，Boobobum，

[ðæt] [hæd; həd]['goʊldən] [her] , ['daɪmənd] [aɪz] , ['pɜːrli] [tiːθ] , ['kɔːrəl][lɪps] , [ə; eɪ]['sɪlvər] [tʌŋ] ,

that	had	golden	hair	,	diamond	eyes	,	pearly	teeth	,	coral	lips	,	a	silver	tongue	,
那	有	金的	头发	,	钻石	眼睛	,	珍珠般的	牙齿	,	珊瑚	嘴唇	,	一个	银	舌头	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːpər] ['bɑːtəm] ;

and	a	copper	bottom	;
和	一个	铜	底部	;

她有着金色的头发、钻石般的眼睛、珍珠般的牙齿、珊瑚般的嘴唇、银舌和铜屁股；

[haʊ] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər]['oʊvər][ɪn] [lʌmps] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] [jet] ,

how	he	handed	her	over	in	lumps	to	the	church	;	and	yet	,
如何	他	递交	她	超过	在	肿块	到	这	教会	;	和	然而	,

他如何将她一块块地交给教会；然而，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [poʊ'etɪkl] [ə'trɪbjuːts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌgliːəst][ænd; ənd][moʊst] ['preʃəs] [gɑːd]

with	all	these	poetical	attributes	she	was	the	ugliest	and	most	precious	god
和	全部	这些	诗意的	属性	她	曾是	这	最丑陋的	和	最多	宝贵的	上帝

[hiː; hi]['evər] [set] [aɪz] [ɑːn] .

he	ever	set	eyes	on	.
他	曾经	放	眼睛	在	.

尽管她拥有所有这些诗意的特质，但她却是他见过的最丑陋也是最珍贵的女神。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] — [ðə; ði] [pʊr] [pʊt][ðə; ði] ['kɑːpər] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	was	the	subscription	of	the	district	—	the	poor	put	the	copper	and	the
她	曾是	这	订阅	的	这	区	—	这	贫穷的	放	这	铜	和	这

[rɪtʃ] [ðə; ði][goʊld] ;

rich	the	gold	;
富有的	这	金子	;

她就是该地区的捐款人——穷人捐铜，富人捐金；

— [ðə; ði] ['kæptɪn] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɑːstʃəməs] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɪtʃ]

—	the	Captain	telling	of	how	he	made	a	posthumous	portrait	of	her	,	which
—	这	队长	讲述	的	如何	他	制成	一个	死后	肖像	的	她	,	哪个

[ɪz] [kwaɪt] [kə'rekt] ;

is	quite	correct	;
是	相当	正确的	;

——船长讲述了他如何为她制作了一幅遗像，这完全正确；

['oʊnli][hiː; hi][fər'gɑːt][faɪv] ['buzəmz] [ɪn][ðə; ði] [bʌst] , [ænd; ənd] [left] [aʊt] [ə; eɪ] [raɪt] [ɑːrm] :

only	he	forgot	five	bosoms	in	the	bust	,	and	left	out	a	right	arm	:
仅有的	他	忘了	五	胸部	在	这	摔碎	,	和	左边	出去	一个	正确的	手臂	:

只是他忘了在半身像上画五个乳房，还漏画了一条右臂：

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'greɪvd] [ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['mɪʃəneri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

—	it	is	engraved	in	No	.	365	of	the	“	Missionary	Record	.
—	它	是	刻	在	不	.	-	的	这	“	传教士	记录	.

—它被刻在《传教士记录》第 365 号上。

” [ðɪs] ['pærəgræf] ['əupənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr] . — [ðə; ði][koʊld] [ðæt]

”	This	paragraph	opens	with	the	last	day	of	the	old	year	.	—	The	cold	that
”	这	段落	打开	和	这	最后的	天	的	这	老的	年	.	—	这	寒冷的	那

['stɪfnd] ['mɪstər] . ['braʊnz] [nek] ,

stiffened	Mr	.	Brown's	neck	,
僵硬	先生	.	布朗的	脖子	,

“本段以旧年的最后一天开头——布朗先生脖子上的寒意让他僵硬。”

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [θroʊt] [hæz; həz] [θɔːd] ; [hɪz; ɪz][noʊz][hæz; həz] [riˈzjuːmd] [ɪts] [əˈkʌstəmd]

and	choked	up	his	throat	has	thawed	;	his	nose	has	resumed	its	accustomed
和	窒息	向上	他的	喉	有	解冻	;	他的	鼻子	有	恢复	它是	习惯

[hjuː] ;

hue	;
色调	;

他的喉咙已经解冻，鼻子也恢复了原来的颜色；

[hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['veɪˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,

his	temper	is	unusually	good	in	the	prospect	of	vacating	his	room	,
他的	脾气	是	异常地	好的	在	这	前景	的	腾空	他的	房间	,

一想到要离开房间，他的脾气就异常好。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['enərdʒi] .

and	beginning	the	year	with	redoubled	energy	.
和	开始	这	年	和	加倍	活力	.

并以加倍的热情开启新的一年。

['mɪsɪz] . [braʊn] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ; [ænd; ənd] ,

Mrs	.	Brown	is	preparing	for	something	important	;	and	,
太太	.	棕色的	是	准备	为了	某物	重要的	;	和	,

布朗太太正在准备一件重要的事情；而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['delɪkət] ['sentɪd] [noʊt] [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rvd] [ɪn'sə:tid] [ɪn] our44

from	the	delicate	scented	note	you	observed	inserted	in	our44
从	这	精美的	香味	笔记	你	观察到	插入	在	our44

从您注意到的插入我们44号包装中的淡淡香味来看。

['tʃɪmni] - [glæs] - [freɪm] — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [krest] , [ə; eɪ] ['ræmpənt] [ˌloʊkə'moʊtɪv]

chimney	-	glass	-	frame	—	the	one	with	the	Brown	crest	,	a	rampant	locomotive
烟囱	-	玻璃	-	框架	—	这	一	和	这	棕色的	波峰	,	一个	猖獗	机车

['prɑ:pər] , [ænd; ənd]['mɑ:toʊ][ʌv; əv] " [goʊ] - [ə; eɪ] - [hed] " ([wɪtʃ] ,

proper	,	and	motto	of	"	Go	-	a	-	head	"	(	which	,
恰当的	,	和	座右铭	的	"	去	-	一个	-	头	"	(	哪个	,

烟囱玻璃框——带有布朗家族徽章、一辆跃起的火车头以及"勇往直前"的座右铭（即，

[bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] [si:l] - [ɪn'greɪvər] [ɪn] [tʃeɪndʒ] ['æli]) ; —

between	ourselves	,	was	found	by	a	very	subtle	seal	-	engraver	in	Change	Alley	)	;	—
之间	我们自己	,	曾是	成立	经过	一个	非常	微妙的	海豹	-	雕刻师	在	改变	胡同	)	;	—

[frʌm; frəm] [ðæt] ,

from	that	,
从	那	,

我们之间（由一位技艺精湛的印章雕刻师在换街巷发现）；——由此，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'mɑ:ks] [ʌv; əv]['mæstər] [braʊn] , [wen] [wi:; wi] [kɔ:ld] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ju:; jʊ] [meɪ]

and	the	remarks	of	Master	Brown	,	when	we	called	this	morning	,	you	may
和	这	评论	的	掌握	棕色的	,	什么时候	我们	称为	这	早晨	,	你	可能

['prɪti] [wel] [dʒʌdʒ] :

pretty	well	judge	:
漂亮的	出色地	法官	:

至于布朗先生今天早上与我们通话时的发言，您大概可以自行判断：

— [hi:; hi] [sed] ['dʒɛmi] . [roʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - ['letərz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ;

—	he	said	Jemy	.	wrote	such	a	lot	o	'	letters	the	other	day	;
—	他	说	杰米	.	写道	这样的	一个	很多	o	-	信件	这	其他	天	;

他说："杰米前几天写了好多信。"

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪloʊ] - [keɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ɔ:rɪndʒɪz] — [kwaɪt][ə; eɪ] [sæk] - [fʊl] ; [ænd; ənd] ,

that	they	have	a	pillow	-	case	filled	with	oranges	—	quite	a	sack	-	full	;	and	,
那	他们	有	一个	枕头	-	案件	已填	和	橙子	—	相当	一个	解雇	-	满的	;	和	,

[mɔ:r'oʊvər] , [hɪz; ɪz][mɑ:] - .

moreover	,	his	Ma	'	.
而且	,	他的	马	-	.

他们有一个装满橘子的枕套——足足有一大袋；而且，还有他的妈妈。

[dʒʌst][wʌz; wəz] ['klevər] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kɪl] [tu:] ['pɑ:rtiz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˌʃændə'lɪr] ,

just	was	clever	—	for	she	said	she	could	kill	two	parties	with	one	chandelier	,
只是	曾是	聪明的	—	为了	她	说	她	可以	杀	二	各方	和	一	枝形吊灯	,

她只是很聪明——因为她说她可以用一盏吊灯毁掉两场派对。

[ænd; ənd] [meɪk] [raʊt] - [siːts] [hoʊld] ['dʌb(ə)l] !

and	make	rout	-	seats	hold	double	!
和	制作	路线	-	座位	抓住	双倍的	!

并将路线座位容量增加一倍!

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪsɪz] . [braʊn] [in'tendz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

The	fact	is	,	Mrs	.	Brown	intends	to	give	a	ball	on	the	4th	of	January	,
这	事实	是	,	太太	.	棕色的	意图	到	给	一个	球	在	这	4th	的	一月	,

事实上，布朗夫人打算在1月4日举办一场舞会。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] 5th — [ðə; ði]['fɔːrmər][tuː; tə][biː; bi]['ekstrə] - [suː'pɜːrb] ,

and	a	juvenile	party	on	the	5th	—	the	former	to	be	extra	-	superb	,
和	一个	少年	派对	在	这	5th	—	这	以前的	到	是	额外的	-	高超	,

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] [kæmps] ;

on	account	of	the	De	Camps	;
在	帐户	的	这	德	营地	;

5日还有一场少年聚会——由于德坎普斯的缘故，前者将格外精彩;

[huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] — ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][poʊst] .

who	,	of	course	,	are	expected	—	having	received	an	invitation	by	post	.
WHO	,	的	课程	,	是	预期的	—	拥有	已收到	一个	邀请	经过	邮政	.

当然，他们都在预料之中——因为他们已经收到了邮寄的邀请函。

[wiː; wi] ['wʌndər] [ðə; ði] ['braʊnz] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðəm'selvz] ;

We	wonder	the	Browns	did	not	write	to	invite	themselves	;
我们	想知道	这	布朗队	做过	不是	写	到	邀请	他们自己	;

我们很纳闷布朗一家怎么没主动写信邀请他们来参加;

[fɔːr; fər][dʒɑːn] [pæst] [ðə; ði]['ælbərt] [dɔːr] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ,

for	John	passed	the	Albert	door	in	taking	the	Captain's	letter	to	the	post	,
为了	约翰	通过了	这	阿尔伯特	门	在	采取	这	船长的	信	到	这	邮政	,

约翰送船长的信去邮局时，经过了阿尔伯特家的门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wəːðiz]

and	the	preparations	were	as	much	under	the	guidance	of	those	worthies
和	这	准备工作	是	作为	很多	在下面	这	指导	的	那些	值得尊敬的人

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnz] [ðəm'selvz] .

as	of	the	Browns	themselves	.
作为	的	这	布朗队	他们自己	.

而这些准备工作，既有那些贤达的指导，也有布朗家族自身的指导。

[ðə; ði]['buːdwɑːr][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] — [ɔːl] ['kʌtɪŋz] [ʌv; əv]['sætn][ænd; ənd] [bʊk] ['mʌzlɪn] ,

The	boudoir	is	in	a	litter	—	all	cuttings	of	satin	and	book	muslin	,
这	闺房	是	在	一个	垃圾	—	全部	插条	的	缎	和	书	细棉布	,

闺房里一片狼藉——全是缎子和书用薄纱的边角料，

— [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['prɪti] [mɪs] [bɪb][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mædəm] ['tʌkər] ,

—	in	the	midst	of	which	may	be	seen	pretty	Miss	Bib	and	little	Madame	Tucker	,
—	在	这	中间	的	哪个	可能	是	已见	漂亮的	错过	围兜	和	小的	夫人	塔克	,

——其中可以看到漂亮的毕布小姐和娇小的塔克夫人，

['veri] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] — ['leɪdi] [luː'kriːʃiə] [diː][kæmp] ['prɔfərɪŋ] [əd'vaɪs] ; [ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ]

very	busily	employed	—	Lady	Lucretia	de	Camp	proffering	advice	;	and	superintending
非常	忙碌地	受雇	—	女士	卢克蕾蒂娅	德	营	提供	建议	;	和	监督

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['æmbər]['sætn] ,

the	construction	of	an	amber	satin	,
这	建造	的	一个	琥珀色	缎	,

忙得不可开交——卢克丽霞·德·坎普夫人提供建议；并监督琥珀缎的制作，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [leɪs] — [ə; eɪ] [dres] [ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [θɔːt] [tuː; tə] [wer] , [bʌt; bət] [felt]

covered	with	black	lace	—	a	dress	that	Mrs	.	Brown	thought	to	wear	,	but	felt
涵盖	和	黑色的	蕾丝	—	一个	裙子	那	太太	.	棕色的	想法	到	穿	,	但	毛毡

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,

obliged	to	resign	,
有义务	到	辞职	,

那件连衣裙缀满了黑色蕾丝——布朗太太原本想穿这件裙子，但最终还是放弃了。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hɜːr; hər][kaɪnd]['peɪtrən] , ['leɪdi] [diː][kæmp] , [doʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

so	much	did	her	kind	patron	,	Lady	de	Camp	,	dote	upon	it	.
所以	很多	做过	她	种类	赞助人	,	女士	德	营	,	宠爱	之上	它	.

她的仁慈赞助人德坎普夫人对它非常喜爱。

[ə'bʌv] [ðɪs] [læst] - [neɪmd] [ə'pɑːrtmənt] [ɪz] ['braʊnz] ['bedtʃeɪmbər] , [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]

Above	this	last	-	named	apartment	is	Brown's	bedchamber	,	where	he	and	the
多于	这	最后的	-	命名	公寓	是	布朗的	卧室	,	在哪里	他	和	这

['kæptɪn] [ɑːr; ər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] ,

Captain	are	spending	a	quiet	evening	,
队长	是	开支	一个	安静的	晚上	,

在这间公寓楼上是布朗的卧室，他和船长正在那里度过一个安静的夜晚。

[riˈvjuːɪŋ] [ðer; ðər] prospects45

reviewing	their	prospects45
复习	他们的	prospects45

评估他们的前景45

[ænd; ənd][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðer; ðər] [ɪks'piəriənsɪz] : — [ðə; ði] ['kæptɪn] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

and	relating	their	experiences	:	—	the	Captain	stating	his	intention	of	living
和	相关	他们的	经历	:	—	这	队长	声明	他的	意图	的	活的

[rɪ'taɪərd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

retired	upon	his	property	,
退休	之上	他的	财产	,

并讲述了他们的经历：——船长表示他打算退休后住在自己的土地上，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [frend] ['meɪdʒər] [kænts] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

for	all	his	friend	Major	Cant's	trying	to	persuade	him	to	take	an	adjoining
为了	全部	他的	朋友	主要的	不能	尝试	到	说服	他	到	拿	一个	相邻的

[haʊs] [ɪn] [bel'greɪviə] .

house	in	Belgravia	.
房子	在	贝尔格莱维亚	.

尽管他的朋友坎特少校极力劝说他搬去贝尔格莱维亚隔壁的房子。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] — ['ælbərt][wʌz; wəz] [snʌg] ;

he	was	content	to	stay	where	he	was	—	Albert	was	snug	;
他	曾是	内容	到	停留	在哪里	他	曾是	—	阿尔伯特	曾是	舒适	;

他很乐意待在原地——阿尔伯特觉得很舒服；

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . [braʊn] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [tuː; tə] ['meɪfer] [ɔːr] , [waɪ] [ðen] ,

but	if	Mr	.	Brown	thought	of	removing	to	Mayfair	or	Tyburnia	,	why	then	,
但	如果	先生	.	棕色的	想法	的	移除	到	梅菲尔	或者	泰伯尼亚	,	为什么	然后	,

但如果布朗先生考虑搬到梅菲尔或泰伯尼亚，那么，为什么呢?

[ə; eɪ] [haʊs] [nekst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] :

a	house	next	such	a	capital	individual	might	be	a	desideratum	:
一个	房子	下一个	这样的	一个	首都	个人	可能	是	一个	理想	:

对于这样一位有钱人来说，拥有一套毗邻他的房子或许是件令人向往的事：

— [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] ['ɑːrmi] ['kæptɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [ker] ,

—	he	said	it	—	an	Army	Captain	that	should	not	say	it	,	but	did	not	care	,
—	他	说	它	—	一个	军队	队长	那	应该	不是	说	它	,	但	做过	不是	关心	,

——他说了——一个不该说这话的陆军上尉，但他毫不在乎。

— [stɑːk] - ['broʊkərz] [ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] ['bɑːtəm] ;

—	stock	-	brokers	and	merchants	were	men	of	bottom	;
—	库存	-	经纪人	和	商人	是	男人	的	底部	;

股票经纪人和商人都是社会底层人士；

[ðoʊ] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] [frend] ['meɪdʒər] [kænt] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['bɑːtəm] [ment] [ðə; ði] ['beɪsər] [stʌf]

though	probably	his	friend	Major	Cant	would	say	that	bottom	meant	the	baser	stuff
尽管	大概	他的	朋友	主要的	不能	会	说	那	底部	意思是	这	基础	东西

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [dʒoʊk] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɪməli] ,

they	were	composed	of	—	the	joke	was	better	than	the	simile	,
他们	是	由	的	—	这	开玩笑	曾是	更好的	比	这	明喻	,

不过他的朋友坎特少校可能会说，“底层”指的是他们所用的低级材料——这个笑话比这个比喻更好笑。

[ænd; ənd] ['niːðər] [bæd] .

and	neither	bad	.
和	两者都不	坏的	.

两者都不坏。

['æftər] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['kæptɪn] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt]

After	this	opinion	the	Captain	paused	to	think	,	drink	,	and	—	with	a	blow	that
后	这	观点	这	队长	暂停	到	思考	,	喝	,	和	—	和	一个	吹	那

[meɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['kwɪvər] ,

made	the	table	quiver	,
制成	这	桌子	颤动	,

船长说完这番话后，停下来思考、喝酒，然后——重重地击了一下，桌子都震颤起来——

— [dɪ'mænd] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ? — ['ænsər] [ðə; ði]

—	demand	,	to	know	what	a	man	without	money	was	worth	?	—	answering	the
—	要求	,	到	知道	什么	一个	男人	没有	钱	曾是	值得	?	—	回答	这

['kwestʃən] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,

question	,	in	the	same	breath	,
问题	,	在	这	相同的	气息	,

——人们不禁要问，一个身无分文的人值多少钱？——随即回答了这个问题，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['nʌθɪŋ] ! — [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [welθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [wɜːrθ] !

with	an	emphatic	nothing	!	—	a	man	of	wealth	was	a	man	of	worth	!
和	一个	强调	没有什么	!	—	一个	男人	的	财富	曾是	一个	男人	的	值得	!

语气斩钉截铁地说：没有钱就是有价值的人！

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] ['mɪstər] . [braʊn] [θɔːt] [ðɪs] ['lɑːdʒɪk] [ɔːr] [noʊ] ; — [bʌt; bət] [hiː; hi] , ['kæptɪn] [diː]

We	know	not	if	Mr	.	Brown	thought	this	logic	or	no	;	—	but	he	,	Captain	de
我们	知道	不是	如果	先生	.	棕色的	想法	这	逻辑	或者	不	;	—	但	他	,	队长	德

[kæmp] ,

Camp	,
营	,

我们不知道布朗先生是否认同这种逻辑；——但他，德坎普上尉，

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [frendz] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] ;

knew	it	,	and	intended	to	let	his	friends	know	it	also	;
知道	它	,	和	故意的	到	让	他的	朋友们	知道	它	还	;

他知道这件事，并且打算让他的朋友们也知道这件事；

[fɔːr; fər] [nekst] ['siːz(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [grænd] [ˌentər'teɪnmənt] ,

for	next	season	he	would	give	a	grand	entertainment	,
为了	下一个	季节	他	会	给	一个	盛大	娱乐	,

下个赛季他将带来一场盛大的娱乐表演。

[get] [spred] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [mɑːrˈkiː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːn] ,

get	Spread	and	Co	.	to	throw	a	marquee	over	the	lawn	,
得到	传播	和	合作	.	到	扔	一个	招牌	超过	这	草地	,

让 Spread and Co. 公司在草坪上搭个大篷车，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˈmeɪdʒər][kænt] [wʊd] [kʌm] — [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈræðər] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ; [ɔːr]

and	see	if	Major	Cant	would	come	—	the	Captain	rather	thought	he	would	;	or
和	看	如果	主要的	不能	会	来	—	这	队长	相当	想法	他	会	;	或者

[ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] .

the	Hon	.	Sam	.
这	尊敬的	.	山姆	.

看看坎特少校会不会来——上尉觉得他会来；或者尊敬的萨姆先生。

[ˈdʌmi] — [ðə; ði][ˈkɔks,kəum] , [huː] , [wen] [æskt] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːldərmən] [fɪg] , [ɪn]

Dummy	—	the	coxcomb	,	who	,	when	asked	to	dine	with	Alderman	Fig	,	in
假的	—	这	花花公子	,	WHO	,	什么时候	问	到	用餐	和	市议员	如图	,	在

[ˈbluːmzbəri] [skwer] ,

Bloomsbury	Square	,
布卢姆斯伯里	正方形	,

傻瓜——那个自以为是的家伙，当被邀请与奥尔德曼·菲格在布卢姆斯伯里广场共进晚餐时，

[sed] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [ˈnevər] [krɔːst] [ˈtɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbruːtɪʃ]

said	his	horses	never	crossed	Tottenham	Court	Road	—	Stinkomalee	and	the	Brutish
说	他的	马匹	绝不	交叉	托特纳姆热刺	法庭	路	—	臭气熏天	和	这	野蛮的

[mjuˈziːəm] [ˈseɪvər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈpiːp(ə)l] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ;

Museum	savouring	too	much	of	the	“	people	”	for	the	exquisite	;
博物馆	品味	也	很多	的	这	“	人们	”	为了	这	精美的	;

他说他的马从不越过托特纳姆法院路——臭气熏天的“臭气熏天的人群”和粗野博物馆，对精致的事物过于沉迷；

— [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wiŋkt] ,

—	but	the	Captain	winked	,
—	但	这	队长	眨眼	,

——但船长眨了眨眼，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈdʌmi] [wʊd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪks] — [hiː; hi] [wʊd]

and	said	he	knew	how	the	Dummy	would	get	out	of	the	fix	—	he	would
和	说	他	知道	如何	这	假的	会	得到	出去	的	这	使固定	—	他	会

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [nuː] [roʊd] ,

come	along	the	New	Road	,
来	沿着	这	新的	路	,

他说他知道那个傻瓜该如何摆脱困境——他会沿着新路走。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] [hiː; hi] once46

as	the	Captain	said	he	once46
作为	这	队长	说	他	once46

正如船长所说，他曾经46

[nuː] [hɪm; ɪm][duː] , [wen] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [æzˈmætɪk] [ˈpuːdl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊlən] ,

knew	him	do	,	when	in	search	of	an	asthmatic	poodle	that	had	been	stolen	,
知道	他	做	,	什么时候	在	搜索	的	一个	哮喘	贵宾犬	那	有	到过	被盗	,

我知道他确实这么做过，当时他正在寻找一只被偷走的患有哮喘的贵宾犬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][dɔːg] - [ˈfænsiərz] [ɑːn] [ˈpentənvil] [hɪl] .

and	was	at	a	dog	-	fancier's	on	Pentonville	Hill	.
和	曾是	在	一个	狗	-	爱好者的	在	彭顿维尔	爬坡道	.

当时他在彭顿维尔山的一位爱狗人士那里。

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [leɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈkærɪdʒɪz] , [laɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtʃɪzwɪk] [feɪt] ;

Then	should	we	have	the	lane	filled	with	carriages	,	like	at	a	Chiswick	fête	;
然后	应该	我们	有	这	车道	已填	和	马车	,	喜欢	在	一个	奇斯威克	宴请	;

那么我们是否应该像奇斯威克集市那样，让小巷里挤满马车呢？

[aɪ] [wʊd] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][rest] ;

I	would	introduce	my	friend	to	the	world	,	and	be	at	rest	;
我	会	介绍	我的	朋友	到	这	世界	,	和	是	在	休息	;

我会将我的朋友介绍给全世界，然后安心休息；

— [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] [bɔɪz] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['tʃɪldrən] .

—	for	we	are	a	couple	of	old	boys	,	willing	to	make	sacrifices	for	our	dear	children	.
—	为了	我们	是	一个	夫妻	的	老的	男孩们	,	愿意的	到	制作	牺牲	为了	我们的	亲爱的	孩子们	.

因为我们是两个老家伙，愿意为我们亲爱的孩子们做出牺牲。

['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɔːfti] ['sentɪmənts] [æz; əz][ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] — ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ɪts] [nel] ;

Having	delivered	himself	of	these	lofty	sentiments	as	the	bells	were	ringing	out	the	old	year	—	stopping	to	strike	its	knell	;
拥有	发表	他自己	的	这些	高远	情感	作为	这	铃铛	是	铃声	出去	这	老的	年	—	停止	到	罢工	它是	丧钟	;

在旧年钟声响起，敲响丧钟之际，他发表了这些高尚的感言；

— [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːlsoʊ] [stɑːpt] , [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [braʊn] — ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɛrɪɪst] ,

—	the	Captain	also	stopped	,	to	seize	a	glass	and	the	hand	of	Brown	—	wishing	him	the	merriest	,
—	这	队长	还	停止	,	到	抢占	一个	玻璃	和	这	手	的	棕色的	—	祝	他	这	最快乐的	,

——船长也停了下来，拿起一个酒杯，握住布朗的手——祝他节日快乐，

- , [ænd; ənd] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [nuː] ['jɪrz] ;

-	maniest	,	and	happiest	of	New	Years	;
-		,	和	最快乐	的	新的	年	;

最盛大、最快乐的新年；

— ['drɪŋkɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['juːnəti][tuː; tə][ðə; ði][biː] . - [es][ænd; ənd][diː][siː] . - [es] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪzəb(ə)l][ter; tɪ(ə)r] ,

—	drinking	eternal	unity	to	the	B	.	'	s	and	De	C	.	'	s	—	at	the	same	time	shedding	a	very	visible	tear	,
—	喝	永恒	统一	到	这	B	.	-	s	和	德	C	.	-	s	—	在	这	相同的	时间	脱落	一个	非常	可见的	撕	,

——举杯向B队和De C队致敬，象征着永恒的团结——同时，眼中噙着一滴清晰可见的泪水，

[ðæt] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [laɪk] [ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrə] ,

that	dropped	into	his	brandy	and	water	,	like	the	pearl	of	Cleopatra	,
那	掉落	进入	他的	白兰地	和	水	,	喜欢	这	珍珠	的	克利奥帕特拉	,

那颗珍珠像克利奥帕特拉的珍珠一样，掉进了他的白兰地和水中。

[tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə][self] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ə'fekʃənət] [mæn] — [soʊ] ['veri] [ə'fekʃənət] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm'self] ,

to	be	sacrificed	to	self	—	to	a	very	affectionate	man	—	so	very	affectionate	,	that	he	loved	himself	,
到	是	牺牲	到	自己	—	到	一个	非常	亲热	男人	—	所以	非常	亲热	,	那	他	喜爱	他自己	,

甘愿牺牲自己——为了一个非常深情的人——一个如此深情，以至于他爱自己的人。

[wiː; wi][duː] [bɪ'liːv] .

we	do	believe	.
我们	做	相信	.

我们确实相信。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [soʊ] [ˌoʊvər'keɪm] [braʊn] ,

The	spirits	and	sentiment	so	overcame	Brown	,
这	烈酒	和	情绪	所以	克服	棕色的	,

布朗完全被情绪和情感所支配。

[ðæt] [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['boʊlstər] — [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd]

that	he	buried	his	emotion	in	the	bolster	—	a	state	of	mind	the	Captain	did
那	他	埋葬	他的	情感	在	这	支撑	—	一个	状态	的	头脑	这	队长	做过

[nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

not	fail	to	observe	,
不是	失败	到	观察	,

他将自己的情绪深埋于枕垫之下——船长敏锐地察觉到了这一点。

[ænd; ənd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ; [fɔːr; fər] — “ [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['mɪstər] . [braʊn] [kʊd; kəd] [nɑːt]

and	take	advantage	of	;	for	—	“	he	supposed	Mr	.	Brown	could	not
和	拿	优势	的	;	为了	—	“	他	据称	先生	.	棕色的	可以	不是

[sper] £8 , [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] ?

spare	£8	,	until	Saturday	?
空闲的	£8	,	直到	周六	?

并加以利用；因为——“他以为布朗先生直到星期六都拿不出8英镑来吗？”

” — [æn; ən] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtid] ;

”	—	An	affirmation	that	gentleman	repudiated	;
”	—	一个	肯定	那	绅士	被否认	;

——一位绅士否定了这一说法；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['græntɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] — ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv] [æn; ən]

for	he	granted	the	small	favour	with	pleasure	—	presenting	the	leaf	of	an
为了	他	的确	这	小的	偏爱	和	乐趣	—	呈现	这	叶子	的	一个

['ɑːblɔːŋ] [bʊk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəgræf] ,

oblong	book	,	and	his	autograph	,
长方形	书	,	和	他的	签名	,

因为他欣然答应了这个小请求——赠送了一本长方形书页，并附上了他的亲笔签名。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

to	the	Captain	;
到	这	队长	;

致船长；

[huː] [rɪ'taɪərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] — [baɪ] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [plæn] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ten] [taɪmz]

who	retired	with	the	same	—	by	an	ingenious	plan	to	render	it	of	ten	times
WHO	退休	和	这	相同的	—	经过	一个	巧妙	计划	到	使成为	它	的	十	时代

[ðə; ði] ['vælјuː] — ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪt] [ə; eɪ] ['letər] [waɪ] ,

the	value	—	adding	to	the	eight	a	letter	y	,
这	价值	—	添加	到	这	八	一个	信	是	,

他退休时也拥有同样的财富——通过一个巧妙的计划使其价值翻了十倍——再加上字母y，总共八个。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eɪti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [tuː; tə] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɔːt] — £80 .

making	it	eighty	,	and	the	figure	to	keep	company	with	a	naught	—	£80	.
制作	它	八十	,	和	这	数字	到	保持	公司	和	一个	零	—	£80	.

这样就变成了八十，而与零相伴的数字是——80 英镑。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ɑːr; ər] ['krɔnɪkəld] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv] [braʊn] — [ɔːl] [kuː'lɜr] [diː] [roʊz] ,

The	events	of	this	day	are	chronicled	in	the	Diary	of	Brown	—	all	couleur	de	rose	,
这	活动	的	这	天	是	编年史	在	这	日记	的	棕色的	—	全部	颜色	德	玫瑰	,

这一天的事件被记录在布朗的日记中——全是玫瑰色的，

— [ðə; ði] ['lɪtərəl] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] to47

—	the	literal	purport	of	which	it	would	be	tedious	to47
—	这	文字	旨趣	的	哪个	它	会	是	乏味	to47

——其字面含义若要赘述，将会十分乏味47

[rɪ'piːt] ; [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,

repeat	;	suffice	it	to	say	,
重复	;	足够了	它	到	说	,

再说一遍；总之，

[ðə; ði] ['æfəˌrɪzəmz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ræn] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌmemə'rændə]

the	aphorisms	on	the	demise	of	the	year	ran	foul	of	the	“	occasional	memoranda
这	格言	在	这	死亡	的	这	年	跑	犯规	的	这	”	偶然	备忘录

,

,

,

关于年末的格言警句与“临时备忘录”相冲突，

” [ænd; ənd][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp][baɪ][ðə; ði] “ ['dʒen(ə)rəl] [ə'kaʊnts] ;

”	and	were	brought	to	a	dead	stop	by	the	“	general	accounts	;
”	和	是	带来	到	一个	死的	停止	经过	这	“	一般的	账户	;

”并因“总账”而彻底停滞；

” [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] [stɑːpt] [ɑːn]['peɪpər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ðem; ðəm][ɪn][bed] .

”	not	that	his	ideas	stopped	on	paper	,	for	he	continued	them	in	bed	.
”	不是	那	他的	想法	停止	在	纸	,	为了	他	持续	他们	在	床	.

“并不是说他的想法就此止步于纸上，因为他在床上继续构思。”

[braʊn] [driːmd] “ [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ; ” — [ðæt] [hiː; hi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [bel'greiviən]

Brown	dreamed	“	his	ship	had	come	home	;	”	—	that	he	dwelt	in	a	Belgravian
棕色的	梦见	“	他的	船	有	来	家	;	”	—	那	他	居住	在	一个	贝尔格莱维亚

['pæləs] ;

palace	;
宫殿	;

布朗梦见“他的船已经回家了”；——他住在贝尔格莱维亚的一座宫殿里；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][em] . [piː] . ; — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [braʊn] ,

that	he	was	an	M	.	P	.	;	—	that	he	was	known	as	Brown	,
那	他	曾是	一个	M	.	P	.	;	—	那	他	曾是	已知	作为	棕色的	,

他曾是国会议员；——他名叫布朗。

[ðə; ði] “ [kɪŋ] [ʌv; əv] - [tʃeɪndʒ] ” — [ðæt] [hiː; hi] [ruːld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn]['ruːlər] — [ðæt] [hiː; hi]

the	“	King	of	'	Change	”	—	that	he	ruled	with	an	iron	ruler	—	that	he
这	“	国王	的	-	改变	”	—	那	他	裁决	和	一个	铁	统治者	—	那	他

[wʌz; wəz] [enθ'rəʊnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kæʃ] - [bɑːks] — [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] —

was	enthroned	upon	a	cash	-	box	—	that	he	wore	a	crown	of	dollars	—
曾是	登基	之上	一个	现金	-	盒子	—	那	他	穿着	一个	王冠	的	美元	—

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n]

that	the	four	quarters	of	the	globe	adored	him	—	that	Great	and	Little	Britain
那	这	四	四分之一	的	这	地球	受人喜爱	他	—	那	伟大的	和	小的	英国

['wəːʃip] [hɪm; ɪm] ;

worshipped	him	;
崇拜	他	;

“变革之王”——他以铁腕统治——他坐在现金箱上——他戴着美元王冠——全球四方都崇拜他——大不列颠和小不列颠都敬仰他；

— [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] , [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] : — [bʌt; bət] , [ə'læs] ! —

—	that	the	world	told	his	wife	,	Brown	was	a	great	man	:	—	but	,	alas	!	—
—	那	这	世界	讲述	他的	妻子	,	棕色的	曾是	一个	伟大的	男人	:	—	但	,	唉	!	—

[treɪnz] [ʌv; əv][waɪld][aɪ'diːəz] ,

trains	of	wild	ideas	,
火车	的	荒野	想法	,

——世人都告诉他的妻子，布朗是个伟大的人：——但是，唉！——他总是异想天开，

[laɪk] [ləʊkə'məʊtɪvz] [ðæt] [goʊ] [tuː] [fæst] , [meɪ] [rʌn] [ɔːf] [ðə; ði] [reɪl] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] ,

like	locomotives	that	go	too	fast	,	may	run	off	the	rail	when	least	expected	,
喜欢	机车	那	去	也	快速地	,	可能	跑步	离开	这	轨	什么时候	至少	预期的	,

就像速度过快的火车一样，可能会在最意想不到的时候脱轨。

[ɔːr] [ɪk'sploʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] ; [soʊ] , [ɪn] ['mɪstər] . ['braʊnz]

or	explode	as	a	train	of	gunpowder	,	without	notice	;	so	,	in	Mr	.	Brown's
或者	爆炸	作为	一个	火车	的	火药	,	没有	注意	;	所以	,	在	先生	.	布朗的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

或者像一列火药列车一样毫无预兆地爆炸；所以，在布朗先生的想象中，

[hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , ['æftər] ['biːɪŋ] ['dredfəli] ['skɔːldɪd] — ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

he	feels	as	if	shot	into	the	air	,	after	being	dreadfully	scalded	—	Mrs	.	Brown	,
他	感觉	作为	如果	射击	进入	这	空气	,	后	存在	极其糟糕	烫伤	—	太太	.	棕色的	,

[kaɪnd] [soʊl] ,

kind	soul	,
种类	灵魂	,

他感觉自己像是被狠狠烫伤后，像被弹射到空中一样——布朗太太，好心人。

['hævɪŋ] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] ([fə'getiŋ] [ðə; ði] ['flænl]) [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

having	applied	a	bottle	of	boiling	water	(	forgetting	the	flannel	)	to	the	feet	of
拥有	应用	一个	瓶子	的	沸腾	水	(	遗忘	这	绒布	)	到	这	脚	的

[hɜːr; hər] [spaʊs] ,

her	spouse	,
她	配偶	,

她用一瓶沸水（忘了拿毛巾）敷在丈夫的脚上，

[bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] , [hɜːr'self] —

before	retiring	,	herself	—
前	退休	,	她自己	—

在她退休之前——

[ðæt] [gʊd] ['leɪdi] ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [wɔːrm] .

that	good	lady	little	thinking	it	was	so	warm	.
那	好的	女士	小的	思维	它	曾是	所以	温暖的	.

那位善良的女士没想到天气这么暖和。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] ['mɪsɪz] . [braʊn] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ;

But	there	were	other	things	Mrs	.	Brown	did	not	know	of	;
但	那里	是	其他	事物	太太	.	棕色的	做过	不是	知道	的	;

但布朗太太还不知道其他一些事情；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['faɪər] , ['kwaɪət] [æz; əz] [maɪs]

for	she	little	thought	the	servants	were	round	the	kitchen	-	fire	,	quiet	as	mice
为了	她	小的	想法	这	仆人	是	圆形的	这	厨房	-	火	,	安静的	作为	小鼠

,

,

,

她丝毫没有想到仆人们正围坐在厨房的火炉旁，像老鼠一样安静。

[ɔːl] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] “ ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['suːərz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ” — [ə; eɪ] [wɜːrk]

all	deep	in	the	“	Mysteries	of	the	Courts	and	Sewers	of	London	”	—	a	work
全部	深的	在	这	“	谜团	的	这	法院	和	下水道	的	伦敦	”	—	一个	工作

[ə'fɔːd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊɪst] [reɪt] ,

affording	the	greatest	amount	of	horrible	excitement	at	the	lowest	rate	,
负担得起	这	最	数量	的	可怕	激动	在	这	最低	速度	,

一切都深入到《伦敦宫廷与下水道的秘密》——一部以最低成本提供最大程度惊险刺激的作品，

— [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪʧ] [æl'fɔnzəu] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [diː][kæmp] ; [ænd; ənd] [kʊk] ,

—	a	book	in	which	Alphonso	has	discovered	a	Captain	de	Camp	;	and	cook	,
—	一个	书	在	哪个	阿方索	有	发现	一个	队长	德	营	;	和	厨师	,

[ə; eɪ] ['leɪdi] ['θiŋəmi] ,

a	Lady	Thingamy	,
一个	女士	东西	,

——在一本书中，阿方索发现了一位军官上尉；还有一位厨娘，一个叫辛加米夫人的厨娘，

[huːm] , [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [eint] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ” — [ə; eɪ] ['ræðər] [veɪg] [bʌt; bət]

whom	,	she	says	,	“	ain't	no	better	than	she	should	be	”	—	a	rather	vague	but
谁	,	她	说道	,	“	不是	不	更好的	比	她	应该	是	”	—	一个	相当	模糊的	但

[sɪg'nɪfɪkənt] [truːθ] ,

significant	truth	,
重要的	真相	,

她说，这个人“并不比她应该有的样子好”——这是一个虽然模糊但却意义重大的事实。

[ðæt] [maɪt] [æz; əz] [ə'proʊpriətli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪnt] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪnər] ,

that	might	as	appropriately	have	been	applied	to	a	saint	as	to	a	sinner	,
那	可能	作为	适当	有	到过	应用	到	一个	圣	作为	到	一个	罪人	,

这句话用在圣人身上，也同样适用于罪人。

[ðoʊ] [kʊk] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lætər] : — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] , -

though	cook	intended	it	for	the	latter	:	—	as	to	the	Capting	,	48
尽管	厨师	故意的	它	为了	这	后者	:	—	作为	到	这	捕获	,	-

虽然库克原本是打算用于后者：——至于攻占，48

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'^in][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [spaɪl]

the	only	think	she	had	agin	him	was	a	wish	he	wouldn't	spile	everythink
这	仅有的	思考	她	有	再次	他	曾是	一个	希望	他	不会	桩子	一切

[wɪð; wɪθ] [sɔɪ] [ænd; ənd] [kaɪ'en] ,

with	soy	and	cayenne	,
和	大豆	和	辣椒	,

她唯一不满他的就是希望他不要在所有东西里都放酱油和辣椒粉。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɑːʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ][pɪgz] [sniːz] .

for	it	got	into	the	wash	,	and	made	the	pigs	sneeze	.
为了	它	得到	进入	这	洗	,	和	制成	这	猪	喷嚏	.

因为它进了洗衣机，让猪打喷嚏。

['meri] , [tuː] , [mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] — ['seɪɪŋ] ['welzli] ['wɔznt] [noʊ]['dʒent(ə)lmən] ,

Mary	,	too	,	must	have	her	opinion	—	saying	Wellesley	wasn't	no	gentleman	,
玛丽	,	也	,	必须	有	她	观点	—	说	韦尔斯利	不是	不	绅士	,

玛丽也肯定有她的看法——她说韦尔斯利算不上绅士。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['dɜːrti] [buːts] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tauəlz] ,

for	he	wiped	his	dirty	boots	on	the	towels	,
为了	他	擦拭	他的	肮脏的	靴子	在	这	毛巾	,

因为他用毛巾擦了擦脏靴子。

[ænd; ənd] [wʊd] [pʊl] [ðə; ðɪ] [plʌg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɑːʃ] - ['beisn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

and	would	pull	the	plug	out	of	the	wash	-	bason	when	there	was	nothing
和	会	拉	这	插头	出去	的	这	洗	-	盆地	什么时候	那里	曾是	没有什么

['ʌndər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] ['soʊpi] ['wɔːtər] .

under	to	catch	the	soapy	water	.
在下面	到	抓住	这	肥皂泡	水	.

而且，当洗手盆下面没有东西可以接住肥皂水时，他还会把洗手盆的塞子拔出来。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['skænd(ə)l] , [dʒɑːn] , [huːm] [ɔːl] [θɔːt] [nuː] ['sʌmθɪŋ] ,

During	this	scandal	,	John	,	whom	all	thought	knew	something	,
期间	这	丑闻	,	约翰	,	谁	全部	想法	知道	某物	,

在这场丑闻中，约翰——所有人都认为他知道些什么——

['oʊnli] [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] - — [æz; əz][hiː; hi] ['nɔɪzləsli] ['dɪsə'pɪrd] , ['berɪŋ]

only	said	the	Captain	was	an	umbug	—	as	he	noiselessly	disappeared	,	bearing
仅有的	说	这	队长	曾是	一个	-	—	作为	他	无声	消失	,	轴承

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

his	shoes	in	his	hand	;
他的	鞋	在	他的	手	;

他只说船长是个笨蛋——然后就悄无声息地消失了，手里拿着他的鞋子；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

for	it	was	considerably	past	midnight	.
为了	它	曾是	相当	过去的	午夜	.

因为当时早已过了午夜。

[jʌŋ] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] “ [p'lænɪts] ” [hɑːr'mɑːnɪk] ['miːtɪŋ] ,

Young	Brown	and	his	two	friends	are	at	the	“	Planets	”	harmonic	meeting	,
年轻的	棕色的	和	他的	二	朋友们	是	在	这	“	行星	”	谐波	会议	,

年轻的布朗和他的两个朋友正在参加“行星组曲”的和声会议。

['steɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] — [æn; ən] ['juːsləs] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]

stating	their	intention	not	to	return	till	morning	—	an	useless	proclamation	,	for
声明	他们的	意图	不是	到	返回	直到	早晨	—	一个	无用	公告	,	为了

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] ['ʌðərwaɪz] ,

it	is	impossible	to	do	otherwise	,
它	是	不可能的	到	做	否则	,

他们声称要到早上才会返回——但这毫无用处，因为除此之外别无他法。

[naʊ] — [ðeɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ] , “ ['getɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn] , ” [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːp]

now	—	they	having	been	at	the	Casino	,	“	getting	their	feet	in	,	”	for	the	hop
现在	—	他们	拥有	到过	在	这	赌场	,	“	获得	他们的	脚	在	,	”	为了	这	跳

[ɑːn]['fraɪdeɪ] ,

on	Friday	,
在	星期五	,

现在——他们已经去过赌场，“熟悉一下情况”，为周五的狂欢做好准备，

[æz; əz] [jʌŋ] [braʊn] [tɜːm] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .

as	young	Brown	termed	the	practice	of	dancing	.
作为	年轻的	棕色的	称为	这	实践	的	跳舞	.

就像小布朗把跳舞这种行为称为舞蹈一样。

['mɪstər] . - [ɪz][ɪn][bed] , [bʌt; bət]['kænɑːt] [sliːp] — [soʊ] [greɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] , — ['mesərz] .

Mr	.	Spohf	is	in	bed	,	but	cannot	sleep	—	so	great	is	his	pleasure	,	—	Messrs	.
先生	.	-	是	在	床	,	但	不能	睡觉	—	所以	伟大的	是	他的	乐趣	,	—	先生们	.

斯波夫先生躺在床上，却无法入睡——因为他太高兴了，——先生们。

[bloʊ] [ænd; ənd]['grʌmb(ə)l] ['hævɪŋ] ['pætntɪd] “ - [nuː] ['ɔːrgən] - ['muːvmənt] . ”

Blow	and	Grumble	having	patented	“	Spohf's	new	organ	-	movement	.	”
吹	和	叽	拥有	专利	“	-	新的	器官	-	移动	.	”

Blow 和 Grumble 为“Spohf 的新型管风琴运动”申请了专利。

“ [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] — [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

“	A	Happy	New	Year	—	and	may	you	live	to	see	many	of	them	!
“	一个	快乐的	新的	年	—	和	可能	你	居住	到	看	许多	的	他们	!

“新年快乐——愿你长命百岁，年年有今日！”

" — [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'fʌŋkt] ['saɪər] — ['siːmɪŋ] [noʊ]

" — 这 新的 年 是 出生 和 每一个 特征 的 它是 已倒闭 父系 — 似乎 不

['betər] [bɪ'heɪvd] ([æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['æftər][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ɔːr][ə; eɪ]

更好的 表现 (作为 一些 人们 会 有 小的 男孩们 后 一个 生日 或者 一个

['brɪtʃɪŋ]) :

突破) :

"——新年带着它已逝父亲的所有特征诞生——似乎也并不比它父亲更乖巧（就像有些人过生日或生孩子后生的小男孩一样）：

— [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [daɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['drɪz(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] , [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

— 这 老的 年 死亡 和 一个 细雨 ; 和 这 年轻的 一 , 那 大家

[hoʊpt] ['prɑːmɪsɪŋ] ,

希望 有前途 ,

旧年在细雨中逝去；而备受期待的新年，

[ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'trɪbjuːts] .

是 出生 和 这 相同的 属性 .

天生具备相同的特质。

['mɪstər] . [braʊn] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] [ə'gen] — [ðə; ði] ['pærɪʃ] [læmp] - [poʊst][æt; ət][ðə; ði] corner49

先生 . 棕色的 是 在 他的 邮政 再次 — 这 教区 灯 - 邮政 在 这 corner49

布朗先生又回到了他的岗位——街角的教区路灯柱49

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] — [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] " ['feɪvərɪt] " ['ɑːmnɪbəs] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

的 这 车道 — 等待中 这 " 最喜欢的 " 综合 , 那 是 到 熊 他 到 这

['sɪti] .

城市 .

这条小巷里，人们正等待着"最爱"的公共汽车，也就是载着他去城里的那辆。

[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [kə'miʃənz] [hiː; hi][hæz; həz]

他 是 尝试 到 安排 这 千 和 一 小的 佣金 他 有

[tuː; tə]['eksɪkjuːt][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [braʊn] .

到 执行 为了 太太 . 棕色的 .

他正在努力安排好要为布朗太太完成的一千零一项小委托。

[haʊ] ['meni] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːr][fər'gɑːt][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ;

如何 许多 他 记得 或者 忘了 我们 知道 不是 ;

我们不知道他记住了多少人，忘记了多少人；

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [fer] [blæŋk]['daɪəri] — [ðə; ði] ['steɪʃənər] [huː] [soʊld][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

但 那 天 他 购买 一个 公平的 空白的 日记 — 这 文具店 WHO 卖 它 不是

['oʊnli] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] " [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] ,

仅有的 祝 他 " 一个 快乐的 新的 年 ,

但那天他买了一本漂亮的空白日记本——卖给他日记本的文具店老板不仅祝他"新年快乐"，

〞 [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] “ [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [fɪl] ['fɪfti] [sʌtʃ] :

〞	but	that	he	might	“	live	to	fill	fifty	such	:
〞	但	那	他	可能	“	居住	到	充满	五十	这样的	:

但他或许“能活到五十岁：

〞 — [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [meɪd] ['mɪstər] . [braʊn] ['veri] [kən'templətɪv] — ['θɪŋkɪŋ] - , - ['entriz] [noʊ]

〞	—	a	wish	that	made	Mr	.	Brown	very	contemplative	—	thinking	18	,	250	entries	no
〞	—	一个	希望	那	制成	先生	.	棕色的	非常	沉思的	—	思维	-	,	-	条目	不

[dʒoʊk] ; — [ʌv; əv] ['meni] [braɪt] ,

joke	;	—	of	many	bright	,
开玩笑	;	—	的	许多	明亮的	,

——这个愿望让布朗先生陷入了沉思——他想到18250条记录可不是开玩笑的；——其中有很多优秀的，

[braɪt] [deɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ; [tuː] [skɔːr] [ænd; ənd] [ten] [ʌv; əv] ['bəːθdeiz] ; [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv]

bright	days	of	pleasure	;	two	score	and	ten	of	birthdays	;	half	a	century	of
明亮的	天	的	乐趣	;	二	分数	和	十	的	生日	;	一半	一个	世纪	的

['wɛdɪŋz] ,

weddings	,
婚礼	,

美好的欢乐时光；七十个生日；半个世纪的婚礼，

[ˌænə'vɝːsɝiːz] , [ænd; ənd] ['dɛθs] — [let] [ju: 'es] [hoʊp] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] , ['hæpi] ['dɛθs] , — [fɔːr; fər]

anniversaries	,	and	deaths	—	let	us	hope	of	peaceful	,	happy	deaths	,	—	for
周年纪念日	,	和	死亡人数	—	让	我们	希望	的	和平	,	快乐的	死亡人数	,	—	为了

[klaʊdz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['gæðər] ,

clouds	will	sometimes	gather	,
云	将要	有时	收集	,

周年纪念日和逝世——让我们祈祷平安、幸福地离世，——因为乌云有时会聚集，

['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] ['braɪtəst] [skaɪ] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər]

darkening	the	brightest	sky	;	but	,	thank	Heaven	,	there	is	plenty	of	sunshine	for
变暗	这	最亮的	天空	;	但	,	感谢	天堂	,	那里	是	很多	的	阳光	为了

[ðoʊz] [huː] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] ,

those	who	seek	it	—	ay	,
那些	WHO	寻找	它	—	哎	,

遮蔽了最明亮的天空；但是，感谢上苍，对于那些寻求阳光的人来说，阳光依然充足——是的。

[tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - ['faɪər] .

to	find	it	,	too	,	though	it	be	midnight	and	beside	a	kitchen	-	fire	.
到	寻找	它	,	也	,	尽管	它	是	午夜	和	旁	一个	厨房	-	火	.

即使是在午夜，在厨房的炉火旁，也要找到它。

[ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['daɪəri] [ðə; ði] [fɜːrst] [peɪdʒ] [ɪz] [pend] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ker] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] — [æz; əz] [ɔːl]

Of	this	new	Diary	the	first	page	is	penned	with	more	care	than	usual	—	as	all
的	这	新的	日记	这	第一的	页	是	撰写	和	更多的	关心	比	通常	—	作为	全部

[fɜːrst] ['peɪdʒɪz] [ɑːr; ər] :

first	pages	are	:
第一的	页面	是	:

这本新日记的第一页写得比以往更加用心——就像所有日记的第一页一样：

— [ðer; ðər]

—	there
—	那里

-那里

[ðə; ði] [diː] [kæmp] ['daɪnəsti] [reɪn] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ;

the	De	Camp	dynasty	reign	in	confidence	;
这	德	营	王朝	在位	在	信心	;

德坎普王朝统治时期信心满满；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪstər] . [braʊn] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃər] .

and	it	is	evident	that	Mr	.	Brown	anticipates	a	glorious	future	.
和	它	是	明显	那	先生	.	棕色的	预计	一个	辉煌	未来	.

显然，布朗先生对未来充满信心。

[jʌŋ] [taɪm] , [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][ɪ'mædʒɪnd] , [mʌst; məst][biː; bi][bɔːrn] [fledʒd] ;

Young	Time	,	we	have	often	imagined	,	must	be	born	fledged	;
年轻的	时间	,	我们	有	经常	想象	,	必须	是	出生	羽翼丰满	;

我们常常想象，年轻的时代必须生来就羽翼丰满；

[fɔːr; fər][hiː; hi][kæn; kən][flaɪ] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['saɪər] !

for	he	can	fly	quickly	as	his	sire	!
为了	他	能	飞	迅速地	作为	他的	父系	!

因为他像他父亲一样能飞得很快!

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv]['dʒænjueri] — [ðə; ði] [deɪ] ['praɪər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['braʊnz] [bɔːl] . — [ðʌs]

—	It	is	the	3rd	of	January	—	the	day	prior	to	Mrs	.	Brown's	ball	.	—	Thus
—	它	是	这	3rd	的	一月	—	这	天	事先的	到	太太	.	布朗的	球	.	—	因此

[θɔːt] [wiː; wi] ,

thought	we	,
想法	我们	,

——今天是1月3日——布朗太太舞会的前一天。——我们当时这样想，

[wendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] ['vɪlə] ;

wending	our	way	to	Victoria	Villa	;
结束	我们的	方式	到	维多利亚	别墅	;

一路蜿蜒来到维多利亚别墅；

['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [mɪs] ['braʊnz] [tuː; tə] [step] [ɪn][ænd; ənd] ['præktɪs] [ðə; ði] “ ['duː] - ['temps] ”

having	promised	the	Miss	Browns	to	step	in	and	practise	the	“	deux	-	temps	”
拥有	承诺	这	错过	布朗队	到	步	在	和	实践	这	“	deux	-	温度	”

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,

with	them	;	but	,
和	他们	;	但	,

他答应布朗小姐们要替她们练习“二度舞步”；但是，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sɪns] [hɜːrd] ,

as	we	have	since	heard	,
作为	我们	有	自从	听到	,

正如我们后来所听到的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [nuː] ['dʌb(ə)l] - ['ʃʌf(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [wɜːrld]

it	is	another	new	double	-	shuffle	that	is	turning	the	brains	of	the	dancing	world
它	是	其他	新的	双倍的	-	洗牌	那	是	转弯	这	大脑	的	这	跳舞	世界

[dʒʌst] [naʊ] ;

just	now	;
只是	现在	;

这是目前舞蹈界正在热议的另一种新的双人舞步；

— [haʊ'evər] , [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] [faʊnd] [vɪk'tɔːriə] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪkl] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mɪkst]

—	however	,	we	went	,	and	found	Victoria	in	a	pretty	pickle	—	a	perfect	mixed
—	然而	,	我们	去	,	和	成立	维多利亚	在	一个	漂亮的	泡菜	—	一个	完美的	混合

['pɪkl] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ,

pickle	,	we	may	say	,
泡菜	,	我们	可能	说	,

不过，我们还是去了，发现维多利亚陷入了相当棘手的境地——可以说是一团完美的混合泡菜。

— ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [jʌŋ] [frendz] being50

—	our	dear	young	friends	being50
—	我们的	亲爱的	年轻的	朋友们	being50

——我们亲爱的年轻朋友们即将50岁

[mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] : — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] “

much	too	busy	to	remember	the	appointment	:	—	for	there	was	the	“
很多	也	忙碌的	到	记住	这	预约	:	—	为了	那里	曾是	这	“

['brɔdˌwʊd] ” ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ;

Broadwood	”	standing	upon	the	landing	;
阔木	”	常设	之上	这	降落	;

忙得根本记不起约会的事：——因为楼梯平台上站着“布罗德伍德”号；

[ænd; ənd]['mæstər][tɑːm] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [slaɪdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] ['bɔrdz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	Master	Tom	cutting	out	slides	upon	the	bare	boards	in	the	drawing	-	room	,
和	掌握	汤姆	切割	出去	幻灯片	之上	这	裸	板	在	这	绘画	-	房间	,

汤姆师傅正在客厅的裸露木板上切割幻灯片。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ˌes 'tiː] . - ['juːniən] ,

the	carpet	being	taken	to	St	.	Stiff's	Union	,
这	地毯	存在	已采取	到	英石	.	-	联盟	,

地毯被运往圣斯蒂夫联盟，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['biːtn] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi] [ɪk'siːdɪŋli] [ri'dʒɔist] [ɪn] ;

that	it	might	be	beaten	—	a	thing	we	exceedingly	rejoiced	in	;
那	它	可能	是	被打败	—	一个	事物	我们	非常	欣喜若狂	在	;

让它被击败——我们为此感到无比高兴；

[fɔːr; fər][læst] [jɪr] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] ,

for	last	year	the	guests	were	obliged	to	beat	it	with	their	feet	,
为了	最后的	年	这	客人	是	有义务	到	打	它	和	他们的	脚	,

去年，客人们被迫用脚踢它。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [dʌst] [hoʊm] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] — [ðə; ði][fɜːrst]['poʊlkə]

and	afterwards	to	carry	the	dust	home	upon	their	shoulders	—	the	first	polka
和	然后	到	携带	这	灰尘	家	之上	他们的	肩膀	—	这	第一的	波尔卡舞

['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] ,

being	performed	as	if	in	the	Great	Desert	,
存在	执行	作为	如果	在	这	伟大的	沙漠	,

随后，他们肩扛尘土回家——第一支波尔卡舞仿佛是在大沙漠中表演的。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][sænd] - [stɔːrm] .

during	a	sand	-	storm	.
期间	一个	沙	-	风暴	.

在沙尘暴期间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] ([ðæt] [lʊkt] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [per] [ɪn'veləpt] [ɪn]

There	was	the	chandelier	(	that	looked	all	the	year	like	a	giant	pear	enveloped	in
那里	曾是	这	枝形吊灯	(	那	看起来	全部	这	年	喜欢	一个	巨大的	梨	被包裹	在

['hɑːlənd]) ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

holland	)	being	removed	to	the	parlour	,
荷兰	)	存在	已移除	到	这	客厅	,

那盏枝形吊灯（一年到头看起来都像一个裹着荷兰布的巨大梨子）被搬到了客厅里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['splendɪd] [wʌn] [sə'spendɪd] [ɪn][ɪts] [sted] .

and	a	much	more	splendid	one	suspended	in	its	stead	.
和	一个	很多	更多的	灿烂	一	暂停	在	它是	坚定	.

取而代之的是一座更加壮丽的画作。

[wiː; wi] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['dɪgnəti] ['kɔmprəmaizd] [baɪ]

We	peeped	into	the	drawing	-	room	,	and	had	our	dignity	compromised	by
我们	偷窥	进入	这	绘画	-	房间	,	和	有	我们的	尊严	受损	经过

[ə; eɪ][mæn][ɑːn][sʌm; səm] [steps] ;

a	man	on	some	steps	;
一个	男人	在	一些	步骤	;

我们偷偷往客厅里看了一眼，结果被台阶上的一个男人弄得颜面尽失；

[huː] [dəˈrektɪd] [juː ˈes][tuː; tə] “ [lʊk] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðæt] [ˈhæmər] .

who	directed	us	to	“	look	alive	and	bring	that	hammer	.
WHO	指导	我们	到	“	看	活	和	带来	那	锤	.

他指示我们“振作起来，带上锤子”。

” [soʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈevɪdənt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wei] , [wiː; wi] [wɪðˈdruː] ,

”	So	,	it	being	very	evident	we	were	in	the	way	,	we	withdrew	,
”	所以	,	它	存在	非常	明显	我们	是	在	这	方式	,	我们	退出	,

“所以，既然我们明显碍事，我们就撤退了。”

[ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbærɪkeɪd] [ʌv; əv] [ˈfendəz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

tumbling	over	a	barricade	of	fenders	and	other	furniture	in	the	hall	,
翻滚	超过	一个	路障	的	挡泥板	和	其他	家具	在	这	大厅	,

翻过大厅里用挡泥板和其他家具组成的障碍物，

[reɪzd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈæbsəns] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈsɜːrdʒənt] [ˈhaʊsmeɪd] ; [huː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsɑːri] [tuː; tə]

raised	during	our	absence	by	the	insurgent	housemaids	;	who	,	we	are	sorry	to
提高	期间	我们的	缺席	经过	这	叛乱分子	女佣	;	WHO	,	我们	是	对不起	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

在我们外出期间，他们由那些叛逆的女佣抚养长大；很遗憾，我们不得不说，

[siːmd] [ˈræðər] [daɪˈvɜːrtɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈmɪshæp] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈgɪg(ə)l] ,

seemed	rather	diverted	at	the	mishap	,	for	we	heard	them	giggle	,
似乎	相当	改道	在	这	意外	,	为了	我们	听到	他们	傻笑	,

他们似乎对这起小插曲感到有些好笑，因为我们听到他们在咯咯笑。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [əˈpɪrd] [nɑːt][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]

though	of	course	we	appeared	not	to	notice	,	and	tried	to	walk	away	with
尽管	的	课程	我们	出现	不是	到	注意	,	和	尝试	到	走	离开	和

[ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [er] ;

a	joyous	air	;
一个	欢乐	空气	;

当然，我们表面上装作没看见，还装出一副兴高采烈的样子走开了；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈvaʊɪŋ] [ˈnevər] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] , [ˈiːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] [best] [frendz] ,

at	the	same	time	vowing	never	to	visit	,	even	our	best	friends	,
在	这	相同的	时间	发誓	绝不	到	访问	,	甚至	我们的	最好的	朋友们	,

与此同时，我们发誓永远不会去拜访，即使是我们最好的朋友也不例外。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈpraɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɑːrti] .

on	the	day	prior	to	a	party	.
在	这	天	事先的	到	一个	派对	.

在聚会的前一天。

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmeməreb(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [əˈraɪvd] ;

So	we	took	care	to	keep	away	until	the	memorable	evening	arrived	;
所以	我们	采取	关心	到	保持	离开	直到	这	难忘	晚上	到达的	;

所以，我们小心翼翼地避开他们，直到那个难忘的夜晚到来；

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [riˈkwestid] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈsɪstər]

but	being	particularly	requested	to	come	early	,	and	bring	our	amiable	sisters
但	存在	特别	请求	到	来	早期的	,	和	带来	我们的	可亲	姐妹

, [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

,	we	wished	to	do	so	.
,	我们	希望	到	做	所以	.

但由于特别要求我们早点来，并且带上我们和蔼可亲的姐妹们，我们很乐意这样做。

[ðə; ði] ['bruːəm] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][wɜːr; wər][wiː; wi] — ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər]

The	Brougham	was	waiting	,	as	were	we	—	thinking	to	do	so	for
这	布鲁厄姆	曾是	等待	,	作为	是	我们	—	思维	到	做	所以	为了

[sʌm; səm] [taɪm] :

some	time	:
一些	时间	:

布鲁厄姆轿车在等着，我们也一样——我们打算这样做已经有一段时间了：

— ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] - ['faɪər] — ['daɪvɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst]

—	having	made	up	our	mind	and	the	study	-	fire	—	diving	deep	into	the	first
—	拥有	制成	向上	我们的	头脑	和	这	学习	-	火	—	潜水	深的	进入	这	第一的

[bʊk] ['hændi] — [æn; ən] " ['eseɪ] [ə'pɑːn] Light51

book	handy	—	an	"	Essay	upon	Light51
书	便利	—	一个	"	散文	之上	Light51

——下定决心后，我们点燃了书火——埋头研读手边第一本书——一本《论光》51

[ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɪn] ['peɪntɪŋ] .

and	Shade	in	Painting	.
和	阴影	在	绘画	.

绘画中的阴影。

" [wel] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [wɪð; wɪθ] ['rembrænt] ; — [wen] [ðə; ði] [ruːm] [ə'pɪrd]

"	Well	,	we	were	in	the	dark	—	with	Rembrandt	;	—	when	the	room	appeared
"	出色地	,	我们	是	在	这	黑暗的	—	和	伦勃朗	;	—	什么时候	这	房间	出现

[tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊdər'ɪfərəs] ['veɪpər] ,

to	fill	with	odoriferous	vapour	,
到	充满	和	有气味的	汽	,

“当时我们和伦勃朗一起身处黑暗中；——突然，房间里似乎充满了散发着气味的蒸汽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑːnd] ['feri] ['stelθɪli] [tʌtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['ʃoʊldər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːk] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

and	a	blonde	fairy	stealthily	touched	our	shoulder	,	making	a	mock	salutation	,
和	一个	金发	仙女	悄悄地	感动	我们的	肩膀	,	制作	一个	嘲笑	问候	,

[ðæt] ['stɑːrtld] [ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] :

that	startled	us	very	much	:
那	惊慌	我们	非常	很多	:

一个金发仙女悄悄地碰了碰我们的肩膀，做了个滑稽的敬礼动作，这让我们大吃一惊：

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['pleɪf(ə)l] ['sɪstər] , [huːm] [wiː; wi] ['kɔmplɪməntid] [ə'pɑːn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]

—	it	was	our	playful	sister	,	whom	we	complimented	upon	appearance	and
—	它	曾是	我们的	顽皮的	姐姐	,	谁	我们	赞扬	之上	外貌	和

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;

expedition	;
远征	;

——那是我们爱玩的妹妹，我们称赞她的外貌和行动力；

[wel] ['noʊɪŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dres] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːl] ,

well	knowing	ladies	to	be	unable	to	dress	in	a	given	time	for	a	ball	,
出色地	会心	女士们	到	是	无法	到	裙子	在	一个	给定	时间	为了	一个	球	,

众所周知，有些女士无法在规定时间内为舞会盛装打扮。

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːprə] !

whatever	they	may	do	for	an	opera	!
任何	他们	可能	做	为了	一个	歌剧	!

为了歌剧，他们什么都愿意做！

[haʊ'evər] , [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['ʌmbrɪdʒ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

However	,	we	had	no	cause	for	umbrage	on	this	occasion	;	for	the	carriage
然而	,	我们	有	不	原因	为了	愤慨	在	这	场合	;	为了	这	运输

['rʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd] ,

rumbled	over	the	hard	,
隆隆声	超过	这	难的	,

然而，这一次我们并没有什么理由感到不满；因为马车隆隆地驶过坚硬的路面，

[draɪ] , [graʊnd] , [dʒʌst][æz; əz][ˌes 'tiː] . - [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [naɪn] — [ðə; ði][stɑːrz] [ə'bʌv] , ['twɪŋklɪŋ] ,

dry	,	ground	,	just	as	St	.	Stiff's	was	striking	nine	—	the	stars	above	,	twinkling	,
干燥	,	地面	,	只是	作为	英石	.	-	曾是	引人注目	九	—	这	明星	多于	,	闪烁	,

[æz; əz] [ðeɪ] ['oʊnli][kæn; kən] ,

as	they	only	can	,
作为	他们	仅有的	能	,

干燥的地面，就像圣斯蒂夫教堂敲响九点钟一样——头顶的星星闪烁着，只有它们才能如此。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [klɪr] , ['frɔːsti] [naɪt] .

upon	a	clear	,	frosty	night	.
之上	一个	清除	,	霜冻	夜晚	.

在一个晴朗、寒冷的夜晚。

['hævɪŋ] [nɑːkt] ['maɪldli] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['mɪsɪz] . [braʊn] [ðʌs] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [bɪn]

Having	knocked	mildly	,	for	fear	of	frightening	Mrs	.	Brown	thus	early	,	and	been
拥有	敲门	轻微地	,	为了	害怕	的	令人恐惧	太太	.	棕色的	因此	早期的	,	和	到过

[kept] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] ,

kept	waiting	some	time	,
保留	等待	一些	时间	,

由于怕这么早吓到布朗太太，我轻轻敲了敲门，结果等了一会儿才等到。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ; ['æftər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər]['mɪstər] . [stræp] , [ðə; ði] [help] , [baɪ][dʒɑːn] ,

we	were	admitted	;	after	being	taken	for	Mr	.	Strap	,	the	help	,	by	John	,
我们	是	承认	;	后	存在	已采取	为了	先生	.	带子	,	这	帮助	,	经过	约翰	,

我们被接走了；约翰把我们误认为是斯特拉普先生，也就是那位帮工。

[huːm] [wiː; wi] [sər'praɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌstʃən] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [tiː] .

whom	we	surprised	in	his	fustian	jacket	and	the	middle	of	a	fugitive	tea	.
谁	我们	惊讶	在	他的	粗麻布	夹克	和	这	中间	的	一个	逃犯	茶	.

我们撞见他穿着粗布夹克，正在喝一杯稀奇古怪的茶。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [suːn] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ʌpər] ['riːdʒən] , [nɑːt] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

The	ladies	soon	disappeared	into	an	upper	region	,	not	soon	to	return	,
这	女士们	很快	消失	进入	一个	上	地区	,	不是	很快	到	返回	,

女士们很快消失在了上层区域，并没有很快回来。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz][wiː; wi] [best] [kʊd; kəd] : — [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['taɪgər] -

leaving	us	to	find	amusement	as	we	best	could	:	—	to	examine	the	tiger	-
离开	我们	到	寻找	娱乐	作为	我们	最好的	可以	:	—	到	检查	这	老虎	-

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

于是我们只能尽力寻找乐趣：——比如，仔细观察虎皮。

[ɪn'dʒiːniəsli] [soʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][fɔːrm][tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,

ingeniously	sewn	upon	a	form	to	resemble	a	living	animal	(	which	,	by	the	bye	,
巧妙地	缝制的	之上	一个	形式	到	类似	一个	活的	动物	(	哪个	,	经过	这	再见	,

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]) ;

it	did	not	)	;
它	做过	不是	)	;

巧妙地缝制在一个形状上，使其看起来像一只活的动物（顺便说一句，它并不是活的动物）；

[tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['sʌpər] , ['lʊkɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] [væst] ,

to	peep	into	the	parlour	,	and	discover	the	supper	,	looking	mysteriously	vast	,
到	窥视	进入	这	客厅	,	和	发现	这	晚餐	,	寻找	神秘地	广阔的	,

窥视客厅，发现晚餐看起来神秘而丰盛。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn] ['bɜːrnər] , ['veri] [mʌtʃ] [tɜːrnd] [daʊn] ; [tuː; tə] [peɪs] the52

by	the	light	of	one	burner	,	very	much	turned	down	;	to	pace	the52
经过	这	光	的	一	刻录机	,	非常	很多	转向	向下	;	到	步伐	the52

只开了一个炉灶，火调得很小；为了跟上52的步伐

[hɔːl] ;
hall ;
大厅 ;

大厅;

[wɔːrm] ['aʊər; ɑːr] [kɪdz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːrnɑːt] ; [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mæt] ,
warm our kids at the Arnott ; and , standing upon the mat ,
温暖的 我们的 孩子们 在 这 阿诺特 ; 和 , 常设 之上 这 垫 ,

在阿诺特为孩子们取暖；然后，站在垫子上，

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] — ['spekjuleitɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔːrən]
listen to the unsophisticated talk without — speculating as to what a foreign
听 到 这 不谙世事的 讲话 没有 — 推测 作为 到 什么 一个 外国的
['trævələr] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːn] ,
traveller could divine the conversation to mean ,
游客 可以 神圣的 这 对话 到 意思是 ,

听听这些朴实无华的谈话，不要去猜测外国旅行者会如何解读谈话内容。

[ɔːr] [ðə; ði] [daɪ'ɜːrn(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntən] - [men] [tuː; tə] [biː; bi] : —
or the diurnal occupation of the lanthorn - men to be : —
或者 这 日间 职业 的 这 灯笼 - 男人 到 是 : —

或者说，灯笼人的日间职业是：——

1st [vɔɪs] .
1st voice .
1st 嗓音 .

第一人称。

“ [d'rəʊvz] , [dɪd] [jər] [seɪ] , [ɪn] [mæd] - [ɑːks] [striːt] ?
“ Droves , did yer say , in Mad - ox Street ?
“ 成群 , 做过 你的 说 , 在 疯狂的 - 牛 街道 ?

“你说的是疯牛街上的车队吗？”

” 2nd [duː] .
” 2nd do .
” 2nd 做 .

“第二次做。

“ [jes] , [həːdz] ; [aɪ] [gɑːt] [eɪt] ['bʊlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːg] [aʊt] [ʌv; əv] - [striːt] .
“ Yes , herds ; I got eight bulls and a hog out of Bullstrode Street .
“ 是的 , 畜群 ; 我 得到 八 公牛 和 一个 猪 出去 的 - 街道 .

“是的，是牛群；我从布尔斯特罗德街弄来了八头公牛和一头猪。

” 1st [duː] .
” 1st do .
” 1st 做 .

“首先，做。

“ [siː] [tuː; tə] [ðæt] ['bʊlz] - [aɪ] , [kæf] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [kɪdz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] ,
“ See to that bull's - eye , calf ; and , as there ain't no kids a - coming ,
“ 看 到 那 公牛的 - 眼睛 , 小牛 ; 和 , 作为 那里 不是 不 孩子们 一个 - 未来 ,

“瞄准靶心，小牛；而且，既然没有孩子要来，

[aɪl] [tɔːs] [jər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tænər] .
I'll toss yer for a tanner .
患病的 折腾 你的 为了 一个 皮匠 .

我会让你去晒日光浴。

” [hɪr] “ [ðə; ði] ['nəublist] ['stʌdi] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ” [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ɔːf] — [æl'fɔnzəu] [ə'piəriŋ] .
” Here “ the noblest study of mankind ” was broken off — Alphonso appearing .
” 这里 “ 这 最高贵 学习 的 人类 ” 曾是 破碎的 离开 — 阿方索 出现 .

“人类最高尚的研究”就此中断——阿方索出现了。

[wiː; wi] [left] ['ɑʊər; ɑːr] [men] , [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [hɔːl] — [ə'bændənɪŋ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sloʊ] [mɑːrtʃ]

We	left	our	men	,	to	pace	the	hall	—	abandoning	character	for	a	slow	march
我们	左边	我们的	男人	,	到	步伐	这	大厅	—	放弃	特点	为了	一个	慢的	行进

,

,

,

我们留下我们的士兵，在大厅里踱步——放弃了表演，转而缓慢行进。

— [waɪlst] [ðə; ði] [peɪdʒ] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['skæfoʊld] [ʌv; əv] [kloʊðz] - ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['teɪbl] - ['kʌvərz] ,

—	whilst	the	page	constructed	a	scaffold	of	clothes	-	horses	and	table	-	covers	,
—	而	这	页	建造	一个	脚手架	的	衣服	-	马匹	和	桌子	-	封面	,

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɑːzətɔːri] [fɔːr; fər] [hæts] ,

forming	a	repository	for	hats	,
成型	一个	仓库	为了	帽子	,

——与此同时，页面搭建了一个由晾衣架和桌布组成的支架，形成了一个存放帽子的仓库，

['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] - [sterz] ; [ðə; ði] ['lɑːbi] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [hæd; həd] [bɪn]

over	the	back	kitchen	-	stairs	;	the	lobby	beyond	which	,	we	discovered	had	been
超过	这	后退	厨房	-	楼梯	;	这	大厅	超过	哪个	,	我们	发现	有	到过

[ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɪl] - [ruːm] ,

metamorphosed	into	a	still	-	room	,
变态	进入	一个	仍然	-	房间	,

穿过后厨房的楼梯；我们发现，楼梯后面的大厅已经被改造成了一个静室。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [baɪ] [tuː] ['prɪti] , [plʌmp] ['dæmzəlz] , [ɪn] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['kɑːbweb]

and	was	now	presided	over	by	two	pretty	,	plump	damsels	,	in	the	finest	cobweb
和	曾是	现在	主持	超过	经过	二	漂亮的	,	丰满	少女们	,	在	这	最好的	蛛网

[kæps] — [mɪr] [blɑːnd] ['bʌtnz] ,

caps	—	mere	blond	buttons	,
帽子	—	仅仅	金发	按钮	,

现在，主持仪式的是两位漂亮丰满的少女，她们戴着最精致的蛛网帽——就像两个金色的小纽扣。

[ʌv; əv] [noʊ] ['ɜːrθli] [juːz] , [bʌt; bət] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] :

of	no	earthly	use	,	but	,	withal	,	very	becoming	:
的	不	尘世的	使用	,	但	,	此外	,	非常	成为	:

虽然毫无实际用途，但却非常得体：

— [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [meɪdz] ['biːɪŋ] [ɪn] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] “ [dʒent] . , ” [huː] , [ˌaɪ 'tiː]

—	one	of	these	maids	being	in	converse	with	a	young	“	gent	.	,	”	who	,	it
—	一	的	这些	女佣	存在	在	交谈	和	一个	年轻的	“	绅士	.	,	”	WHO	,	它

[ə'pɪrz] ,

appears	,
出现	,

其中一位女仆正在与一位年轻的“绅士”交谈，这位绅士似乎……

[hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [hɪr] — [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri]

has	been	forgotten	in	the	excitement	,	and	discovered	here	—	his	face	very
有	到过	被遗忘的	在	这	激动	,	和	发现	这里	—	他的	脸	非常

['stɪki] [wɪð; wɪθ] ['kændi] [ænd; ənd] [kriːm] .

sticky	with	candy	and	cream	.
黏	和	糖果	和	奶油	.

在兴奋之中，他被遗忘了，直到今天才被发现——他的脸上沾满了糖果和奶油。

['mæstər] ['tɔməs] [braʊn] , [fiərɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [sɜːrtʃ] [maɪt] [biː; bi] [institjuːtid] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

Master	Thomas	Brown	,	fearing	that	such	search	might	be	instituted	for	him	,
掌握	托马斯	棕色的	,	害怕	那	这样的	搜索	可能	是	已设立	为了	他	,

托马斯·布朗少爷担心自己也会遭到这样的搜捕，

[hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] ['teɪbl] ;

has	taken	a	great	affection	to	the	leg	of	the	still	-	room	table	;
有	已采取	一个	伟大的	感情	到	这	腿	的	这	仍然	-	房间	桌子	;

他对蒸馏室桌子的桌腿情有独钟；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [kəukst] [baɪ] [mɔːr] [ə'træktɪv] ['sʌbstənsiz] , [siːzd] ,
from **which** **he** **is** **coaxed** **by** **more** **attractive** **substances** **,** **seized** **,**
从 哪个 他 是 哄骗 经过 更多的 吸引人的 物质 , 查获 ,

他被更具吸引力的物质诱惑，被捕

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ʌp][tuː; tə][bed] — [hɪz; ɪz] [jelz] [bɪ'kʌmɪŋ] “ [smɔːl][baɪ] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli]
and **borne** **up** **to** **bed** **—** **his** **yells** **becoming** **“** **small** **by** **degrees** **and** **beautifully**
和 出生 向上 到 床 — 他的 喊叫 成为 “ 小的 经过 学位 和 非常漂亮
[les] , ” [ʌn'tɪl] [lɔːst] [ˌɔːltə'geðər] . -
less **,** **”** **until** **lost** **altogether** **.** **53**
较少的 , ” 直到 丢失的 共 . -

他被抬上床——他的喊叫声“渐渐变得很小，越来越小”，直到完全消失。53

[naʊ] [kʌmz] ['mɪstər] . [stræp] , [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [weɪt] [æt; ət] ['teɪbl] — [ɪn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [waɪt] [krə'væt]
Now **comes** **Mr** **.** **Strap** **,** **to** **help** **and** **wait** **at** **table** **—** **in** **his** **huge** **white** **cravat**
现在 来 先生 . 带子 , 到 帮助 和 等待 在 桌子 — 在 他的 巨大的 白色的 领结
, ['jeloʊ] [vest] ,
, **yellow** **vest** **,**
, 黄色的 背心 ,

这时，斯特拉普先生来了，他穿着巨大的白色领巾和黄色背心，来帮忙侍应餐桌。

[ænd; ənd] [nuː] [per] [ʌv; əv] ['sekənd] - [hænd] [plʌʃ] [smɔːlz] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [də'vɛləp] [hɪz; ɪz]
and **new** **pair** **of** **second** **-** **hand** **plush** **smalls** **,** **disappearing** **below** **to** **develope** **his**
和 新的 一对 的 第二 - 手 豪华的 小号 , 消失 以下 到 发展 他的
[kævz] ,
calves **,**
小牛 ,

还有一双新的二手毛绒小内裤，裤脚向下几乎看不见，正好用来锻炼他的小腿肌肉。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['geɪtərz] , — ['dʒɪndʒərli] ['bekəniŋ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæd][hæt] ,
which **are** **enveloped** **in** **gaiters** **,** **—** **gingerly** **beckoning** **the** **man** **with** **the** **bad** **hat** **,**
哪个 是 被包裹 在 绑腿 , — 小心翼翼地 招手 这 男人 和 这 坏的 帽子 ,

他们裹着绑腿，——小心翼翼地向戴着难看帽子的男人招手，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tjʊnɪŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [pə'lɑːvər] , [ðə; ði] - ['ɑːrtɪst][ɪn]
who **had** **been** **tuning** **the** **piano** **,** **and** **Mr** **.** **Palaver** **,** **the** **Mizzlington** **Artist** **in**
WHO 有 到过 调谐 这 钢琴 , 和 先生 . 闲聊 , 这 - 艺术家 在
[her] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
hair **,** **to** **follow** **,**
头发 , 到 跟随 ,

一直在调钢琴的还有帕拉弗先生，这位留着蓬松发型的米兹林顿艺术家，他随后也来了。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
that **they** **may** **escape** **by** **the** **back** **door** **.**
那 他们 可能 逃脱 经过 这 后退 门 .

他们可能会从后门逃跑。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
We **had** **been** **promenading** **the** **hall** **for** **some** **time** **,**
我们 有 到过 漫步 这 大厅 为了 一些 时间 ,

我们在大厅里漫步了一段时间，

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['prɪti] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɑːstɪk] [taɪlz] with54
having **become** **pretty** **well** **acquainted** **with** **the** **pattern** **of** **the** **encaustic** **tiles** **with54**
拥有 变得 漂亮的 出色地 熟人 和 这 图案 的 这 蜡画 瓷砖 with54

已经相当熟悉54号瓷砖的图案了

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [peɪvd] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['entrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

which	it	was	paved	;	and	were	going	towards	the	entrance	for	the	last
哪个	它	曾是	铺砌路面	;	和	是	去	向	这	入口	为了	这	最后的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

那里铺着石板；他们最后一次走向入口。

['pluːmɪŋ] [.auə'self. .ɑː-] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [əd'væntɪdʒ] — [fɔːr; fər][wiː; wi]

pluming	ourself	that	we	might	appear	to	the	greatest	advantage	—	for	we
管道	我们自己	那	我们	可能	出现	到	这	最	优势	—	为了	我们

[felt] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] ,

felt	assured	the	ladies	were	descending	,
毛毡	保证	这	女士们	是	下降	,

我们精心打扮，以求展现出最佳形象——因为我们确信女士们正在下楼。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['titərɪŋ] ; — [wen] , [dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

having	heard	a	rustling	and	tittering	;	—	when	,	just	turning	by	the	door	,
拥有	听到	一个	沙沙声	和	窃笑	;	—	什么时候	,	只是	转弯	经过	这	门	,

听到一阵窸窣声和窃笑声；——这时，正要转身经过门口，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [bæŋz] , [ðæt] [səb'saidid]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ræt] ,

we	were	electrified	by	three	distinct	bangs	,	that	subsided	into	a	sharp	rat	,
我们	是	带电	经过	三	清楚的	刘海	,	那	平静下来	进入	一个	锋利的	鼠	,

我们被三声清晰的巨响惊醒，随后声音渐渐平息，变成一声尖锐的鼠鸣。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv][teɪl] ,

with	an	infinity	of	tail	,
和	一个	无穷大	的	尾巴	,

尾巴无穷无尽，

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] - [bɑːks][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['pɔːlzi] ,

causing	the	lid	of	the	letter	-	box	to	look	as	if	it	had	the	palsy	,
导致	这	盖	的	这	信	-	盒子	到	看	作为	如果	它	有	这	麻痹	,

导致信箱盖看起来像得了麻痹症一样。

[ænd; ənd][.auə'self. .ɑː-][tuː; tə] [rɪ'triːt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] — ['fiːlɪŋ] ['ɔːltərnətli] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld] ;

and	ourself	to	retreat	like	a	shot	—	feeling	alternately	hot	and	cold	;
和	我们自己	到	撤退	喜欢	一个	射击	—	感觉	交替	热的	和	寒冷的	;

[waɪlst] [stræp] , [huː] ,

whilst	Strap	,	who	,
而	带子	,	WHO	,

我们自己则像箭一样退缩——感觉忽冷忽热；而斯特拉普，他，

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] ['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['futsteps] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] ,

upon	hearing	Mrs	.	Brown's	footsteps	,	began	to	be	very	busy	,
之上	听力	太太	.	布朗的	脚步声	,	开始	到	是	非常	忙碌的	,

听到布朗太太的脚步声，他开始忙碌起来。

[pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['weitəz] , [ə; eɪ] ['kɑːpər] ['skʌt(ə)l] [ænd; ənd][æn; ən]

performing	a	feat	of	strength	with	seven	waiters	,	a	copper	scuttle	and	an
表演	一个	特技	的	力量	和	七	服务员	,	一个	铜	偷偷溜走	和	一个

[aɪs] - [peɪl] ,

ice	-	pail	,
冰	-	桶	,

七名侍者、一个铜制餐盘和一个冰桶，共同完成了一项力量壮举。

[ɪz][pʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz][grɪp] — [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flægz] ;

is	put	in	such	trepidation	that	he	loses	his	grip	—	all	coming	to	the	flags	;
是	放	在	这样的	忐忑不安	那	他	失败	他的	紧握	—	全部	未来	到	这	旗帜	;

他吓得魂飞魄散，失去平衡——所有人都向旗帜走来；

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['klæmər] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] —

causing	the	greatest	amount	of	clamour	at	the	smallest	amount	of	sacrifice	—
导致	这	最	数量	的	叫嚣	在	这	最小	数量	的	牺牲	—

['mɪsɪz] . [braʊn] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [glæs] ,

Mrs	.	Brown	saying	she	is	happy	it	is	not	glass	,
太太	.	棕色的	说	她	是	快乐的	它	是	不是	玻璃	,

最小的牺牲却引起了最大的喧嚣——布朗夫人说她很高兴这不是玻璃。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [stræp] ['hæznt] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

and	hoping	Strap	hasn't	been	drinking	.
和	希望	带子	还没有	到过	喝	.

希望斯特拉普没有喝酒。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] ['hævɪŋ] [ə'naɪələɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːz] , [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][nɑːt]['oʊpənd] ; [soʊ][ðə; ði][doʊs] [gets]

The	effect	having	annihilated	the	cause	,	the	door	is	not	opened	;	so	the	dose	gets
这	影响	拥有	彻底消灭	这	原因	,	这	门	是	不是	打开	;	所以	这	剂量	获得

[rɪ'piːtɪd] ,

repeated	,
重复	,

既然结果已经消灭了原因，那么大门就不会打开；因此，剂量就会重复出现。

[wɪð; wɪθ]['sɪmələr]['gʌstoʊ] , [baɪ] [fred] .

with	similar	gusto	,	by	Fred	.
和	相似的	古斯托	,	经过	弗雷德	.

弗雷德也以同样的热情回应。

[lɑːrk] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] “ ['stʌnər] ,

Lark	—	for	it	was	he	that	gave	the	“	stunner	,
云雀	—	为了	它	曾是	他	那	给予	这	“	惊艳	,

云雀——因为是他给了“惊艳一击”，

” [ænd; ənd] ['witnist] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd] ['wɪndoʊz] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd]

”	and	witnessed	the	commotion	through	the	attenuated	windows	at	either	side
”	和	目击者	这	骚动	通过	这	减弱	视窗	在	任何一个	边

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

透过门两侧的狭小窗户，我看到了骚动。

— [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['plezntri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][gɑːt] ['stigmətaiz] [baɪ]['mɪsɪz] . [biː] . [æz; əz][ə; eɪ]

—	a	piece	of	pleasantry	for	which	he	got	stigmatised	by	Mrs	.	B	.	as	a
—	一个	片	的	玩笑	为了	哪个	他	得到	受污名化的	经过	太太	.	B	.	作为	一个

['nɔːti] ,

naughty	,
淘气	,

——一句玩笑话让他被B太太贴上了“淘气”的标签，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞节一年只有一次，(Christmas Comes but Once a Year Showing)

['nɔɪsəm] , ['nɔɪzi] [mæn] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [prə'poʊzd] [ðə; ði] [stɪl] - [ru:m] , [æz; əz]
noisome , noisy man ; and for which he himself proposed the still - room , as
令人厌恶的 , 嘈杂 男人 ; 和 为了 哪个 他 他自己 建议的 这 仍然 - 房间 , 作为
[æn; ən] ['æntidoʊt] .
an antidote .
一个 解毒剂 .

他是一个令人厌恶、吵闹的人；为此，他自己提议建造静室作为解药。

[naʊ] , ['mɪstər] . [lɑ:rk] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [men] , ['ræðər] [laɪkt] ,
Now , Mr . Lark is one of those funny little men , rather liked ,
现在 , 先生 . 云雀 是 一 的 那些 有趣的 小的 男人 , 相当 喜欢 ,

拉尔克先生是那种滑稽的小个子男人，很受人喜欢。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [nɑ:t] ['oʊvər] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['sɑ:rkæzəm] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət]
because not over given to sarcasm , and quite capable of laughing at
因为 不是 超过 给定 到 讽刺 , 和 相当 有能力的 的 笑 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊks] ;
his own jokes ;
他的 自己的 笑话 ;

因为他并不过度使用讽刺，而且完全能够被自己的笑话逗乐；

[ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] [dʒoʊks] [hi:; hi] [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [di'semineits] — [sʌtʃ] ['hwɪmzi:z] [ɪn]
or rather the jokes he has picked up and disseminates — such whimsies in
或者 相当 这 笑话 他 有 挑选 向上 和 传播 — 这样的 异想天开 在
[ðer; ðər] [pleɪs] ['bi:ɪŋ] ['veri] [wel] ,
their place being very well ,
他们的 地方 存在 非常 出色地 ,

或者更确切地说，是他收集并传播的笑话——这些奇思妙想本身就很好，

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['nju:sənsiz] .
but out of it intolerable nuisances .
但 出去 的 它 无法容忍 滋扰 .

但其中却充斥着令人无法忍受的麻烦。

['mɪstər] . [lɑ:rk] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] - [ru:m] , [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ]
Mr . Lark commenced his vagaries in the still - room , when we were taking
先生 . 云雀 开始 他的 反复无常 在 这 仍然 - 房间 , 什么时候 我们 是 采取
['kɔ:fi] , -
coffee , 55
咖啡 , -

拉尔克先生在静室里开始了他的古怪行为，当时我们正在喝咖啡。55

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [toʊst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtərd] [bred] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ;
placing the toast on the table , and the buttered bread to the fire ;
放置 这 吐司 在 这 桌子 , 和 这 涂黄油的 面包 到 这 火 ;

将烤好的面包放在桌子上，将涂了黄油的面包放到火上；

['prɔfərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [tu:; tə] [mɪs] [ˌændʒi'li:nə] ; [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [ti:]
proffering the sugar to Miss Angelina ; inquiring of that lady if she liked her tea
提供 这 糖 到 错过 安吉丽娜 ; 查询 的 那 女士 如果 她 喜欢 她 茶
— [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
— because ,
— 因为 ,

把糖递给安吉丽娜小姐；询问那位女士是否喜欢她的茶——因为，

[ɪf] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʌmp] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][əb'zəviŋ, ɔb-][sʌm; səm] ['kræknəl] , [æz; əz]

if	not	,	she	might	lump	it	;	and	upon	our	observing	some	cracknels	,	as
如果	不是	,	她	可能	块	它	;	和	之上	我们的	观察	一些	脆皮	,	作为

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

否则，她可能会把它揉成一团；而当我们观察到一些噼啪声，感觉很硬时，

[ðə; ðiˌ][lɑːrk] [sed] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

the	Lark	said	—	it	was	harder	where	there	were	none	;	and	that	evening
这	云雀	说	—	它	曾是	更难	在哪里	那里	是	没有任何	;	和	那	晚上

[hiː; hi] [kəm'pliːtli] [kən'faʊndɪd] ['mɪstər] . [braʊn] ,

he	completely	confounded	Mr	.	Brown	,
他	完全地	令人困惑	先生	.	棕色的	,

云雀说——没有云雀的地方更难生存；那天晚上，他彻底把布朗先生难住了。

[baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ðiˌ] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [jɪr] ! —

by	informing	the	worthy	gentleman	—	he	had	not	seen	him	this	year	!	—
经过	通知	这	值得	绅士	—	他	有	不是	已见	他	这	年	!	—

['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

nothing	very	remarkable	,
没有什么	非常	卓越	,

通过告知这位德高望重的先生——他今年还没见过他！——没什么特别的。

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [θriː] [deɪz] - [oʊld] ; [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

considering	it	only	three	days	'	old	;	but	enough	,	withal	,
考虑	它	仅有的	三	天	-	老的	;	但	足够的	,	此外	,

考虑到它才出生三天；但是，足够了，

[tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . [braʊn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] — ['daʊtɪŋ] [ðə; ðiˌ]

to	make	Mr	.	Brown	think	of	three	hundred	and	sixty	-	five	—	doubting	the
到	制作	先生	.	棕色的	思考	的	三	百	和	六十	-	五	—	怀疑	这

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

让布朗先生想起三百六十五——对这个说法表示怀疑。

[naʊ] [ə'raɪv] [ðə; ðiˌ] [mju'zɪʃənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɑːk] :

Now	arrive	the	musicians	,	with	a	gentle	knock	:
现在	到达	这	音乐家	,	和	一个	温和的	敲	:

这时，乐手们轻轻敲门进来了：

— [ʌp] [goʊz] [ðə; ðiˌ][hɑːrp] ([laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bleɪd] - [boʊn] [ɪn] [beɪz]) , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðiˌ] ['kɔːrnɪt] ,

—	up	goes	the	harp	(	like	a	huge	blade	-	bone	in	baize	)	,	followed	by	the	cornet	,
—	向上	去	这	竖琴	(	喜欢	一个	巨大的	刀刃	-	骨	在	台布	)	,	随后	经过	这	角膜	,

[ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd]['piːənɪst] .

violin	,	and	pianist	.
小提琴	,	和	钢琴家	.

竖琴（像一块巨大的披着绒布的刀骨）被拉了上来，接着是短号、小提琴和钢琴家。

[wiː; wi] [ə'send] : — ['mɪsɪz] .

We	ascend	:	—	Mrs	.
我们	上升	:	—	太太	.

我们向上攀登：——夫人

[braʊn] ['pɑːpɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [æt; ət]

Brown	popping	and	firing	her	parting	injunctions	in	every	direction	—	at
棕色的	爆米花	和	射击	她	离别	禁令	在	每一个	方向	—	在

[æl'fɔnzəu] , [ɪn][ðə; ðiˌ] (['laɪbreri]) ['kɔːfi] - [ruːm] ;

Alphonso	,	in	the	(	library	)	coffee	-	room	;
阿方索	,	在	这	(	图书馆	)	咖啡	-	房间	;

布朗一边说着临别赠言，一边向四面八方发出警告——向阿方索，在（图书馆的）咖啡厅里；

[æt; ət]['mɪstər] . [stræp] , [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ; [æt; ət][dʒɑːn] , [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ; — [ænd; ənd]

at	Mr	.	Strap	,	by	the	door	;	at	John	,	by	the	foot	of	the	stairs	;	—	and
在	先生	.	带子	,	经过	这	门	;	在	约翰	,	经过	这	脚	的	这	楼梯	;	—	和

,

;

,

在斯特拉普先生家门口；在约翰家楼梯脚下；——还有，

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['lɪstləs] [ˌsuːpər'nuːmərəri] ['fʊtmən] , [lɔlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

I	was	going	to	say	,	at	the	listless	supernumerary	footman	,	lolling	over	the
我	曾是	去	到	说	,	在	这	蔫	额外	男仆	,	懒散	超过	这

['bænɪstəz] ; [huː] [ə'pɪrd] [ɪn] ,

banisters	;	who	appeared	in	,
栏杆	;	WHO	出现	在	,

我本想对那个无精打采、懒散地倚在栏杆上的临时男仆说；他出现在……

[ɔːr] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] , ['kærəktər] , [baɪ] [ɪ'speʃl] [dɪ'zaɪər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] ['oʊnli] ,

or	rather	out	of	,	character	,	by	especial	desire	,	for	this	night	only	,
或者	相当	出去	的	,	特点	,	经过	特别的	欲望	,	为了	这	夜晚	仅有的	,

或者更确切地说，是违背本性，出于特别的愿望，仅此一夜。

['biːɪŋ] [lent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊt] - [siːts] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃʊr] ['sæləri] .

being	lent	with	the	rout	-	seats	at	a	sure	salary	.
存在	借出的	和	这	路线	-	座位	在	一个	当然	薪水	.

以稳定的薪水借调到救援席位。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [braʊn] [pæst] [ðɪs] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['saɪləns] ,

As	Mrs	.	Brown	passed	this	latter	gentleman	in	silence	,
作为	太太	.	棕色的	通过了	这	后者	绅士	在	沉默	,

布朗夫人默默地从这位先生身边走过。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] — ['hoʊpɪŋ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

we	could	not	help	smiling	—	hoping	she	might	have	to	think	as	well	of	his
我们	可以	不是	帮助	微笑	—	希望	她	可能	有	到	思考	作为	出色地	的	他的

['paʊɝz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] ,

powers	as	he	did	himself	,
权力	作为	他	做过	他自己	,

我们忍不住微笑——希望她也能像他自己一样，对他的能力给予肯定。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl]['taɪtəlz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [maɪt] [biː; bi] ['seɪfli] [dɪ'lɪvərd] ;

and	that	all	titles	entrusted	to	his	care	might	be	safely	delivered	;
和	那	全部	标题	受托	到	他的	关心	可能	是	安全	发表	;

并确保所有委托他保管的产权都能安全交付；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] ['mɪsɪz] . ['bræmstən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kɔːld] ['brɪmstoʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] ['faɪəri]

for	we	knew	Mrs	.	Bramston	would	not	be	called	Brimstone	,	without	turning	fiery
为了	我们	知道	太太	.	布拉姆斯顿	会	不是	是	称为	硫磺	,	没有	转弯	火热

;

;

;

因为我们知道，布兰斯顿夫人若不变得热情似火，就不会被称为硫磺。

[ɔːr]['mɪstər] . ['renəd; -nɑːd; 'rei-][slaɪ][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [raɪt]

or	Mr	.	Reynard	Sly	put	up	with	anything	but	Slée	,	though	he	may	write
或者	先生	.	雷纳德	狡猾	放	向上	和	任何事物	但	-	,	尽管	他	可能	写

[ˌaɪ 'tiː][slaɪ] , [hɪm'self] .

it	Sly	,	himself	.
它	狡猾	,	他自己	.

或者说，雷纳德·斯莱先生可以容忍任何名字，除了斯莱，尽管他自己可能会用斯莱的笔名来写它。

['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][gɑːt] ['ferli] [θruː] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] - barrier56

Having	gained	the	drawing	-	room	,	and	got	fairly	through	the	muslin	-	barrier56
拥有	获得	这	绘画	-	房间	,	和	得到	相当	通过	这	细棉布	-	barrier56

进入客厅后，他勉强穿过了薄纱屏障56

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] ,

in	the	doorway	,	which	made	the	staircase	look	as	if	in	a	fog	,
在	这	门口	,	哪个	制成	这	楼梯	看	作为	如果	在	一个	多雾路段	,

门口的雾气让楼梯看起来像笼罩在雾中一样。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [wɪ'ðɪn] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] — ['evriθɪŋ] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

we	found	the	appearance	within	very	gratifying	—	everything	well	out	of	the	way	,
我们	成立	这	外貌	之内	非常	可喜	—	一切	出色地	出去	的	这	方式	,

[ænd; ənd][noʊ] ['stɪntɪŋ] [ʌv; əv][wæks] - [laɪts] :

and	no	stinting	of	wax	-	lights	:
和	不	吝啬	的	蜡	-	灯	:

我们发现内部布置非常令人满意——一切都井然有序，而且蜡烛灯光也毫不吝啬：

— [ˌɔːltə'geðər] [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] ['klɪrər] [steɪdʒ][ðæn; ðən][ɪz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] —

—	altogether	exhibiting	a	clearer	stage	than	is	often	to	be	met	with	—
—	共	展出	一个	更清晰	阶段	比	是	经常	到	是	遇见	和	—

[sʌm; səm] [æn'tiːk] ['piːp(ə)l] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][poʊlk][ɪn][æn; ən][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] ;

some	antique	people	inviting	you	to	polk	in	an	old	curiosity	shop	;
一些	古董	人们	邀请	你	到	波尔克	在	一个	老的	好奇心	店铺	;

—整体上展现出比通常遇到的情况更清晰的舞台—一些古董商邀请你去一家古玩店打波尔卡舞;

— [æz; əz] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['daʊədʒər] ['leɪdi] - , [jʌŋ] [wɪsk] , [ʌv; əv]

—	as	,	the	other	evening	,	at	the	Dowager	Lady	Oldbuck's	,	young	Whisk	,	of
—	作为	,	这	其他	晚上	,	在	这	老妇	女士	-	,	年轻的	拂	,	的

[ðə; ði] ['heviz] ,

the	Heavies	,
这	重装兵	,

——就像那天晚上，在老太太奥尔德巴克家，年轻的威斯克，重装兵团的成员，

[brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊl] ['teɪbl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɔːrsəlɪn] ['dʒɪmkræk] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [lɑːrk]

brought	down	a	buhl	table	,	covered	with	porcelain	gimcracks	;	a	thing	that	Lark
带来	向下	一个	布尔	桌子	,	涵盖	和	瓷	小玩意	;	一个	事物	那	云雀

[əb'zɜːrvd] — [ɔːt] [tuː; tə] [kjʊr] [ɪt'self] ,

observed	—	ought	to	cure	itself	,
观察到	—	应该	到	治愈	本身	,

搬来一张布勒桌，上面布满了瓷器碎片；拉尔克观察到——这东西应该会自行愈合。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [sɛvr] .

if	people	wished	to	save	their	Sèvres	.
如果	人们	希望	到	节省	他们的	塞夫尔	.

如果人们想要保护他们的塞夫尔瓷器。

['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [sloʊ] [θɪŋz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] :

Evening	parties	are	not	the	slow	things	they	used	to	be	:
晚上	各方	是	不是	这	慢的	事物	他们	用过的	到	是	:

晚间聚会不再像以前那样节奏缓慢了：

— [hɪr] [ðə; ði] [bæk] ['bælkəni] [ɪz][ɔːl] ['evəgriːnz] [ænd; ənd] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] ['blɔsəmz] ,

—	here	the	back	balcony	is	all	evergreens	and	tissue	-	paper	blossoms	,
—	这里	这	后退	阳台	是	全部	常绿植物	和	组织	-	纸	花朵	,

—这里后阳台上全是常绿植物和纸花，

[lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntən] — ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['baʊər] ,

lit	up	with	a	Chinese	lanthorn	—	looking	like	a	fairy	bower	,
点燃	向上	和	一个	中国人	灯笼	—	寻找	喜欢	一个	仙女	凉亭	,

点亮了一盏中国灯笼——看起来像一座仙女的凉亭，

['tenənt] [baɪ] [fɔːr] ['geɪpɪŋ] [goʊld] - [fɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [kə'neri] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr] ,

tenanted	by	four	gaping	gold	-	fish	and	a	dissipated	canary	;	the	little	boudoir	,
已出租	经过	四	张开的	金子	-	鱼	和	一个	消散	金丝雀	;	这	小的	闺房	,

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

里面住着四条张着大嘴的金鱼和一只颓丧的金丝雀；再往后是小小的闺房，

[soʊ] [snʌg] [ɪn][seɪdʒ][ænd; ənd] ['sɪlvər] , ['siːmɪŋ] [bʌt; bət] [smɔːl] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][kɑːrd] - ['pleɪɝz]

so	snug	in	sage	and	silver	,	seeming	but	small	accommodation	for	card	-	players
所以	舒适	在	圣人	和	银	,	似乎	但	小的	住宿	为了	卡片	-	玩家

.

:
.

鼠尾草绿和银色交相辉映，看似只是为纸牌玩家准备的狭小住所。

[wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - — [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [speɪs] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['ʃæpəroʊnz] [ænd; ənd]

We	thought	of	Lady	Oldbuck's	—	the	valuable	space	occupied	by	chaperones	and
我们	想法	的	女士	-	—	这	有价值的	空间	占领	经过	监护人	和

['kɔːrpjələnt] ['krəʊniːz] , — ['blesɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [moʊd] ;

corpulent	cronies	,	—	blessing	the	new	mode	;
肥胖的	亲信	,	—	祝福	这	新的	模式	;

我们想到了奥尔德巴克夫人——那间被监护人和肥胖的亲信占据的宝贵空间——祝福这种新模式；

— ['dænsəz, 'dænsɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['dɑːnsəz] , [nɑːt][tuː; tə] ['daʊədʒər] [ænd; ənd][ˌmætrɪ'moʊniəl]

—	dances	now	being	given	to	dancers	,	not	to	dowagers	and	matrimonial
—	舞蹈	现在	存在	给定	到	舞者	,	不是	到	老妇人	和	婚姻

[sleɪv] - ['diːlɝz] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

slave	-	dealers	,	as	heretofore	.
奴隶	-	经销商	,	作为	此前	.

—现在舞蹈表演是献给舞者的，而不是像以前那样献给寡妇和婚姻奴隶贩子。

['mɪsɪz] . [braʊn] ['kælkjuleɪts] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Mrs	.	Brown	calculates	her	company	;	and	thinking	there	is	enough	for	a
太太	.	棕色的	计算	她	公司	;	和	思维	那里	是	足够的	为了	一个

[kwə'drɪl] [ɪn] ['iːðər] [ruːm] ,

quadrille	in	either	room	,
方阵舞	在	任何一个	房间	,

布朗太太盘算着她的客人；她觉得两个房间里都足够跳一场四对舞了，

[ʃiː; ʃi] [kə'mensiz] [tuː; tə][fɔːrm][ðem; ðəm] — ['paʊnsɪŋ] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ə'pɑːn]['tɪmɪd]

she	commences	to	form	them	—	pouncing	,	from	time	to	time	,	upon	timid
她	开始	到	形式	他们	—	猛扑	,	从	时间	到	时间	,	之上	胆小

[jʌŋ] [men][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

young	men	by	the	door	,
年轻的	男人	经过	这	门	,

她开始形成这种局面——时不时地扑向门口胆怯的年轻男子，

[huː] [ɑːr; ər][led] ['fɔːrwərd] , [laɪk] [læmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [flɑːk] , [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ,

who	are	led	forward	,	like	lambs	from	a	flock	,	to	sacrifice	,
WHO	是	引领	向前	,	喜欢	羔羊	从	一个	群	,	到	牺牲	,

他们像羊群中的羔羊一样被牵到前面去献祭，

— [ʌn'tɪl] [ðə; ði][sets] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtɪd] — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] ['kʌp(ə)l] — ['mɪsɪz] . [braʊn] ['steɪtɪŋ] [hɜːr'self] “

—	until	the	sets	are	completed	—	all	but	one	couple	—	Mrs	.	Brown	stating	herself	“
—	直到	这	套	是	完全的	—	全部	但	一	夫妻	—	太太	.	棕色的	声明	她自己	“

[dɪ'strest] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] ;

distressed	for	ladies	;
苦恼	为了	女士们	;

—直到所有布景都完成—除了一对夫妇—布朗夫人表示自己“为女士们感到难过;

” — [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'kjuːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [hɜːr'self] ,

”	—	a	combination	of	suffering	by	no	means	acute	,	for	she	stood	up	herself	,
”	—	一个	组合	的	痛苦	经过	不	方法	急性	,	为了	她	站立	向上	她自己	,

——这是一种痛苦的组合，但绝非剧烈，因为她自己站了起来。

['hævɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['sloʊkoʊtʃ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][gæp] . -

having	engaged	the	amiable	young	Slowcoach	to	fill	the	gap	.	57
拥有	已订婚的	这	可亲	年轻的	慢性子	到	充满	这	差距	.	-

他们聘请了和蔼可亲的年轻慢车司机来填补空缺。57

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [kə'mens] — ['berli] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [eɪt] [baːz]

No	sooner	did	the	orchestra	commence	—	barely	having	finished	the	first	eight	bars
不	很快	做过	这	乐队	开始	—	仅仅	拥有	完成的	这	第一的	八	酒吧

[ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['mɑːtəz] ” ,

of	“	the	Martyrs	”	,
的	“	这	殉道者	”	,

乐团刚开始演奏——《殉道者》的前八个小节才刚刚结束——

— [ðæn; ðən][ðə; ði] [gests] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] , [laɪk] [ʃiːp] [θruː]

—	than	the	guests	came	rushing	up	from	the	coffee	-	room	,	like	sheep	through
—	比	这	客人	来了	匆忙	向上	从	这	咖啡	-	房间	,	喜欢	羊	通过

[ə; eɪ] [hedʒ] ,

a	hedge	,
一个	对冲	,

——然后客人们像羊群穿过树篱一样，从咖啡厅蜂拥而上。

[wʌn]['boʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] ,

one	bolder	than	the	rest	leading	the	way	,
一	更大胆	比	这	休息	领导	这	方式	,

其中一人比其他人更大胆，走在最前面。

['kɔːzɪŋ] ['mɪsɪz] . [braʊn] [tuː; tə] ['dezərt] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər][ɪn] - — [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

causing	Mrs	.	Brown	to	desert	her	partner	in	l'éte	—	a	figure	the	gentleman
导致	太太	.	棕色的	到	沙漠	她	伙伴	在	-	—	一个	数字	这	绅士

[fiːlz] [baʊnd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [twaɪs] ,

feels	bound	to	execute	twice	,
感觉	边界	到	执行	两次	,

导致布朗夫人抛弃了她的夏季伴侣——这位绅士觉得他有义务两次处决这样的人。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['rædər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skjuːzd] ['iːðər] [pər'fɔːrməns] ;

though	he	would	much	rather	have	been	excused	either	performance	;
尽管	他	会	很多	相当	有	到过	已原谅	任何一个	表现	;

虽然他更希望被免除任何一次演出的义务；

[ænd; ənd][ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm'self]

and	upon	Mrs	.	Brown's	presenting	a	substitute	he	became	so	beside	himself
和	之上	太太	.	布朗的	呈现	一个	代替	他	成为	所以	旁	他自己

[æz; əz][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['fɪgjər] — [ə; eɪ]['mɪshæp] ['rendərd] [nʌn] [ðə; ði] ['klɪrər] [baɪ][ə; eɪ]['wægz]

as	to	forget	the	figure	—	a	mishap	rendered	none	the	clearer	by	a	wag's
作为	到	忘记	这	数字	—	一个	意外	渲染	没有任何	这	更清晰	经过	一个	瓦格的

[pər'fɔːrmɪŋ] [lɑː][ˌpæstə'ræl; ˌpæstə'rɑːl; ˌpæstə'rɑːli] ,

performing	la	pastorale	,
表演	拉	田园	,

布朗太太拿出替身后，他欣喜若狂，竟忘记了原先的人物——一个滑稽演员表演田园舞曲，更使这一失误显得不合时宜。

[wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] - , [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] ,

when	he	ought	to	have	done	trenise	,	and	moreover	,
什么时候	他	应该	到	有	完毕	-	,	和	而且	,

他本应该做特雷尼斯，而且，

[nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'siːʃəs] ['mænər] ,

not	have	done	it	in	such	a	facetious	manner	,
不是	有	完毕	它	在	这样的	一个	滑稽的	方式	,

并没有以如此戏谑的方式去做。

[æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd]

as	to	render	it	a	matter	of	doubt	if	he	himself	could	have	recognized
作为	到	使成为	它	一个	事情	的	怀疑	如果	他	他自己	可以	有	认可

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

以至于他自己是否能够认出这件事都成了疑问；

[ðə; ði] [ɔː'dæsəti] ['biːɪŋ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] , [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə]

the	audacity	being	accompanied	by	a	certain	amount	of	shyness	,	that	had	to
这	大胆	存在	伴随	经过	一个	肯定	数量	的	害羞	,	那	有	到

[biː; bi] ['hɪd(ə)n] ,

be	hidden	,
是	隐	,

这种大胆中又夹杂着一丝羞怯，而这种羞怯必须隐藏起来。

[ˌɔːltə'geðər] ['sædli] [di'reindʒdɪŋ]['aʊər; ɑːr]['eɪmiəb(ə)l] ['juːθs] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [led][baɪ]

altogether	sadly	deranging	our	amiable	youth's	comprehension	,	he	being	led	by
共	令人遗憾的是	精神错乱	我们的	可亲	青年的	理解	,	他	存在	引领	经过

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

his	partner	,
他的	伙伴	,

完全令人遗憾的是，他被他的同伴牵着鼻子走，这严重扰乱了我们这位和蔼可亲的年轻人的理解能力。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] — [tuː; tə][biː; bi] [left] , [ə'loʊn] , [ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɪləri] ,

instead	of	leading	her	—	to	be	left	,	alone	,	in	a	mental	pillory	,
反而	的	领导	她	—	到	是	左边	,	独自的	,	在	一个	精神的	示众台	,

而不是引导她——让她独自一人，被置于精神的枷锁之中，

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [mɔːr] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðæn; ðən][tuː; tə]

a	specimen	of	blushing	mortification	more	diverting	to	behold	than	to
一个	标本	的	脸红	屈辱	更多的	转移注意力	到	看哪	比	到

[ɪk'spɪrɪəns] ; — [bʌt; bət] ,

experience	;	—	but	,
经验	;	—	但	,

那种羞愧难当的模样，看别人羞愧比亲身经历更有趣；——但是，

[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] ['kaɪndli] ['triːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['pɑːrtnər] , [hiː; hi] [ri'kʌvəz] , [ɪn][ðə; ði]['gæləp][fɪ'næli] ,

upon	being	kindly	treated	by	his	gentle	partner	,	he	recovers	,	in	the	galop	finale	,
之上	存在	亲切地	治疗	经过	他的	温和的	伙伴	,	他	恢复	,	在	这	疾驰	终曲	,

在温柔的伴侣的善待下，他恢复了过来，在加洛普舞的结尾中

['fiːlɪŋ] ['truːli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæz; həz] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

feeling	truly	grateful	to	the	guardian	spirit	that	has	conducted	him	through	the
感觉	真的	感激的	到	这	监护人	精神	那	有	实施	他	通过	这

['pɜːrgətɔːri] .

purgatory	.
炼狱	.

他由衷地感谢引领他度过炼狱的守护神。

['leɪdiz] , [biː; bi]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ['bæʃf(ə)lnəs] — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɜˈaɪzɪz][frʌm; frəm] [pjʊr]

Ladies	,	be	gentle	with	youthful	bashfulness	—	it	often	arises	from	pure
女士们	,	是	温和的	和	青春	臊	—	它	经常	出现	从	纯的

['fiːlɪŋz] , ['mɑːdɪst] ['dɪfɪdəns] , [ɔːr] [ʌn'selfɪʃnəs] ;

feelings	,	modest	diffidence	,	or	unselfishness	;
情怀	,	谦虚的	羞怯	,	或者	无私	;

女士们，请温柔对待年轻人的羞涩——它往往源于纯真的情感、谦逊的羞怯或无私的品格；

— [sʌtʃ] , [ˌʌn'laɪk] ['meni] [prə'fɪʃ(ə)nt] ['dɑ:nsəz] , ['kæri] [ðer; ðər] [breɪnz] [ɪn][ðer; ðər][hæts] , [ænd; ənd][nɑ:t]
— such , unlike many proficient dancers , carry their brains in their hats , and not
— 这样的 , 与此不同 许多 精通 舞者 , 携带 他们的 大脑 在 他们的 帽子 , 和 不是
[ɪn][ðer; ðər] [bu:ts] :
in their boots :
在 他们的 靴子 :

——与许多技艺精湛的舞者不同，他们把脑子放在帽子里，而不是靴子里：

— [weɪ] [jʊr; jər] “ [fæn'tæstɪk] - [toʊz] ” [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [si:] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst]
— weigh your “ fantastic - toes ” against them , and see which are the most
— 称重 你的 “ 极好的 - 脚趾 ” 反对 他们 , 和 看 哪个 是 这 最多
['empti] .
empty .
空的 .

——把你的“神奇脚趾”和它们比较一下，看看哪个最空。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][fɜ:rst] [kwə'drɪl] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ! — [ɪn][ðə; ði] back58
Somehow , the first quadrille is always unfortunate ! — In the back58
不知何故 , 这 第一的 方阵舞 是 总是 不幸 ! — 在 这 back58

不知为何，第一支四对舞总是不太顺利！——在后排58

[ru:m] [ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] : — [hɪr] , [mɪs] ['tʃɑ:rmər]
room they succeeded no better than in the front : — here , Miss Charmer
房间 他们 成功了 不 更好的 比 在 这 正面 : — 这里 , 错过 魔术师
[wʌz; wəz][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,
was top of the dance ,
曾是 顶部 的 这 舞蹈 ,

他们在房间里的表现也并不比在前面好多少：——在这里，查默小姐是舞会上的佼佼者，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] ; [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['lænsərz] [ɔ:r]
as she always is , if it can be obtained ; especially in the Lancers or
作为 她 总是 是 , 如果 它 能 是 获得 ; 尤其 在 这 枪骑兵 或者
[ˌkælɪ'doʊniən] ([wɪtʃ] ,
Caledonians (which ,
喀里多尼亚人 (哪个 ,

她一贯如此，如果能得到的话；尤其是在枪骑兵或喀里多尼亚人中（这，

[wi:; wi] [der] [seɪ] , [ɑ:r; ər] ['plez(ə)nt] [kwə'drɪl] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
we dare say , are pleasant quadrilles to those who know them , and the
我们 敢 说 , 是 令人愉快的 方步舞 到 那些 WHO 知道 他们 , 和 这
['tʃɑ:rmər] [dʌz]) .
Charmer does) .
魔术师 做) .

我们敢说，对于了解它们的人来说，它们是令人愉悦的四对舞，而魅力四射的人就了解它们。

[wel] , [ʃi:; ʃi][ɪz][tɑ:p] , [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [hɔɪ] ([er] [tu:; tə][sɜ:r] -) , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:rtnər] ,
Well , she is top , with young Hoy (heir to Sir Hobbedy -) , for a partner ,
出色地 , 她 是 顶部 , 和 年轻的 霍伊 (继承人 到 先生 -) , 为了 一个 伙伴 ,

她人很好，搭档是年轻的霍伊（霍比迪爵士的继承人）。

[ə; eɪ] [breɪv] [ju:θ] [æt; ət] ['kɔɪts] , ['krɪkɪt] , ['bɑ:ksɪŋ] , [ɔ:r] ['boʊtɪŋ] — [hɪz; ɪz][hændz] ,
a brave youth at quoits , cricket , boxing , or boating — his hands ,
一个 勇敢的 青年 在 掷环 , 蟋蟀 , 拳击 , 或者 划船 — 他的 双手 ,

一位勇敢的年轻人，擅长掷铁环、板球、拳击或划船——他的双手，

['hɔ:rni] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɔ:rtəs] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ][æz; əz] [ˌpɔli'fi:məs] - , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [splɪt] [θri:]
horny as a tortoise and large as Polyphemus ' , over which he split three
好色 作为 一个 龟 和 大的 作为 波吕斐摩斯 - , 超过 哪个 他 分裂 三
[raɪt] - [hænd] [glʌvz] :
right - hand gloves :
正确的 - 手 手套 :

像乌龟一样多角，像独眼巨人波吕斐摩斯一样大，他为此撕裂了三只右手手套：

— [ə; eɪ] [glæns] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn]
— a glance will suffice to show how much he is out of his , and she in
— 一个 瞥一眼 将要 足够了 到 展示 如何 很多 他 是 出去 的 他的 , 和 她 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

只需一眼就能看出他有多么心不在焉，而她有多么沉浸在自己的世界里。

['elɪmənt] — [mɪs] ['tʃɑːrmər] ['lʊkɪŋ] , [lɑːrk] [sed] ,
element — Miss Charmer looking , Lark said ,
元素 — 错过 魔术师 寻找 , 云雀 说 ,

元素——查默小姐看起来，拉尔克说，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] " [fɜːrst][set] " ([ɔːr][sɪt]) [ə'pɑːn][ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] ,
as if she would prefer performing the " first set " (or sit) upon a vacant seat ,
作为 如果 她 会 更喜欢 表演 这 " 第一的 放 " (或者 坐) 之上 一个 空缺 座位 ,

仿佛她更愿意在空座位上表演"第一组"(或坐下)，

[bɪ'saɪd] ['ɑːrθər] [boʊ] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] , [wiː; wi] [noʊ] , [ʃiː; ʃi]
beside Arthur Beau , who has just arrived , and by whom , we know , she
旁 亚瑟 博 , WHO 有 只是 到达的 , 和 经过 谁 , 我们 知道 , 她
[dɪs'laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɪzd] ;
disliked to be quizzed ;
不喜欢 到 是 提问 ;

除了刚刚到达的亚瑟·博之外，我们知道她不喜欢被他盘问；

— [soʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [eɪt] [baːz] , [ðə; ði] ['tʃɑːrmər] [flaʊnst] ,
— so , upon the completion of the first eight bars , the Charmer flounced ,
— 所以 , 之上 这 完成 的 这 第一的 八 酒吧 , 这 魔术师 踱步 ,

——于是，前八小节结束后，魅力男翩翩起舞，

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊnsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
bringing the flounces of her dress into contact with the bars of the grate ,
带来 这 褶边 的 她 裙子 进入 接触 和 这 酒吧 的 这 格特 ,

她裙摆的褶边碰到了壁炉的栅栏，

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] ,
causing the smoke to come out , and Arthur to come round ,
导致 这 抽烟 到 来 出去 , 和 亚瑟 到 来 圆形的 ,

烟雾由此冒出，亚瑟也醒了过来。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] , [ɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [dæns] ,
that he might lean upon the shelf , engage himself for the next dance ,
那 他 可能 倾斜 之上 这 架子 , 从事 他自己 为了 这 下一个 舞蹈 ,

他或许会倚靠在架子上，准备参加下一支舞。

[ænd; ənd][stænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fer] ['pɑːrtnər] , [ə; eɪ]['faɪər] - [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
and stand behind the fair partner , a fire - guard of honour ,
和 站立 在后面 这 公平的 伙伴 , 一个 火 - 警卫 的 荣誉 ,

并站在公平的伙伴身后，组成一支荣誉的护卫队，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . [hɔɪ] , [huː] ['dænsəz, 'dænsɪz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz]
unable to keep from smiling at Mr . Hoy , who dances upon his heels
无法 到 保持 从 微笑 在 先生 . 霍伊 , WHO 舞蹈 之上 他的 高跟鞋
,
,
,

忍不住对着霍伊先生微笑，霍伊先生踮着脚尖跳了起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

as	though	enamoured	of	his	large	feet	,	and	afraid	of	knocking	his	head
作为	尽管	坠入爱河	的	他的	大的	脚	,	和	害怕的	的	敲门	他的	头

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] .

against	the	chandelier	.
反对	这	枝形吊灯	.

仿佛迷恋上了他的大脚，又害怕撞到吊灯。

[ðer; ðər][vɪs] - - - [vɪs][ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['leɪdi] , [ə'pærəntli] ['teɪkɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buː'keɪ] , [bʌt; bət] ,

Their	vis	-	à	-	vis	is	a	lively	lady	,	apparently	taking	stock	of	a	bouquet	,	but	,
他们的	视觉	-	-	-	视觉	是	一个	热闹	女士	,	显然	采取	库存	的	一个	花束	,	但	,

[ɪn] [riˈæləti] ,

in	reality	,
在	现实	,

他们的对面是一位活泼的女士，表面上正在查看一束花，但实际上，

['dʒoʊkɪŋ][æn; ən]['æbsənt]['dʒent(ə)lmən] , ['ɑːpəzɪt] : — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] [geɪ] , [huːm] [lɑːrk] ([hɜːr; hər]

joking	an	absent	gentleman	,	opposite	:	—	it	is	Miss	Gay	,	whom	Lark	(	her
开玩笑	一个	缺席的	绅士	,	对面的	:	—	它	是	错过	同性恋	,	谁	云雀	(	她

['pɑːrtnər]) [ɪz] ['meɪkɪŋ] [læf] ,

partner	)	is	making	laugh	,
伙伴	)	是	制作	笑	,

对面：——是盖伊小姐，拉尔克（她的搭档）正在逗她笑。

[baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz][nɑːt][soʊ]['æbsənt][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ;

by	observing	—	the	gentleman	is	not	so	absent	as	he	ought	to	be	;
经过	观察	—	这	绅士	是	不是	所以	缺席的	作为	他	应该	到	是	;

通过观察可知——这位先生并没有像他应该的那样缺席；

['kɔːzɪŋ] [ðæt] ['leɪdi][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr'self] — ['meɪkɪŋ] ['meni] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [fɔːls] ['stɑːrts] ; [wɪtʃ]

causing	that	lady	to	forget	herself	—	making	many	mistakes	and	false	starts	;	which
导致	那	女士	到	忘记	她自己	—	制作	许多	错误	和	错误的	开始	;	哪个

,

,
,

这导致那位女士神志不清——犯了很多错误，尝试了很多次；这，

['biːɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [nuː] ['betər] , [wɜːr; wər] ['veri] [daɪ'vɜːrtɪŋ] .

being	those	of	a	person	who	knew	better	,	were	very	diverting	.
存在	那些	的	一个	人	WHO	知道	更好的	,	是	非常	转移注意力	.

那些明明知道真相的人的言论，非常有趣。

[mɪs] [geɪ] [ɪz]['vɑːljəb(ə)l][æz; əz]['vɑːlət(ə)l] , [noʊ]['sʌbdʒekt] coming59

Miss	Gay	is	voluble	as	volatile	,	no	subject	coming59
错过	同性恋	是	健谈的	作为	易挥发的	,	不	主题	coming59

盖伊小姐滔滔不绝，但情绪波动很大，没有话题可谈59

[ə'mɪs] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['spekjuleitɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [pər'mɪt] [ðə; ði]

amiss	—	she	is	now	speculating	as	to	how	far	the	gentlemen	will	permit	the
错误	—	她	是	现在	推测	作为	到	如何	远的	这	先生们	将要	允许	这

['bʌtnz] [tuː; tə]['træv(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] [bæks] ,

buttons	to	travel	down	their	backs	,
按钮	到	旅行	向下	他们的	背部	,

她现在正在猜测，这些男士会允许他们的纽扣滑到背部的什么位置。

[ɔːr][ðer; ðər][skəːts][tuː; tə][biː; bi] [kɜ'teɪld] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [lɑːrk] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n]

or	their	skirts	to	be	curtailed	;	and	Mr	.	Lark	,	unable	to	find	a	reason
或者	他们的	裙子	到	是	缩减	;	和	先生	.	云雀	,	无法	到	寻找	一个	原因

,

,
,

或者她们的裙子要被剪短；而拉克先生却找不到理由，

[mʌst; məst] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] — [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdiz] [tuː; tə]

must	get	up	a	contrary	supposition	—	imagining	some	middle	-	aged	ladies	to
必须	得到	向上	一个	相反	假设	—	想象	一些	中间	-	老年人	女士们	到

[rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] [kɔːrk] - [skruː] ,

resemble	a	cork	-	screw	,
类似	一个	软木	-	拧紧	,

必须提出相反的假设——想象一些中年妇女长得像开瓶器，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [weɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːrmˌpɪts]

as	they	have	at	different	periods	shifted	the	waist	from	the	armpits
作为	他们	有	在	不同的	时期	转移	这	腰部	从	这	腋窝

['daʊnwərd] ;

downward	;
向下	;

因为他们曾在不同时期将腰线从腋下向下移动过；

— [weists] ['meɪkɪŋ] [juː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['leɪdi] ([ɪn] [ðɪs] [set]) [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn]

—	waists	making	us	think	of	the	short	lady	(	in	this	set	)	with	a	very	long	one
—	腰部	制作	我们	思考	的	这	短的	女士	(	在	这	放	)	和	一个	非常	长的	一

— [mɪs] [praɪs] ,

—	Miss	Price	,
—	错过	价格	,

——腰部线条让我们想起（这组照片中）身材娇小却腰身修长的女士——普莱斯小姐

['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['ɔːldərmən] [praɪs] , ['tʃændlər] [ænd; ənd] [draɪ] - ['sɔːltər] , [ʌv; əv] ['kændlwɪk] [wɔːrd] —

only	child	of	Alderman	Price	,	chandler	and	dry	-	salter	,	of	Candlewick	ward	—
仅有的	孩子	的	市议员	价格	,	钱德勒	和	干燥	-	萨尔特	,	的	烛芯	病房	—

['dɔːtər] [ænd; ənd] [her] ,

daughter	and	hair	,
女儿	和	头发	,

坎德尔威克区奥尔德曼·普莱斯（蜡烛匠兼干盐商）的独生女——女儿和头发

[æz; əz] ['mɪstər] . [lɑːrk] [dʒəu'kəusli] [əb'zɜːrvd] , [ɪn] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [red] ['tresɪz] [ʌv; əv]

as	Mr	.	Lark	jocosely	observed	,	in	allusion	to	the	luxuriant	red	tresses	of
作为	先生	.	云雀	滑稽地	观察到	,	在	典故	到	这	茂盛的	红色的	头发	的

[ðæt] ['leɪdi] ;

that	lady	;
那	女士	;

正如拉尔克先生开玩笑地指出的那样，他指的是那位女士浓密的红色秀发；

— ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːpə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['kroʊni] [ʌv; əv] [sɜːr] [rɪtʃ] .

—	saying	her	papa	was	the	great	crony	of	Sir	Rich	.
—	说	她	爸爸	曾是	这	伟大的	裙带关系	的	先生	富有的	.

——说她爸爸是里奇爵士的铁杆亲信。

[bɪg] , [ðə; ði] [friː] ['vɪntnər] , [leɪt] [ʌv; əv] ['pɔːrt'soʊkən] [wɔːrd] , [huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

Big	,	the	free	vintner	,	late	of	Portsoken	ward	,	who	was	found	,
大的	,	这	自由的	酿酒师	,	晚的	的	波特索肯	病房	,	WHO	曾是	成立	,

大个子，那位自由酿酒师，原籍波特索肯区，被发现了，

[ɔːr] ['ræðər] [nɑːt] [faʊnd] — ['hævɪŋ] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

or	rather	not	found	—	having	evaporated	of	spontaneous	combustion	,	before	he
或者	相当	不是	成立	—	拥有	蒸发	的	自发的	燃烧	,	前	他

[kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪvɪk] [tʃer] ,

could	get	to	the	civic	chair	,
可以	得到	到	这	公民	椅子	,

或者更确切地说，根本没找到——在他到达市政主席台之前，就因自燃而蒸发了。

— ['liːvɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][praɪs] ; [huː] [hæz; həz][rɪ'taɪərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæt][ænd; ənd][ðə; ði]

—	leaving	all	his	money	to	Price	;	who	has	retired	,	with	his	fat	and	the
—	离开	全部	他的	钱	到	价格	;	WHO	有	退休	,	和	他的	胖的	和	这

[gaʊt] , [tuː; tə] ['beɪˌwɔːtər] .

gout	,	to	Bayswater	.
痛风	,	到	贝斯沃特	.

——把所有的钱都留给了普莱斯；普莱斯退休后，带着肥胖和痛风，搬到了贝斯沃特。

[mɪs] [praɪs][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['dænsər] , [ə'piərɪŋ] ['hɑːloʊ] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [mɪs] [geɪ] [dɪd][nɑːt] [daʊt]) ,

Miss	Price	is	a	lovely	dancer	,	appearing	hollow	(	a	thing	Miss	Gay	did	not	doubt	)	,
错过	价格	是	一个	迷人的	舞蹈家	,	出现	空洞的	(	一个	事物	错过	同性恋	做过	不是	怀疑	)	,

普莱斯小姐是一位可爱的舞者，但看起来很空洞（盖伊小姐对此毫不怀疑）。

[laɪk] [æn; ən] ['ɪndiə] ['rʌbər] [bɔːl] [ɪn] ['flaʊnsɪz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] ,

like	an	India	rubber	ball	in	flounces	;	she	is	said	to	have	a	beautiful	hand	,
喜欢	一个	印度	橡皮	球	在	褶边	;	她	是	说	到	有	一个	美丽的	手	,

就像一个穿着褶边的印度橡胶球；据说她有一双漂亮的手。

[soʊ] [smɔːl] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər]['oʊnli][noʊ] . [sɪks] .

so	small	as	to	require	only	No	.	6	.
所以	小的	作为	到	要求	仅有的	不	.	6	.

非常小，只需要6号。

[glʌvz] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɪgmi] [hænd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'fɔːrməti] .

gloves	—	as	if	a	pigmy	hand	could	not	be	a	deformity	.
手套	—	作为	如果	一个	侏儒	手	可以	不是	是	一个	畸形	.

戴手套——仿佛小手就不是一种畸形似的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn'vaɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [jʌŋ] [braʊn] [meɪ] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ,

She	is	invited	,	in	a	hope	that	young	Brown	may	make	her	a	partner	,
她	是	受邀	,	在	一个	希望	那	年轻的	棕色的	可能	制作	她	一个	伙伴	,

她受邀参加，希望年轻的布朗能让她成为合伙人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] £150 , - — [nɑːt][baɪ][ðə; ði]

for	the	dance	of	life	;	and	is	said	to	be	worth	£150	,	000	—	not	by	the
为了	这	舞蹈	的	生活	;	和	是	说	到	是	值得	£150	,	-	—	不是	经过	这

[paʊnd] [weɪt] ,

pound	weight	,
磅	重量	,

为了生命的舞蹈；据说价值15万英镑——不是按重量计算的。

[æz; əz][ðə; ði] ['enviəs] [mɪs] [geɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] . — [noʊ] !

as	the	envious	Miss	Gay	hinted	.	—	No	!
作为	这	羡慕	错过	同性恋	暗示	.	—	不	!

正如嫉妒的盖伊小姐暗示的那样——不！

[noʊ] ! ['nɔːti] [mɪs] [geɪ] , [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] [gɪfts] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] ['kʌvət] ['luːkər] .

No	!	naughty	Miss	Gay	,	be	satisfied	with	Nature's	gifts	,	and	do	not	covet	lucre	.
不	!	淘气	错过	同性恋	,	是	使满意	和	自然的	礼物	,	和	做	不是	贪图	利润	.

不！淘气的盖伊小姐，要知足自然，不要贪恋金钱。

[hɪr] [kʌmz] [jʌŋ] [braʊn] , [huː] [hæz; həz][nɑːt] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts]

Here	comes	young	Brown	,	who	has	not	danced	before	,	to	make	arrangements
这里	来	年轻的	棕色的	,	WHO	有	不是	跳舞	前	,	到	制作	安排

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [geɪ] ,

with	Miss	Gay	,
和	错过	同性恋	,

年轻的布朗先生以前从未跳过舞，他来和盖伊小姐商量一下舞伴安排。

[huː] [hæz; həz] — [ænd; ənd] [pruːvd] [hɜːr'self][ðə; ði] belle60

who	has	—	and	proved	herself	the	belle60
WHO	有	—	和	已证实	她自己	这	belle60

她拥有——并且证明了自己是belle60

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; — [bʌt; bət] , [æz; əz]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] ,

of	the	room	;	—	but	,	as	gentlemen	are	now	in	the	minority	,
的	这	房间	;	—	但	,	作为	先生们	是	现在	在	这	少数民族	,

房间里；——但是，由于现在绅士已是少数，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][hɪnt][æt; ət] ['biːɪŋ] “ [ɪn'geɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] , ” [ɔːr][prə'poʊz] “ [ðə; ði][wʌn]['æftər] .

she	does	not	hint	at	being	“	engaged	for	the	next	,	”	or	propose	“	the	one	after	.
她	做	不是	暗示	在	存在	“	已订婚的	为了	这	下一个	,	”	或者	提出	“	这	一	后	.

她没有暗示“下一任已订婚”，也没有提出“下下任”的请求。

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tempəreri] [lʌl] , ['æftər][ðə; ði] [dæns] : — [ænd; ənd][ɪn] [kʌmz] ['kæptɪn] [diː][kæmp] ,

”	There	is	a	temporary	lull	,	after	the	dance	:	—	and	in	comes	Captain	de	Camp	,
”	那里	是	一个	暂时的	麻痹	,	后	这	舞蹈	:	—	和	在	来	队长	德	营	,

舞会过后，短暂的平静之后——德坎普上尉走了进来，

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [mə'kɔː] [ɪn][ə; eɪ] [dres] - [koʊt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] [luː'kriːʃiə] [diː][kæmp] ,

looking	like	a	macaw	in	a	dress	-	coat	,	leading	Lady	Lucretia	de	Camp	,
寻找	喜欢	一个	金刚鹦鹉	在	一个	裙子	-	外套	,	领导	女士	卢克蕾蒂娅	德	营	,

身着礼服，宛如一只金刚鹦鹉，领头的是卢克丽霞·德·坎普夫人。

[huː] [rɪ'zemblz] [æn; ən][ˌæpə'plektɪk] [kə'neri] — [soʊ] ['glɪtərɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['æmbər]['sætn] , — ['fɑːloʊd] [baɪ]

who	resembles	an	apoplectic	canary	—	so	glittering	is	the	amber	satin	,	—	followed	by
WHO	类似	一个	中风	金丝雀	—	所以	闪闪发光	是	这	琥珀色	缎	,	—	随后	经过

[ðə; ði] [sʌnz] ,

the	sons	,
这	儿子们	,

她像一只中风的金丝雀——琥珀色的缎子闪闪发光——随后是她的儿子们，

[huː] [mi'ændər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [boʊz] [ænd; ənd] [ber] ['ʃəuldəz] ,

who	meander	amongst	the	beaux	and	bare	shoulders	,
WHO	蜿蜒	在	这	美男子	和	裸	肩膀	,

他们漫步在俊男靓女和裸露的肩膀之间，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] ['braʊnz] — ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [els] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

in	search	of	the	Miss	Browns	—	dancing	with	no	one	else	all	the	evening	,
在	搜索	的	这	错过	布朗队	—	跳舞	和	不	一	别的	全部	这	晚上	,

寻找布朗小姐——整晚只和她跳舞，

— ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][diː] [kæmps] ,

—	causing	the	gentlemen	to	think	very	little	of	the	De	Camps	,
—	导致	这	先生们	到	思考	非常	小的	的	这	德	营地	,

——这让这些先生们对德坎普一家印象很差。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] ['braʊnz] .

and	the	ladies	less	of	the	Miss	Browns	.
和	这	女士们	较少的	的	这	错过	布朗队	.

还有那些布朗小姐们。

[naʊ] , [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊlkə] ! — [ðə; ði] ['rætlɪŋ] “ [poʊst] [nɑːk] ['poʊlkə] ! ” — [ɔːf] !

Now	,	then	,	for	a	polka	!	—	the	rattling	“	Post	knock	Polka	!	”	—	Off	!
现在	,	然后	,	为了	一个	波尔卡舞	!	—	这	嘎嘎作响	“	邮政	敲	波尔卡舞曲	!	”	—	离开	!

那么，现在来跳波尔卡舞吧！——那响亮的“邮局敲门波尔卡舞！”——开始！

[ə'weɪ] [ðeɪ] [goʊ] ,

away	they	go	,
离开	他们	去	,

他们走了，

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] ['dɪfɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [liːd]

after	a	great	deal	of	reluctance	and	playful	diffidence	as	to	who	should	lead
后	一个	伟大的	交易	的	不情愿	和	顽皮的	羞怯	作为	到	WHO	应该	带领

[ɔːf] — [mɪs] ['tʃɑːrmər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] [boʊ] ,

off	—	Miss	Charmer	with	Arthur	Beau	,
离开	—	错过	魔术师	和	亚瑟	博	,

经过一番犹豫和略带羞涩的争论，最终决定由谁先出发——查默小姐和亚瑟·博。

['twəːliŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ([laɪk] [æn; ən] [iːl] [ə'mʌŋ] ['skɪtəlz]) ;

twirling	round	and	round	,	in	and	out	(	like	an	eel	among	skittles	)	;
旋转	圆形的	和	圆形的	,	在	和	出去	(	喜欢	一个	鳗鱼	之中	彩虹糖	)	;

旋转着，进进出出（就像鳗鱼在保龄球瓶中一样）；

['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪstər] . ['lætəmɚ] [ænd; ənd] [mɪs] [dʒi'maimə] , [huː] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] [greɪt]

followed	by	Mr	.	Latimer	and	Miss	Jemima	,	who	evidently	intended	to	do	great
随后	经过	先生	.	拉蒂默	和	错过	杰米玛	,	WHO	显然	故意的	到	做	伟大的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

随后是拉蒂默先生和杰米玛小姐，他们显然打算成就一番大事业。

[bʌt; bət]['oʊnli] [kɔːz] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'tuːʒn] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get] [nɑːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən]

but	only	cause	confusions	and	contusions	,	until	they	get	knocked	into	the	open
但	仅有的	原因	困惑	和	挫伤	,	直到	他们	得到	敲门	进入	这	打开

[speɪs] ,

space	,
空间	,

但只会造成混乱和挫伤，直到他们被撞到空旷的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['vɔːrteks] — [ðə; ði] ['tʃɑːrmər] ['spɪnɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ][tɑːp] [ðæt]

in	the	centre	of	the	human	vortex	—	the	Charmer	spinning	,	as	a	top	that
在	这	中心	的	这	人类	涡流	—	这	魔术师	旋转	,	作为	一个	顶部	那

[kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] ,

could	not	stop	,
可以	不是	停止	,

在人类漩涡的中心——魅力四射的人像陀螺一样不停旋转，

[waɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [kən'tɪnjuːd] , [laɪk][ðə; ði] [ɔː'tɑːmətə] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ['ɔːrgən] .

while	the	music	continued	,	like	the	automata	in	front	of	a	street	organ	.
尽管	这	音乐	持续	,	喜欢	这	自动机	在	正面	的	一个	街道	器官	.

音乐继续响起，就像街头风琴前的自动人偶一样。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] ! — [ðæt] [ɪz] [lɔːrd] ['taʊni] — [hiː; hi] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt]

There	,	there	they	go	!	—	that	is	Lord	Towney	—	he	who	came	with	Mr	.	Serjeant
那里	,	那里	他们	去	!	—	那	是	主	汤尼	—	他	WHO	来了	和	先生	.	中士

[ˌwaɪd ə'weɪk] ,

Wideawake	,
清醒	,

看，他们来了！——那是托尼勋爵——就是和威德威克中士一起来的那位。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [fɔːr; fər] ['bluːmzbəri] — [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [gɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

the	Honourable	Member	for	Bloomsbury	—	the	fellow	who	got	acquainted	with
这	尊敬的	成员	为了	布卢姆斯伯里	—	这	同伴	WHO	得到	熟人	和

[braʊn] , [æz; əz] ['brʌðər] - [də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['doʊdoʊ] [ə'ʃʊrəns] ,

Brown	,	as	brother	-	director	of	the	“	Dodo	Assurance	,
棕色的	,	作为	兄弟	-	导演	的	这	“	渡渡鸟	保证	,

尊敬的布卢姆斯伯里议员——这位与布朗相识的人，是“渡渡鸟保险公司”的兄弟董事。

” [ðæt] ['dɪdnt] [duː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp] .

”	that	didn't	do	,	and	was	done	up	.
”	那	没有	做	,	和	曾是	完毕	向上	.

“那没成功，而且被搞砸了。”

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['meri] - [lə] - [boʊn] — [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

His	Lordship	is	son	of	the	Marquis	of	Mary	-	le	-	bone	—	he	that	is	flying	with
他的	领主	是	儿子	的	这	侯爵	的	玛丽	-	勒	-	骨	—	他	那	是	飞行	和

[ðə; ði] [pɪŋk] ['flaʊnsɪz] ,

the	pink	flounces	,
这	粉色的	褶边	,

这位阁下是马里勒本侯爵的儿子——就是那位穿着粉红色荷叶边裙的侯爵。

— [ðə; ði] ['bɔɪənt] , ['hɑːloʊ] , [mɪs] [praɪs] , [huːz] ['prɪti] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [noʊz] [wiː; wi] do61

—	the	buoyant	,	hollow	,	Miss	Price	,	whose	pretty	button	of	a	nose	we	do61
—	这	浮力	,	空洞的	,	错过	价格	,	谁	漂亮的	按钮	的	一个	鼻子	我们	do61

——那位轻盈空灵的普莱斯小姐，我们为她漂亮的纽扣鼻子而感到高兴61

[bɪ'liːv] [wʌz; wəz]

believe	was
相信	曾是

相信是

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bæskɪt] - [wɜːrk] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnɚz] [fɔːrθ] [ʃɜːrt] - [stʌd] .

impressed	with	the	basket	-	work	on	her	partner's	fourth	shirt	-	stud	.
印象深刻	和	这	篮子	-	工作	在	她	合伙人的	第四	衬衫	-	钉子	.

她对伴侣衬衫第四颗纽扣上的篮纹工艺印象深刻。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [twɪst] — ['bækwərdz] , ['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] , — [bɪ'twiːn]

Round	and	round	they	twist	—	backwards	,	forwards	,	and	sideways	,	—	between
圆形的	和	圆形的	他们	捻	—	向后	,	前进	,	和	侧身	,	—	之间

['pɑːrtiz] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋz] [ðæt] [kloʊz] [ə'gen] ,

parties	parted	,	and	openings	that	close	again	,
各方	分手了	,	和	开口	那	关闭	再次	,

它们在分离的双方和再次闭合的开口之间，周而复始地扭动着——向前、向后、向侧——

— ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] , — ['smaɪlɪŋ] , ['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] , — ['groʊɪŋ] ['swɪftər]

—	faster	and	faster	,	—	smiling	,	frowning	,	and	apologizing	,	—	growing	swifter
—	快点	和	快点	,	—	微笑	,	皱眉	,	和	道歉	,	—	生长	更迅捷

[ænd; ənd] ['swɪftər] , — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [flɔːr] [snæpt] ,

and	swifter	,	—	until	the	floor	snapped	,
和	更迅捷	,	—	直到	这	地面	啪啪	,

——越来越快，——时而微笑，时而皱眉，时而道歉，——越来越迅捷，——直到地板断裂。

[ænd; ənd] ['riː'baʊndid] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kræʃ] .

and	rebounded	with	an	awful	crash	.
和	反弹	和	一个	可怕	碰撞	.

然后以一次可怕的重击反弹。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] — [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['ruːɪn] [ænd; ənd] ['ruːf(ə)l] ['feɪsɪz] ;

The	visitors	are	in	the	room	below	—	a	scene	of	ruin	and	rueful	faces	;
这	访客	是	在	这	房间	以下	—	一个	场景	的	废墟	和	懊悔的	面孔	;

访客们在楼下的房间里——一片破败景象，人们脸上满是悲伤的神情；

— [ðə; ði] ['sʌpər] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [steɪt] , [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] .

—	the	supper	that	was	displayed	there	,	in	all	its	state	,	is	done	for	.
—	这	晚餐	那	曾是	显示	那里	,	在	全部	它是	状态	,	是	完毕	为了	.

—摆在那里的晚餐，连原样都毁了。

[ə'læs] ! — [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːf] [ðə; ði] [hʊk] — [ə; eɪ] ['mɪshæp] [ɪn] [wɪtʃ] [fjuː]

Alas	!	—	the	chandelier	has	been	polked	off	the	hook	—	a	mishap	in	which	few
唉	!	—	这	枝形吊灯	有	到过	波尔克	离开	这	钩	—	一个	意外	在	哪个	很少

['sɪmpəθaɪz] ,

sympathise	,
同情	,

唉！——吊灯被人从挂钩上扯了下来——这种意外事故很少有人同情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] ;

for	the	floor	is	said	to	be	safe	;
为了	这	地面	是	说	到	是	安全的	;

据说地板是安全的；

['mɪstər] . [lɑːrk] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [prə'poʊz] [ðer; ðər]['goʊɪŋ] [ə'bʌv] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒoʊkɪŋli]

Mr	.	Lark	being	the	first	to	propose	their	going	above	,	as	he	jokingly
先生	.	云雀	存在	这	第一的	到	提出	他们的	去	多于	,	作为	他	开玩笑地

[əb'zɜːrvd] — [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði]['pɑːrti] - [wɔːl] .

observed	—	to	crack	the	party	-	wall	.
观察到	—	到	裂缝	这	派对	-	墙	.

拉克先生是第一个提议他们往上走的人，正如他开玩笑说的那样——要打破共用墙。

[naʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['væstli] - ['reliʃt] [vɑːls] , [ðə; ði] “ [tiˈtoʊtəm] ” — [laɪkt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər]

Now	,	for	that	vastly	-	relished	valse	,	the	“	Teetotum	”	—	liked	none	the	less	for
现在	,	为了	那	非常	-	津津有味	华尔兹	,	这	“	teetotum	”	—	喜欢	没有任何	这	较少的	为了

[ðə; ði] [leɪt] [ɪk'saɪtmənt] !

the	late	excitement	!
这	晚的	激动	!

现在，让我们来欣赏那首备受喜爱的华尔兹舞曲“Teetotum”——尽管如此，它仍然因其最后的激动人心而受到喜爱！

— ['duː] ['temps] [ə'genst] trois62

—	deux	temps	against	trois62
—	deux	温度	反对	trois62

—deux temps 对抗 trois62

['temps] — [ðə; ði] ['lætər] ['getɪŋ] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['gɜːlz] , [huː] [dɑːnst] ['evri]

temps	—	the	latter	getting	worsted	;	and	the	Brown	girls	,	who	danced	every
温度	—	这	后者	获得	最差	;	和	这	棕色的	女孩们	,	WHO	跳舞	每一个

[dæns] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lmən] ,

dance	,	with	certain	gentlemen	,
舞蹈	,	和	肯定	先生们	,

温度——后者越来越低；还有布朗家的女孩们，她们和某些绅士跳了每一支舞，

['oʊnli] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'pɑːpjələr] .

only	,	more	and	more	unpopular	.
仅有的	,	更多的	和	更多的	不受欢迎的	.

只是越来越不受欢迎。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prəg'resɪz] , [ðə; ði] [wɔːl] - ['flaʊərz] [bɪ'kʌm] ['boʊldər] ; — [sʌm; səm] ['faɪndɪŋ]

As	the	evening	progresses	,	the	Wall	-	flowers	become	bolder	;	—	some	finding
作为	这	晚上	进展	,	这	墙	-	花朵	变得	更大胆	;	—	一些	寻找

['pɑːrtnərz][fɔːr; fər] [kwə'drɪl] ;

partners	for	quadrilles	;
合作伙伴	为了	方步舞	;

随着夜幕降临，壁花们变得越来越大胆；——有些人甚至找到了舞伴跳四对舞；

['ʌðər] ['edʒɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] [rɪ'sesɪz] , ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt]

others	edging	up	to	the	vacant	recesses	,	rendering	it	now	possible	to	get	out
其他的	边缘	向上	到	这	空缺	凹陷处	,	渲染	它	现在	可能的	到	得到	出去

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

其他的则挤到空着的凹槽里，这样就可以从门口出去了。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [er] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] — [wer] ['sevrəl] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['kɔŋgrigeitid] : —

and	obtain	air	on	the	landing	—	where	several	young	fellows	are	congregated	:	—
和	获得	空气	在	这	降落	—	在哪里	一些	年轻的	伙伴们	是	聚集	:	—

[ðer; ðər] [jʌŋ] [lɑːrk][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ,

there	young	Lark	was	laughing	,
那里	年轻的	云雀	曾是	笑	,

然后在楼梯平台上透透气——那里聚集着几个年轻人：——年轻的云雀在那里笑着，

[wiː; wi] [nuː] , [æt; ət][ðə; ði] [rev] . ['dʒuːəl][ˌes 'tiː] . [dʒəʊnz] , [ðə; ði][klɜːrk][ɪn]['ɔːrdərz][æt; ət][ˌes 'tiː] . [stɪf] ,

we	knew	,	at	the	Rev	.	Jewel	St	.	Jones	,	the	clerk	in	orders	at	St	.	Stiffs	,
我们	知道	,	在	这	牧师	.	宝石	英石	.	琼斯	,	这	职员	在	订单	在	英石	.	僵硬	,

我们知道，在圣斯蒂夫斯教堂的书记员朱厄尔·圣琼斯牧师那里，

['duːɪŋ] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [sœl] — [fɔːr; fər][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɜːrli] ['mɪsl] , [ɔːr]

doing	the	cavalier	seul	—	for	we	heard	him	say	something	about	early	missal	,	or
正在做	这	骑士	瑟尔	—	为了	我们	听到	他	说	某物	关于	早期的	弥撒经书	,	或者

['prɪmətɪv] ['krɪstʃən] [staɪl] ,

primitive	Christian	style	,
原始	基督教	风格	,

做着骑士般的独奏——因为我们听到他说了一些关于早期弥撒经书或原始基督教风格的事情，

— ['dʒoʊkɪŋ][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['pɑːrtnər] , [mɪs] [wɒts] - [hɜːr; hər] - [neɪm] , [ðə; ði]

—	joking	the	reverend	gentleman's	partner	,	Miss	what's	-	her	-	name	,	the
—	开玩笑	这	牧师	绅士的	伙伴	,	错过	是什么	-	她	-	姓名	,	这

“ [læmp] - [poʊst] , ” [frʌm; frəm][noʊ] . [fɔːr] , ['beri] [kɔːrt] ,

“	lamp	-	post	,	”	from	No	.	4	,	Bury	Court	,
“	灯	-	邮政	,	”	从	不	.	4	,	埋葬	法庭	,

——牧师的伴侣，那位叫什么名字的小姐，是住在伯里苑4号的“路灯柱”，她开玩笑说。

[ˌes 'tiː] . ['meri] [æks] — [ðæt] [wɑːʃt] - [aʊt] , [feɪnt] , [fer] ['kriːtʃər] , — [ʃiː; ʃi] ,

St	.	Mary	Axe	—	that	washed	-	out	,	faint	,	fair	creature	,	—	she	,
英石	.	玛丽	斧头	—	那	洗过	-	出去	,	头晕的	,	公平的	生物	,	—	她	,

圣玛丽·艾克斯——那个面容憔悴、虚弱、美丽的女子——她，

[ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bæk] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [θruː] [frʌm; frəm]

that	looks	as	if	you	could	see	the	back	buttons	of	her	dress	through	from
那	看起来	作为	如果	你	可以	看	这	后退	按钮	的	她	裙子	通过	从

[ðə; ði] [frʌnt] — [ðæt] ['leɪdi] — [wel] ,

the	front	—	that	lady	—	well	,
这	正面	—	那	女士	—	出色地	,

那位女士看起来好像从前面都能看到她裙子后面的纽扣——唉。

[duː][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kiːps] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['klɑːzɪt] ,

do	you	see	her	?	—	It	is	said	her	mother	keeps	her	in	a	dark	closet	,
做	你	看	她	?	—	它	是	说	她	母亲	保持	她	在	一个	黑暗的	壁橱	,

你看到她了吗？——据说她母亲把她关在黑暗的壁橱里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] [dʒə'reɪniəm] : — [haʊ'evər] , ['mɪstər] . [lɑːrk] [sed] [hiː; hi][dɪd]

that	she	may	look	like	a	consumptive	geranium	:	—	however	,	Mr	.	Lark	said	he	did
那	她	可能	看	喜欢	一个	消耗性的	天竺葵	:	—	然而	,	先生	.	云雀	说	他	做过

[nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

not	believe	it	;
不是	相信	它	;

她可能看起来像一株患有肺痨的天竺葵：——然而，拉尔克先生说他不相信；

[ænd; ənd] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [sed] [ðeɪ] [dɪd] , [ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] .

and	,	as	no	one	said	they	did	,	the	matter	ended	.
和	,	作为	不	一	说	他们	做过	,	这	事情	结束	.

由于没有人提出异议，此事就此结束。

[ðə; ði] [sterz] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [əb'zɜːrvətɔːri] — ['sevrəl] [wɔːl] - ['flaʊərz] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [nɑːt]

The	stairs	soon	become	a	popular	observatory	—	several	Wall	-	flowers	joining	the	knot
这	楼梯	很快	变得	一个	受欢迎的	天文台	—	一些	墙	-	花朵	加入	这	结

;

;

;

楼梯很快成了热门的观景台——几朵壁花加入了这个圈子；

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] ['maɪldli] [ri'maːks] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] ['sɪlvər] - [greɪ] [sɪlks] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] -
one of whom mildly remarks something about three silver - grey silks , in the fore -
一 的 谁 轻微地 评论 某物 关于 三 银 - 灰色的 帛 , 在 这 前 -
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

其中一人淡淡地评论道，前景中有三块银灰色的丝绸。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] “ [mʌtʃ] [wɔːrn] ; ” [wɪtʃ] ['mɪstər] . [lɑːrk] ['fʊli] [ə'griːd] [ɪn] , [æz; əz] , [hiː; hi] [sed]
and their being “ much worn ; ” which Mr . Lark fully agreed in , as , he said
和 他们的 存在 “ 很多 磨损 ; ” 哪个 先生 . 云雀 完全 同意 在 , 作为 , 他 说
,
,
,

它们“磨损严重”；拉克先生对此完全同意，他说：

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] ['sevrəl] [taɪmz] — [ə; eɪ][dʒoʊk] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːl]
they appeared to have been turned several times — a joke , at which the Wall
他们 出现 到 有 到过 转向 一些 时代 — 一个 开玩笑 , 在 哪个 这 墙
- ['flaʊər] ['feɪntli] [smaɪlz] ,
- flower faintly smiles ,
- 花 淡淡的 微笑 ,

她们似乎被转了好几次身——这是个玩笑，壁花听了之后微微一笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] ['sɪlvər] - [greɪz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] : — [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [hiː; hi][ɪz]
for the three silver - greys are his sisters : — however , nothing daunted , he is
为了 这 三 银 - 灰色 是 他的 姐妹 : — 然而 , 没有什么 畏惧 , 他 是
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
at it again ,
在 它 再次 ,

那三只银灰色的猫是他的姐妹：——然而，他丝毫没有气馁，又开始行动了。

[ri'mɑːkɪŋ] [ə'pɑːn] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ðæt] [lʊk] ['mærid] ;
remarking upon marriage , and people that look married ;
评论 之上 婚姻 , 和 人们 那 看 已婚 ;

评论婚姻以及看起来像已婚的人；

['iləstreitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˌdʒʊvə'nɪlәti][ʌv; əv][æn; ən] [ænt] , [huː] [hiː; hi] [sez] [ɪz]
illustrating his theory by pointing out the juvenility of an aunt , who he says is
图示 他的 理论 经过 指向 出去 这 幼年期 的 一个 阿姨 , WHO 他 说道 是
a63
a63
a63

他以一位姑姑的稚嫩为例来说明自己的理论，他说这位姑姑已经63岁了。

['vɜːrdʒɪn] : — [lɑːrk] [ri'tɔːtiŋ] — “ - [ɑːn] ['fɪfti] ! ” — [ə; eɪ][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'gets] [mʌtʃ]
virgin : — Lark retorting — “ virging on fifty ! ” — a notification that begets much
处女 : — 云雀 反驳 — “ - 在 五十 ! ” — 一个 通知 那 产生 很多
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

处女：——云雀反驳道——“五十岁还是处女！”——这条消息引来一阵哄笑，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] - ['flaʊər] [fiːl] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][dɪ'zaɪər][tuː; tə]
making the Wall - flower feel at a discount , and more than ever desire to
制作 这 墙 - 花 感觉 在 一个 折扣 , 和 更多的 比 曾经 欲望 到
[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [smɑːrt] ;
say something smart ;
说 某物 聪明的 ;

让默默无闻的人感到自己被贬低了，并且比以往任何时候都更渴望说些聪明的话；

[soʊ] , [hiː; hi] ['pɪtʃɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [ˌpærən'θetɪkl] ([boʊd]) [legz] , [əb'zəviŋ, ɔb-]

so	,	he	pitches	upon	a	gentleman	with	parenthetical	(	bowed	)	legs	,	observing
所以	,	他	投球	之上	一个	绅士	和	括号	(	鞠躬	)	腿	,	观察

[ðæt] [braʊn] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz]['teɪlər] ;

that	Brown	has	invited	his	tailor	;
那	棕色的	有	受邀	他的	裁缝	;

于是，他向一位双腿弯曲（罗圈腿）的绅士投降，并注意到布朗邀请了他的裁缝；

[mɔːr'oʊvər] , ['weɪdʒərɪŋ] [tuː] [tuː; tə][wʌn] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [soʊ] ['laɪbəld] ,

moreover	,	wagering	two	to	one	,	that	if	the	gentleman	,	so	libelled	,
而且	,	下注	二	到	一	,	那	如果	这	绅士	,	所以	诽谤	,

此外，我们打赌二比一，如果这位先生真的被如此诽谤，

[wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['splæʃiz] [ɑːn][ðə; ði][kæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] ,

were	asked	to	look	at	the	splashes	on	the	calf	of	his	leg	,
是	问	到	看	在	这	水花	在	这	小牛	的	他的	腿	,

被要求查看他小腿上的水渍，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

he	would	take	it	up	in	front	,	and	examine	it	in	his	hand	,
他	会	拿	它	向上	在	正面	,	和	检查	它	在	他的	手	,

他会把它拿到前面，拿在手里仔细端详。

[laɪk] [ə; eɪ]['neɪbɑːb][ɔːr]['teɪlər] , [juːst] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [wɜːr; wər][hiː; hi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

like	a	nabob	or	tailor	,	used	to	sit	upon	the	floor	;	were	he	a	Christian	,
喜欢	一个	富翁	或者	裁缝	,	用过的	到	坐	之上	这	地面	;	是	他	一个	基督教	,

像个富商或裁缝一样，习惯坐在地上；如果他是基督徒，

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] : — [hɪr] [ðə; ði] [wɔːl] - ['flaʊər] [tɜːrnd] [fɔːr; fər]

he	would	look	at	it	over	his	shoulder	:	—	here	the	Wall	-	flower	turned	for
他	会	看	在	它	超过	他的	肩膀	:	—	这里	这	墙	-	花	转向	为了

[ə'plɔːz] ,

applause	,
掌声	,

他会回头看一眼：——这时，壁花转身要掌声，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] — [ðer; ðər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

looking	over	his	own	shoulder	to	illustrate	the	anecdote	—	there	to	discover	,
寻找	超过	他的	自己的	肩膀	到	阐明	这	轶事	—	那里	到	发现	,

['kæptɪn] [diː][kæmp] ,

Captain	de	Camp	,
队长	德	营	,

他回头看了看自己的肩膀，想以此来佐证这个轶事——结果发现，德坎普上尉，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ˌɪntrə'duːst] “ [pə'renθəsɪs] , ” [ə; eɪ] [stɑːf] ['dɑːktər] , [frʌm; frəm] ['wʊlɪtʃ] (

the	gentleman	who	introduced	“	Parenthesis	,	”	a	staff	doctor	,	from	Woolwich	(
这	绅士	WHO	介绍	“	插入语	,	”	一个	职员	医生	,	从	伍尔维奇	(

[æt; ət] [liːst] [soʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [sed]) .

at	least	so	the	Captain	said	)	.
在	至少	所以	这	队长	说	)	.

介绍“括号”的先生是一位来自伍尔维奇的医生（至少船长是这么说的）。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [proʊ'siːd] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['mætərz]

But	here	we	will	leave	them	to	proceed	below	,	and	see	how	matters
但	这里	我们	将要	离开	他们	到	继续	以下	,	和	看	如何	事情

['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] : —

progress	in	the	supper	-	room	:	—
进步	在	这	晚餐	-	房间	:	—

但我们先让他们在楼下继续，看看晚宴室里的事情会如何发展：

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] , [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['kʌlprɪt] , [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [swɪŋ] [ɔ:r] [hæŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] , [ɪz]

The	chandelier	,	the	treacherous	culprit	,	that	would	not	swing	or	hang	in	chains	,	is
这	枝形吊灯	,	这	奸诈	罪魁祸首	,	那	会	不是	摇摆	或者	悬挂	在	链条	,	是

['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] [ə'weɪ] ,

being	borne	away	,
存在	出生	离开	,

那盏阴险的吊灯，那个不肯摇摆也不肯用链子悬挂的罪魁祸首，正被人抬走。

['klæŋkɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [hɔ:l] ; [ðə; ði]['broʊkən] [glæs] [hæz; həz] [bɪn] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

clanking	along	the	lower	hall	;	the	broken	glass	has	been	picked	out	of	the
叮当作响	沿着	这	降低	大厅	;	这	破碎的	玻璃	有	到过	挑选	出去	的	这

['peɪstri] ,

pastry	,
糕点	,

下层走廊传来叮当作响的声音；碎玻璃已被从糕点中挑出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔɪli] ['oʊdər] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [e'spri:] [di:] [bu'keɪ] — ['prezəntɪŋ] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,

and	the	oily	odour	overcome	with	esprit	de	bouquet	—	presenting	,	withal	,
和	这	油腻的	气味	克服	和	精神	德	花束	—	呈现	,	此外	,

[ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ku:] - - : — [ðoʊ] ,

a	very	effective	coup	-	d'œil	:	—	though	,
一个	非常	有效的	政变	-	-	:	—	尽管	,

油腻的气味被浓郁的香气所掩盖——尽管如此，仍然呈现出非常有效的视觉冲击力：——尽管，

[wi:; wi][kʊd; kəd]['fænsi][ðə; ði]['tɪpsi] - [keɪk] , [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['li:nɪŋ] - ['taʊər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

we	could	fancy	the	tipsy	-	cake	,	in	the	form	of	a	leaning	-	tower	,	if	anything	,
我们	可以	想要	这	微醺	-	蛋糕	,	在	这	形式	的	一个	倾斜	-	塔	,	如果	任何事物	,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['grɑ:gi] ;

a	little	more	groggy	;
一个	小的	更多的	昏昏沉沉	;

如果可以的话，我们或许会更喜欢那种摇摇晃晃、像斜塔一样的微醺蛋糕；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pɑ:zət] [kə'rɪnθiən] ['temp(ə)l] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌfərd]

and	that	the	composite	Corinthian	temple	looked	as	if	it	had	suffered
和	那	这	合成的	科林斯	寺庙	看起来	作为	如果	它	有	遭受

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

from	an	earthquake	—	but	there	it	was	,
从	一个	地震	—	但	那里	它	曾是	,

这座复合式科林斯神庙看起来像是遭受过地震的破坏——但它就在那里。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'tens] [rɪ'mɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] ,

for	all	the	intense	remorse	of	the	cook	,
为了	全部	这	激烈的	悔恨	的	这	厨师	,

尽管厨师内心充满悔恨，

[hu:] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ][m'ju:tɪleɪtɪd][ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ɑ:rt] [wʊd] ['ɪndʒər][hɪz; ɪz]

who	thought	the	exhibition	of	so	mutilated	a	work	of	art	would	injure	his
WHO	想法	这	展览	的	所以	残缺	一个	工作	的	艺术	会	损伤	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['evər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] !

reputation	for	ever	—	but	it	did	not	!
名声	为了	曾经	—	但	它	做过	不是	!

他曾以为展出这样一件残缺不全的艺术品会永远损害他的名誉——但事实并非如此！

— ['ni:ðər] [dɪd] ['eni] [wʌn] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] frail64

—	Neither	did	any	one	notice	the	loss	of	the	frail64
—	两者都不	做过	任何	一	注意	这	损失	的	这	frail64

—也没有人注意到脆弱的64号消失了。

[ɪ'femɪnət] ['brɪgənd] , [ðæt] ['fɔ:rmərli] ['tenənt] [ðə; ði][roʊ'tʌndə][ʌv; əv] ['bɑ:rli] - ['ʃʊgər] ;

effeminate	brigand	,	that	formerly	tenanted	the	rotunda	of	barley	-	sugar	;
阴柔的	强盗	,	那	以前	已出租	这	圆形大厅	的	大麦	-	糖	;

曾经租住在大麦糖厂的阴柔强盗；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['tredmɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv]

nor	was	it	known	that	a	treadmill	had	given	place	to	a	locomotive
也不	曾是	它	已知	那	一个	跑步机	有	给定	地方	到	一个	机车

[ænd; ənd] ['tendər] — [ɪn] [swiːts] .

and	tender	—	in	sweets	.
和	投标	—	在	糖果	.

人们也不知道，一台跑步机在糖果世界里变成了火车头和煤水车。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['bæŋkwɪt] [ˌdisə'piəz] ['merəli] ; [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	first	portion	of	this	banquet	disappears	merrily	;	there	being	no	lack	of	the
这	第一的	部分	的	这	宴会	消失	兴高采烈地	;	那里	存在	不	缺少	的	这

['juːʒuəl] [kən'səːvz] ,

usual	conserves	,
通常	保护	,

宴会的第一部分很快就被吃光了；因为常见的罐头食品并不缺乏，

['pæstiːz] , [ænd; ənd] [ˌdʒiːə'metrɪkl] [bred] - ['envələʊps] — [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kən'teɪn] ['sʌmθɪŋ] ,

pasties	,	and	geometrical	bread	-	envelopes	—	supposed	to	contain	something	,
馅饼	,	和	几何	面包	-	信封	—	据称	到	包含	某物	,

[bʌt; bət] [kən'sʊmd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents] .

but	consumed	without	the	slightest	knowledge	of	their	contents	.
但	消耗	没有	这	丝毫	知识	的	他们的	内容	.

馅饼和几何形状的面包卷——据说里面装着什么东西，但人们在食用时却丝毫不知里面装的是什么。

['æftər][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv] [sʌpt] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [leɪ] [tuː; tə] , [wɪð; wɪθ]

After	the	ladies	have	supped	and	withdrawn	,	the	gentlemen	lay	to	,	with
后	这	女士们	有	喝	和	撤回	,	这	先生们	躺	到	,	和

[ɪ'mens] ['enərdʒi] ,

immense	energy	,
巨大	活力	,

女士们用餐完毕退下后，男士们便精力充沛地躺了下来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ɪn] [sə'spens] ,

as	if	to	make	up	for	the	time	they	have	been	kept	in	suspense	,
作为	如果	到	制作	向上	为了	这	时间	他们	有	到过	保留	在	悬念	,

仿佛是为了弥补他们被吊着胃口的时间，

[kriˈeɪtɪŋ] [greɪt] ['hævək] [ə'mʌŋst] ['ruːɪnd] [faʊlz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [leɪ] [hændz][ə'pɑːn] — [ɪn]

creating	great	havoc	amongst	ruined	fowls	,	or	anything	they	can	lay	hands	upon	—	in
创建	伟大的	混乱	在	毁坏	家禽	,	或者	任何事物	他们	能	躺	双手	之上	—	在

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

the	excitement	,
这	激动	,

他们在惊慌失措中，对家禽，或者任何他们能抓到的东西，造成了巨大的破坏。

[pərˌtɪkju'lærəti] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [mɜːrθ] .

particularity	having	given	place	to	mirth	.
特殊性	拥有	给定	地方	到	欢笑	.

特殊性让位于欢乐。

[wʌn] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][pla:ntid][ə; eɪ] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

One	gentleman	has	planted	a	spoon	in	his	button	-	hole	,	after	the	fashion	of
一	绅士	有	已种植	一个	勺子	在	他的	按钮	-	洞	,	后	这	时尚	的

[ə; eɪ] ['flaʊər] ;

a	flower	;
一个	花	;

一位先生将一把勺子插在纽扣孔里，就像一朵花一样；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] , [gɑːt] [kɔːld] [ə; eɪ] “ ['spʊni] ,

and	,	of	course	,	for	his	pains	,	got	called	a	“	Spooney	,
和	,	的	课程	,	为了	他的	疼痛	,	得到	称为	一个	“	斯普尼	,

当然，因为他的辛劳，他被叫做“懒汉”。

" [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]['mɪstər] . ['pɑːts] , [ðə; ði] [teɪm] [ə'pɑːθəkeri] , [huː] [ɪz] ['pɔːrɪŋ] ,
" by an unknown voice behind Mr . Potts , the tame apothecary , who is pouring ,
" 经过 一个 未知 嗓音 在后面 先生 . 波茨 , 这 驯服 药剂师 , WHO 是 浇注 ,

“一个不知名的声音从波茨先生身后传来，这位温顺的药剂师正在倒药水。”

[ɔːr] ['ræðər] ['meʒərɪŋ] [aʊt] , [sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] , [hɪm'self] , ['kætʃɪŋ]['ketʃɪŋ][ðə; ði]['faɪn(ə)l][drɑːp][ɑːn]
or rather measuring out , some champagne , himself , catching the final drop on
或者 相当 测量 出去 , 一些 香槟酒 , 他自己 , 捕捉 这 最终的 降低 在
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ,
the edge of the glass ,
这 边缘 的 这 玻璃 ,

或者更确切地说，是他自己斟了一些香槟，用杯沿接住了最后一滴。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['kæstər] - [ɔɪl] : — [ðə; ði] " ['spʊni] , " ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːts] - [vɔɪs] ,
as if it were castor - oil : — the " Spooney , " thinking it Potts ' voice ,
作为 如果 它 是 蓖麻 - 油 : — 这 " 斯普尼 , " 思维 它 波茨 - 嗓音 ,

仿佛是蓖麻油一般：——“斯普尼”，以为是波茨的声音，

[mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; [soʊ] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræðər] - , [bʌt; bət] ,
must make a joke in return ; so begins with the rather hackney'd , but ,
必须 制作 一个 开玩笑 在 返回 ; 所以 开始 和 这 相当 - , 但 ,
[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
as he thought ,
作为 他 想法 ,

他必须回敬一个笑话；于是，他以一个略显老套的笑话开场，但正如他所想，

[ə'proʊpriət] [wʌn] , [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ['biːɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['riːəl] [peɪn] [ɔːr] ['kwaɪnaɪn] [waɪn] ; [ænd; ənd]
appropriate one , of champagne being better than real pain or quinine wine ; and
合适的 一 , 的 香槟酒 存在 更好的 比 真实的 疼痛 或者 奎宁 葡萄酒 ; 和
,
,
,

一个恰当的例子是，香槟比真正的痛苦或奎宁酒更好；而且，

[ə'pɑːn]['mɪstər] . [piː] . - [es] ['eseɪ] [tuː; tə] ['ænsər] , ['aʊər; ɑːr] " [spuːn] " [daɪ'vɜːrtɪd][tuː; tə][sʌm; səm]
upon Mr . P . - s essaying to answer , our " Spoon " diverted to some
之上 先生 . P . - s 散文 到 回答 , 我们的 " 勺子 " 改道 到 一些
[tʌŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'suːmɪŋ] ,
tongue he was consuming ,
舌头 他 曾是 消费 ,

当P先生试图回答时，我们的“勺子”却把注意力转移到了他正在享用的某种食物上。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['pɑːtɪd] [tʌŋ] — [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]
saying he liked it better than Potted tongue — an observation that made the
说 他 喜欢 它 更好的 比 盆栽 舌头 — 一个 观察 那 制成 这
['æpəˌθɛˌkɛriz] [feɪs] [flʌʃ] ,
apothecary's face flush ,
药剂师的 脸 冲洗 ,

他说他更喜欢这种药剂而不是罐装牛舌——这番话让药剂师的脸涨得通红。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [spuːn] " ['laɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['klærət] - [mʌg] .
and the " Spoon " liken it to an article before them , a claret - mug .
和 这 " 勺子 " 像 它 到 一个 文章 前 他们 , 一个 红酒 - 马克杯 .

“勺子”乐队将其比作他们面前的一件物品，一个红酒杯。

[æt; ət] [ðɪs] [læst] [ə'luːʒ(ə)n][ðə; ði] " [pɑːt] " [gɑːt] [red] - [hɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] knowing65
At this last allusion the " Pott " got red - hot , and there is no knowing65
在 这 最后的 典故 这 " 波特 " 得到 红色的 - 热的 , 和 那里 是 不 knowing65

听到这最后一个暗示，“锅”变得滚烫，而且无人知晓65

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] “ [spuːn] ” ['terəfaɪd] [ðə; ði] “

what	would	have	been	the	consequences	,	had	not	the	“	Spoon	”	terrified	the	“
什么	会	有	到过	这	结果	,	有	不是	这	“	勺子	”	恐惧	这	“

[pɑːt] ” [baɪ] [prə'kleɪmɪŋ] “ ['saɪləns] !

Pott	”	by	proclaiming	“	silence	!
波特	”	经过	宣告	“	沉默	!

如果没有“勺子”大声喊出“安静！”吓唬“锅”，后果会是什么呢？

” — [ɪn][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] ; — [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['rɪzn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

”	—	in	a	stentorian	voice	;	—	and	a	gentleman	risen	,	Dr	.	Portbin	,
”	—	在	一个	洪亮的	嗓音	;	—	和	一个	绅士	升起	,	博士	.	-	,

——他用洪亮的声音说道；——一位先生站了起来，波特宾博士，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'læbərət] ['eseɪ] [ɑːn] “ ['drɪblɪŋ] ['beɪbiːz] , ” [ɪn][wʌn] [θɪk] ['vɑːljəm] ,

the	author	of	that	elaborate	essay	on	“	Dribbling	Babies	,	”	in	one	thick	volume	,
这	作者	的	那	精心制作的	散文	在	“	运球	婴儿	,	”	在	一	厚的	体积	,

那位在厚厚的一本书里写了一篇关于“流口水的婴儿”的详尽文章的作者，

['rɔɪəl] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] — [ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [riːd] , [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [ə; eɪ]

royal	octavo	—	a	work	that	nobody	read	,	but	everybody	thought	a
皇家	八开本	—	一个	工作	那	无人	读	,	但	大家	想法	一个

[greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ,

great	deal	of	,
伟大的	交易	的	,

皇家八开本——一部无人问津，却又备受瞩目的作品。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [ɪts] ['ɔːθər] [ə; eɪ][væst] ['ɪnfənˌtaɪn] ['præktɪs] : — [soʊ] , [wen] [ðə; ði][em] . [diː] . [roʊz]

for	it	gained	its	author	a	vast	infantine	practice	:	—	so	,	when	the	M	.	D	.	rose
为了	它	获得	它是	作者	一个	广阔的	婴儿	实践	:	—	所以	,	什么时候	这	M	.	D	.	玫瑰

,

,

,

因为它为作者赢得了大量的幼年实践经验：——所以，当医学博士兴起时，

[ðə; ði] “ [pɑːt] ” ['trembld] — ['fiːlɪŋ] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['dɑːktər]['oʊnli][dɪd][soʊ][tuː; tə]

the	“	Pott	”	trembled	—	feeling	greatly	relieved	to	find	the	doctor	only	did	so	to
这	“	波特	”	颤抖	—	感觉	非常	松了口气	到	寻找	这	医生	仅有的	做过	所以	到

[prə'poʊz] [ðə; ði] “ ['leɪdiz] ” — “ [helθ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz]

propose	the	“	ladies	”	—	“	health	and	long	life	to	Mrs	.	Brown	and	the	ladies
提出	这	“	女士们	”	—	“	健康	和	长的	生活	到	太太	.	棕色的	和	这	女士们

!

!

!

“波特”颤抖着——得知医生这样做只是为了向“女士们”提议——“祝布朗夫人和女士们健康长寿！”

” — [ə; eɪ] [toʊst] [ðæt] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] , ['mɪstər] . [lɑːrk] [voʊ'sɪfərəsli]

”	—	a	toast	that	was	drunk	with	great	enthusiasm	,	Mr	.	Lark	vociferously
”	—	一个	吐司	那	曾是	醉	和	伟大的	热情	,	先生	.	云雀	大声地

[ə'plɔːd] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['steɪtɪŋ] ,

applauding	;	at	the	same	time	stating	,
鼓掌	;	在	这	相同的	时间	声明	,

——大家热情地举杯祝酒，拉尔克先生大声鼓掌；同时说道，

[ɪn][æn; ən] ['ʌndər] [toʊn] — “ [ðə; ði]['dɑːktər] [ment] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [ʌv; əv] ['ɪlz] [ænd; ənd] [bɪlz] .

in	an	under	tone	—	“	the	doctor	meant	a	long	life	of	ills	and	bills	.
在	一个	在下面	语气	—	“	这	医生	意思是	一个	长的	生活	的	疾病	和	账单	.

语气低沉地说——“医生的意思是，你将面临漫长的疾病和账单的折磨。”

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['sentɪmənt] [ɪz] ['ekəud] [baɪ]['mɪstər] . [braʊn] , [huː] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [ɪn][ə; eɪ]

"	Dr	.	Portbin's	sentiment	is	echoed	by	Mr	.	Brown	,	who	returns	thanks	in	a
"	博士	.	-	情绪	是	回声	经过	先生	.	棕色的	,	WHO	返回	谢谢	在	一个

['steriətaɪp] - [spiːtʃ] ,

stereotype	-	speech	,
刻板印象	-	演讲	,

波特宾博士的观点得到了布朗先生的回应，布朗先生用一段老套的致谢词表达了谢意。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [wʌn] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] , [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr]

almost	as	original	as	a	royal	one	;	to	which	,	in	some	points	,	it	bore
几乎	作为	原来的	作为	一个	皇家	一	;	到	哪个	,	在	一些	积分	,	它	钻孔

[slaɪt] [rɪ'zembləns] ,

slight	resemblance	,
轻微	相似	,

几乎和皇家御用 ...

[ðə; ði][aɪ'diːəz] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['dʒenrəlaɪzd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] " [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən]

the	ideas	being	very	much	generalized	—	there	was	an	"	alliance	with	foreign
这	想法	存在	非常	很多	广义	—	那里	曾是	一个	"	联盟	和	外国的

['paʊɝz] , "

powers	,	"
权力	,	"

这些想法非常笼统——存在"与外国势力结盟"的情况

" [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terətɔːri] ,

"	acquisition	of	territory	,
"	获得	的	领土	,

"领土的获取，

" [ænd; ənd] " ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] : " — [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['æləgɔːri] , [wɪtʃ] ['kɔːzɪz]

"	and	"	friendly	relations	:	"	—	altogether	a	prosperous	allegory	,	which	causes
"	和	"	友好的	关系	:	"	—	共	一个	繁荣	寓言	,	哪个	原因

['kæptɪn] [diː][kæmp][tuː; tə][biː; bi] " [kɔːld] [ə'pɑːn] ;

Captain	de	Camp	to	be	"	called	upon	;
队长	德	营	到	是	"	称为	之上	;

"和"友好关系"：——总而言之，这是一个繁荣的寓言，使得德坎普上尉"被召唤"；

" [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [staɪl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'nɒmɪneɪt] " [niːt] ,

"	and	,	in	that	style	of	speech	usually	denominated	"	neat	,
"	和	,	在	那	风格	的	演讲	通常	以……命名	"	整洁的	,

"而且，在那种通常被称为"整洁"的说话风格中，

" [gɪv] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['fiːlɪŋz] — ['sketʃɪŋ] ['sevrəl] [siːnz] ,

"	give	very	visible	vent	to	his	inexpressible	feelings	—	sketching	several	scenes	,
"	给	非常	可见的	发泄	到	他的	难以言喻的	情怀	—	素描	一些	场景	,

"通过素描几个场景，非常直观地表达了他难以言喻的情感，

[kə'mensɪŋ] [æt; ət] [vɪk'tɔːriə] ['vɪlə] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɜːrs]

commencing	at	Victoria	Villa	and	ending	at	St	.	Stephen's	,	—	with	a	verse
开始	在	维多利亚	别墅	和	结束	在	英石	.	斯蒂芬的	,	—	和	一个	诗

,

,
,

从维多利亚别墅出发，到圣斯蒂芬教堂结束，——附有一首诗，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ri'æləti] , [ə; eɪ][wɜːrk]

intended	to	look	as	if	composed	for	the	nonce	;	but	,	in	reality	,	a	work
故意的	到	看	作为	如果	由	为了	这	nonce	;	但	,	在	现实	,	一个	工作

[ʌv; əv] [mʌtʃ] ['stʌdi] :

of	much	study	:
的	很多	学习	:

表面上看似即兴创作，但实际上是经过大量研究的作品：

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsɪs] — [ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi]

—	it	was	delivered	with	great	emphasis	—	a	composition	for	which	we
—	它	曾是	发表	和	伟大的	强调	—	一个	作品	为了	哪个	我们

[hæd; həd][tuː; tə] [blʌʃ] , [ðoʊ] , [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] ['krɑːnɪklɚz] ,

had	to	blush	,	though	,	as	faithful	chroniclers	,
有	到	脸红	,	尽管	,	作为	忠实	编年史家	,

——这段话被郑重其事地念了出来——尽管作为忠实的记录者，我们对此感到羞愧，

[fiːl] [baʊnd] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt] — [ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : — -

feel	bound	to	insert	—	it	ran	as	follows	:	—	66
感觉	边界	到	插入	—	它	跑	作为	跟随	:	—	-

感觉必须插入——内容如下：—66

“ [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd] ['ælbɚts] [bɪg]

“	Victoria	and	Albert's	big
“	维多利亚	和	阿尔伯特的	大的

维多利亚和阿尔伯特的大

[wɪð; wɪθ] ['sɪtiːz] [welθ] [ænd; ənd] ['soʊldʒɚz] ['glɔːri] :

With	city's	wealth	and	soldier's	glory	:
和	城市的	财富	和	士兵的	荣耀	:

伴随着城市的财富和士兵的荣耀：

[tuː; tə]['ɑːrmi] , [kwiːn] , [ænd; ənd] ['kʌntri] [swɪg] :

To	Army	,	Queen	,	and	Country	swig	:
到	军队	,	女王	,	和	国家	啜饮	:

向军队、女王和国家致敬！

[ɪm'pruːv] , [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði] ['tɔːri] !

Improve	,	my	friends	,	and	prove	the	Tory	!
提升	,	我的	朋友们	,	和	证明	这	保守党	!

朋友们，改进吧，证明保守党的实力！

” [wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kwaɪt] [laɪkt] [ðə; ði][wɜːrd] “ [swɪg] ,

”	We	do	not	think	the	Captain	quite	liked	the	word	“	swig	,
”	我们	做	不是	思考	这	队长	相当	喜欢	这	单词	“	啜饮	,

“我们认为船长不太喜欢‘swig’这个词，

” [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['betər] [ɪn] “ ['wɔkɚz] ['raɪmɪŋ] ['dɪkʃəneri] ;

”	but	he	could	find	no	better	in	“	Walker's	Rhyming	Dictionary	;
”	但	他	可以	寻找	不	更好的	在	“	沃克的	押韵	字典	;

但他在《沃克押韵词典》中找不到更好的；

” [ɔːr][ðə; ði][læst] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [kən'sɜːrvətɪv] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [lʌgd] [ɪn] ['eni] [haʊ] : —

”	or	the	last	expression	—	but	Conservative	could	not	be	lugged	in	any	how	:	—
”	或者	这	最后的	表达	—	但	保守的	可以	不是	是	带吊臂的	在	任何	如何	:	—

[haʊ'evər] , [wiː; wi][mʌst; məst][seɪ] ,

however	,	we	must	say	,
然而	,	我们	必须	说	,

或者最后一种说法——但无论如何都无法将“保守派”一词强加进去：——然而，我们必须说，

[ðɪs] [ɑː'stensəb(ə)l] [im,prɔvizə'tɔːriəl] ['efərt] [prə'duːst] [ə; eɪ][grænd] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [nɔɪz]

this	ostensible	improvisatorial	effort	produced	a	grand	effect	,	and	a	greater	noise
这	表面上的	即兴的	努力	生产	一个	盛大	影响	,	和	一个	更大的	噪音

; [wɪtʃ] [hæd; həd] ['skersli] [səb'saidid] ,

;	which	had	scarcely	subsided	,
;	哪个	有	几乎	平静下来	,

这种看似即兴的尝试产生了巨大的效果，也制造了更大的噪音；而且噪音几乎没有平息。

[wen] ['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] [ˌwaɪd ə'weɪk] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [fɔːr; fər] ['bluːmzbəri] , [ænd; ənd]

when	Mr	.	Serjeant	Wideawake	,	the	Honourable	Member	for	Bloomsbury	,	and
什么时候	先生	.	中士	清醒	,	这	尊敬的	成员	为了	布卢姆斯伯里	,	和

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [leiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ,

author	of	“	Lays	of	a	Liberal	,
作者	的	〃	躺下	的	一个	自由派	,

当尊敬的布卢姆斯伯里议员、著有《自由主义者的歌谣》的塞尔吉安特·怀德阿韦克先生……

〃 [roʊz][tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] , ['seɪɪŋ] , —

〃	rose	to	retort	,	saying	,	—
〃	玫瑰	到	反驳	,	说	,	—

他起身反驳道：

“ [wiː; wi][beg][tuː; tə] [daʊt] [jʊr; jər] ['preʃəs] [rɪg] ,

“	We	beg	to	doubt	your	precious	rig	,
〃	我们	求	到	怀疑	你的	宝贵的	钻井平台	,

“我们很怀疑你那套珍贵的设备，

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['stɔːri] :

And	I'll	tell	you	another	story	:
和	患病的	告诉	你	其他	故事	:

我再给你讲一个故事：

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪg] ;

To	improve	is	to	be	a	whig	;
到	提升	是	到	是	一个	辉格党	;

进步就是成为一名辉格党人；

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ɪm'pruːv] - [ɪz] - [ə; eɪ] - ['tɔːri] !

But	not	to	improve	-	is	-	a	-	tory	!
但	不是	到	提升	-	是	-	一个	-	保守党	!

但并非为了改进——这是一个——历史！

〃 [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [bɜːrst][ʌv; əv][poʊ'etɪk]['faɪər][wʌz; wəz]['truːli] [ɪ'lektrɪk] ;

〃	The	effect	of	this	latter	burst	of	poetic	fire	was	truly	electric	;
〃	这	影响	的	这	后者	爆裂	的	诗意的	火	曾是	真的	电的	;

“这后一阵诗歌迸发的效果真是令人振奋；

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['kæptənz] [ɪm'prɑːmptuː] ['glɪmər] ,

it	completely	extinguished	the	Captain's	impromptu	glimmer	,
它	完全地	熄灭	这	船长的	即兴	微光	,

它彻底熄灭了船长那灵光一现的闪光点。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['gælənt] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] — [hiː; hi] [fiːlz]

lighting	up	that	gallant	bosom	with	a	passion	of	another	kind	—	he	feels
灯光	向上	那	英勇	怀	和	一个	热情	的	其他	种类	—	他	感觉

['mɪzrəbli] “ [pʊt] [aʊt] ;

miserably	“	put	out	;
惨痛地	〃	放	出去	;

他用另一种激情点燃了那英勇的胸膛——他感到无比沮丧；

〃 — [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [rʌʃ] - [laɪt] [ɪn] [ɪts] [læst] ['moʊmənts] ,

〃	—	and	,	like	a	dying	rush	-	light	in	its	last	moments	,
〃	—	和	,	喜欢	一个	垂死	匆忙	-	光	在	它是最后的	时刻		,

——就像垂死的灯在最后的瞬间一样，

[siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [end] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [ʌn'juːʒuəl] ['braɪtnəs] .

seemed	determined	to	end	with	a	spark	of	unusual	brightness	.
似乎	决定	到	结尾	和	一个	火花	的	异常	亮度	.

似乎决心以一道不同寻常的闪光作为结尾。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] ! — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn]

The	Captain	stood	erect	,	awaiting	his	opportunity	;	but	,	alas	!	—	it	was	one
这	队长	站立	直立	,	等待中	他的	机会	;	但	,	唉	!	—	它	曾是	一

[ðæt] ['nevər] [keɪm] ;

that	never	came	;
那	绝不	来了	;

船长笔直地站着，等待机会；但是，唉！——机会却始终没有到来；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ven'trɪləkwɪst] , [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['rʌptʃər] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['pɑːts][ænd; ənd][ðə; ði] “

for	the	ventriloquist	,	that	caused	the	rupture	between	Mr	.	Potts	and	the	“
为了	这	腹语师	,	那	导致	这	破裂	之间	先生	.	波茨	和	这	“

['spʊni] ,

Spooney	,
斯普尼	,

对于腹语表演者来说，这导致了波茨先生和“斯普尼”之间的决裂。

” [meɪd] [ðə; ði] “ ['laɪən] ” [wɪns] , [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

”	made	the	“	Lion	”	wince	,	by	observing	,
”	制成	这	“	狮子	”	畏缩	,	经过	观察	,

”这让“狮子”畏缩了一下，因为它观察到：

“ [hiː; hi] [hoʊpt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] ” — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] that67

“	he	hoped	there	would	be	no	cruelty	to	animals	”	—	a	remark	that67
“	他	希望	那里	会	是	不	残酷	到	动物	”	—	一个	评论	that67

“他希望不会发生虐待动物的行为”——这句话67

[meɪd] ['aʊər; ɑːr] “ ['laɪən] ” [rɔːr] [kən'temptʃuəsli] ,

made	our	“	Lion	”	roar	contemptuously	,
制成	我们的	“	狮子	”	吼	轻蔑地	,

让我们的“狮子”发出轻蔑的咆哮，

[ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] “ [berz] [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] ” — [hiː; hi] ['graʊlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] -

and	call	the	company	“	bears	and	monkeys	”	—	he	growling	,	with	blood	-
和	称呼	这	公司	“	熊	和	猴子	”	—	他	咆哮	,	和	血	-

['θɜːrsti] [pʌg'næsəti] , [ə'baʊt] “ [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ” [ænd; ənd] “ [tʃɔːk] [fɑːrm] ,

thirsty	pugnacity	,	about	“	satisfaction	”	and	“	Chalk	Farm	,
渴	好斗	,	关于	“	满意	”	和	“	粉笔	农场	,

并称该公司为“熊和猴子”——他咆哮着，带着嗜血的攻击性，谈论着“满意度”和“粉笔农场”，

” — [ðə; ði] [dɪ'klæmətɔːri] ['meɪniə] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l]['mɑːnstər][tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɪn]

”	—	the	declamatory	mania	causing	the	irascible	monster	to	mount	a	projection	in
”	—	这	慷慨激昂的	狂热	导致	这	暴躁	怪物	到	山	一个	投影	在

[ðə; ði] ['riːses] ,

the	recess	,
这	凹陷处	,

——这种夸夸其谈的狂热导致这个易怒的怪物在壁龛里架起了一台投影仪，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['fendəz] , ['faɪər] - ['aɪərnz] ,

covered	with	a	curtain	,	bringing	down	an	avalanche	of	fenders	,	fire	-	irons	,
涵盖	和	一个	窗帘	,	带来	向下	一个	雪崩	的	挡泥板	,	火	-	熨斗	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stoʊɪdʒ] ,

and	other	stowage	,
和	其他	储物	,

用帘子盖住，掉落下来一大堆挡泥板、火钳和其他杂物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kræʃ] — ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] “ [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helmɪt] - ['skʌt(ə)l]

with	a	fearful	crash	—	crowning	the	“	king	of	beasts	”	with	a	helmet	-	scuttle
和	一个	可怕	碰撞	—	加冕	这	“	国王	的	野兽	”	和	一个	头盔	-	偷偷溜走

,

,

,

伴随着一声可怕的撞击——“百兽之王”头盔着地，加冕为王。

— [ðʌs] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] [mi:n] ['ænɪmlz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ; ['li:vɪŋ] , [æz; əz]['mɪstər] . [lɑ:rk] ([hu:]

—	thus	permitting	the	meaner	animals	to	escape	;	leaving	,	as	Mr	.	Lark	(	who
—	因此	允许	这	更卑鄙	动物	到	逃脱	;	离开	,	作为	先生	.	云雀	(	WHO

[keɪm] [aʊt] [læst]) [sed] ,

came	out	last	)	said	,
来了	出去	最后的	)	说	,

——这样就让那些比较卑鄙的动物得以逃脱；正如拉尔克先生（最后一个出来）所说，

[bɪ'twi:n] ['fraɪtf(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] ['læftər] ['u:zɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , ['dʒækɔ:l] [braʊn] ,

between	frightful	gusts	of	laughter	oozing	from	his	handkerchief	,	Jackall	Brown	,
之间	可怕	阵风	的	笑声	渗出	从	他的	手帕	,	杰克尔	棕色的	,

[ðə; ði]['laɪənz][prə'vaɪdər] ,

the	lion's	provider	,
这	狮子的	提供商	,

杰克尔·布朗，这头狮子的养料人，一边发出阵阵令人毛骨悚然的笑声，一边从手帕里渗出。

['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [bru:t] [wɪð; wɪθ]['klærət][ɔ:r]['soʊdə]['wɔ:tər] ;

pacifying	the	enraged	brute	with	claret	or	soda	water	;
安抚	这	愤怒	蛮力	和	红酒	或者	苏打	水	;

用红酒或苏打水安抚暴怒的野兽；

[ænd; ənd][dʒɑ:n][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stri:m] [fɪt] [ʌv; əv] [ɔ:] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [steɪt] [dʒʌg]

and	John	in	such	an	extreme	fit	of	awe	,	that	he	has	taken	the	state	jug
和	约翰	在	这样的	一个	极端	合身	的	敬畏	,	那	他	有	已采取	这	状态	水壶

,

,

,

约翰极度敬畏，竟拿起了州政府的酒壶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ] ['si:lɪŋ] - [wæks] — ['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hoʊld]

with	the	hole	in	the	bottom	stopped	with	sealing	-	wax	—	only	intended	to	hold
和	这	洞	在	这	底部	停止	和	密封	-	蜡	—	仅有的	故意的	到	抓住

[koʊld]['wɔ:tər] , ['ɪntu:][ju:z] ,

cold	water	,	into	use	,
寒冷的	水	,	进入	使用	,

底部的小孔用封蜡封住——仅用于盛装冷水，即可投入使用。

[fɔ:r; fər][hɑ:t] ; [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] ['ɔ:rɪfɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

for	hot	;	and	,	being	unable	to	stop	the	orifice	with	his	finger	,
为了	热的	;	和	,	存在	无法	到	停止	这	孔	和	他的	手指	,

因为很烫；而且，他无法用手指堵住孔口，

[drɑ:ps][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] — [tu:; tə][ðə; ði] ['skɔ:ldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'redi] [ɛnfjʊri:eɪtɪd] “ ['laɪən] . ” -

drops	the	article	—	to	the	scalding	of	the	already	enfuriated	“	Lion	.	”	68
滴	这	文章	—	到	这	烫	的	这	已经	愤怒	“	狮子	.	”	-

文章戛然而止——这无疑让已经怒不可遏的“狮子”更加恼火。[68]

[fi:t] [wɜ:r; wər] ['pætərɪŋ] [ə'bʌv] [æz; əz][wi:; wi] [left] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv] [straɪf] — [noʊ] [taɪm] ['si:mɪŋ]

Feet	were	pattering	above	as	we	left	this	scene	of	strife	—	no	time	seeming
脚	是	打节拍	多于	作为	我们	左边	这	场景	的	冲突	—	不	时间	似乎

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] ;

to	have	been	lost	during	the	consumption	of	the	supper	;
到	有	到过	丢失的	期间	这	消耗	的	这	晚餐	;

当我们离开这片冲突现场时，头顶传来一阵急促的脚步声——晚餐吃得正香，时间似乎并没有流逝；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] , [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,

for	the	hands	of	the	clock	,	in	the	hall	,
为了	这	双手	的	这	钟	,	在	这	大厅	,

大厅里的时钟指针，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər] ['aʊər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] : — [ðə; ði] [truːθ]

pointed	to	an	earlier	hour	than	they	did	when	we	descended	:	—	the	truth
尖	到	一个	早些时候	小时	比	他们	做过	什么时候	我们	下降	:	—	这	真相

['biːɪŋ] , [lɑːrk] ,

being	,	Lark	,
存在	,	云雀	,

指向的时间比我们下山时更早：——事实上，云雀，

[ðoʊ] ['ræðər] [fæst] [hɪm'self] , [θɔːt] [taɪm] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

though	rather	fast	himself	,	thought	Time	too	much	so	,	and	put	him	back	a	little
尽管	相当	快速地	他自己	,	想法	时间	也	很多	所以	,	和	放	他	后退	一个	小的

.

:
.

虽然他自己速度很快，但他认为时间过得太快了，于是让他慢了下来。

[ðə; ði] [wɔːl] - ['flaʊər] [ɪz] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtər] .

The	Wall	-	flower	is	comparing	the	clock	with	his	repeater	.
这	墙	-	花	是	比较	这	钟	和	他的	中继器	.

壁花正在将钟表与他的三问钟进行比较。

[lɑːrk] [ɪz] ['reprəˌmændɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['etɪkət] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

Lark	is	reprimanding	him	,	saying	—	it	is	not	etiquette	to	do	so	;
云雀	是	训斥	他	,	说	—	它	是	不是	礼仪	到	做	所以	;

云雀斥责他说——这样做是不礼貌的；

[ænd; ənd] [ðæt] ['riːəli] [sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['vʌlgər] [θɪŋ] , [ɪn] [griːn] ['sætn] ,

and	that	really	some	one	ought	to	tell	the	vulgar	thing	,	in	green	satin	,
和	那	真的	一些	一	应该	到	告诉	这	庸俗	事物	,	在	绿色的	缎	,

真该有人穿着绿色缎子把这件粗俗的事说出来。

[huː] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [feɪs] ['aʊtwərd] ([fiərɪŋ] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

who	wore	her	button	of	a	watch	-	face	outward	(	fearing	lest	it	should	be
WHO	穿着	她	按钮	的	一个	手表	-	脸	向外	(	害怕	免得	它	应该	是

['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɑːkɪt]) ,

taken	for	a	locket	)	,
已采取	为了	一个	吊坠	)	,

她把手表表盘上的纽扣朝外佩戴（担心会被人误认为是吊坠），

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['bɔːb(ə)l] [raʊnd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] .

to	turn	the	bauble	round	,	for	it	is	time	she	was	in	bed	.
到	转动	这	玩具	圆形的	,	为了	它	是	时间	她	曾是	在	床	.

她该上床睡觉了，所以要把小饰品转过来。

['hævɪŋ] [bɪn] ['æbsənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] ,

Having	been	absent	for	a	short	period	,
拥有	到过	缺席的	为了	一个	短的	时期	,

由于短暂缺席，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][lɑːrk] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][ə; eɪ] [triːt] — [fɔːr; fər]

we	were	informed	by	the	Lark	that	we	had	not	lost	a	treat	—	for
我们	是	知情的	经过	这	云雀	那	我们	有	不是	丢失的	一个	对待	—	为了

[dʒi'maimə][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] ,

Jemima	had	been	singing	,
杰米玛	有	到过	歌唱	,

云雀告诉我们，我们没有丢掉零食——因为杰米玛一直在唱歌。

“ ['meməri] , [biː; bi] [ðaʊ] ['evər] [truː] ! ” — [waɪlst] [lɑːrk] (['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['drɪri] [pʌn]) [sed] ,

“	Memory	,	be	thou	ever	true	!	”	—	whilst	Lark	(	perpetrating	a	dreary	pun	)	said	,
“	记忆	,	是	你	曾经	真的	!	”	—	而	云雀	(	实施	一个	凄凉	双关语	)	说	,

“记忆啊，你永远忠实！”——云雀（用一种乏味的双关语）说道：

[hiː; hi] ['evri] ['moʊmənt] [wɪʃt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stuːl] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [fɔːl] [sɛtoʊ] ,

he	every	moment	wished	the	music	-	stool	would	prove	a	fall	setto	,
他	每一个	片刻	希望	这	音乐	-	凳子	会	证明	一个	落下	设置为	,

他每时每刻都希望那张音乐凳能变成一个跌倒的塞托琴。

[ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

and	precipitate	the	lady	to	the	ground	;
和	沉淀	这	女士	到	这	地面	;

然后将那位女士摔倒在地；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['pɪti] [tuː; tə] [hɪr] [pʊr] - ['sɔŋz] [soʊ] ['məːdəd] .

for	it	was	a	sad	pity	to	hear	poor	Spohf's	songs	so	murdered	.
为了	它	曾是	一个	伤心	遗憾	到	听到	贫穷的	-	歌曲	所以	被谋杀	.

听到可怜的施波夫的歌曲被如此糟蹋，实在令人惋惜。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ][wɔːlts] — “ [ðə; ði]['oʊlgə] , ” — [wɪtʃ] [ɪz] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ,

They	are	now	at	a	waltz	—	“	the	Olga	,	”	—	which	is	carried	on	with	spirit	,
他们	是	现在	在	一个	华尔兹	—	“	这	奥尔加	,	”	—	哪个	是	携带	在	和	精神	,

他们现在正在跳华尔兹——“奥尔加”——舞曲跳得十分欢快。

['læstɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [waɪl] — [jʌŋ] [lɑːrk] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɔːlts] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪks]

lasting	a	very	long	while	—	young	Lark	saying	he	does	not	waltz	,	for	it	makes
持久	一个	非常	长的	尽管	—	年轻的	云雀	说	他	做	不是	华尔兹	,	为了	它	制作

[hɪz; ɪz] [hed] [swɪm] ;

his	head	swim	;
他的	头	游泳	;

持续了很长时间——年轻的云雀说他不会跳华尔兹，因为跳华尔兹会让他头晕目眩；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][stænd] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʃelf] ,

and	that	he	has	an	objection	to	stand	holding	by	the	shelf	,
和	那	他	有	一个	异议	到	站立	保持	经过	这	架子	,

他反对站在架子旁拿着东西。

[ɪk'spɪrɪənsɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] standing69

experiencing	a	sensation	delightful	as	standing69
体验	一个	感觉	愉快	作为	standing69

体验到站立时的愉悦感觉69

[ə'pɑːn] [wʌnz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [best]

upon	one's	head	in	a	swing	,	before	a	lady	that	ought	to	have	your	best
之上	一个人的	头	在	一个	摇摆	,	前	一个	女士	那	应该	到	有	你的	最好的

[ə'tenʃ(ə)n] ;

attention	;
注意力	;

在秋千上头朝下，在一位理应得到你全心关注的女士面前；

— [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['lɑːrks] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , [wiː; wi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] - ['saɪdɪd] [smaɪlz] , [æz; əz]

—	however	,	for	all	Lark's	protestations	,	we	saw	some	one	-	sided	smiles	,	as
—	然而	,	为了	全部	云雀的	抗议	,	我们	锯	一些	一	-	侧面	微笑	,	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

much	as	to	say	,
很多	作为	到	说	,

——然而，尽管拉尔克百般抗议，我们还是看到了她脸上的单相思，仿佛在说：

[hɪz; ɪz] ['vʌlnərəb(ə)l] [pɑːrt] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] ,

his	vulnerable	part	,	like	that	of	Achilles	,
他的	易受伤害的	部分	,	喜欢	那	的	阿喀琉斯	,

他脆弱的一面，就像阿喀琉斯的脆弱一面一样。

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] [hiːlz] — [æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [lɑːrk][kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ə'laʊ] ,

lay	in	the	heels	—	an	insinuation	Lark	could	well	afford	to	allow	,
躺	在	这	高跟鞋	—	一个	暗示	云雀	可以	出色地	买得起	到	允许	,

躺在高跟鞋里——拉尔克完全可以接受这种暗示。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [dæns] , [ə'loʊn] , [laɪk][sʌm; səm][seɪdʒ] , ['pɜːrfɪkt] , [pər'fɔːrmərz] .

for	he	does	not	live	to	dance	,	alone	,	like	some	sage	,	perfect	,	performers	.
为了	他	做	不是	居住	到	舞蹈	,	独自的	,	喜欢	一些	圣人	,	完美的	,	表演者	.

因为他活着不是为了像某些睿智、完美的表演者那样独自跳舞。

['æftər][ðə; ði] " [ˌkælɪ'doʊniən] " [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [poʊlk] ([wɪtʃ] , [fɔːr; fər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

After	the	"	Caledonians	"	and	another	polk	(	which	,	for	diversion	,
后	这	"	喀里多尼亚人	"	和	其他	波尔克	(	哪个	,	为了	导流	,

在"喀里多尼亚人"和另一首波尔卡舞曲（为了消遣，

[jʌŋ] [braʊn] [hæz; həz] [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɑːlɪdʒ] - ['hɔːrnpaɪp] " — [ə; eɪ]

young	Brown	has	danced	to	the	tune	of	the	"	College	-	hornpipe	"	—	a
年轻的	棕色的	有	跳舞	到	这	调	的	这	"	大学	-	号角舞曲	"	—	一个

['pliːzɪŋ] [ˌeksen'trɪsəti]) , ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] ,

pleasing	eccentricity	)	,	followed	a	quadrille	,
令人愉悦	古怪	)	,	随后	一个	方阵舞	,

年轻的布朗跳了一段"大学号角舞曲"（一种令人愉悦的古怪行为），随后又跳了一段方阵舞。

- [lɑː] [frɑːŋ'seɪz] , [dɑːnst] [wɪ'ðaʊt] [saɪdz] ,

à	la	Française	,	danced	without	sides	,
-	拉	法语	,	跳舞	没有	侧面	,

à la Française，无边跳舞，

[ɪn] [tuː] ['veri] [lɔːŋ] [laɪnz] — [ə; eɪ] [staɪl] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

in	two	very	long	lines	—	a	style	reported	to	have	been	imported	from	a
在	二	非常	长的	线条	—	一个	风格	据报道	到	有	到过	进口	从	一个

[kə'siːnoʊ] ,

Casino	,
赌场	,

用两行很长的线条——据说这种风格是从赌场引进的。

[ænd; ənd][nɑːt][held][tuː; tə][biː; bi]['prɑːpər][baɪ]['soʊbər]['piːp(ə)l] .

and	not	held	to	be	proper	by	sober	people	.
和	不是	握住	到	是	恰当的	经过	清醒	人们	.

清醒的人都不会认为这是恰当的。

[soʊ] , ['pɑːts] [gɑːt][ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊlkə] ,

So	,	Potts	got	a	disgust	for	the	polka	,
所以	,	波茨	得到	一个	厌恶	为了	这	波尔卡舞	,

所以，波茨对波尔卡舞感到厌恶。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'prɑːpər] — [ə; eɪ] [dæns] [hiː; hi] ['nevər] ['peɪtrənaɪz] [ɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə] — [ˌaɪ 'tiː]

and	thought	it	improper	—	a	dance	he	never	patronised	or	wished	to	—	it
和	想法	它	不当	—	一个	舞蹈	他	绝不	受惠	或者	希望	到	—	它

['biːɪŋ] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌl] [ə'pɑːθəkeri] !

being	too	fast	for	the	dull	apothecary	!
存在	也	快速地	为了	这	乏味的	药剂师	!

他认为这种舞蹈不合时宜——他从来不会去欣赏这种舞蹈，也不想去跳——因为这种舞蹈对于迟钝的药剂师来说太快了！

— [hiː; hi] [heɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌns][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['nɪrli] [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [pə'telə] ,

—	he	hated	it	,	because	once	an	inveterate	polkist	nearly	knocked	his	patella	,
—	他	憎恨	它	,	因为	一次	一个	根深蒂固	政治家	几乎	敲门	他的	髌骨	,

[ɔːr] [niː] - [pæn] , [ɔːf] ,

or	knee	-	pan	,	off	,
或者	膝盖	-	平底锅	,	离开	,

他讨厌这样，因为有一次，一个顽固的政客差点把他的髌骨（或膝盖骨）打掉。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hɑːrd] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɚz] [dres] - [koʊt] — [ə; eɪ]

with	some	hard	substance	in	the	flying	tails	of	the	dancer's	dress	-	coat	—	a
和	一些	难的	物质	在	这	飞行	尾巴	的	这	舞者的	裙子	-	外套	—	一个

[hjuːdʒ] [striːt] - [dɔːr] [kiː] ,

huge	street	-	door	key	,
巨大的	街道	-	门	钥匙	,

舞者礼服的下摆飘动处夹着一些硬物——一把巨大的街门钥匙，

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] .

that	ought	to	have	been	left	in	the	paletôt	.
那	应该	到	有	到过	左边	在	这	帕莱托	.

那东西本应该留在托盘里的。

['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] :

Our	evening	is	drawing	to	a	close	:
我们的	晚上	是	绘画	到	一个	关闭	:

我们的夜晚即将结束：

— [ðə; ði] [maʊðz] [ɪn][ðə; ði]['buːdwɑːr][ɑːr; ər] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [əʊ] — [æn; ən]

—	the	mouths	in	the	boudoir	are	assuming	the	shape	of	elongated	O's	—	an
—	这	嘴	在	这	闺房	是	假设	这	形状	的	细长的	O's	—	一个

[ˌepɪ'demɪk] [ðæt] [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] - ['flaʊərz] ;

epidemic	that	has	extended	to	the	Wall	-	flowers	;
流行性	那	有	扩展	到	这	墙	-	花朵	;

—闺房里的人们都张大了嘴，嘴巴变成了拉长的 O 形——这种风气甚至蔓延到了壁花女孩身上；

[ðə; ði] “ [hɑːrp] ” [hæz; həz] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] ['fɪtf(ə)l] [snɔːrz] ;

the	“	harp	”	has	accompanied	his	instrument	with	fitful	snores	;
这	“	竖琴	”	有	伴随	他的	乐器	和	断断续续	打鼾	;

他的乐器演奏时，伴随着断断续续的鼾声，仿佛在演奏一架“竖琴”；

[ðə; ði] “ [ˌvaɪə'lɪn] ” ['skersli] [noʊz] [ðə; ði] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪdl] ,

the	“	violin	”	scarcely	knows	the	back	from	the	front	of	his	fiddle	,
这	“	小提琴	”	几乎	知道	这	后退	从	这	正面	的	他的	小提琴	,

这位“小提琴手”几乎分不清琴身的正面和背面。

[ɔːr][ðə; ði] “ ['kɔːrnɪt] ” [wɪtʃ] [end][tuː; tə] [bloʊ] ['ɪntuː] ; — [jet] , [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [fɔːr; fər] “ ['rɑːdʒər][diː]

or	the	“	cornet	”	which	end	to	blow	into	;	—	yet	,	upon	being	asked	for	“	Roger	de
或者	这	“	角膜	”	哪个	结尾	到	吹	进入	;	—	然而	,	之上	存在	问	为了	“	罗杰	德

['kʌvəli] ,

Coverley	,
科弗利	,

或者说是“短号”，也就是吹奏的那一端；——然而，当被问及“罗杰·德·科弗利”时，

” [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [ə'weɪk] ,

”	they	make	a	desperate	effort	to	awake	,
”	他们	制作	一个	绝望的	努力	到	醒	,

他们拼命想要醒来，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [dæns] — [wɪtʃ] [ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] by70

for	they	know	it	to	be	the	last	dance	—	which	is	supported	by70
为了	他们	知道	它	到	是	这	最后的	舞蹈	—	哪个	是	有	by70

因为他们知道这是最后一支舞——这一点得到了70人的支持。

[ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , — ['kæptɪn] [diː][kæmp]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɔːf][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

the	whole	strength	of	the	company	,	—	Captain	de	Camp	leading	off	with	Mrs	.
这	所有的	力量	的	这	公司	,	—	队长	德	营	领导	离开	和	太太	.

[braʊn] ,

Brown	,
棕色的	,

公司全体人员——德坎普上尉和布朗夫人带头说道——

[ænd; ənd]['mɪstər] . [braʊn] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [luː'kriːʃiə] .

and	Mr	.	Brown	with	Lady	Lucretia	.
和	先生	.	棕色的	和	女士	卢克蕾蒂娅	.

还有布朗先生和卢克丽霞夫人。

[ðʌs] ['ɛndz] [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɔːl] !

Thus	ends	the	Christmas	Ball	!
因此	结束	这	圣诞节	球	!

圣诞舞会到此结束!

[ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] [ɪz] ['biːɪŋ] [bi'sidʒd] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] ;

The	still	-	room	is	being	besieged	for	coffee	;
这	仍然	-	房间	是	存在	被围困	为了	咖啡	;

静置室里挤满了人，都想喝咖啡;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [hæts][ænd; ənd] [koʊts] — [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fjuː]

and	there	is	a	great	difficulty	in	obtaining	hats	and	coats	—	unfortunately	few
和	那里	是	一个	伟大的	困难	在	获得	帽子	和	外套	—	很遗憾	很少

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪts] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ,

of	the	tickets	corresponding	,
的	这	门票	相应的	,

而且帽子和外套很难买到——不幸的是，对应的票很少，

— [fɔːr; fər] - [wɔːrd][wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sterz] , [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn]

—	for	Alphonso's	ward	was	precipitated	down	the	kitchen	stairs	,	it	having	been
—	为了	-	病房	曾是	沉淀	向下	这	厨房	楼梯	,	它	拥有	到过

[tuː] ['hevɪli] ['leɪdn] .

too	heavily	laden	.
也	重度	满载	.

—因为阿方索的病床因为承载了太多东西，从厨房楼梯上摔了下来。

['leɪdi] [ænd; ənd] [mɪs] ['haɪˌbɛriː] [ɑːr; ər] [siːn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [baɪ]['mɪstər] . [lɑːrk] ,

Lady	and	Miss	Highbury	are	seen	to	their	carriage	by	Mr	.	Lark	,
女士	和	错过	海布里	是	已见	到	他们的	运输	经过	先生	.	云雀	,

拉克先生送海布里夫人和小姐上了马车。

[huː] [diˈpɑːts] [ɪn] [lɔːrd] - [kæb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ ['dʒaibəs] ” [hæt] , [mə'kænɪkli] [dɪ'reɪndʒd] —

who	departs	in	Lord	Towney's	cab	,	with	a	“	Gibus	”	hat	,	mechanically	deranged	—
WHO	离开	在	主	-	出租车	,	和	一个	“	吉布斯	”	帽子	,	机械地	精神错乱	—

[ɔːl] ['rɪŋklz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɑːkiz] [buːt] .

all	wrinkles	,	like	a	jockey's	boot	.
全部	皱纹	,	喜欢	一个	骑师的	启动	.

他戴着“吉布斯”帽，坐着汤尼勋爵的出租车离开，神情恍惚，满脸皱纹，像骑师的靴子一样。

[əˈpɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] , [baɪ][ə; eɪ] ['læntən] - ['berər] ,

Upon	being	asked	,	by	a	lanthorn	-	bearer	,
之上	存在	问	,	经过	一个	灯笼	-	持有人	,

当被提灯人问及此事时，

“ [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][paɪnt][oʊ] - [bɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ?

“	if	his	Honor	has	such	a	thing	as	a	pint	o	'	beer	in	his	pocket	?
“	如果	他的	荣誉	有	这样的	一个	事物	作为	一个	品脱	o	-	啤酒	在	他的	口袋	?

“如果法官大人口袋里装着一品脱啤酒呢? ”

” ['mɪstər] . [lɑːrk] , [wɪð; wɪθ]['pleɪf(ə)l]['aɪrəni] , [ˌɪn'fɔrmz] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nuːmərəri] [ðæt] [mɔːlt] ['lɪkər] [ɪz][nɑːt]

”	Mr	.	Lark	,	with	playful	irony	,	informs	the	supernumerary	that	malt	liquor	is	not
”	先生	.	云雀	,	和	顽皮的	讽刺	,	通知	这	额外	那	麦芽	酒	是	不是

[ə; eɪ]['sɑːlɪd] ,

a	solid	,
一个	坚硬的	,

“拉克先生带着戏谑的讽刺语气告诉这位临时演员，麦芽酒不是固体，

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] .

neither	is	it	to	be	obtained	at	evening	parties	.
两者都不	是	它	到	是	获得	在	晚上	各方	.

也不是在晚间聚会上能得到的。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [flɪt][ðə; ði][dʒæk] - [oʊ] - - ['læntən] , [rɪ'spektfəli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['baɪndɪŋ] [ʌv; əv]

To	and	fro	,	flit	the	Jack	-	o	'	-	lanthorns	,	respectfully	touching	the	binding	of
到	和	弗	,	掠过	这	杰克	-	o	-	-	灯笼	,	尊敬	接触	这	结合	的

[ðer; ðər] ['bætərd] [hæts] ,

their	battered	hats	,
他们的	伤痕累累	帽子	,

南瓜灯来回飞舞，恭敬地轻触着它们破旧帽子的帽檐。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv] ['mʌdi] [wiːlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [koʊt] - [teɪlz] ,

covering	the	tiers	of	muddy	wheels	with	their	coat	-	tails	,
覆盖	这	层级	的	浑	车轮	和	他们的	外套	-	尾巴	,

他们用衣摆盖住层层叠叠沾满泥浆的车轮，

[ðæt] [ðə; ði] [tuːl] [ænd; ənd] - [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [spɔɪld] — ['hoʊpɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪl] “

that	the	tulle	and	tartelaine	may	not	be	spoiled	—	hoping	your	Honour	will	“
那	这	薄纱	和	-	可能	不是	是	被宠坏了	—	希望	你的	荣誉	将要	“

[rɪ'membər] ” [ðem; ðəm] !

remember	”	them	!
记住	”	他们	!

希望薄纱和蛋挞不会被弄脏——希望阁下能“记住”它们!

— [æz; əz] [ðeɪ] [kæst] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aɪsi] ['peɪvmənt] — [aɪs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

—	as	they	cast	uncertain	shadows	upon	the	icy	pavement	—	ice	that	has	been
—	作为	他们	投掷	不确定	阴影	之上	这	冰冷的	路面	—	冰	那	有	到过

['rendərd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['slɪpəri] [baɪ][ðer; ðər] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [slaɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

rendered	none	the	less	slippery	by	their	cutting	out	a	slide	upon	it	,
渲染	没有任何	这	较少的	滑	经过	他们的	切割	出去	一个	滑动	之上	它	,

——他们在结冰的路面上投下模糊的影子——尽管如此，由于他们在冰面上凿出了一个滑梯，冰面仍然非常滑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] : — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv]

with	the	assistance	of	the	police	,	during	the	evening	:	—	such	a	banging	of
和	这	协助	的	这	警察	,	期间	这	晚上	:	—	这样的	一个	砰砰作响	的

[dɔːz] , ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [steps] ,

doors	,	clashing	of	steps	,
门	,	冲突	的	步骤	,

在警方的协助下，当晚发生了以下情况：——砰砰的关门声、脚步声，

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [weɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːnɪŋ] , ['oʊvər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [swiːp] —

and	stopping	up	the	way	,	under	the	little	awning	,	over	the	carriage	-	sweep	—
和	停止	向上	这	方式	,	在下面	这	小的	棚	,	超过	这	运输	-	扫	—

[ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] , [soʊ] ['næroʊ] [ðæt] ,

a	pretty	pass	,	so	narrow	that	,
一个	漂亮的	经过	,	所以	狭窄的	那	,

然后停了下来，在小遮阳篷下，越过马车通道——这是一个很漂亮的小山口，非常狭窄，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['hækni] - ['draɪvər] [ɪnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [roʊd] [ə'mʌŋst]

we	are	sorry	to	say	,	the	hackney	-	drivers	instituted	a	private	road	amongst
我们	是	对不起	到	说	,	这	哈克尼	-	司机	已设立	一个	私人的	路	在

[ðə; ði]['hɑːrdi] [ʃrʌbz] ,

the	hardy	shrubs	,
这	耐寒的	灌木	,

很遗憾，出租车司机们在茂密的灌木丛中开辟了一条私人道路。

['tʃoʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [geɪts] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [pə'destriənz] , [huː] [ɑːr; ər] [lʊkt] [ə'pɑːn]

choking	**up**	**the**	**gates**	**,**	**to**	**the**	**great**	**distress**	**of**	**pedestrians**	**,**	**who**	**are**	**looked**	**upon**
窒息	向上	这	大门	,	到	这	伟大的	痛苦	的	行人	,	WHO	是	看起来	之上

by71

by71

by71

堵塞大门，令行人十分痛苦，他们被围观者围观。71

[ðə; ði] “ ['læntən] ” [æz; əz] “ ['ʃæbi] [dʒents] , ” — ['peɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

the	**“**	**lanthorns**	**”**	**as**	**“**	**shabby**	**gents**	**,**	**”**	**—**	**paying**	**nothing**	**for**	**the**	**privilege**	**of**
这	“	灯笼	”	作为	“	破旧	男士们	,	”	—	付费	没有什么	为了	这	特权	的

['wɔːkɪŋ] ;

walking **;**

步行 ;

这些“灯笼人”就像“衣衫褴褛的绅士”——他们无需支付任何费用即可享受行走的特权；

— [ðeɪ] ([ðə; ði] “ ['læntən] ”) ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mjuːnəti] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['pɑːrsɪmoʊni] .

—	**they**	**(**	**the**	**“**	**lanthorns**	**”**	**)**	**viewing**	**the**	**immunity**	**,**	**in**	**the**	**light**	**of**	**parsimony**	**.**
—	他们	(	这	“	灯笼	”	)	观看	这	免疫	,	在	这	光	的	节俭	.

—他们（这些“灯笼人”）从节俭的角度看待免疫力。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [θɪŋk] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] , ['æftər][ə; eɪ]['pɑːrti] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

However	**,**	**we**	**think**	**walking**	**home**	**,**	**after**	**a**	**party**	**,**	**under**	**the**	**influence**	**of**
然而	,	我们	思考	步行	家	,	后	一个	派对	,	在下面	这	影响	的

[ʃæm'peɪn] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] :

champagne	**,**	**a**	**dangerous**	**experiment**	**:**
香槟酒	,	一个	危险的	实验	:

然而，我们认为在派对结束后，喝了香槟之后步行回家，是一项危险的尝试：

— [ðə; ði] [klɪr] [friː] [striːts] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kɔːrt] [ə; eɪ] “ [lɑːrk] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['belz] [tuː; tə]

—	**the**	**clear**	**free**	**streets**	**seeming**	**to**	**court**	**a**	**“**	**lark**	**,**	**”**	**and**	**the**	**very**	**bells**	**to**
—	这	清除	自由的	街道	似乎	到	法庭	一个	“	云雀	,	”	和	这	非常	铃铛	到

[ɪn'vaɪt] ['pʊlɪŋ] — “ ['vɪzɪtər] - ,

invite	**pulling**	**—**	**“**	**Visitors**	**'**	**,**
邀请	拉	—	“	访客	-	,

——空旷的街道仿佛在召唤“云雀”，而钟声则仿佛在邀请人们拉动——“游客们”，

” [ænd; ənd] “ [naɪt] , ”

”	**and**	**“**	**Night**	**,**	**”**
”	和	“	夜晚	,	”

”和“夜晚”，

“ [nɑːk] [ænd; ənd] [rɪŋ] , ” ([ænd; ənd] [rʌn]) ['ɔːlsoʊ] .

“	**Knock**	**and**	**Ring**	**,**	**”**	**(**	**and**	**run**	**)**	**also**	**.**
”	敲	和	戒指	,	”	(	和	跑步	)	还	.

“敲门、按铃，然后跑。”

[wiː; wi][hæv; həv] [sɪns] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ræʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ˌʌndər'teɪkən] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

We	**have**	**since**	**heard**	**the**	**fate**	**of**	**a**	**rash**	**expedition**	**undertaken**	**at**	**this**	**season**	**,**
我们	有	自从	听到	这	命运	的	一个	皮疹	远征	已	在	这	季节	,

我们后来听说了本季那次鲁莽探险的最终结果。

[ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [æd'ventʃəəz] [kən'sɪstɪŋ] ['moʊstli][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [pæst]

the	**band**	**of**	**adventurers**	**consisting**	**mostly**	**of**	**those**	**gentlemen**	**who**	**had**	**passed**
这	乐队	的	冒险者	由	大多	的	那些	先生们	WHO	有	通过了

[ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ;

the	**last**	**half**	**-**	**hour**	**dying**	**for**	**a**	**cigar**	**;**
这	最后的	一半	-	小时	垂死	为了	一个	雪茄	;

这群冒险者大多是那些在过去半小时里渴望雪茄的绅士们；

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [ə'træktɪv] ['paʊər] ,

and	yet	,	by	some	unknown	attractive	power	,
和	然而	,	经过	一些	未知	吸引人的	力量	,

然而，由于某种未知的吸引力，

[felt] [baʊnd] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [aʊt] — ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] ['kɪndrəd]

felt	bound	to	stay	the	entertainment	out	—	probably	it	was	that	such	kindred
毛毡	边界	到	停留	这	娱乐	出去	—	大概	它	曾是	那	这样的	亲属

[soʊlz] [maɪt] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [mæs] ;

souls	might	depart	en	masse	;
灵魂	可能	离开	英文	大众	;

感觉必须把娱乐活动拒之门外——可能是因为担心这些志同道合的人会集体离开；

[haʊ'evər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ðer; ðər][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [laɪt] —

however	,	be	it	what	it	might	,	their	first	care	was	to	obtain	a	light	—
然而	,	是	它	什么	它	可能	,	他们的	第一的	关心	曾是	到	获得	一个	光	—

[æt; ət][sʌm; səm]['sækrɪfaɪs] ,

at	some	sacrifice	,
在	一些	牺牲	,

然而，无论如何，他们首先要考虑的是弄到灯——为此付出了一定的代价。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læmp] - [poʊst][hæd; həd] [bɪn] ['nuːli] ['peɪntɪd] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]

for	the	lamp	-	post	had	been	newly	painted	;	and	,	secondly	,	happening	to
为了	这	灯	-	邮政	有	到过	新	绘	;	和	,	第二	,	发生	到

[pæs] ['mɪstər] . - ,

pass	Mr	.	Spohf's	,
经过	先生	.	-	,

因为路灯杆刚刚粉刷过；其次，碰巧路过斯波夫先生家，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ˌserə'neɪd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['niːgroʊ] - ['melədiz] — [ə'baʊt] [ðə; ði]

they	must	serenade	that	gentleman	with	pathetic	negro	-	melodies	—	about	the
他们	必须	小夜曲	那	绅士	和	可怜的	黑人	-	旋律	—	关于	这

[lɔːs] [ʌv; əv][wʌn] “ ['meri] ['bleɪn] ,

loss	of	one	“	Mary	Blane	,
损失	的	一	“	玛丽	布莱恩	,

他们必须用可怜的黑人旋律来向那位先生献唱——关于失去一位名叫“玛丽·布莱恩”的女子。

” [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] “ [suː'zænə] ” [nɑːt][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] , — [ʌn'tɪl] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði]

”	and	an	injunction	to	“	Susannah	”	not	to	sob	,	—	until	driven	by	the
”	和	一个	禁令	到	“	苏珊娜	”	不是	到	哭泣	,	—	直到	驱动	经过	这

[pə'liːs] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [biːt] ,

police	into	another	beat	,
警察	进入	其他	打	,

并命令“苏珊娜”不许哭泣，直到被警察驱赶到另一个巡逻区域。

[ðer; ðər][tuː; tə] [luːz] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][bænd] , [huː] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ]['spɪrɪt] ;

there	to	lose	one	of	their	band	,	who	fell	a	victim	to	an	inquiring	spirit	;
那里	到	失去	一	的	他们的	乐队	,	WHO	跌倒	一个	受害者	到	一个	查询	精神	;

他们乐队中有人不幸被一个好奇的幽灵杀死；

— [fɔːr; fər] , ['siːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] , [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] , [ə; eɪ]

—	for	,	seeing	an	inscription	on	a	door	,	to	intimate	that	its	owner	,	a
—	为了	,	看到	一个	题词	在	一个	门	,	到	亲密的	那	它是	所有者	,	一个

['sɜːrdʒən] , [geɪv] “ [əd'vaɪs] ,

surgeon	,	gave	“	advice	,
外科医生	,	给予	“	建议	,

——因为，看到门上的铭文，暗示其主人是一位外科医生，曾给予“建议”，

['grætɪsˌgreɪtɪs] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] , ['evri] ['sætərdeɪ] ,

gratis	,	between	the	hours	of	four	and	five	,	every	Saturday	,
免费	,	之间	这	小时	的	四	和	五	,	每一个	周六	,

免费，每周六下午四点到五点之间。

" [hiː; hi] [ræŋ] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [seɪm] (['hævɪŋ] [ðə; ði] [hed] - [eɪk]) ,

"	he	rang	to	demand	the	same	(	having	the	head	-	ache	)	,
"	他	响铃	到	要求	这	相同的	(	拥有	这	头	-	疼痛	)	,

他打电话来要求同样的服务（因为他头痛），

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [taɪm] [baɪ][ˌes 'tiː] . - ; [bʌt; bət] ,

as	it	was	just	that	time	by	St	.	Stiff's	;	but	,
作为	它	曾是	只是	那	时间	经过	英石	.	-	;	但	,

当时正值圣斯蒂夫教堂附近；但是，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][noʊ] . [eɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

unfortunately	falling	into	the	clutches	of	No	.	8	,	of	the	A	division	,
很遗憾	坠落	进入	这	离合器	的	不	.	8	,	的	这	一个	分配	,

不幸的是，他落入了A组第8名的手中。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][əd'vaɪs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] ,

he	had	to	receive	the	advice	,	from	a	magistrate	,	between	eleven	and	twelve	,
他	有	到	收到	这	建议	,	从	一个	地方法官	,	之间	十一	和	十二	,

他必须在十一点到十二点之间接受地方法官的建议。

[æt; ət][ə; eɪ] [fiː] [ʌv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] . -

at	a	fee	of	five	shillings	.	72
在	一个	费用	的	五	先令	.	-

费用为五先令。72

[wiː; wi] [left] ['mɪstər] . [lɑːrk] [ɪn] [lɔːrd] - [kæb] — [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

We	left	Mr	.	Lark	in	Lord	Towney's	cab	—	again	to	take	up	with	him	,
我们	左边	先生	.	云雀	在	主	-	出租车	—	再次	到	拿	向上	和	他	,

我们把拉克先生留在托尼勋爵的马车里——再次和他碰面。

['biːɪŋ] [pʊt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['bluːmzbəri] ['bɪldɪŋz] ,

being	put	down	at	the	end	of	Bloomsbury	Buildings	,
存在	放	向下	在	这	结尾	的	布卢姆斯伯里	建筑物	,

被安置在布卢姆斯伯里大厦的尽头，

[fiərɪŋ] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət]['kʌl] - [diː] - [sæk] [wʊd] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði][oʊld] [lɑːks] .

fearing	the	rattle	of	wheels	in	that	quiet	cul	-	de	-	sac	would	disturb	the	old	Larks	.
害怕	这	嘎嘎作响	的	车轮	在	那	安静的	库尔	-	德	-	囊	会	打扰	这	老的	云雀	.

担心在这条安静的死胡同里，车轮的嘎嘎声会吵醒老云雀。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [spent] [faɪv] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði]['hɪndʒɪz] — ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

Having	found	the	door	,	and	spent	five	minutes	by	the	hinges	—	searching	for
拥有	成立	这	门	,	和	花费	五	分钟	经过	这	铰链	—	搜索	为了

[ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] , [hiː; hi] [gets] [wɪ'ðɪn] ;

the	key	-	hole	,	he	gets	within	;
这	钥匙	-	洞	,	他	获得	之内	;

找到门后，他在门轴旁待了五分钟，寻找钥匙孔，然后进入了门内；

[ænd; ənd] [s'pendz] [faɪv] [mɔːr] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'naɪt] [æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] ; — ['kɔːʃəsli] ['stiːlɪŋ] [tuː; tə][bed] ,

and	spends	five	more	—	trying	to	ignite	an	extinguisher	;	—	cautiously	stealing	to	bed	,
和	花费	五	更多的	—	尝试	到	点燃	一个	灭火器	;	—	谨慎地	偷窃	到	床	,

然后又花了五个小时——试图点燃灭火器；——小心翼翼地溜回床上，

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp]['bænɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ɪts] ['pɑːkəts]

throwing	his	paletôt	over	the	top	banister	,	and	the	contents	of	its	pockets
投掷	他的	帕莱托	超过	这	顶部	栏杆	,	和	这	内容	的	它是	口袋

[daʊn] [ðə; ði] [wel] - ['sterkeɪs] ,

down	the	well	-	staircase	,
向下	这	出色地	-	楼梯	,

他把手提包扔过楼梯顶端的栏杆，包里的东西也顺着楼梯井滚了下去。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .

to	the	awakening	of	the	whole	house	.
到	这	唤醒	的	这	所有的	房子	.

唤醒了全屋的人。

[æt; ət] [vɪk'tɔːriə] ['vɪlə] [ðə; ði] [læst] [gest] [hæz; həz] [gɔːn] :

At	Victoria	Villa	the	last	guest	has	gone	:
在	维多利亚	别墅	这	最后的	客人	有	已消失	:

维多利亚别墅的最后一位客人已经离开了：

— [ðə; ði][diː] [kæmps] [hæv; həv] [gɔːn] — [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌkɔːrdʒi'æləti][ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz]

—	the	De	Camps	have	gone	—	departed	with	cordiality	and	love	for	all	that	is
—	这	德	营地	有	已消失	—	已离开	和	亲切	和	爱	为了	全部	那	是

[braʊn] ,

Brown	,
棕色的	,

德坎普一家已经离开了——他们带着对布朗大学一切事物的热情和爱意离开了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sædli] ['mɔːtifaid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn] [ðæt] ['wɜːrði]

at	the	same	time	sadly	mortified	with	the	impression	made	on	that	worthy
在	这	相同的	时间	令人遗憾的是	羞愧难当	和	这	印象	制成	在	那	值得

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [frendz] .

gentleman's	friends	.
绅士的	朋友们	.

与此同时，我为自己给那位可敬的绅士的朋友们留下的印象感到无比懊恼和羞愧。

['mɪsɪz] . [braʊn] , [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [glæns] [raʊnd] ,

Mrs	.	Brown	,	worn	out	and	exhausted	,	has	given	a	parting	glance	round	,
太太	.	棕色的	,	磨损	出去	和	筋疲力尽的	,	有	给定	一个	离别	瞥一眼	圆形的	,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naɪt] - [læmp] ,

with	her	night	-	lamp	,
和	她	夜晚	-	灯	,

布朗太太疲惫不堪，举着床头灯，临别前环顾四周。

[ænd; ənd] [pæntid] [ʌp][tuː; tə] - [bed] ; [ðə; ði] ['mɪsɪz] [braʊn] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃembər] ;

and	panted	up	to	-	bed	;	the	Misses	Brown	have	retired	to	their	chambers	;
和	喘息	向上	到	-	床	;	这	小姐们	棕色的	有	退休	到	他们的	房间	;

气喘吁吁地爬上床；布朗小姐们已经回房休息了；

[dʒɑːn] [fiːlz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

John	feels	very	much	inclined	to	proclaim	his	opinion	of	the	Captain	,
约翰	感觉	非常	很多	倾斜	到	宣布	他的	观点	的	这	队长	,

约翰很想表达他对船长的看法，

[bʌt; bət][ɪz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [stræp] ,

but	is	fearful	of	the	consequences	;	and	Mr	.	Strap	,
但	是	可怕	的	这	结果	;	和	先生	.	带子	,

但他害怕后果；而斯特拉普先生，

[huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnt] — [strɔːŋ] [drɪŋk] ,

who	has	fallen	a	victim	to	his	weak	point	—	strong	drink	,
WHO	有	倒下	一个	受害者	到	他的	虚弱的	观点	—	强的	喝	,

他已经屈服于自己的弱点——烈酒。

[ɪz] ['rendərd] [ˌðer'baɪ] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['iːðər] [ə; eɪ] [beɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr]

is	rendered	thereby	quite	incapable	of	making	either	a	base	to	his	person	,	or
是	渲染	从而	相当	无法	的	制作	任何一个	一个	根据	到	他的	人	,	或者

[ə; eɪ] fluent73

a	fluent73
一个	fluent73

因此，他完全无法为自己建立基地，也无法流利地进行交流。73

[spiːtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [wɪʃt] ; [fɔːr; fər] , [ə'pɑːn] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . [braʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]

speech	,	as	it	seems	he	wished	;	for	,	upon	meeting	Mr	.	Brown	by	the
演讲	,	作为	它	似乎	他	希望	;	为了	,	之上	会议	先生	.	棕色的	经过	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

正如他所愿，他发表了讲话；因为当他在楼梯旁遇到布朗先生时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪ'stiːmd] [prə'praɪətər][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

he	made	a	rush	at	the	esteemed	proprietor	of	that	name	,
他	制成	一个	匆忙	在	这	尊敬的	业主	的	那	姓名	,

他冲向了那位受人尊敬的同名店主，

[prə'fetɪkli] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] " [biː] - [biː] - [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ɪn]['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː]

prophetically	bidding	him	to	"	B	-	B	-	Beware	of	Captings	in	w	-	w	-	w
预言般地	投标	他	到	"	B	-	B	-	提防	的	标题	在	西	-	西	-	西

- ['wʊlfs] [kloʊ] - [oʊ] - ['ɒθɪŋ] , [fɜːr][ɔːl] ['iznt] [gʌg] - [gʌg] - [goʊld][æz; əz][ˌdʒiː 'ɛl] - [el] - [el] - ['litəz] ,

-	wolf's	clo	-	o	-	othing	,	fur	all	isn't	gug	-	gug	-	gold	as	gl	-	l	-	l	-	litters	,
-	狼的	clo	-	o	-	别的	,	毛皮	全部	不是	古格	-	古格	-	金子	作为	gl	-	我	-	我	-	幼崽	,

预言般地告诫他"BB-小心www-wolf的衣服里的Captings，毛皮并非都是gug-gug-gold，就像gl-ll-litters一样，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [rev] - [raɪnd] [mɪs] - [es] - [es] - [stər] [biː] - [biː] - ['bʌkɪt] [əb'zəːvz] , [ɪn][ðə; ðɪ]['prɑːvɜːrbz][ʌv; əv]

as	the	Rev	-	rind	Miss	-	s	-	s	-	ster	B	-	B	-	Bucket	observes	,	in	the	Proverbs	of
作为	这	牧师	-	果皮	错过	-	s	-	s	-	斯特	B	-	B	-	桶	观察	,	在	这	箴言	的

- ['sɔŋz] .

Sol'mon's	songs	.
-	歌曲	.

正如 Rev-rind Miss-ss-ster BB-Bucket 在《所罗门箴言》的歌曲中所观察到的那样。

" ['mɪstər] . [stræp] , ['æftər] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ðiːz] ['sentɪmənts] , [ɪn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld]

"	Mr	.	Strap	,	after	having	delivered	these	sentiments	,	in	what	might	have	been	called
"	先生	.	带子	,	后	拥有	发表	这些	情感	,	在	什么	可能	有	到过	称为

[ə; eɪ]['sɑːtoʊ] [vɔɪs] ,

a	sotto	voice	,
一个	sotto	嗓音	,

"斯特拉普先生用一种近乎低沉的声音表达了这些感受之后，

[tuː; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['mɪstər] . [braʊn] ([fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'æləti] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][bed]) ,

to	an	imaginary	Mr	.	Brown	(	for	the	reality	had	withdrawn	to	bed	)	,
到	一个	假想	先生	.	棕色的	(	为了	这	现实	有	撤回	到	床	)	,

致一位想象中的布朗先生（因为现实中的布朗先生已经回房睡觉了），

[pɜ'fɔrmz] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['bækwərd] ['muːvmənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ]

performs	an	unsuccessful	backward	movement	upon	his	heels	—	as	if	to	survey
表演	一个	不成功	落后	移动	之上	他的	高跟鞋	—	作为	如果	到	民意调查

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , — ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ;

his	victim	,	—	coming	to	the	ground	;
他的	受害者	,	—	未来	到	这	地面	;

他向后踮起脚尖，试图观察受害者，但失败了，摔倒在地；

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [ʌn'tɪl] [bɔːrn] [ɔːf] [baɪ][dʒɑːn] , [huː] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['væliənt] [fuːl] .

where	he	lay	until	borne	off	by	John	,	who	thinks	him	a	valiant	fool	.
在哪里	他	躺	直到	出生	离开	经过	约翰	,	WHO	思考	他	一个	英勇	傻子	.

他躺在那里，直到被约翰抬走，约翰认为他是个勇敢的傻瓜。

[ðə; ði] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [braʊn] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] , [dʌz] [nɑːt] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] ['daɪəri] : — “

The	persevering	Brown	,	though	much	fatigued	,	does	not	postpone	the	Diary	:	—	“
这	坚持不懈	棕色的	,	尽管	很多	疲劳	,	做	不是	推迟	这	日记	:	—	“

['dʒænjueri] 4th , ['fraɪdeɪ] — ['eksɪkrəb(ə)l] ['fraɪdeɪ] !

January	4th	,	Friday	—	Execrable	Friday	!
一月	4th	,	星期五	—	可憎的	星期五	!

尽管疲惫不堪，但坚持不懈的布朗并没有推迟日记的写作：“1月4日，星期五——糟糕的星期五！”

— [wiː; wi] [ðɪs] [deɪ] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] ['ænjuəl] [bɔːl] — [wiː; wi] ,

—	We	this	day	gave	our	Annual	Ball	—	we	,
—	我们	这	天	给予	我们的	年度的	球	—	我们	,

——今天我们举办了年度舞会——我们，

[ɪn'diːd] ! — [waɪ]

indeed	!	—	why
的确	!	—	为什么

确实如此！——为什么

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [kɑːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] .

I	knew	nothing	about	it	until	all	the	cards	had	been	despatched	.
我	知道	没有什么	关于	它	直到	全部	这	牌	有	到过	已派送	.

直到所有卡片都寄出后，我才知道这件事。

['mɪsɪz] . [braʊn] [æsks] — [dʒʌst] [æz; əz] [tɑːm] [dʌz] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʃʊgər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

Mrs	.	Brown	asks	—	just	as	Tom	does	,	if	he	may	have	the	sugar	,	when	it	is
太太	.	棕色的	问	—	只是	作为	汤姆	做	,	如果	他	可能	有	这	糖	,	什么时候	它	是

[hæf] [kən'sʊmd] :

half	consumed	:
一半	消耗	:

布朗太太像汤姆一样问道，当糖吃掉一半的时候，他能不能把剩下的糖给他：

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['braʊnz] [bɔːl] [ɪn] ['evri] [sens] .

—	It	was	Mrs	.	Brown's	ball	in	every	sense	.
—	它	曾是	太太	.	布朗的	球	在	每一个	感觉	.

——从各方面来说，这都是布朗太太的舞会。

[aɪ] [dɪd] [hoʊp] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] .

I	did	hope	to	have	experienced	more	enjoyment	for	the	money	.
我	做过	希望	到	有	经验丰富的	更多的	享受	为了	这	钱	.

我原本希望花这么多钱能获得更多乐趣。

[aɪ] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪn] ['hæpiːɚ] [æt; ət] [hæf] [ðə; ði] [praɪs] ; — [eɪ] ,

I	have	many	a	time	been	happier	at	half	the	price	;	—	ay	,
我	有	许多	一个	时间	到过	更快乐	在	一半	这	价格	;	—	哎	,

很多时候，我花一半的价钱反而更开心；——哎，

['hæpiːɚ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [klɜːrk] [æt; ət] - [ænd; ənd] - , [ɪn] [ˌɔːldərmənˌbɛri] ; [bʌt; bət] ,

happier	when	I	was	clerk	at	Chizzle	and	Filch's	,	in	Aldermanbury	;	but	,
更快乐	什么时候	我	曾是	职员	在	-	和	-	,	在	奥尔德曼伯里	;	但	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

我在奥尔德曼伯里镇的Chizzle and Filch's当店员的时候更快乐；但是，不知何故，

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frendz] , [æz; əz] [pə'nʊriəs] [oʊld]

I	suppose	a	man	must	make	sacrifices	for	his	friends	,	as	penurious	old
我	认为	一个	男人	必须	制作	牺牲	为了	他的	朋友们	,	作为	贫困的	老的

- [dɪd] ,

Chizzle	did	,
-	做过	,

我想，一个人必须为朋友做出牺牲，就像贫穷的老奇兹尔那样。

[wen] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ðɪ] [det] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

when	he	paid	the	debt	of	nature	,	and	left	to	me	that	he	could	not
什么时候	他	有薪酬的	这	债务	的	自然	,	和	左边	到	我	那	他	可以	不是

[teɪk] [ə'weɪ] !

take	away	!
拿	离开	!

当他偿还了自然的债务，并将他无法夺走的东西留给了我!

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['evər] [meɪd] ['eni] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər] - — [noʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Not	that	I	ever	made	any	sacrifices	for	Spohf	—	no	,	he	never	asked	it	;
不是	那	我	曾经	制成	任何	牺牲	为了	-	—	不	,	他	绝不	问	它	;

倒不是说我为施波夫做过什么牺牲——不，他从来没有要求过;

— [tʃiːp] ['trʌsti] ['frendʃɪp] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ! — [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ]

—	cheap	trusty	friendship	is	something	!	—	I	must	own	to	feeling	,	all	the	evening
—	便宜的	可靠	友谊	是	某物	!	—	我	必须	自己的	到	感觉	,	全部	这	晚上

,

,

,

——廉价而可靠的友谊真难得！——我必须承认，整个晚上，我都沉浸在这种感觉中。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['kɑːlər] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [stɑːrtʃ] [ˌðer'ɪn] ;

as	if	my	collar	had	too	much	starch	therein	;
作为	如果	我的	衣领	有	也	很多	淀粉	其中	;

仿佛我的衣领里浆得太多了;

[ænd; ənd] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [haʊs] than74

and	more	out	of	place	in	my	own	house	than74
和	更多的	出去	的	地方	在	我的	自己的	房子	than74

比74岁更不适合待在我家。

[ðə; ðɪ] - [waɪt] ['nekətʃifs] - [ðæt] ['weɪtɪd] [æt; ət] ['sʌpər] .

the	'	white	neckerchiefs	'	that	waited	at	supper	.
这	-	白色的	领巾	-	那	等待	在	晚餐	.

晚餐时等待着的“白色领巾”。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɪʃ] ,

I	am	like	a	fish	out	of	water	,	and	that	fish	,
我	是	喜欢	一个	鱼	出去	的	水	,	和	那	鱼	,

我感觉自己像一条离开了水的鱼，而那条鱼，

[ə; eɪ] [flæt] - [fɪʃ] — [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [red] [ræg] ; [haʊ'evər] ,

a	flat	-	fish	—	caught	with	a	bit	of	red	rag	;	however	,
一个	平坦的	-	鱼	—	捕捉	和	一个	少量	的	红色的	抹布	;	然而	,

一条比目鱼——用一点红布钓上来的；然而，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][juːz] — [ə'nʌðər] ['elɪmənt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wen]

there	must	be	a	great	deal	in	use	—	another	element	may	be	delightful	,	when
那里	必须	是	一个	伟大的	交易	在	使用	—	其他	元素	可能	是	愉快	,	什么时候

[juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

used	to	it	.
用过的	到	它	.

一定有很多东西在使用——另一种元素如果与它搭配使用，可能会令人愉悦。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [maɪ][oʊld] [frend] - [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [mɪr]

There	is	no	doubt	my	old	friend	Wideawake's	attack	upon	the	Captain	was	mere
那里	是	不	怀疑	我的	老的	朋友	-	攻击	之上	这	队长	曾是	仅仅

['envi] ;

envy	;
嫉妒	;

毫无疑问，我的老朋友 Wideawake 对船长的攻击纯粹是出于嫉妒;

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [iːt] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv][sɔːlt][wɪð; wɪθ]

and	as	to	his	insinuating	that	I	should	never	eat	a	peck	of	salt	with
和	作为	到	他的	暗示	那	我	应该	绝不	吃	一个	啄	的	盐	和

[ðæt] [mæn] — [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [noʊ] [ðæt] [mæn] ,

that	man	—	to	say	I	shall	never	know	that	man	,
那	男人	—	到	说	我	将	绝不	知道	那	男人	,

至于他暗示我永远不应该和那个人一起吃一斗盐——也就是说，我永远不应该认识那个人，

[ɪz] [prɪˈpɑːstərəs] ! — [æz; əz][tuː; tə] [ˈiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [pek] , [noʊ][mæn] , [ˈprɑːbəbli] , [wɪl] [duː] [ðæt] ;

is	preposterous	!	—	as	to	eating	the	literal	peck	,	no	man	,	probably	,	will	do	that	;
是	荒谬	!	—	作为	到	吃	这	文字	啄	,	不	男人	,	大概	,	将要	做	那	;

简直荒谬！——至于真的要吃掉那一小块，恐怕没有人会这么做；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæz; həz][æn; ən] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] [ˈseɪliːn] [fuːd] , [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði] [boʊnz] [sɔːft] .

for	the	Captain	has	an	aversion	to	saline	food	,	saying	it	makes	the	bones	soft	.
为了	这	队长	有	一个	厌恶	到	盐水	食物	,	说	它	制作	这	骨头	柔软的	.

因为船长厌恶咸味食物，说咸味食物会使骨头变软。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [breɪnz] ! — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [ˌwaɪd əˈweɪk] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] :

I	wonder	if	it	has	the	same	effect	upon	brains	!	—	We	shall	see	,	Wideawake	—	we	shall	see	:
我	想知道	如果	它	有	这	相同的	影响	之上	大脑	!	—	我们	将	看	,	清醒	—	我们	将	看	:

我想知道它对大脑是否也有同样的效果！——我们拭目以待，清醒者——我们拭目以待：

— [let] [ðɪs] [peɪdʒ] [ber] [ˈtestɪmoʊni] !

—	let	this	page	bear	testimony	!
—	让	这	页	熊	见证	!

——让这一页成为见证！

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði][ˈbraɪni][ˈoʊʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt] [ˈswɑːloʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈlʌgɪdʒ] .

I	hope	the	briny	ocean	may	not	swallow	up	the	Captain's	luggage	.
我	希望	这	咸的	海洋	可能	不是	吞	向上	这	船长的	行李	.

我希望汹涌的海水不会吞噬船长的行李。

" [vɪkˈtɔːriə] [ænd; ənd][ˈælbərt] [ˈslʌmbər] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 5th :

"	Victoria	and	Albert	slumber	late	on	the	morning	of	the	5th	:
"	维多利亚	和	阿尔伯特	睡眠	晚的	在	这	早晨	的	这	5th	:

"维多利亚和阿尔伯特在5日清晨睡到很晚：

— [ælˈfɔnzəu] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌp] — [ɔːr] [ˈræðər] [daʊn] , [ˈhævɪŋ] [roʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [bed] , [kənˈstrʌktɪd] [əˈpɑːn] [fɔːr] [tʃerz] ,

—	Alphonso	is	the	first	up	—	or	rather	down	,	having	rolled	off	his	uncomfortable	bed	,	constructed	upon	four	chairs	,
—	阿方索	是	这	第一的	向上	—	或者	相当	向下	,	拥有	滚动	离开	他的	不舒服	床	,	建造	之上	四	椅子	,

——阿方索第一个起身——或者更确切地说是第一个摔下来，他从那张不舒服的床上滚了下来，那张床是用四把椅子搭成的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

in	the	drawing	-	room	.
在	这	绘画	-	房间	.

在客厅里。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [tuː] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈrɪzn] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtiːstɚ] ,

Mrs	.	Brown	,	too	,	must	have	risen	on	the	wrong	side	of	her	teaster	,
太太	.	棕色的	,	也	,	必须	有	升起	在	这	错误的	边	的	她	茶	,

布朗太太也一定是起床气起床气了。

[soʊ] ['testi] [ɪz][ʃi:; ʃi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — ['θæŋkɪŋ] [hɜ:r; hər][stɑ:rz] [ðæt] [twelfθ] - [deɪ] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ,

so	testy	is	she	this	morning	—	thanking	her	stars	that	Twelfth	-	day	has	arrived	,
所以	暴躁的	是	她	这	早晨	—	谢谢	她	明星	那	第十二	-	天	有	到达的	,

她今天早上脾气很暴躁——她暗自庆幸主显节终于到了。

[tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['mizəriz] ! — [su:n] , [naʊ] , [wɪl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pest] ,

to	put	an	end	to	the	Christmas	miseries	!	—	Soon	,	now	,	will	that	little	pest	,
到	放	一个	结尾	到	这	圣诞节	苦难	!	—	很快	,	现在	,	将要	那	小的	害虫	,

[tɑ:m] ,

Tom	,
汤姆	,

结束圣诞节的苦难吧！——很快，那个小家伙汤姆就会……

[bi:; bi] [pækt] [bæk] [tu:; tə] “ - [haʊs] ; ” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['pɑ:rti] , [ʌv; əv]

be	packed	back	to	“	Tortwhack	House	;	”	and	the	juvenile	party	,	of
是	包装	后退	到	“	-	房子	;	”	和	这	少年	派对	,	的

[tu:; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

被打包送回“托特瓦克之家”；以及今天的青少年聚会，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hoʊpt] [meɪ] [ə'pi:z] [sʌm; səm] ['ræmpənt] ['mæmə; mə'mɑ:] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][grænd]

it	is	hoped	may	appease	some	rampant	mammas	uninvited	to	the	grand
它	是	希望	可能	安抚	一些	猖獗	妈妈们	不速之客	到	这	盛大

[reɪˌu:njɑ:n] — ['rendərɪŋ] ['eni] ['peti] [iks'kju:ziz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [mɔ:r] ['fi:zəb(ə)l] .

réunion	—	rendering	any	petty	excuses	that	may	be	given	the	more	feasible	.
团圆	—	渲染	任何	小气	借口	那	可能	是	给定	这	更多的	可行的	.

希望这能安抚一些未被邀请参加盛大聚会的暴躁妈妈们——使她们提出的任何琐碎借口都更加合理。

[ðə; ði] [deɪ] [roʊlz] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] ,

The	day	rolls	rapidly	away	,
这	天	卷	快速	离开	,

时间飞逝，转瞬即逝。

[ðoʊ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [spi:d] ['mæstər] [braʊn] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] — [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

though	not	with	half	the	speed	Master	Brown	could	desire	—	the	hands	of	the
尽管	不是	和	一半	这	速度	掌握	棕色的	可以	欲望	—	这	双手	的	这

[hɔ:l] - [klɑ:k] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] [kri:p] [soʊ] , -

hall	-	clock	appearing	to	creep	so	,	75
大厅	-	钟	出现	到	潜行者	所以	,	-

虽然速度远不及布朗先生所期望的一半——大厅钟的指针似乎缓慢地爬行着，75

[ðæt] ['evri] [taɪm] [tɑ:m] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] ([ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['seldəm]) ,

that	every	time	Tom	passed	it	(	and	that	was	not	seldom	)	,
那	每一个	时间	汤姆	通过了	它	(	和	那	曾是	不是	很少	)	,

每次汤姆经过那里（而且这种情况并不少见），

[hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ðə; ði] [deɪ] ['si:mɪŋ] [moʊst][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [lɔ:ŋ]

he	stopped	to	see	if	it	was	going	,	the	day	seeming	most	unusually	long
他	停止	到	看	如果	它	曾是	去	,	这	天	似乎	最多	异常地	长的

,

,
,

他停下来查看是否还在行驶，这一天似乎异常漫长。

[ænd; ənd] [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [wʊd] [kʌm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ! — ['fɜ:rstli] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]

and	night	as	if	it	never	would	come	;	but	it	did	!	—	firstly	,	bringing	the
和	夜晚	作为	如果	它	绝不	会	来	;	但	它	做过	!	—	首先	,	带来	这

['lɪt(ə)l] “ - ,

little	“	Merrys	,
小的	“	-	,

夜幕仿佛永远不会降临；但它还是来了！——首先，带来了小“梅里们”，

" [frʌm; frəm] [hoʊp] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] ['tuːdər] [lɑːdʒ] ,
" from Hope Cottage , the Tudor lodge ,
" 从 希望 小屋 , 这 都铎王朝 小屋 ,

“来自希望小屋，那座都铎式小屋，

[nekst] - [dɔːr] - [bʌt; bət] - [wʌn] — ['mæstər] ['wɔːltər] ['meri] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] ['ænsər] ['tɑːmiːz]
next - door - but - one — Master Walter Merry being the first to answer Tommy's
下一个 - 门 - 但 - 一 — 掌握 沃尔特 欢乐 存在 这 第一的 到 回答 汤米的
['nʌbli] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [tekst] ['kæpɪtəlz] ,
nubbly note of invitation , in intoxicated text capitals ,
粗糙的 笔记 的 邀请 , 在 酣 文本 首都 ,

隔壁的沃尔特·梅里少爷是第一个回复汤米那张用醉醺醺的大写字母写的、略带沙哑的邀请函的人。

[ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [ðə; ði] ['peɪpər] , [æt; ət] [ðə; ði]
that appeared to be making a desperate effort to run off the paper , at the
那 出现 到 是 制作 一个 绝望的 努力 到 跑步 离开 这 纸 , 在 这
[raɪt] - [hænd] ['kɔːrnər] ,
right - hand corner ,
正确的 - 手 角落 ,

在右下角，似乎正拼命地想要逃出纸张。

['liːvɪŋ] [noʊ] [ruːm] [tuː; tə] " [rɪ'meɪn] , " [ænd; ənd] ['skersli] ['eni] [tuː; tə] " [pliːz] [tɜːrn] ['oʊvər] ;
leaving no room to " remain , " and scarcely any to " please turn over ;
离开 不 房间 到 " 保持 , " 和 几乎 任何 到 " 请 转动 超过 ;

没有留下“停留”的空间，也没有留下“请翻过来”的空间；

" [soʊ] ['foʊldɪd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['æŋgjələr] [fɔːrm] ,
" so folded was it , to give the desired angular form ,
" 所以 折叠 曾是 它 , 到 给 这 想要的 角度 形式 ,

它被折叠得如此之深，以至于呈现出所需的棱角形状。

[ðæt] [ðə; ði] ['peɪpər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [faɪv] ['hʌndrəd]
that the paper looked as if it had been used to make five hundred
那 这 纸 看起来 作为 如果 它 有 到过 用过的 到 制作 五 百
[ˌdʒiːə'metrɪkl] [kɑːks] [ænd; ənd] ['boʊts] .
geometrical cocks and boats .
几何 公鸡 和 船 .

这张纸看起来像是用五百个几何图案的公鸡和船做成的。

[tɑːm] [met] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɜːrvənt] [dʒɔɪ] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]
Tom met the Merrys with such fervent joy , that he never thought they had
汤姆 遇见 这 - 和 这样的 热切 喜悦 , 那 他 绝不 想法 他们 有
[helθ] ,
healths ,
健康 ,

汤姆见到梅里一家时欣喜若狂，以至于他根本没想过他们会有健康问题。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [æsk] ['æftər] ; [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['ɑːbdʒekt] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv]
or anything else to ask after ; his only object , seeming to be the finding of
或者 任何事物 别的 到 问 后 ; 他的 仅有的 目的 , 似乎 到 是 这 寻找 的
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

或者还有其他什么要问的；他似乎唯一的目的就是找到他的朋友。

[huː] [ɪz] [roʊld] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌmi] , [ɪn] ['nʌmbərləs] ['boʊəz] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] : — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
who is rolled , like a mummy , in numberless boas and shawls : — during the
WHO 是 滚动 , 喜欢 一个 木乃伊 , 在 无数 蟒蛇 和 披肩 : — 期间 这
['prɑːses] [ʌv; əv] [ʌn'sweɪðɪŋ] ,
process of unswathing ,
过程 的 脱套 ,

他像木乃伊一样被裹在无数的围巾和披肩里：——在解开裹尸布的过程中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] [dʒɑ:b][tu:; tə][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [soʊ] ['ɑ:rtfəli] [wɜ:r; wər][ðə; ði][pɪnz]

which	was	no	easy	job	to	one	in	a	hurry	,	so	artfully	were	the	pins
哪个	曾是	不	简单的	工作	到	一	在	一个	匆忙	,	所以	巧妙地	是	这	别针

[ˌɪntrə'du:st] ,

introduced	,
介绍	,

对于一个匆忙的人来说，这可不是件容易的事，因为别针的放置方式非常巧妙。

['mæstər] ['tɑ:mi] [tri:ts] [hɪz; ɪz] [frend] ['wɔ:ltər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [ˌretrə'spektɪv] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]

Master	Tommy	treats	his	friend	Walter	to	a	railroad	retrospective	review	of	the
掌握	汤米	款待	他的	朋友	沃尔特	到	一个	铁路	回顾性	审查	的	这

[gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [stɔ:r] — [rɪ'kaʊntɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] " ['lʌmi] " [θɪŋz] [left] ['jestərdeɪ] ;

good	things	in	store	—	recounting	all	the	"	lummy	"	things	left	yesterday	;
好的	事物	在	店铺	—	重新计算	全部	这	"	卢米	"	事物	左边	昨天	;

汤米先生带着他的朋友沃尔特回顾了铁路沿线的美好事物，细数了昨天离开时所有"糟糕"的事情；

— ['telɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] " ['nɑ:bi] " ['krɪsməs] [tri:] ['kæptɪn] [di:][kæmp] [geɪv] [ðem; ðəm] — [ðoʊ]

—	telling	about	the	"	nobby	"	Christmas	tree	Captain	de	Camp	gave	them	—	though
—	讲述	关于	这	"	粗糙的	"	圣诞节	树	队长	德	营	给予	他们	—	尽管

[hɪz; ɪz][mɑ:] - [dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['prɪti] [gɪv] !

his	ma	'	did	say	it	was	"	a	pretty	give	!
他的	玛	-	做过	说	它	曾是	"	一个	漂亮的	给	!

——讲述了德坎普上尉送给他们的"粗糙"的圣诞树——尽管他妈妈说这是"一份不错的礼物！"

" — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['stoʊlən][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['gɑ:rdn] . — [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [saɪt]

"	—	it	was	stolen	out	of	his	father's	garden	.	—	My	father's	a	jolly	sight
"	—	它	曾是	被盗	出去	的	他的	父亲的	花园	.	—	我的	父亲的	一个	快乐的	视线

['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [jʊrz] — [hi:; hi][hæz; həz] [mɔ:r] [tri:z] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] — [eint] [wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ] "

richer	than	your's	—	he	has	more	trees	in	his	garden	—	ain't	we	got	a	"
更富有	比	你的	—	他	有	更多的	树木	在	他的	花园	—	不是	我们	得到	一个	"

[swæg] " [ʌv; əv] [nʌts] ,

swag	"	of	nuts	,
纪念品	"	的	坚果	,

"——是从他父亲的花园里偷来的。"——"我父亲比你父亲富有得多——他花园里的树更多——我们岂不是有一大堆坚果吗？"

[ænd; ənd][ə; eɪ] " ['plʌmi] " [twelfθ] - [keɪk] — [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][æn; ən][ɑ:rt] - ['ju:niən] , [ɪn]

and	a	"	plummy	"	twelfth	-	cake	—	my	father	won	it	at	an	art	-	union	,	in
和	一个	"	梅子	"	第十二	-	蛋糕	—	我的	父亲	韩元	它	在	一个	艺术	-	联盟	,	在

[ðə; ði] ['sɪti] !

the	city	!
这	城市	!

还有一块"李子味"的十二岁生日蛋糕——是我父亲在城里的一个艺术联盟比赛中赢得的！

[aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [drɔ:] [kɪŋ] — [ɪf] [aɪ][dəunt] , [dʒʌst] [si:] [haʊ] [aɪl] [kraɪ] ! — ['mɜ:rsi] ['meri] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

I	am	to	draw	King	—	if	I	don't	,	just	see	how	I'll	cry	!	—	Mercy	Merry	shall	be
我	是	到	画	国王	—	如果	我	不	,	只是	看	如何	患病的	哭	!	—	怜悯	欢乐	将	是

[kwi:n] .

Queen	.
女王	.

我要画国王——如果我画不出来，就等着看我哭成什么样吧！——梅西·梅里将成为王后。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pʌntʃ] [ɔ:f]

You	shall	have	Punch	off
你	将	有	冲床	离开

你将获得打拳机会

the76

the76
the76

[keɪk] ; [ænd; ənd] - [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] “ [ruːl] [brɪˈtæniə] ,

cake	;	and	ma'says	I	shall	have	“	Rule	Britannia	,
蛋糕	;	和	-	我	将	有	“	规则	不列颠尼亚	,

蛋糕；妈妈说我要“统治不列颠尼亚”，

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][aɪs][hæv; həv] [meltid] [əˈweɪ] .

”	as	soon	as	the	waves	and	ice	have	melted	away	.
”	作为	很快	作为	这	波浪	和	冰	有	融化	离开	.

“等到海浪和冰雪融化之后。”

[naʊ] [ə; eɪ] [nɑːk] [brɪŋz] [mɔːr] [ˈvɪzɪtər] , [ðə; ði][ˈmæstərz] [jʌŋ] ,

Now	a	knock	brings	more	visitors	,	the	Masters	Young	,
现在	一个	敲	带来	更多的	访客	,	这	大师	年轻的	,

现在敲门声引来了更多访客，大师们年轻了，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈgeinlinis] [ʌv; əv] - — [ðæt] [trænsˈmaɪgrətəri] [ˈpɪriəd] [wen] [koʊt] -

in	all	the	ungainliness	of	hobbledyhoyhood	—	that	transmigratory	period	when	coat	-
在	全部	这	笨拙	的	-	—	那	迁徙	时期	什么时候	外套	-

[teɪlz] [ɑːr; ər][fɜːrst] [dɪˈveləpt] :

tails	are	first	developed	:
尾巴	是	第一的	发达	:

在蹒跚学步的笨拙时期——也就是燕尾服尾巴初生的迁徙时期：

— [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈsɪstər] [ˈflɔːrə] , [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [bʌd] , [ɪkˈspektɪd] “ [aʊt] ” [nekst]

—	they	have	come	with	their	sister	Flora	,	a	lovely	bud	,	expected	“	out	”	next
—	他们	有	来	和	他们的	姐姐	弗洛拉	,	一个	迷人的	芽	,	预期的	“	出去	”	下一个

[ˈsiːz(ə)n] .

season	.
季节	.

——它们和它们的姐妹弗洛拉一起来了，弗洛拉是一个可爱的花蕾，预计下个季节“绽放”。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbelz] , [ðə; ði] [ˈpeti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [lɑːks] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɪg] [ˈbrʌðər] ,

Here	are	the	Bells	,	the	Petits	,	and	the	little	Larks	,	with	their	big	brother	,
这里	是	这	钟声	,	这	小	,	和	这	小的	云雀	,	和	他们的	大的	兄弟	,

[ðə; ði] “ [ˈdʒɑːli][lɑːrk] ,

the	“	jolly	Lark	,
这	“	快乐的	云雀	,

这里有铃鸽鸟、小鸟和小云雀，还有它们的大哥——“快乐的云雀”。

” [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz][deɪˈbjuː][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] - [dɔːr] ,

”	who	made	his	début	over	the	top	of	the	drawing	-	room	-	door	,
”	WHO	制成	他的	首次亮相	超过	这	顶部	的	这	绘画	-	房间	-	门	,

“他首次亮相是在客厅门顶上，

[ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜːrvənt] ; [huː] [felt][ðə; ði] “ [ˈdʒɑːli][lɑːrk] ”

standing	upon	the	shoulders	of	your	humble	servant	;	who	felt	the	“	jolly	Lark	”
常设	之上	这	肩膀	的	你的	谦逊的	仆人	;	WHO	毛毡	这	“	快乐的	云雀	”

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪt] ,

anything	but	light	,
任何事物	但	光	,

站在你卑微仆人的肩膀上；他感受到的“快乐的云雀”一点也不轻松，

[ænd; ənd][noʊ][dʒoʊk] — [ðoʊ] [ðə; ði][ˈdʒuːvənailz][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ,

and	no	joke	—	though	the	juveniles	must	have	thought	it	so	,
和	不	开玩笑	—	尽管	这	幼年	必须	有	想法	它	所以	,

这可不是开玩笑——虽然孩子们可能这么认为。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [ˈmeri] [piːlz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈdʒɔɪəsli] ,

for	we	could	hear	their	merry	peals	of	laughter	ringing	joyously	,
为了	我们	可以	听到	他们的	欢乐	果皮	的	笑声	铃声	欣喜地	,

因为我们能听到他们欢快的笑声，此起彼伏，悦耳动听。

[dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pri'veild] , [əuvə'təːniŋ] [ðə; ði][seɪdʒ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz]
dispelling **the** **silence** **that** **had** **hitherto** **prevailed** **,** **overturning** **the** **sage** **injunctions**
驱散 这 沉默 那 有 迄今为止 最终获胜 , 推翻 这 圣人 禁令
[ʌv; əv]['prɑːpər]['mæmə; mə'mɑː] ,
of **proper** **mammas** **,**
的 恰当的 妈妈们 ,

打破了此前一直存在的沉默，推翻了贤良淑德的母亲们的告诫。

[huː] [tiːtʃ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] " ['prɪti] " — ['θɪŋkɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['kwaɪət]
who **teach** **their** **children** **to** **behave** **"** **pretty** **"** **—** **thinking** **good** **and** **quiet**
WHO 教 他们的 孩子们 到 表现 " 漂亮的 " — 思维 好的 和 安静的
[sɪ'nɑːnɪməs] .
synonymous **.**
同义词 .

教导孩子举止要"漂亮"的人——认为乖巧安静是同义词。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [teɪk] [ðə; ði] [lɑːrk] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - ,
Somehow **,** **the** **little** **fellows** **,** **unfortunately** **,** **take** **the** **Lark** **for** **Mr** **.** **Spohf** **,**
不知何故 , 这 小的 伙伴们 , 很遗憾 , 拿 这 云雀 为了 先生 . - ,

不幸的是，这些小家伙们不知为何把云雀误认为是施波夫先生。

[huː] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] [ðə; ði] ['fʌni] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [staɪl] , ['skersli] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] —
who **has** **hitherto** **done** **the** **funny** **in** **a** **refined** **style** **,** **scarcely** **to** **be** **imagined** **—**
WHO 有 迄今为止 完毕 这 有趣的 在 一个 精制 风格 , 几乎 到 是 想象 —
an77
an77
an77

此前，谁能以如此精致的风格演绎喜剧，简直难以想象——77

['elɪgənt] , ['eɪmiəb(ə)l] , [fʌn] , — [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'fuːn] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]
elegant **,** **amiable** **,** **fun** **,** **—** **a** **mixture** **of** **the** **buffoon** **and** **gentleman** **,** **the**
优雅的 , 可亲 , 乐趣 , — 一个 混合物 的 这 丑角 和 绅士 , 这
[sə'blaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ,
sublime **and** **the** **ridiculous** **,**
升华 和 这 荒谬的 ,

优雅、和蔼、风趣——既有滑稽人物的一面，又有绅士风度的一面，既崇高又荒诞。

[kwaɪt] ['mɑːrvələs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,
quite **marvellous** **to** **behold** **,**
相当 奇妙 到 看哪 ,

真是令人叹为观止。

— ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frend] ([huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [wʌz; wəz] ['məʊldɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
— **making** **our** **little** **friend** **(** **who** **you** **are** **aware** **was** **moulded** **in** **one** **of**
— 制作 我们的 小的 朋友 (WHO 你 是 意识到的 曾是 模制 在 一 的
['neɪtʃɚz] [ɑːd] [friːks]) [ə'pɪr] ,
Nature's **odd** **freaks** **)** **appear** **,**
自然的 奇怪的 怪胎) 出现 ,

——让我们的小朋友（你们也知道，他是自然界某个奇特生物的化身）出现，

[tuː; tə] ['tendər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .
to **tender** **imaginations** **,** **almost** **supernatural** **.**
到 投标 想象力 , 几乎 超自然 .

对于那些充满童真的人来说，这近乎超自然。

[ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd] [ˌmɪs'pleɪst] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɪz] ['veri] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] ;
The **mistake** **and** **misplaced** **approbation** **is** **very** **galling** **to** **Mrs** **.** **Brown** **;**
这 错误 和 放错地方了 赞许 是 非常 令人恼火 到 太太 . 棕色的 ;

布朗夫人对这种错误和错位的赞扬感到非常恼火；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tiː] - [ɜːrn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [tɜːrn] ,

so	much	so	that	she	becomes	angry	with	the	tea	-	urn	,	and	,	in	turn	,
所以	很多	所以	那	她	变成	生气的	和	这	茶	-	瓮	,	和	,	在	转动	,

她甚至因此对茶壶感到生气，反过来，

[bɜːrn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] — ['ventɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪrz]

burns	her	fingers	—	venting	her	ire	in	the	shape	of	a	box	on	the	ears
烧伤	她	手指	—	通风	她	愤怒	在	这	形状	的	一个	盒子	在	这	耳朵

[ʌv; əv] ['mæstər] [boʊld] ,

of	Master	Bold	,
的	掌握	大胆的	,

她烫伤了手指——怒火化作一个盒子砸在了博尔德大师的耳朵上，以此发泄心中的怒火。

[huː] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hɪnt] ['mɪstər] . - ['æbsəns] [ə; eɪ] " ['dʒɑːli] [ʃeɪm] ; " [ænd; ənd] ,

who	ventured	to	hint	Mr	.	Spohf's	absence	a	"	jolly	shame	;	"	and	,
WHO	冒险	到	暗示	先生	.	-	缺席	一个	"	快乐的	耻辱	;	"	和	,

有人大胆地暗示施波夫先生的缺席"实在令人遗憾"；而且，

[naʊ] [vaʊz] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mæmə] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [dʌz] [nɑːt]

now	vows	to	tell	his	mamma	—	a	thing	it	is	very	evident	Mrs	.	Brown	does	not
现在	誓言	到	告诉	他的	妈妈	—	一个	事物	它	是	非常	明显	太太	.	棕色的	做	不是

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

现在他发誓要告诉他妈妈——很明显，布朗太太并不希望这件事发生。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['feɪvər] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ]

for	she	has	shown	a	great	deal	of	favour	and	contrition	towards	the	young
为了	她	有	所示	一个	伟大的	交易	的	偏爱	和	忏悔	向	这	年轻的

['dʒent(ə)lmən] [sɪns] .

gentleman	since	.
绅士	自从	.

因为从那以后，她对这位年轻绅士表现出了极大的好感和悔意。

[ðə; ði] [tiː] - [treɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] ['bɝːnɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] ['haɪt(ə)nd] ,

The	tea	-	tray	having	been	removed	,	the	burners	of	the	chandelier	heightened	,
这	茶	-	托盘	拥有	到过	已移除	,	这	燃烧器	的	这	枝形吊灯	增强	,

茶盘被移走后，吊灯的灯罩调高了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['snʌfl] ['fæməli] [hæd; həd] [ðer; ðər] [roʊ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['noʊzɪz] ['pɑːlɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['eldɪst]

and	the	Snuffle	family	had	their	row	of	little	noses	polished	by	the	eldest
和	这	哼哼	家庭	有	他们的	排	的	小的	鼻子	抛光	经过	这	长子

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

斯纳弗尔一家的小鼻子都由大姐擦得锃亮。

[ˌprepə'reɪʃnz] [bɪ'gɪn] : — [mɪs] [dʒi'maimə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] " [hɑːp] - [θʌm] ['poʊlkə] , "

preparations	begin	:	—	Miss	Jemima	playing	the	pretty	little	"	Hop	o'my	Thumb	Polka	,	"
准备工作	开始	:	—	错过	杰米玛	玩耍	这	漂亮的	小的	"	跳	-	拇指	波尔卡舞曲	,	"

[ænd; ənd] [tɑːm] ,

and	Tom	,
和	汤姆	,

准备工作开始：——杰米玛小姐演奏着优美的《拇指波尔卡舞曲》，而汤姆，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] ['mɜːrsi] ['meri] (['vaʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [æt; ət]

who	has	been	sitting	very	quietly	beside	Mercy	Merry	(	vowing	to	marry	her	at
WHO	有	到过	坐着	非常	悄悄	旁	怜悯	欢乐	(	发誓	到	结婚	她	在

[ˌfɔːr'tiːn] ,

fourteen	,
十四	,

他一直安静地坐在梅西·梅里旁边（十四岁时发誓要娶她），

[fɔːr; fər] “ [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] [soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə]

for	“	his	father	is	so	rich	that	he	would	give	him	five	pounds	a	year	to
为了	〃	他的	父亲	是	所以	富有的	那	他	会	给	他	五	磅	一个	年	到

[lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ”) ,

live	upon	”	)	,
居住	之上	〃	)	,

因为“他父亲非常富有，每年只给他五英镑生活费”)，

[liːdz] [ɔːf] ,

leads	off	,
线索	离开	,

开头，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] [huː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] “ [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ” —

much	to	the	mortification	of	those	boys	who	will	not	be	“	young	gentlemen	”	—
很多	到	这	屈辱	的	那些	男孩们	WHO	将要	不是	是	〃	年轻的	先生们	〃	—

[ðə; ði] ['meni] [huː] [wəʊnt] ,

the	many	who	won't	,
这	许多	WHO	惯于	,

令那些不愿成为“年轻绅士”的男孩们感到非常羞愧的是——很多男孩都不愿成为“年轻绅士”。

[kɑːnt] , [ænd; ənd] [ʃænt] [dæns] !

can't	,	and	shan't	dance	!
不能	,	和	不会	舞蹈	!

不能，也不会跳舞！

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [bent] [ə'pɑːn] ['mɪstʃɪf] , [dɪ'spoʊz] [ɪk'sploʊsɪv] ['spaɪdər] [ænd; ənd] [tʃer] - ['krækərz] [ə'baʊt]

but	,	being	bent	upon	mischief	,	dispose	explosive	spiders	and	chair	-	crackers	about
但	,	存在	弯曲	之上	恶作剧	,	处置	爆炸物	蜘蛛	和	椅子	-	饼干	关于

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] ;

the	carpet	;
这	地毯	;

但是，有人却执意要捣乱，在地毯上放置爆炸蜘蛛和椅子爆竹；

— [wʌn]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] ['feloʊ] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] ['pepər] [tuː; tə] [struː]

—	one	little	mischievous	fellow	wishing	he	had	brought	some	pepper	to	strew
—	一	小的	恶作剧	同伴	祝	他	有	带来	一些	胡椒	到	胁

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

——一个调皮的小家伙后悔没带胡椒粉来撒在地板上。

[ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [sniːz] ; [haʊ'evər] , [ðeɪ] [get] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ə'nʌðər] [wei]

and	make	'	em	sneeze	;	however	,	they	get	up	a	little	excitement	another	way
和	制作	-	呃	喷嚏	;	然而	,	他们	得到	向上	一个	小的	激动	其他	方式

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊfə] - ['piləuz] ,

with	the	sofa	-	pillows	,
和	这	沙发	-	枕头	,

还会让他们打喷嚏；不过，他们用沙发靠垫也能找到另一种兴奋的方式。

[ə; eɪ] [ʃæm] [faɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɛəriən]['æməzɑːn] [fɔːlz] [bɪ'saɪd] ['meriən] [bel] , who78

a	sham	fight	,	in	which	a	parian	Amazon	falls	beside	Marian	Bell	,	who78
一个	假	斗争	,	在	哪个	一个	帕里安	亚马逊	瀑布	旁	玛丽安	钟	,	who78

一场假打，其中一名帕里安亚马逊女战士倒在了玛丽安·贝尔旁边，而玛丽安·贝尔78

“ ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; ” [soʊ] ['dænsɪŋ] [ɪz] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [fɔːr; fər] [geɪmz] [tuː; tə][suːt] [ɔːl] ['pɑːrtiz] :

“	didn't	go	to	do	it	;	”	so	dancing	is	relinquished	for	games	to	suit	all	parties	:
〃	没有	去	到	做	它	;	〃	所以	跳舞	是	放弃	为了	游戏	到	套装	全部	各方	:

“没去参加；”所以跳舞的活动被适合各方的游戏取代：

— [hʌnt] [ðə; ði] ['slɪpər] , [ə; eɪ][spɔːrt] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] ,

— Hunt the Slipper , a sport carried on with great spirit ,

— 打猎 这 拖鞋 , 一个 运动 携带 在 和 伟大的 精神 ,

——“猎捕拖鞋”这项运动，人们以极大的热情参与其中。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['slɪpərz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θriː] — [ə; eɪ] [θɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

until it is found there are slippers enough for three — a thing everybody

直到 它 是 成立 那里 是 拖鞋 足够的 为了 三 — 一个 事物 大家

[hoʊldz][tuː; tə][biː; bi] ['ʧitəɹi] :

holds to be cheatery :

持有 到 是 作弊 :

直到人们发现拖鞋的数量足够三个人穿——这被所有人视为作弊行为：

— [soʊ] [ðæt] [geɪm] [ɪz] [ə'bændənd] [fɔːr; fər][blaɪnd] - ['mænz] - [bʌf] , [ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

— so that game is abandoned for Blind - man's - buff , the mere mention of which ,

— 所以 那 游戏 是 弃 为了 瞎的 - 男人的 - 增幅 , 这 仅仅 提到 的 哪个 ,

['kæriz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] ;

carries us back to childhood ;

携带 我们 后退 到 童年 ;

——于是，我们放弃了那个游戏，转而玩捉迷藏，仅仅是提到这个游戏，就能把我们带回童年；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔːθəz] ['ɔːf(ə)n] [lʌg] [ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] (['bɪts][ʌv; əv] ['neɪtʃər]) ['veri]

and , as authors often lug in their thoughts (bits of nature) very

和 , 作为 作者 经常 凸耳 在 他们的 想法 (比特 的 自然) 非常

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] , [ænd; ənd][æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] ,

unceremoniously , and at odd times ,

不体面地 , 和 在 奇怪的 时代 ,

而且，作者们常常很不拘束地，在奇怪的时间里，把自己的想法（自然的片段）融入作品中，

[wiː; wi] [meɪ] , ['pɑːsəbli] , [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ɔːr] [preɪzd] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] .

we may , possibly , be pardoned or praised for so doing .

我们 可能 , 可能 , 是 赦免 或者 赞扬 为了 所以 正在做 .

我们这样做或许会得到宽恕或赞扬。

[wel] ,

Well ,

出色地 ,

出色地，

[wiː; wi] ['nevər] [hɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] [bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌmp] [wiː; wi] [wʌns]

we never hear mention of this game but we think of a bump we once

我们 绝不 听到 提到 的 这 游戏 但 我们 思考 的 一个 撞 我们 一次

[rɪ'siːvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][spɔːrt] ,

received during the sport ,

已收到 期间 这 运动 ,

我们从未听人提起过这场比赛，但我们却想起了曾经在比赛中被撞倒的情景。

['aʊər; ɑːr][blaɪnd] ['ɑːrdər] ['kɔːzɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['flaʊndər] [ɪn][ə; eɪ] ['fendər] , [ænd; ənd] [bruːz] ['aʊər; ɑːr]

our blind ardour causing us to flounder in a fender , and bruise our

我们的 瞎的 热情 导致 我们 到 比目鱼 在 一个 挡泥板 , 和 挫伤 我们的

[hed] ,

head ,

头 ,

我们盲目的热情使我们陷入困境，头部受伤。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] “ [lɔːŋ] [hoʊm] .

the remains of which will be taken to the “ long home .

这 遗迹 的 哪个 将要 是 已采取 到 这 “ 长的 家 .

其遗骸将被送往“长家”。

" [wel] [du:][wi:; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['spɑ:tɪd] ['tɜ:rbən] [wɔ:rn] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] — [fɔ:r; fər][wi:; wi]

" Well do we remember the spotted turban worn on that occasion — for we

" 出色地 做 我们 记住 这 斑 头巾 磨损 在 那 场合 — 为了 我们

[ˌrekə'lekt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

recollect , at the time ,

追忆 , 在 这 时间 ,

"我们当然记得当时戴的那条带斑点的头巾——因为我们记得，当时，

['θɪŋkɪŋ] " ['beltʃər] " [ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rm] , [dʒʌst] [kɔɪnd] ;

thinking " Belcher " a new term , just coined ;

思维 " 贝尔彻 " 一个 新的 学期 , 只是 创造 ;

认为"贝尔彻"是一个新词，刚刚被创造出来；

— ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kraʊn] [rʌbd] [wɪð; wɪθ] ['brændi] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'tɜ:rnəli] , [wɪtʃ]

— having our crown rubbed with brandy and taking a little internally , which

— 拥有 我们的 王冠 摩擦 和 白兰地 和 采取 一个 小的 内部 , 哪个

[ə'pɪrd] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðæt] [ɪk'stɜ:rnəli] ,

appeared attracted by that externally ,

出现 吸引 经过 那 外部 ,

——用白兰地擦拭头顶，并内服少量，似乎被外在的白兰地所吸引，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌju: 'es] ['veri] ['meri] ,

for it got in our head and made us very merry ,

为了 它 得到 在 我们的 头 和 制成 我们 非常 欢乐 ,

因为它让我们心满意足，非常快乐。

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['hɪkəps] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] , [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [sɜ:r]['toʊbi] [beltʃ] [ʌv; əv]

causing the hiccups to such an extent , that we were called Sir Toby Belch of

导致 这 打嗝 到 这样的 一个 程度 , 那 我们 是 称为 先生 托比 嗝 的

" [twelfθ] [naɪt] ;

" Twelfth Night ;

" 第十二 夜晚 ;

我们打嗝打得如此厉害，以至于人们称我们为《第十二夜》中的托比·贝尔奇爵士；

[ɔ:r] , [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] " [ˌnoʊtə'raɪəti] (['hævɪŋ] [drɔ:n] [ðæt] ['kærəktər]) .

or , What you Will " notoriety (having drawn that character) .

或者 , 什么 你 将要 " 恶名 (拥有 绘制 那 特点) .

或者，随心所欲"的恶名（因为他画出了那个角色）。

[ðʌs] , ['brændi] , ['beltʃər] , [ænd; ənd][blaɪnd] - ['mænz] - [bʌf] ,

Thus , brandy , Belchers , and Blind - man's - buff ,

因此 , 白兰地 , 贝尔彻 , 和 瞎的 - 男人的 - 增幅 ,

因此，白兰地、贝尔彻斯啤酒和捉迷藏游戏，

[hoʊld][æn; ən] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbl] ['pɑ:rtnərʃɪp] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['meməri] — [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz]

hold an indissoluble partnership in our memory — a remnant of those days

抓住 一个 不解 合伙 在 我们的 记忆 — 一个 剩 的 那些 天

[wen] [wi:; wi][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ][dʒu:] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['di:lɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [ðæn; ðən][oʊld]

when we imagined a Jew incapable of dealing in other merchandise than old

什么时候 我们 想象 一个 犹 无法 的 处理 在 其他 商品 比 老的

[kloʊðz] ;

clothes ;

衣服 ;

在我们记忆中，它承载着一段不可分割的伙伴关系——那是我们想象中犹太人除了旧衣服之外，不可能从事其他商品交易的时代的遗迹；

[ɔ:r][ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ,

or of shaving like a Christian , or , if he did ,

或者 的 剃须 喜欢 一个 基督教 , 或者 , 如果 他 做过 ,

或者像基督徒那样刮胡子，或者，如果他真的刮了胡子的话，

[wʊd] [duː] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ɪk'spoʊz][ə; eɪ] ['pendənt] [tʃɪn] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ]
would **do** **other** **than** **expose** **a** **pendant** **chin** **,** **resembling** **the** **vertebræ** **of** **a**
会 做 其他 比 暴露 一个 吊坠 下巴 , 类似 这 脊椎 的 一个
['hɔrsəz] [teɪl] .
horse's **tail** **.**
马匹 尾巴 .

除了露出下垂的下巴，像马尾巴上的脊椎骨之外，不会有其他更糟糕的情况。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ðoʊz] [deɪz] [hæv; həv] [floʊn] — [deɪz] [wen] [wiː; wi][ɪ'mædʒɪnd] ['piːz] [splɪt] [baɪ][hænd] ,
those **days** **have** **flown** **—** **days** **when** **we** **imagined** **peas** **split** **by** **hand** **,**
那些 天 有 飞行 — 天 什么时候 我们 想象 豌豆 分裂 经过 手 ,

那些日子转瞬即逝——那些我们还能想象用手掰开豌豆的日子，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hjuː'mænəti] [fuːlz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [suːp] [wɪð; wɪθ] [hoʊl] [wʌnz] — [bʌt; bət][wiː; wi]
and **thought** **humanity** **fools** **for** **not** **making** **soup** **with** **whole** **ones** **—** **but** **we**
和 想法 人类 傻瓜 为了 不是 制作 汤 和 所有的 一个 — 但 我们
[ɑːr; ər] ['sædli] [daɪ'gresɪŋ] ! — “ -
are **sadly** **digressing** **!** **—** **“** **It's79**
是 令人遗憾的是 跑题了 ! — “ -

还以为人类真是傻瓜，居然不用整颗的豆子做汤——可惜我们扯远了！——“现在是79岁了。”

[nɑːt] [fer] !
not **fair** **!**
不是 公平的 !

不公平!

” [kraɪ] ['twenti] ['vɔɪsɪz] — “ [ðə; ði][blaɪnd][mæn][kæn; kən] [siː] ; ” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
” **cry** **twenty** **voices** **—** **“** **the** **blind** **man** **can** **see** **;** **”** **and** **so** **he** **could** **,**
” 哭 二十 声音 — “ 这 瞎的 男人 能 看 ; ” 和 所以 他 可以 ,

二十个人齐声喊道：“盲人能看见了！”于是，他真的能看见了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːt] [mɪs] [braʊn] , [huː] , [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ][ɔːr] [pɪr] - [glæs] ,
for **he** **always** **caught** **Miss** **Brown** **,** **who** **,** **afraid** **of** **the** **piano** **or** **pier** **-** **glass** **,**
为了 他 总是 捕捉 错过 棕色的 , WHO , 害怕的 的 这 钢琴 或者 码头 - 玻璃 ,

因为他总是能抓住布朗小姐，布朗小姐害怕钢琴或舷镜，

[wʊd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] : — [soʊ] [ðæt] [spɔːrt][ɪz] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [fɔːr; fər] [keɪk] [ænd; ənd] ['kærəktərz] ;
would **stand** **in** **the** **way** **:** **—** **so** **that** **sport** **is** **relinquished** **for** **cake** **and** **Characters** **;**
会 站立 在 这 方式 : — 所以 那 运动 是 放弃 为了 蛋糕 和 人物 ;

会成为阻碍：——以至于人们为了蛋糕和人物而放弃了体育运动；

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['lɪt(ə)l] ,
the **former** **seeming** **to** **afford** **great** **gratification** **,** **and** **the** **latter** **little** **,**
这 以前的 似乎 到 买得起 伟大的 满足感 , 和 这 后者 小的 ,

前者似乎能带来极大的满足感，而后者则几乎没有。

[seɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] — [ɔːl] ['ʌðər] ['kærəktərz] ['biːɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['ridlz] ,
save **to** **the** **King** **and** **Queen** **—** **all** **other** **characters** **being** **,** **like** **the** **riddles** **,**
节省 到 这 国王 和 女王 — 全部 其他 人物 存在 , 喜欢 这 谜语 ,

除了国王和王后之外——所有其他角色都像谜语一样，

“ ['gɪv(ə)n] [ʌp] , ” — [noʊ][wʌn] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['seɪlər] ? — [wen]
“ **given** **up** **,** **”** **—** **no** **one** **caring** **to** **know** **when** **a** **sailor** **is** **not** **a** **sailor** **?** **—** **when**
” 给定 向上 , ” — 不 一 关怀 到 知道 什么时候 一个 水手 是 不是 一个 水手 ? — 什么时候
['hiːz] [ə; eɪ] - [bɔːrd] :
he's **a** **-** **board** **:**
他是 一个 - 木板 :

“放弃”——难道没人关心一个水手在船上的时候是不是真的不是水手吗?

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔrz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - [dʒɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] - ['ʃeɪvɪŋ] .

or	to	be	bored	with	a	door's	being	a	-	jar	,	and	a	man	a	-	shaving	.
或者	到	是	无聊的	和	一个	门的	存在	一个	-	罐	,	和	一个	男人	一个	-	剃须	.

或者，对半开着的门和正在刮胡子的男人感到无聊。

[ðə; ðiː] [rɪtʃ] [keɪk] [ɪz] [suːn] [ə; eɪ]['ruːɪn] ; [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['reliʃt] ,

The	rich	cake	is	soon	a	ruin	;	so	much	is	every	part	of	it	relished	,
这	富有的	蛋糕	是	很快	一个	废墟	;	所以	很多	是	每一个	部分	的	它	津津有味	,

这块香浓的蛋糕很快就被吃光了；因为它的每一部分都被吃得精光了。

[ðæt] [wʌn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [kən'sʊmd] [ðə; ðiː] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['mædəm]

that	one	young	gentleman	has	consumed	the	head	and	shoulders	of	Madame
那	一	年轻的	绅士	有	消耗	这	头	和	肩膀	的	夫人

[ɑlboʊni] ,

Alboni	,
阿尔博尼	,

那位年轻绅士已经吃光了阿尔博尼夫人的头和肩膀。

['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][nɑːt] “ ['plæstər][ʌv; əv] ['pærɪʃ] ,

under	a	delusion	of	her	being	sugar	,	and	not	“	plaster	of	parish	,
在下面	一个	错觉	的	她	存在	糖	,	和	不是	“	石膏	的	教区	,

她误以为自己是糖，而不是“教区的石膏”。

” [æz; əz]['mɪsɪz] . [braʊn] ['æftərwərdz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

”	as	Mrs	.	Brown	afterwards	said	it	was	.
”	作为	太太	.	棕色的	然后	说	它	曾是	.

正如布朗夫人后来所说。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [suːn] [get] ['veri] ['məːθful] [ɑːn][ðə; ðiː]['dʒɪndʒər] - [waɪn] ; ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl]

The	little	fellows	soon	get	very	mirthful	on	the	ginger	-	wine	;	keeping	up	a	continual
这	小的	伙伴们	很快	得到	非常	欢乐的	在	这	姜	-	葡萄酒	;	保持	向上	一个	持续的

[bʌz] ,

buzz	,
嗡嗡声	,

小家伙们很快就喝得津津有味，姜汁酒让他们兴奋不已，他们一直处于微醺状态。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [biːz] ,

like	a	colony	of	bees	,
喜欢	一个	殖民地	的	蜜蜂	,

就像一群蜜蜂一样，

['sædli] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd]

sadly	itching	to	be	at	something	—	a	wish	that	is	not	to	be	realized
令人遗憾的是	瘙痒	到	是	在	某物	—	一个	希望	那	是	不是	到	是	已实现

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

心中充满渴望，想要去做某件事——但这愿望无法立即实现。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [mɪs] - [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [tæ'tuː] , [ðə; ðiː] “ [ˌrætə'plæn] : ” —

for	little	Miss	Newsoince	is	going	to	do	that	eternal	tattoo	,	the	“	Rataplan	:	”	—
为了	小的	错过	-	是	去	到	做	那	永恒	纹身	,	这	“	拉塔普兰	:	”	—

[jes] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

yes	,	there	she	is	,
是的	,	那里	她	是	,

纽森小姐要纹那个永恒的纹身了，就是“Rataplan: ”——没错，她就在那里。

[ɪn] ['tɑːmz] [felt] - [hæt][ænd; ənd] [ˌpɑːlə'neɪz] , [æz; əz] “ [lɑː] , ” ['θʌmpɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən] ['empti]

in	Tom's	felt	-	hat	and	polonaise	,	as	“	La	Vivandière	,	”	thumping	upon	an	empty
在	汤姆的	毛毡	-	帽子	和	波兰舞曲	,	作为	“	拉	房客	,	”	怦	之上	一个	空的

[bænd] - [bɑːks][wɪð; wɪθ] [tuː] ['nɪtɪŋ] - [pɪnz] ,

band	-	box	with	two	knitting	-	pins	,
乐队	-	盒子	和	二	针织	-	别针	,

戴着汤姆的毡帽，穿着波兰舞曲，扮演“女管家”，用两根毛衣针敲打着一个空的乐队盒子，

['sɪŋɪŋ] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mæmə; mə'mɑː] [seɪ] , ['veri] ['prɪtɪli] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ,

singing	,	as	some	of	the	mammas	say	,	very	prettily	;	but	as	the	boys	,
歌唱	,	作为	一些	的	这	妈妈们	说	,	非常	漂亮	;	但	作为	这	男孩们	,

她们唱歌，正如一些妈妈所说，非常动听；但男孩们，

[huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] many80

who	have	heard	it	many80
WHO	有	听到	它	many80

很多人都听过这个故事80

[taɪmz] [bɪ'fɔːr] , ['dezɪgneɪt] [ˌaɪ 'tiː] “ [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['bɑːðər] ! ” — “ [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [ʃeɪm] ! ” — “ [ə; eɪ]

times	before	,	designate	it	“	a	jolly	bother	!	”	—	“	a	great	big	shame	!	”	—	“	a
时代	前	,	指定	它	“	一个	快乐的	打扰	!	”	—	“	一个	伟大的	大的	耻辱	!	”	—	“	一个

['preʃəs] ['dʌmi] [set] [aʊt] !

precious	dummy	set	out	!
宝贵的	假的	放	出去	!

以前，称之为“一个快乐的麻烦！”——“一个大耻辱！”——“一个珍贵的傻瓜出发了！”

” — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , — [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [fʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

”	—	and	so	on	,	—	there	being	no	fun	in	it	.
”	—	和	所以	在	,	—	那里	存在	不	乐趣	在	它	.

——等等，——这样做毫无乐趣可言。

[ðɪs] [hʌm] - [drʌm] ['oʊvər] , [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ɪz] [reɪzd] [fɔːr; fər] ['fɔrfɪts] !

This	hum	-	drum	over	,	a	great	cry	is	raised	for	Forfeits	!
这	哼	-	鼓	超过	,	一个	伟大的	哭	是	提高	为了	弃权	!

这段平淡无奇的时光结束了，人们高呼“放弃！”

— [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['hɜːri] ,

—	and	a	desire	that	a	lady	should	go	out	in	a	very	great	hurry	,
—	和	一个	欲望	那	一个	女士	应该	去	出去	在	一个	非常	伟大的	匆忙	,

——以及希望一位女士匆匆出门的愿望，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞节一年只有一次，(Christmas Comes but Once a Year Showing)

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] ;

as	it	would	appear	,	almost	in	a	state	of	destitution	;
作为	它	会	出现	,	几乎	在	一个	状态	的	赤贫	;

看起来，他几乎处于赤贫状态；

[fɔːr; fər] [ˈevri] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈprɔfəz] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

for	every	young	lady	and	gentleman	proffers	to	stand	for	some	article	of
为了	每一个	年轻的	女士	和	绅士	报价	到	站立	为了	一些	文章	的

[dres] .

dress	.
裙子	.

每位年轻女士和男士都愿意为某件服装站台。

[ˈhævɪŋ] [ˈsetld] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] , [ɔːl][sɪt] [raʊnd] [əˈpɑːn] [tʃerz] , [ˈredi] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈleɪdiːz]

Having	settled	what	they	will	give	,	all	sit	round	upon	chairs	,	ready	to	hear	the	lady's
拥有	定居	什么	他们	将要	给	,	全部	坐	圆形的	之上	椅子	,	准备好	到	听到	这	女士的

[dɪˈmændz] :

demands	:
需求	:

商定好各自的付出后，众人围坐在椅子上，准备听取女士的要求：

— [spɪn] [goʊz] [ðə; ði] [ˈtrentʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [hɜːr; hər] [ˈstɑːkɪŋz] ! — [ˈfɔːrwərd] [flai][ðə; ði] [hoʊz]

—	spin	goes	the	trencher	,	and	she	wants	her	Stockings	!	—	forward	fly	the	hose
—	旋转	去	这	挖沟机	,	和	她	想要	她	长筒袜	!	—	向前	飞	这	软管

,

,
,

——菜盆旋转起来，她想要她的长筒袜！——软管向前飞去，

[ˈpəːsəneitid] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] , [wɪð; wɪθ][ˈmɑːt(ə)ld][legz] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [stʊd] [ɪn] [ˈʌðər]

personated	by	a	little	fellow	,	with	mottled	legs	,	who	had	never	stood	in	other
扮演	经过	一个	小的	同伴	,	和	斑驳	腿	,	WHO	有	绝不	站立	在	其他

[ðæn; ðən] [sɑːks] ,

than	socks	,
比	袜子	,

一个腿上有斑点的小家伙扮演了这个角色，他从来没穿过袜子以外的衣服。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ˈweɪtər] , [lʊk] [ˈslaɪli][æt; ət] [ˈbɑːnɪt] ,

but	for	all	that	can	catch	the	revolving	waiter	,	look	slyly	at	Bonnet	,
但	为了	全部	那	能	抓住	这	旋转	服务员	,	看	狡猾地	在	引擎盖	,

但凡能注意到旋转侍者的人，都偷偷地看向博内特。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ænd; ənd] [ˈimpjudəntli] [kɔːl] [aʊt] “ [kæp] ! !

make	him	think	it	his	turn	,	and	impudently	call	out	“	Cap	!	!
制作	他	思考	它	他的	转动	,	和	厚颜无耻地	称呼	出去	“	帽	!	!

让他以为轮到他了，然后厚颜无耻地喊道：“队长！！”

” — [soʊ] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd][kæp] [nɑːk] [hed] [tuː; tə] [hed] , [ˈtʌmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈtrentʃər] , [ænd; ənd]

”	—	so	Bonnet	and	Cap	knock	head	to	head	,	tumble	on	the	trencher	,	and
”	—	所以	引擎盖	和	帽	敲	头	到	头	,	翻滚	在	这	挖沟机	,	和

[get] [faɪnd] .

get	fined	.
得到	罚款	.

“——于是邦尼特和卡普正面交锋，在战壕里摔倒，然后被罚款。

['bɑːnɪt] [ʃaʊts] “ [buːts] ！ ” — [buːts] [bɪ'gets] “ ['bʌs(ə)l] ！ ” — [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [bɪ'gets] [ə; eɪ][grænd]

Bonnet	shouts	“	Boots	!	”	—	Boots	begets	“	Bustle	!	”	—	and	Bustle	begets	a	grand
引擎盖	喊叫	“	靴子	！	”	—	靴子	产生	“	忙碌	！	”	—	和	忙碌	产生	一个	盛大

[stɜːr] , [baɪ] ['kɔːlɪŋ] “ ['dʌb(ə)l] ['tɔɪlət] ！

stir	,	by	calling	“	Double	Toilet	!
搅拌	,	经过	呼叫	“	双倍的	洗手间	！

邦妮特喊道“靴子！”——靴子引发了“喧闹！”——喧闹引起了一阵骚动，喊道“双人厕所！”

” — ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɔːrdroʊb] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm] ['evri] [tʃer] , [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

”	—	causing	the	whole	wardrobe	to	leap	from	every	chair	,	in	every	direction	,
”	—	导致	这	所有的	衣柜	到	飞跃	从	每一个	椅子	,	在	每一个	方向	,

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

a	general	confusion	,
一个	一般的	困惑	,

——导致衣橱里的所有东西都从椅子上跳起来，四散奔逃，一片混乱。

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['boʊə] [slɪps] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['fɔrfɪts] [ə; eɪ] ['twenti] - ['bleɪdɪd] [naɪf] .

—	in	which	the	Boa	slips	off	his	seat	,	and	forfeits	a	twenty	-	bladed	knife	.
—	在	哪个	这	蟒蛇	滑倒	离开	他的	座位	,	和	弃权	一个	二十	-	带刃的	刀	.

—其中，蟒蛇从座位上滑落，失去了一把二十刃的刀。

[ðə; ði]['boʊə] , ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ə'gen] , [kɔːlz] “ [mʌf] ！ ” — [huː] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,

The	Boa	,	spinning	the	tray	again	,	calls	“	Muff	!	”	—	who	,	not	being	on	the	alert	,
这	蟒蛇	,	旋转	这	托盘	再次	,	呼叫	“	耳罩	！	”	—	WHO	,	不是	存在	在	这	警报	,

蟒蛇再次转动托盘，喊道：“玛夫！”——玛夫没有警觉，

[ə'raivz] [wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæz; həz] ['wɑːbəld] [ɪts] [læst] , [soʊ][ðə; ði] [mʌf] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]

arrives	when	the	waiter	has	wabbled	its	last	,	so	the	Muff	has	to	pay	a
到达	什么时候	这	服务员	有	摇摇晃晃	它是最后的		,	所以	这	耳罩	有	到	支付	一个

['fɔːrfɪt] ;

forfeit	;
丧失	;

当服务员摇晃着最后一下时，它才姗姗来迟，所以 Muff 不得不支付罚款；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['elɪdʒəb(ə)l][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [ɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

but	having	nothing	eligible	upon	his	person	,	is	found	a	substitute	,	in	a	very
但	拥有	没有什么	有资格的	之上	他的	人	,	是	成立	一个	代替	,	在	一个	非常

['ʌgli] ['tʃaɪnə] [pʌg] - [dɔːg] ,

ugly	China	pug	-	dog	,
丑陋的	中国	哈巴狗	-	狗	,

但他身上没有任何合适的东西，于是找了一条非常丑陋的中国哈巴狗作替代品。

['æftərwərdz] [kɔːld] “ [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [θɪŋ] ” [baɪ] [mɪs] [ˌændʒi'liːnə][tuː; tə] [mɪs] [dʒi'maimə] , [huː]

afterwards	called	“	a	very	pretty	thing	”	by	Miss	Angelina	to	Miss	Jemima	,	who
然后	称为	“	一个	非常	漂亮的	事物	”	经过	错过	安吉丽娜	到	错过	杰米玛	,	WHO

[ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] ['penəltiz] ,

awarded	the	penalties	,
获奖	这	处罚	,

之后，安吉丽娜小姐称她为“非常漂亮的东西”，而杰米玛小姐则负责判罚。

[laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd] ['dʒʌstɪs] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] , ['pæsɪŋ] ['sentəns] , [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði]

like	a	blind	Justice	saying	her	prayers	,	passing	sentence	,	in	the	lap	of	the
喜欢	一个	瞎的	正义	说	她	祈祷	,	通过	句子	,	在	这	膝	的	这

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

就像一位盲人法官在法官的膝上祈祷、宣判一样，

[huː] [dɪ'mændz] — “ [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [θɪŋ] ;

who	demands	—	“	Here's	a	pretty	thing	,	a	very	pretty	thing	;
WHO	需求	—	“	这里是	一个	漂亮的	事物	,	一个	非常	漂亮的	事物	;

他要求——“这是一个漂亮的东西，一个非常漂亮的东西；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['verɪ] ['prɪtɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] ? ” -

and	what	is	the	owner	of	this	very	pretty	thing	to	be	done	to	?	”	81
和	什么	是	这	所有者	的	这	非常	漂亮的	事物	到	是	完毕	到	?	”	-

那么，这件漂亮东西的主人该如何处置呢？81

[ˌændʒi'li:nə] ['sentənsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪtɪ] [pʌg] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['verɪ] ['prɪtɪ] [jʌŋ]

Angelina	sentencing	the	owner	of	the	pretty	pug	to	take	a	very	pretty	young
安吉丽娜	量刑	这	所有者	的	这	漂亮的	哈巴狗	到	拿	一个	非常	漂亮的	年轻的

['leɪdɪ]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər] ,

lady	into	the	corner	,
女士	进入	这	角落	,

安吉丽娜判那只漂亮哈巴狗的主人把一位非常漂亮的年轻女士带到角落里去。

[ænd; ənd] [spel] “ [ɑ:p] - ['pɔr] - [ˌti ju] - [ˌen 'aɪ] - ['taɪ] ” — [ə; eɪ] [spel] [ðə; ðɪ] [mʌf] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə]

and	spell	“	op	-	por	-	tu	-	ni	-	ty	”	—	a	spell	the	Muff	does	not	seem	to
和	拼写	“	操作	-	por	-	tu	-	ni	-	ty	”	—	一个	拼写	这	耳罩	做	不是	似乎	到

[noʊ] [laɪz][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ] [fer] [wʌn] ,

know	lies	in	taking	the	opportunity	to	kiss	the	fair	one	,
知道	谎言	在	采取	这	机会	到	吻	这	公平的	一	,

拼写“op-port-tu-ni-ty”——这个咒语似乎玛夫并不知道，它的奥秘在于抓住机会亲吻美丽的姑娘。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər] ['væstlɪ] ,

though	he	has	all	the	evening	been	admiring	her	vastly	,
尽管	他	有	全部	这	晚上	到过	钦佩	她	非常	,

虽然他整个晚上都在深深地欣赏她，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] ; [bʌt; bət][nekst] ,

and	would	have	given	anything	for	such	a	chance	;	but	next	,
和	会	有	给定	任何事物	为了	这样的	一个	机会	;	但	下一个	,

他会付出一切来换取这样的机会；但接下来，

['hævɪŋ] [tu:; tə] “ [laɪ][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lu:bi] , [ðə; ðɪ] [bredθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bu:bi] , ” & [si:] . ,

having	to	“	lie	the	length	of	a	looby	,	the	breadth	of	a	booby	,	”	&	c	.	,
拥有	到	“	说谎	这	长度	的	一个	卢比	,	这	宽度	的	一个	鲤鱼	,	”	&	c	.	,

不得不“躺得像个傻瓜一样长，像个傻瓜一样宽”等等

[hi:; hi][ɪz] ['emɪnəntlɪ] [sək'sesf(ə)l] — [jet] ,

he	is	eminently	successful	—	yet	,
他	是	非常	成功的	—	然而	,

他非常成功——然而，

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðə; ðɪ] [ʌn'geɪnlɪ] [kʌb] [meɪ] [nɑ:t][wʌn] [deɪ] [bi:; bi][æn; ən] ['ɔ:rnəmənt] [tu:; tə][sə'saɪətɪ] !

who	shall	say	the	ungainly	cub	may	not	one	day	be	an	ornament	to	society	!
WHO	将	说	这	笨拙的	幼兽	可能	不是	一	天	是	一个	装饰品	到	社会	!

谁能说这只笨拙的幼崽将来不会成为社会的栋梁之才呢！

[pʊr] [mʌf] !

Poor	Muff	!
贫穷的	耳罩	!

可怜的玛夫！

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] [ɔ:r] ['sɪstər] — [ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['gɜ:rlhʊd] [noʊn] [tu:; tə]

he	has	no	mother	or	sisters	—	the	only	specimens	of	girlhood	known	to
他	有	不	母亲	或者	姐妹	—	这	仅有的	标本	的	少女时代	已知	到

[hɪm; ɪm][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [meɪdz] [æt; ət] [hoʊm] ,

him	are	the	maids	at	home	,
他	是	这	女佣	在	家	,

他没有母亲也没有姐妹——他所认识的唯一女性化身就是家里的女佣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] - ['mæstɚz] ['dɔːtər] , [ðæt] [daɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrlər] - ['bɔːdəz] [æt; ət]

and	the	school	-	master's	daughter	,	that	dines	with	the	parlour	-	boarders	at
和	这	学校	-	硕士学位	女儿	,	那	餐厅	和	这	客厅	-	寄宿生	在

['æd(ə)l] [haʊs] : — [breɪv] [bɔɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['klevər] ,

Addle	House	:	—	brave	boy	,	thou	art	clever	,
鞍	房子	:	—	勇敢的	男生	,	你	艺术	聪明的	,

还有那位在阿德尔之家与寄宿生们一起用餐的校长的女儿：——勇敢的孩子，你很聪明，

[bʌt; bət]['semi] - ['sɪvəlaɪzd] !

but	semi	-	civilized	!
但	半	-	文明	!

但还算半文明！

[mɔːr] “ ['prɪti] [θɪŋz] ” [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [riˈdiːmd] — [fænz] , [glʌvz] , ['lɔkits] , ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] ,

More	“	pretty	things	”	are	being	redeemed	—	fans	,	gloves	,	lockets	,	handkerchiefs	,
更多的	“	漂亮的	事物	”	是	存在	已赎回	—	粉丝	,	手套	,	小盒	,	手帕	,

[ænd; ənd] [ˈʃætəlein] ,

and	chatelaines	,
和	女管家	,

更多“漂亮的东西”正在被赎回——扇子、手套、小盒坠、手帕和腰链。

— [ɔːl][ðer; ðər] ['oʊnərz] ['biːɪŋ] [ə'proʊpriətli] “ [dʌn] [tuː; tə] : ” — [ðə; ði]['boʊə] [kən'demd] [tuː; tə] “

—	all	their	owners	being	appropriately	“	done	to	:	”	—	the	Boa	condemned	to	“
—	全部	他们的	所有者	存在	适当	“	完毕	到	:	”	—	这	蟒蛇	谴责	到	“

[baɪt] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːf] [ðə; ði]['poʊkər] ;

bite	a	yard	off	the	poker	;
咬	一个	院子	离开	这	扑克	;

—所有主人都受到了适当的“惩罚”： —蟒蛇被判“咬掉扑克牌一码；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [viˈzit] [tuː; tə] “ [səˈluːt] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [laɪks] [best] ” — [wɪtʃ] ['gɑːtəz] ['fænsis] [wɪl]

”	and	the	Visite	to	“	salute	the	one	he	likes	best	”	—	which	Garters	fancies	will
”	和	这	访问	到	“	礼炮	这	一	他	点赞	最好的	”	—	哪个	吊袜带	幻想	将要

[biː; bi][hɜːr; hər] ;

be	her	;
是	她	;

”以及“向他最喜欢的人致敬”的探访——嘉德斯认为那个人会是她；

[soʊ] , [ʃiː; ʃi] [imˈbreisiz] [ðə; ði] ['teɪbl] - ['pɪlər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] [bɜːrt] , [ɪnˈsted] — ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

so	,	she	embraces	the	table	-	pillar	,	and	he	the	Berthe	,	instead	—	kissing	her
所以	,	她	拥抱	这	桌子	-	支柱	,	和	他	这	贝尔特	,	反而	—	接吻	她

, ['sædli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɑːtəz] ,

,	sadly	to	the	mortification	of	Garters	,
,	令人遗憾的是	到	这	屈辱	的	吊袜带	,

于是，她拥抱了桌柱，而他则拥抱了贝尔特——吻了她，可悲的是，这让嘉德斯感到羞愧难当。

[huː] [dɪd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɑːnər] [wɜːrθ] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

who	did	think	the	honour	worth	some	trouble	.
WHO	做过	思考	这	荣誉	值得	一些	麻烦	.

谁会认为这份荣誉值得付出一些努力呢?

[dʒiˈmaimə][ænd; ənd][ˌændʒiˈliːnə] , ['hævɪŋ] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəl] [pɑːn] - ['broʊkərɪŋ]

Jemima	and	Angelina	,	having	disposed	of	the	judicial	pawn	-	brokering
杰米玛	和	安吉丽娜	,	拥有	处置	的	这	司法	典当	-	经纪

[ɪˈstæblɪʃmənt] , [stroʊk] [daʊn] [ðer; ðər][skəːts] ,

establishment	,	stroke	down	their	skirts	,
建立	,	中风	向下	他们的	裙子	,

杰米玛和安吉丽娜摆脱了司法典当行后，撩起裙子，

[ænd; ənd] [send] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] - [waɪn] ; [waɪlst] ['mæstər] [tɑːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['derɪŋ]

and	send	round	the	currant	-	wine	;	whilst	Master	Tom	and	a	few	other	daring
和	发送	圆形的	这	黑醋栗	-	葡萄酒	;	而	掌握	汤姆	和	一个	很少	其他	大胆

[jʊθs] [kən'suːm] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] - ['ɛndz] ,

youths	consume	lighted	candle	-	ends	,
青年	消耗	照明	蜡烛	-	结束	,

然后把醋栗酒送上桌；与此同时，汤姆少爷和其他几个胆大的年轻人正在享用点燃的蜡烛头。

[meɪd] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪp] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːmənd] [wɪks] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [lɑːrk] ,

made	of	turnip	,	with	almond	wicks	;	and	the	merry	little	man	,	Lark	,
制成	的	芜菁	,	和	杏仁	灯芯	;	和	这	欢乐	小的	男人	,	云雀	,

用萝卜做成，用杏仁做灯芯；还有快乐的小家伙，云雀，

[huː] [kæn; kən] [noʊ] [mɔːr] [biː; bi] ['kwaɪət] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['rɑːbɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ræt] - [træp] ,

who	can	no	more	be	quiet	than	a	robin	in	a	rat	-	trap	,
WHO	能	不	更多的	是	安静的	比	一个	罗宾	在	一个	鼠	-	陷阱	,

谁都无法保持安静，就像一只掉进捕鼠器的知更鸟一样。

[ɪz] [naʊ] ['hɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪpər] [teɪl] ,

is	now	hopping	with	a	paper	tail	,
是	现在	跳跃	和	一个	纸	尾巴	,

现在它拖着纸尾巴蹦来蹦去，

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] “ [sʌn] ” — [ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnkəm'bʌstəbəl] ,

composed	of	this	evening's	“	Sun	”	—	a	sun	that	seems	to	be	incombustible	,
由	的	这	晚上	“	太阳	”	—	一个	太阳	那	似乎	到	是	不可燃	,

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] trying82

for	the	boys	are	trying82
为了	这	男孩们	是	trying82

由今晚的“太阳”组成——一个似乎无法燃烧的太阳，因为男孩们正在尝试82

[tuː; tə] [ɪg'naɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] , — ['oʊnli] ['wæksɪŋ] ['mɪstər] . ['lɑːrks] [ˌpæntə'luːnz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn]

to	ignite	it	,	but	cannot	,	—	only	waxing	Mr	.	Lark's	pantaloons	very	much	in
到	点燃	它	,	但	不能	,	—	仅有的	打蜡	先生	.	云雀的	灯笼裤	非常	很多	在

[ðə; ði] [rɪr] ,

the	rear	,
这	后部	,

想点燃它，但却做不到——只是把拉尔克先生的裤子后部擦得锃亮。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] [aʊt] — [ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] [kɔːzd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [nɑːt]

and	putting	the	candles	out	—	a	trick	that	caused	no	end	of	diversion	,	not
和	推杆	这	蜡烛	出去	—	一个	诡计	那	导致	不	结尾	的	导流	,	不是

['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] ,

only	to	the	performers	,
仅有的	到	这	表演者	,

熄灭蜡烛——这个把戏不仅给表演者带来了无穷的乐趣，也给其他人带来了无穷的乐趣。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ; [huː] [læft] [ɪ'mɑːdərətli] ,

but	to	every	one	;	who	laughed	immoderately	,
但	到	每一个	一	;	WHO	笑了	过度	,

但对于每一个放肆大笑的人来说，

[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [wen] ['mɪstər] . [lɑːrk] [led] [daʊn] ['mɪsɪz] . [braʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] ,

more	particularly	when	Mr	.	Lark	led	down	Mrs	.	Brown	to	supper	,
更多的	特别	什么时候	先生	.	云雀	引领	向下	太太	.	棕色的	到	晚餐	,

尤其当拉克先生领着布朗太太下楼吃晚饭时，

[ðə; ði] [æntɪmə'kæsər] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] — [ðə; ði][wæks] , [ə'pɑːn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , ['kɔːzɪŋ]

the	antimacassar	adhering	to	his	trowsers	—	the	wax	,	upon	sitting	down	,	causing
这	防污漆	粘附	到	他的	裤子	—	这	蜡	,	之上	坐着	向下	,	导致

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [stɪk] [ðer; ðər] . -

it	to	stick	there	.	83
它	到	戳	那里	.	-

垫布粘在他的裤子上——坐下时，蜡质使垫布粘在了那里。83

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ,

This	brings	us	to	the	supper	-	table	,	and	the	Christmas	tree	,
这	带来	我们	到	这	晚餐	-	桌子	,	和	这	圣诞节	树	,

这就引出了餐桌和圣诞树。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [laɪt] — [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ʃrʌb] : — [wiː; wi][hæv; həv]

with	its	blossoms	of	light	—	a	very	peculiar	species	of	shrub	:	—	we	have
和	它是	花朵	的	光	—	一个	非常	奇特	物种	的	灌木	:	—	我们	有

[hɜːrd] [ʌv; əv][bɑːks] - [triːz] ,

heard	of	box	-	trees	,
听到	的	盒子	-	树木	,

它开着光芒四射的花朵——一种非常奇特的灌木：——我们听说过黄杨树，

[pleɪn] - [triːz] , ['leɪdiːz] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [sʌn] - ['flaʊərz] ,

plane	-	trees	,	lady's	slippers	,	and	sun	-	flowers	,
飞机	-	树木	,	女士的	拖鞋	,	和	太阳	-	花朵	,

悬铃木、杓兰和向日葵，

[bʌt; bət] ['nevər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] - [triː] ,

but	never	remember	to	have	seen	or	heard	of	a	toy	and	candle	-	tree	,
但	绝不	记住	到	有	已见	或者	听到	的	一个	玩具	和	蜡烛	-	树	,

但我从未记得见过或听说过玩具蜡烛树。

['fɪgjərd] [ɪn] ['eni] [wɜːrk] [ɑːn] ['bɑːtəni] ;

figured	in	any	work	on	botany	;
想	在	任何	工作	在	植物学	;

在任何植物学著作中都有提及；

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frendz] [hæd; həd]['evər] [bɪ'held] [wʌn] [bɪ'fɔːr] ,

nor	should	we	have	thought	our	little	friends	had	ever	beheld	one	before	,
也不	应该	我们	有	想法	我们的	小的	朋友们	有	曾经	观看	一	前	,

我们也不应该认为我们的小伙伴们以前见过这种东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌpər] [siːmd] [bʌt; bət] [smɔːl] [ə'trækʃ(ə)n] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	the	brilliant	supper	seemed	but	small	attraction	compared	with	the
为了	这	杰出的	晚餐	似乎	但	小的	景点	比较的	和	这

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [fɜːr] — [ɔːl] [aɪz] [ə'pɪrd] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ;

illuminated	fir	—	all	eyes	appeared	attracted	to	the	quarter	in	which	it	stood	;
照明	冷杉	—	全部	眼睛	出现	吸引	到	这	四分之一	在	哪个	它	站立	;

与灯光璀璨的杉树相比，丰盛的晚餐似乎显得微不足道——所有人的目光似乎都被它所在的方位所吸引；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['juːθfl] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,

and	when	the	youthful	company	were	introduced	to	it	,	after	the	banquet	,
和	什么时候	这	青春	公司	是	介绍	到	它	,	后	这	宴会	,

宴会结束后，当这群年轻人被介绍到它面前时，

[wiː; wi] [felt] [glæd][ðə; ði] ['loʊər] [baʊz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['bræntʃɪz]

we	felt	glad	the	lower	boughs	were	out	of	the	reach	of	the	younger	branches
我们	毛毡	高兴的	这	降低	树枝	是	出去	的	这	抵达	的	这	年轻	分支

,

,

,

我们很高兴较低的树枝够不着较年轻的树枝。

[ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] , [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] , [hæv; həv] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [tʌb] .

or	they	might	,	in	their	eagerness	,	have	pulled	it	out	of	the	disguised	tub	.
或者	他们	可能	,	在	他们的	渴望	,	有	拉	它	出去	的	这	伪装	浴缸	.

或者他们可能因为急于求成，把它从伪装的浴缸里掏了出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'sipiənt] [tʊk] [ðə; ði] [fruːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] : —

As	it	was	,	some	of	the	recipients	took	the	fruit	intended	for	others	:	—
作为	它	曾是	,	一些	的	这	收件人	采取	这	水果	故意的	为了	其他的	:	—

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

事实上，有些收礼人拿走了原本属于其他人的水果：例如，

['stiːvən] [ʃɑːrp] [eɪt] [ɔːl] [mɪs] - ['bæskɪt] [ʌv; əv] [swiːts] ,

Stephen	Sharp	ate	all	Miss	Standby's	basket	of	sweets	,
史蒂芬	锋利的	吃	全部	错过	-	篮子	的	糖果	,

斯蒂芬·夏普吃光了斯坦比小姐篮子里所有的糖果。

[ænd; ənd] [ðen] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊk] [ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	demanded	the	story	-	book	that	had	his	name	attached	to	it	.
和	然后	要求	这	故事	-	书	那	有	他的	姓名	随附的	到	它	.

然后他索要了那本署有他名字的故事书。

[ɔːl] [ðə; ði] [fruːt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['edəb(ə)l] ,

All	the	fruit	was	not	edible	,
全部	这	水果	曾是	不是	食用	,

所有的水果都不能吃。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [sɔː] [æn; ən] ['æp(ə)l] [ðæt] ['teɪstɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,

for	we	saw	an	apple	that	tasted	very	much	of	the	wood	,
为了	我们	锯	一个	苹果	那	尝过	非常	很多	的	这	木头	,

因为我们看到一个苹果，尝起来有很重的木头味。

['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [pɪps] [rɪ'zemblɪŋ] ['dɑːlz] [tiː] - [θɪŋz] ; [waɪlst] , [ə'pɑːn] ['sʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [perz] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd]['mjuːzɪk(ə)l] [saʊndz] ;

being	full	of	pips	resembling	doll's	tea	-	things	;	whilst	,	upon	suction	,	the	pears	emitted	musical	sounds	;
存在	满的	的	点数	类似	娃娃的	茶	-	事物	;	而	,	之上	吸	,	这	梨	发射	音乐	声音	;

梨子里有很多像娃娃茶具一样的籽；而且，吸吮梨子时，梨子会发出音乐般的声音；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪfɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] , [hæd; həd][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][bræn] — ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][bræn] - [nuː] .

and	a	biffin	,	like	a	pincushion	,	had	the	flavour	of	bran	—	probably	it	was	bran	-	new	.
和	一个	比芬	,	喜欢	一个	针垫	,	有	这	味道	的	麸	—	大概	它	曾是	麸	-	新的	.

而像针垫一样的面包，有麸皮的味道——很可能是新做的。

[ðə; ði] [triː] , [naʊ] [strɪpt] , [ɪz] [kwaɪt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ; [fɔːr; fər] ,

The	tree	,	now	stript	,	is	quite	devoid	of	interest	;	for	,
这	树	,	现在	脱衣舞	,	是	相当	缺乏	的	兴趣	;	为了	,

这棵树如今已被剥去枝叶，完全失去了吸引力；因为，

[ə'pɑːn]['mɪstər] . ['lɑːrks] ['staːtiŋ] [sʌm; səm] [fʌn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [nʌn] ['liŋgə] [baɪ] ,

upon	Mr	.	Lark's	starting	some	fun	in	the	corner	,	none	lingered	by	,
之上	先生	.	云雀的	开始	一些	乐趣	在	这	角落	,	没有任何	徘徊不去	经过	,

当拉尔克先生在角落里开始玩耍时，没有人逗留。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] - ['ɔːrgən] , [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pleɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

not	even	to	listen	to	the	bird	-	organ	,	that	appeared	to	play	under	the	table	.
不是	甚至	到	听	到	这	鸟	-	器官	,	那	出现	到	玩	在下面	这	桌子	.

甚至连听听桌子底下似乎在演奏的鸟鸣声都懒得听。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][lɑːrk] , [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] — ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] ! — ['dʒenərəs] [lɑːrk] !
there was Lark , at it again — doing anything to please ! — Generous Lark !
那里 曾是 云雀 , 在 它 再次 — 正在做 任何事物 到 请 ! — 慷慨的 云雀 !

又是云雀，它又来了——为了讨人喜欢什么都愿意做！——慷慨的云雀！

— [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] , [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] [tʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
— his face covered with a white handkerchief , a portion tucked in his mouth ,
— 他的 脸 涵盖 和 一个 白色的 手帕 , 一个 部分 塞进去 在 他的 嘴 ,

——他用一块白色手帕蒙住脸，一部分塞进嘴里，

['oʊvər][ɔːl] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] , [wɪð; wɪθ]['pjuːp(ə)lz] (['kʌrənts] abstracted84
over all wearing a pair of spectacles , with pupils (currants abstracted84
超过 全部 穿着 一个 一对 的 眼镜 , 和 学生 (醋栗 abstracted84

总体来说，他戴着一副眼镜，瞳孔（抽象的醋栗84）

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪns] - [paɪ]) [stʌk] [ˌðer'ɑːn] ,
from a mince - pie) stuck thereon ,
从 一个 剁碎 - 馅饼) 卡住 其上 ,

从肉馅饼上取下）粘在上面，

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][lɑːrk][tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɑːd] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wʌndərɪŋ] [wʌt]
causing the Lark to look very curious and odd — the children wondering what
导致 这 云雀 到 看 非常 好奇的 和 奇怪的 — 这 孩子们 好奇 什么
[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][nekst] !
he will be at next !
他 将要 是 在 下一个 !

这让云雀看起来非常好奇和古怪——孩子们想知道它接下来会做什么！

— [fɔːr; fər] [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə'nʌðər] [ɪk'saɪtmənt] ;
— for now , you must know , he has gone to prepare another excitement ;
— 为了 现在 , 你 必须 知道 , 他 有 已消失 到 准备 其他 激动 ;
['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
being in the drawing - room ,
存在 在 这 绘画 - 房间 ,

——现在，你必须知道，他已经去准备另一件令人兴奋的事情了；当时他正在客厅里，

[waɪlst] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] — ['kjʊriəs] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] ,
whilst the visitors are in the parlour — curious beyond all description ,
而 这 访客 是 在 这 客厅 — 好奇的 超过 全部 描述 ,

当访客们在客厅里时——他们的好奇心难以言表——

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːniər]['mɪstər] . [braʊn] , [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]
beseeching the junior Mr . Brown , who is standing with his back against the
恳求 这 初级 先生 . 棕色的 , WHO 是 常设 和 他的 后退 反对 这
[dɔːr] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['iːgres] ,
door , to prevent egress ,
门 , 到 防止 出口 ,

他恳求背靠着门站着的小布朗先生阻止他们离开。

[dʒʌst][tuː; tə] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ; [wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] ['kɑːntest] , [hiː; hi] [dʌz] —
just to permit them to depart ; which , after a slight contest , he does —
只是 到 允许 他们 到 离开 ; 哪个 , 后 一个 轻微 竞赛 , 他 做 —
[ðeɪ] ['rʌʃɪŋ] , [pel] - [mel] ,
they rushing , pell - mell ,
他们 匆忙 , 佩尔 - 梅尔 ,

只是为了让他们离开；经过一番小小的争执，他照做了——他们慌慌张张地冲了出去，

[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd][æn; ən][oʊld][bɜːrtʃ] - [bruːm] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

to	the	drawing	-	room	,	there	to	find	an	old	birch	-	broom	blazing	in	the	grate
到	这	绘画	-	房间	,	那里	到	寻找	一个	老的	桦木	-	扫帚	炽烈	在	这	格特

,

,

,

走进客厅，发现壁炉里有一把旧桦木扫帚在燃烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːses] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʃiːts] [sə'spendɪd] [baɪ] [fɔːks] .

and	the	recess	covered	with	two	sheets	suspended	by	forks	.
和	这	凹陷处	涵盖	和	二	纸张	暂停	经过	叉子	.

凹陷处用两张用叉子悬挂的纸片覆盖。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] [ɪz][ə; eɪ] ['teɪbl] ; [waɪlst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['teɪbl] ,

In	front	of	the	sheets	is	a	table	;	whilst	in	front	of	that	table	,
在	正面	的	这	纸张	是	一个	桌子	;	而	在	正面	的	那	桌子	,

床单前面有一张桌子；而桌子前面，

[stænd][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] ,

stand	the	wondering	little	crowd	,
站立	这	好奇	小的	人群	,

一群好奇的小观众站在那里，

['spekjuleitɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [bruːm] [kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

speculating	as	to	what	the	burning	broom	can	have	to	do	with	it	,
推测	作为	到	什么	这	燃烧	扫帚	能	有	到	做	和	它	,

人们不禁猜测，燃烧的扫帚与此事有何关联。

[wen] [ə; eɪ][dwɔːrf][oʊld] [deɪm] [ə'pɪrz] ,

when	a	dwarf	old	dame	appears	,
什么时候	一个	矮人	老的	贵妇人	出现	,

当一位矮小的老妇人出现时，

[θruː] [ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði]['dreɪpəri] — [æz; əz] ['pɜːrfɪkt][ə; eɪ][dwɔːrf][æz; əz]['evər] [briːðd] , — [bʌt; bət]

through	a	slit	in	the	drapery	—	as	perfect	a	dwarf	as	ever	breathed	,	—	but
通过	一个	缝隙	在	这	布料	—	作为	完美的	一个	矮人	作为	曾经	呼吸	,	—	但

[θriː] [fiːt] [haɪ] ,

three	feet	high	,
三	脚	高的	,

透过帷幔的缝隙——一个完美无瑕的侏儒，身高三英尺——

[ænd; ənd][soʊ] ['riːəli] [truː] [ðæt] [noʊ][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dauts] [hɜːr; hər][aɪ'dentəti][ɔːr][vaɪ'tæləti] .

and	so	really	true	that	no	one	for	a	moment	doubts	her	identity	or	vitality	.
和	所以	真的	真的	那	不	一	为了	一个	片刻	疑虑	她	身份	或者	活力	.

事实的确如此，没有人会丝毫怀疑她的身份或活力。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] !

“	She	is	a	Witch	!
“	她	是	一个	巫婆	!

“她是个女巫！”

” [kraɪ][ɔːl] , [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

”	cry	all	,	that	has	come	down	the	chimney	.
”	哭	全部	,	那	有	来	向下	这	烟囱	.

“哭吧，所有从烟囱里掉下来的东西。”

[ðə; ði] [deɪm] ['baʊz, 'boʊz] [ˌækwi'es(ə)ns] , [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərləs] ,

The	dame	bows	acquiescence	,	with	numberless	courtseys	,
这	贵妇人	弓	默认	,	和	无数	礼貌	,

这位女士鞠躬表示默许，行了无数个屈膝礼。

['telɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'mens] [eɪdʒ][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] — [rɪ'kaʊntɪŋ]

telling	the	little	company	of	her	immense	age	and	adventures	—	recounting
讲述	这	小的	公司	的	她	巨大	年龄	和	冒险	—	重新计算

[hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] :

her	history	:
她	历史	:

她向这群小伙伴讲述了她漫长的岁月和冒险经历——回顾了她的过往：

— [ə'baʊt] [ðə; ði][lɑ:rdʒ]['fæməli][ʃi:; ʃi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ʃu:] ; [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri] [pɪg] ,

—	about	the	large	family	she	kept	in	the	shoe	;	about	the	refractory	pig	,
—	关于	这	大的	家庭	她	保留	在	这	鞋	;	关于	这	耐火	猪	,

——关于她藏在鞋子里的大家庭；关于那头桀骜不驯的猪，

[ðæt] [wʊd] [nɑ:t][get]['oʊvər][ðə; ði] [staɪl] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['wʌndərf(ə)l] ['trævlz] , [tu:; tə] [swi:p]

that	would	not	get	over	the	stile	;	and	her	wonderful	travels	,	to	sweep
那	会	不是	得到	超过	这	风格	;	和	她	精彩的	旅行	,	到	扫

['kɔbˌwebz] from85

cobwebs	from85
蜘蛛网	from85

那东西过不了栅栏；还有她精彩的旅行，去扫除85号的蛛网

[ðə; ði][skaɪ] ; [soʊ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [dɑ:nst] [ə; eɪ]['hɔ:rnpaɪp] ; [di'plɔ:d] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ]

the	sky	;	so	,	after	having	danced	a	hornpipe	;	deplored	the	loss	of	her	carriage
这	天空	;	所以	,	后	拥有	跳舞	一个	号角舞曲	;	令人遗憾	这	损失	的	她	运输

([bru:m]) ;

(	broom	)	;
(	扫帚	)	;

天空；于是，跳完号角舞之后；哀叹失去了她的马车（扫帚）；

[di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['grʌntɪŋ] [pɪg] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] ; [ænd; ənd] [skreɪpt]

demanded	the	grunting	pig	,	behind	the	curtain	,	to	be	quiet	;	and	scraped
要求	这	哼哼	猪	,	在后面	这	窗帘	,	到	是	安静的	;	和	刮擦

[æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ,

an	infinity	of	courtseys	,
一个	无穷大	的	礼貌	,

他命令帘子后面哼哼唧唧的猪安静下来；并不停地行礼。

[ʃi:; ʃi] ['væniʃiz] : — [ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , ['mæstər][boʊld] ,

she	vanishes	:	—	the	sharpest	boy	in	the	room	,	Master	Bold	,
她	消失	:	—	这	最锋利	男生	在	这	房间	,	掌握	大胆的	,

她消失了：——房间里最聪明的男孩，博尔德少爷

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [sterz] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['si:ɪŋ] [ˌju: 'es] , [ɪn]

rushing	down	stairs	to	catch	a	glimpse	of	her	,	but	only	seeing	us	,	in
匆忙	向下	楼梯	到	抓住	一个	一瞥	的	她	,	但	仅有的	看到	我们	,	在

['aʊər; ɑ:r] [ʃɜ:rt] [sli:vz] ,

our	shirt	sleeves	,
我们的	衬衫	袖子	,

她急忙跑下楼想看她一眼，却只看到了我们，只穿着衬衫袖子。

['wʌndɜ-z] [ðə; ði] [mɔ:r] ! — [pɑ:r] - — [wi:; wi][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] ,

wonders	the	more	!	—	par	parenthèse	—	we	were	one	of	the	performers	,
奇迹	这	更多的	!	—	帕	-	—	我们	是	一	的	这	表演者	,

[ɪ'skeɪpɪŋ] ,

escaping	,
逃脱	,

更令人惊奇的是！——括号里——我们是表演者之一，逃离了现场，

[tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gə'lænti] [ʃoʊ] .

to	make	room	for	the	Galanti	show	.
到	制作	房间	为了	这	加兰蒂	展示	.

为 Galanti 的展览腾出空间。

[soʊ] , [waɪlst] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] [ˌðerˈbaɪ] , [wiː; wi] [wɪl] ,

So	,	whilst	we	leave	the	company	to	be	amused	thereby	,	we	will	,
所以	,	而	我们	离开	这	公司	到	是	觉得好笑	从而	,	我们	将要	,

所以，当我们离开公司去享受其中的乐趣时，我们将.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [lɑːrk] , [ɪnˈstrʌkt] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kənˈstrʌkt] [æn; ən]

with	the	kind	permission	of	Mr	.	Lark	,	instruct	you	how	to	construct	an
和	这	种类	允许	的	先生	.	云雀	,	指示	你	如何	到	构造	一个

[oʊld] [deɪm] ;

old	dame	;
老的	贵妇人	;

经拉尔克先生许可，我将指导您如何建造一座古老的房子；

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [tel] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːdiəns] : —

and	afterwards	tell	the	effect	it	had	upon	our	audience	:	—
和	然后	告诉	这	影响	它	有	之上	我们的	观众	:	—

之后再讲述它对观众的影响：——

[ˈfɜːrstli] ,

Firstly	,
首先	,

首先，

[prəˈkjʊr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] — [ðiːz] [pleɪs] [əˈpɑːn][jʊr; jər][hændz] (

procure	a	pair	of	small	shoes	and	stockings	—	these	place	upon	your	hands	(
采购	一个	一对	的	小的	鞋	和	长筒袜	—	这些	地方	之上	你的	双手	(

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [fiːt]) ;

which	are	to	represent	feet	)	;
哪个	是	到	代表	脚	)	;

准备一双小鞋和袜子——将它们放在你的手上（手代表脚）；

[nekst] , [taɪ] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈkʌlərd] [ˈpɪnəfɔːr] ,

next	,	tie	round	your	neck	a	short	coloured	pinafore	,
下一个	,	领带	圆形的	你的	脖子	一个	短的	有色	围裙	,

接下来，在脖子上系一条彩色短围裙。

[riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər][hændz] ([ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði][oʊld] [ˈdeɪmz] [fiːt]) — [ðɪs] [wɪl] [ˌreprɪˈzent]

reaching	down	to	your	hands	(	or	rather	the	old	dame's	feet	)	—	this	will	represent
到达	向下	到	你的	双手	(	或者	相当	这	老的	女士的	脚	)	—	这	将要	代表

[ə; eɪ] [gaʊn] ;

a	gown	;
一个	袍	;

向下伸手（或者更确切地说是伸到老妇人的脚边）——这将代表一件长袍；

[naʊ] , [pleɪs] [jʊr; jər] [ʃuːd] [hændz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [tuː; tə] [siː] [ɪˈfekt] ;

now	,	place	your	shoed	hands	upon	a	table	,	to	see	effect	;
现在	,	地方	你的	穿鞋	双手	之上	一个	桌子	,	到	看	影响	;

现在，把穿着鞋子的手放在桌子上，看看效果如何；

[gɜːrd][ðə; ði] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈpɔːrʃənət] [ˈeɪprən] ,

gird	the	gown	with	a	proportionate	apron	,
格栅	这	袍	和	一个	成比例的	围裙	,

用一条比例合适的围裙束紧长袍。

[ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [baɪnd][jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd]['bɑːdi] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [tʃest] ;

the	strings	of	which	will	bind	your	arms	and	body	together	at	the	chest	;
这	字符串	的	哪个	将要	绑定	你的	武器	和	身体	一起	在	这	胸部	;

它的绳子会将你的手臂和身体在胸前捆绑在一起；

[pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [noʊz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] , [ə; eɪ]['leɪdiːz] [frɪld] [naɪt] - [kæp] ,

put	on	a	false	nose	,	a	pair	of	spectacles	,	a	lady's	frilled	night	-	cap	,
放	在	一个	错误的	鼻子	,	一个	一对	的	眼镜	,	一个	女士的	褶边	夜晚	-	帽	,

戴上假鼻子、一副眼镜、一顶女士的褶边睡帽

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ['kɑːnɪkl] [hæt] ; [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [kloʊk] ,

and	a	comical	conical	hat	;	add	a	little	red	cloak	,
和	一个	滑稽	锥	帽子	;	添加	一个	小的	红色的	披风	,

再加一顶滑稽的圆锥形帽子；再加上一件红色小斗篷，

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɔːr] ['riːses] ,

and	draw	the	table	up	to	a	window	or	recess	,
和	画	这	桌子	向上	到	一个	窗户	或者	凹陷处	,

将桌子拉到窗边或壁龛旁，

[ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðʌs] ,

the	curtains	of	which	pin	at	the	back	of	your	shoulders	;	and	standing	thus	,
这	窗帘	的	哪个	别针	在	这	后退	的	你的	肩膀	;	和	常设	因此	,

窗帘的别针固定在你的肩后；就这样站着，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] ([ðə; ðɪ][oʊld] ['deɪmz] [fiːt]) [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

with	your	hands	(	the	old	dame's	feet	)	upon	the	table	,
和	你的	双手	(	这	老的	女士的	脚	)	之上	这	桌子	,

双手（老妇人的脚）放在桌子上，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ðɪ][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] [dwɔːrf] ([wɪ'ðaʊt] [ɑːrmz]) [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ;

you	will	represent	the	most	perfect	little	dwarf	(	without	arms	)	you	can	imagine	;
你	将要	代表	这	最多	完美的	小的	矮人	(	没有	武器	)	你	能	想象	;

你将扮演你所能想象到的最完美的小矮人（没有手臂）；

[ðə; ðɪ][hændz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [sə'pleɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] , [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] ,

the	hands	are	to	be	supplied	by	an	accomplice	,	behind	the	curtain	,
这	双手	是	到	是	供应	经过	一个	同案犯	,	在后面	这	窗帘	,

双手将由幕后的同伙提供。

[huː] [ɪz][tuː; tə][suːt][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [hændz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['plezəntriːz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'vent] .

who	is	to	suit	the	action	of	those	hands	to	the	pleasantries	you	may	invent	.
WHO	是	到	套装	这	行动	的	那些	双手	到	这	客套话	你	可能	发明	.

谁来使这些手的动作与你可能想出的各种客套话相协调呢?

[ðʌs] , ['hævɪŋ] given86

Thus	,	having	given86
因此	,	拥有	given86

因此，在给出86

[ðə; ðɪ] ['nesəseri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [wiː; wi] [liːv] [ðə; ðɪ][rest][tuː; tə][biː; bi] [sə'pleɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['æktər] ; [huː] [meɪ] ,

the	necessary	instructions	,	we	leave	the	rest	to	be	supplied	by	the	actor	;	who	may	,
这	必要的	指示	,	我们	离开	这	休息	到	是	供应	经过	这	演员	;	WHO	可能	,

必要的指示我们已给出，其余部分由演员自行提供；演员可以，

[ɪf] [hiː; hi] [pliːziz] , ['rendər][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪm] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['meri] [kən'siːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [mɜːrθ] .

if	he	pleases	,	render	the	old	dame	a	medium	of	much	merry	conceit	and	pleasant	mirth	.
如果	他	请	,	使成为	这	老的	贵妇人	一个	中等的	的	很多	欢乐	自负	和	令人愉快的	欢笑	.

如果他愿意，就把这位老妇人变成一个充满欢乐和愉悦的幻想的媒介。

[wel] [duː][wiː; wi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['pɑːrti] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] ,

Well	do	we	remember	the	impression	made	at	this	party	;	for	,	as	before	stated	,
出色地	做	我们	记住	这	印象	制成	在	这	派对	;	为了	,	作为	前	声明	,

我们当然还记得那次聚会给我们留下的深刻印象；因为，正如之前所说，

[wiː; wi] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði][ɑːrmz][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli]

we	performed	the	arms	from	behind	the	curtain	,	through	which	we	occasionally
我们	执行	这	武器	从	在后面	这	窗帘	,	通过	哪个	我们	偶尔

[piːpt] ,

peeped	,
偷窥	,

我们躲在幕后表演手臂动作，偶尔会透过幕布偷看。

['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lɑːrk] ([ðə; ði][oʊld] [deɪm]) ,

getting	a	good	view	over	the	shoulders	of	Mr	.	Lark	(	the	old	dame	)	,
获得	一个	好的	看法	超过	这	肩膀	的	先生	.	云雀	(	这	老的	贵妇人	)	,

能从拉尔克先生（那位老太太）的肩膀后面看得一清二楚，

['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] ['geɪpɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]

witnessing	the	astonished	gaping	gaze	of	the	servant	,	who	happened	to	enter	the
见证	这	惊讶	张开的	目光	的	这	仆人	,	WHO	发生	到	进入	这

[əˈpɑːrtmənt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

apartment	at	the	moment	,
公寓	在	这	片刻	,

目睹了恰巧这时走进公寓的仆人惊愕不已、目瞪口呆的眼神，

[ænd; ənd] [stʊd] [trænsˈfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .

and	stood	transfixed	to	the	spot	,	until	the	effigy	had	escaped	.
和	站立	呆若木鸡	到	这	点	,	直到	这	人偶	有	逃脱	.

他呆立在原地，直到那尊雕像逃走。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [went] [bɪˈloʊ] ,

One	little	boy	was	so	impressed	with	the	illusion	,	that	he	actually	went	below	,
一	小的	男生	曾是	所以	印象深刻	和	这	错觉	,	那	他	实际上	去	以下	,

一个小男孩被这个幻术深深吸引，竟然真的下去参观了。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ventʃərsəm] [kəmˈpænjənz] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] ,

with	some	venturesome	companions	,	in	search	of	her	;	but	soon	returned	,
和	一些	冒险	同伴	,	在	搜索	的	她	;	但	很快	返回	,

他与一些胆大的同伴一起寻找她；但很快就回来了。

['rʌʃɪŋ] [ʌp] [sterz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] ['terər] ,

rushing	up	stairs	in	a	state	of	extreme	terror	,
匆忙	向上	楼梯	在	一个	状态	的	极端	恐怖	,

极度恐惧地冲上楼梯，

[dɪˈklɛrɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] ([æz; əz][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [fiərɪŋ] ['evri] ['moʊmənt]

declaring	to	us	(	as	he	kept	his	eyes	towards	the	door	,	fearing	every	moment
声明	到	我们	(	作为	他	保留	他的	眼睛	向	这	门	,	害怕	每一个	片刻

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈpɪr]) ,

she	would	appear	)	,
她	会	出现	)	,

他一边向我们宣称（同时他的目光始终注视着门口，生怕她随时出现），

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][pɪg] ; [ðə; ði] [truːθ] ['biːɪŋ] ,

that	he	had	seen	the	old	dame	,	and	heard	her	pig	;	the	truth	being	,
那	他	有	已见	这	老的	贵妇人	,	和	听到	她	猪	;	这	真相	存在	,

他见过那位老妇人，也听过她的猪叫；事实是，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [grʌntid] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbi] , [ænd; ənd]

one	of	the	party	had	grunted	in	a	dark	corner	of	the	lobby	,	and
一	的	这	派对	有	哼哼	在	一个	黑暗的	角落	的	这	大厅	,	和

['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [juːθ] ,

frightened	the	youth	,
害怕	这	青年	,

其中一人在大厅黑暗的角落里发出了一声闷哼，吓到了那个年轻人。

[huː] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ɪn'tens] ['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti] — [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [fɪr] [wiː; wi]
who eventually became a prey to intense mental anxiety — a trembling fear we
WHO 最终 成为 一个 猎物 到 激烈的 精神的 焦虑 — 一个 发抖 害怕 我们
[ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'spel] ,
attempted to dispel ,
尝试过 到 打消 ,

最终，他成为了强烈精神焦虑的受害者——一种我们试图驱散的颤抖恐惧。

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [bɔːr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [bɪ'loʊ] , [hiː; hi] ['klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] [juː 'es] .
without success , until we bore the little fellow below , he clinging tightly to us .
没有 成功 , 直到 我们 钻孔 这 小的 同伴 以下 , 他 依恋 紧紧 到 我们 .

一直没有成功，直到我们生下了下面的小家伙，他紧紧地抱着我们。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɑːbi] ['mɪstər] . [lɑːrk] [ʃoʊd] [ðə; ði] [skerd] [juːθ] ['aʊər; ɑːr] [trɪk] , [piːs] - [miːl] — [ɪn] [ðə; ði]
In the lobby Mr . Lark showed the scared youth our trick , piece - meal — in the
在 这 大厅 先生 . 云雀 显示 这 害怕的 青年 我们的 诡计 , 片 - 一顿饭 — 在 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

在大厅里，拉尔克先生一点一点地向那个受惊的年轻人展示了我们的诡计——最后，

['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
pacifying the young gentleman ,
安抚 这 年轻的 绅士 ,

安抚这位年轻绅士

[ðoʊ] [mʌtʃ] [duː][wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər][pɪg] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn]
though much do we think the old dame and her pig will never be forgotten
尽管 很多 做 我们 思考 这 老的 贵妇人 和 她 猪 将要 绝不 是 被遗忘的
[baɪ][hɪm; ɪm] :
by him :
经过 他 :

不过我们相信，他永远不会忘记那位老妇人和她的猪：

— [hiː; hi] [meɪ] [groʊ] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [lʌvz] [ænd; ənd] ['kɛrz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,
— he may grow to manhood , have children , loves and cares innumerable ,
— 他 可能 生长 到 男子气概 , 有 孩子们 , 爱 和 关心 无数 ,
[trə'vɜːrs] [ðə; ði] ['siːz] ,
traverse the seas ,
横穿 这 海域 ,

他可能会长大成人，生儿育女，拥有无数的爱与关怀，远航大海，

[noʊ] [wɔːr][ænd; ənd] ['fæmɪn] , [jet] [duː][wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [wɪl] [stænd]['boʊldli] [aʊt] ,
know war and famine , yet do we think the old dame will stand boldly out ,
知道 战争 和 饥荒 , 然而 做 我们 思考 这 老的 贵妇人 将要 站立 大胆地 出去 ,

我们明知她经历过战争和饥荒，难道还认为这位老妇人会勇敢地挺身而出吗？

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [fɑːr] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [gə'lænti]
like a giant image in the desert of the past — far more so than the Galanti
喜欢 一个 巨大的 图像 在 这 沙漠 的 这 过去的 — 远的 更多的 所以 比 这 加兰蒂
[ʃoʊ] ,
show ,
展示 ,

就像沙漠中一幅巨大的历史画卷——远比 Galanti 的展览更甚。

[ɪg'zɪbɪtɪd] ['æftərwərdz] , -
exhibited afterwards , 87
展出 然后 , -

随后展出，87

[biˈkəz, biˈkɔːz] [ˈriːəli] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] ! — [ðoʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr]

because	really	alive	,	and	capable	of	reason	!	—	Though	,	we	had	more
因为	真的	活	,	和	有能力的	的	原因	!	—	尽管	,	我们	有	更多的

[ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ʃoʊ] ;

reason	to	remember	the	show	;
原因	到	记住	这	展示	;

因为它们是真正鲜活的，而且具有理性！——不过，我们更应该记住这场演出；

[fɔːr; fər] , [ðə; ði] [men] [huː] [pərˈfɔːrmd] [ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [koʊts] [bɪˈsaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈlɑːrks]

for	,	the	men	who	performed	it	hung	their	hats	and	coats	beside	Mr	.	Lark's
为了	,	这	男人	WHO	执行	它	悬挂	他们的	帽子	和	外套	旁	先生	.	云雀的

, [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ;

,	and	our	own	;
,	和	我们的	自己的	;

因为，表演这首曲子的男人们把他们的帽子和外套挂在了拉尔克先生和我们自己的帽子和外套旁边；

[wɪtʃ] , [əˈpɑːn] [ˈliːvɪŋ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][aɪˈdentɪfaɪ] : — [ðoʊ] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] ;

which	,	upon	leaving	,	they	did	not	identify	:	—	though	,	we	think	they	ought	;
哪个	,	之上	离开	,	他们	做过	不是	确认	:	—	尽管	,	我们	思考	他们	应该	;

离开时，他们没有指出：——尽管我们认为他们应该指出；

[æz; əz][ˈaʊərz][wɜːr; wər] [kənˈsɪdərəbli] [njuər] — [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][hæts] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][kæp] ,

as	ours	were	considerably	newer	—	one	of	their	hats	being	a	cap	,
作为	我们的	是	相当	较新的	—	一	的	他们的	帽子	存在	一个	帽	,

因为我们的帽子要新得多——他们的帽子里有一顶是鸭舌帽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ˈdɜːrti] [waɪt] [felt] !

and	the	other	of	dirty	white	felt	!
和	这	其他	的	肮脏的	白色的	毛毡	!

另一块则是脏兮兮的白色毡布！

[ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ,

After	the	departure	of	the	show	,
后	这	离开	的	这	展示	,

节目结束后，

[wiː; wi][gɑːt][ʌp][sʌm; səm][spɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːts] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] ,

we	got	up	some	sport	with	the	sheets	upon	which	it	had	been	performed	,
我们	得到	向上	一些	运动	和	这	纸张	之上	哪个	它	有	到过	执行	,

我们用表演过的床单玩起了游戏，

[igˈzibɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] , [ˌðerˈɪn] ;

exhibiting	our	eyes	through	a	hole	,	therein	;
展出	我们的	眼睛	通过	一个	洞	,	其中	;

透过其中一个洞展示我们的眼睛；

[ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːbvɜːrs] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] — [ɔːl]

those	on	the	obverse	trying	to	guess	the	proprietor	of	others	on	the	reverse	—	all
那些	在	这	正面	尝试	到	猜测	这	业主	的	其他的	在	这	撤销	—	全部

[ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] [mʌtʃ] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][spɔːrt] .

the	owners	of	bright	eyes	much	enjoying	the	sport	.
这	所有者	的	明亮的	眼睛	很多	享受	这	运动	.

正面的人试图猜出背面的人是谁——所有眼神明亮的人都非常享受这项游戏。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [ðə; ði] [ˈmeni] [præŋks] [pleɪd] [baɪ] [ˈjuːθfl] [blʌd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

But	to	recount	the	many	pranks	played	by	youthful	blood	that	evening	,
但	到	叙事	这	许多	恶作剧	玩	经过	青春	血	那	晚上	,

但要细数当晚年轻人的种种恶作剧，

[wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['vɑːljəm] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [prə'pəuzɪŋ] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

would	require	a	volume	—	everybody	proposing	everything	;	and	everybody
会	要求	一个	体积	—	大家	提议	一切	;	和	大家

[els] , [dis'laikɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [prə'poʊzd] , [sə'dʒests; səg'dʒests][sʌm; səm] ['ʌðər] :

else	,	disliking	the	thing	proposed	,	suggests	some	other	:
别的	,	不喜欢	这	事物	建议的	,	建议	一些	其他	:

这就需要一本书——每个人都提出各种各样的建议；而其他人，如果不喜欢别人提出的建议，就会提出其他的建议：

— [wʌn] ['wɑːntɪŋ] [hʌnt] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ; [ə; eɪ] ['sekənd] , [tuː; tə][ækt] [ʃə'reɪdz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] ,

—	one	wanting	Hunt	the	Whistle	;	a	second	,	to	act	Charades	;	and	a	third	,
—	一	想要	打猎	这	哨	;	一个	第二	,	到	行为	猜谜游戏	;	和	一个	第三	,

——一人想玩“捉哨子”游戏；第二人想玩“猜谜游戏”；第三人，

[sʌm; səm]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [wiː; wi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

some	practical	joke	of	the	old	school	,	such	as	the	game	we	played	with
一些	实际的	开玩笑	的	这	老的	学校	,	这样的	作为	这	游戏	我们	玩	和

['mɪstər] . [lɑːrk] ,

Mr	.	Lark	,
先生	.	云雀	,

一些老式的恶作剧，比如我们和拉尔克先生玩的游戏。

[kɔːld] ['pɔːrsəlɪn] ['mezmərɪzəm] ,

called	Porcelain	Mesmerism	,
称为	瓷	催眠术	,

被称为瓷器催眠术

[di'siːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnəsnts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [men] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] — [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ]

deceiving	the	little	innocents	into	a	belief	that	men	are	simple	—	much	more	so
欺骗	这	小的	无辜者	进入	一个	信仰	那	男人	是	简单的	—	很多	更多的	所以

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ,

than	they	will	find	them	,
比	他们	将要	寻找	他们	,

欺骗那些天真无邪的孩子们，让他们相信男人很简单——远比他们实际发现的要简单得多。

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [mə'tʃʊrəti] ! — [ðer; ðər][wiː; wi][sæt] ([tuː] [fʊl] - [groʊn] [fuːlz]) ['sterɪŋ] [æt; ət]

upon	arriving	at	maturity	!	—	There	we	sat	(	two	full	-	grown	fools	)	staring	at
之上	抵达	在	到期	!	—	那里	我们	卫星	(	二	满的	-	生长	傻瓜	)	凝视	在

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

长大成人之后！——我们（两个成年傻瓜）就那样坐着，互相瞪着对方，

[wɪð; wɪθ] [pleɪts] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] , [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][wʌn] ['sʊti] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kliːn]

with	plates	of	water	in	our	hands	,	the	bottom	of	one	sooty	,	the	other	clean
和	盘子	的	水	在	我们的	双手	,	这	底部	的	一	煤烟	,	这	其他	干净的

!

!
!

我们手里拿着盛水的盘子，一个盘子底部沾满了烟灰，另一个盘子底部却很干净！

— [ðer; ðər][wiː; wi][sæt] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['ɔːltərnətli] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] ,

—	There	we	sat	,	face	to	face	,	alternately	rubbing	the	bottoms	of	the	plates	,
—	那里	我们	卫星	,	脸	到	脸	,	交替	擦	这	底部	的	这	盘子	,

[ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,

and	stroking	our	physiognomies	,
和	抚摸	我们的	面相学	,

我们面对面坐着，轮流摩擦盘子底部，抚摸自己的脸庞。

[ɪn] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] — ['mɪstər] . [lɑːrk] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [blækt] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːp] ,

in	mockery	of	each	other	—	Mr	.	Lark	getting	his	face	blacked	like	a	sweep	,
在	嘲讽	的	每个	其他	—	先生	.	云雀	获得	他的	脸	变黑	喜欢	一个	扫	,

互相嘲讽——拉尔克先生的脸被涂得像个扫地工一样黑了，

— [ðə; ði] ['jʌŋstəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪlɪnəs] ! — [oʊ] , [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smʌt] [ʃʊd; ʃəd]

— the youngsters laughing at his silliness ! — Oh , that a little smut should

— 这 年轻人 笑 在 他的 愚蠢 ! — 哦 , 那 一个 小的 黑穗病 应该

[prə'duːs] [sʌtʃ] [ɪk'stætɪk] [mɜːrθ] ! -

produce such ecstatic mirth ! 88

生产 这样的 欣喜若狂 欢笑 ! -

——孩子们都笑他的傻气！——哦，一点点荤段子竟然能带来如此狂喜的欢乐！88

[ðer; ðər][ɪz]['wɔːltər] ['meri] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][æn; ən] [iːl] [ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] — [ɪ'mædʒɪnɪŋ][hiː; hi][hæz; həz]

There is Walter Merry , looking like an eel in convulsions — imagining he has

那里 是 沃尔特 欢乐 , 寻找 喜欢 一个 鳗鱼 在 抽搐 — 想象 他 有

[bɪn] [hɪr] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] :

been here about an hour :

到过 这里 关于 一个 小时 :

沃尔特·梅里一副抽搐的鳗鱼模样——他以为自己已经在这里待了一个小时了：

— [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

— you should have seen the expression of the little fellow ,

— 你 应该 有 已见 这 表达 的 这 小的 同伴 ,

你应该看看那小家伙当时的表情。

[wen] ['mɪsɪz] . [braʊn] ['dʒentli] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['seɪɪŋ] , " ['mæstər] ['meri] ,

when Mrs . Brown gently tapped him on the shoulder , saying , " Master Merry ,

什么时候 太太 . 棕色的 轻轻地 轻敲 他 在 这 肩膀 , 说 , " 掌握 欢乐 ,

[jʊə(r)] [fetʃt] !

you're fetched !

你是 已获取 !

布朗太太轻轻拍了拍他的肩膀，说道："梅里少爷，有人来接你了！"

" [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'naɪəleɪtɪd] , [ænd; ənd] ['meməri] [dʌm'faʊndɪd] ! — [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt]

" Time was annihilated , and memory dumbfounded ! — The entertainment that

" 时间 曾是 彻底消灭 , 和 记忆 目瞪口呆 ! — 这 娱乐 那

[hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][fɔːr; fər] [deɪz] ,

had been looked forward to for days ,

有 到过 看起来 向前 到 为了 天 ,

时间仿佛消逝，记忆也变得麻木！——期待已久的娱乐活动，

['kaʊntɪd] [baɪ][ðə; ði]['aʊərz] , [ænd; ənd] [pʊt] [soʊ] ['meni] ['mæmə; mə'mɑː][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːðər] , [ɪz] [gɔːn] !

counted by the hours , and put so many mammas in a pother , is gone !

计数 经过 这 小时 , 和 放 所以 许多 妈妈们 在 一个 其他 , 是 已消失 !

按小时计算，让那么多妈妈陷入困境，一切都结束了！

— [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] - [klɑːk] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [bʌt; bət] [hæf] -

— The hands of the hall - clock are almost perpendicular — it wants but half -

— 这 双手 的 这 大厅 - 钟 是 几乎 垂直 — 它 想要 但 一半 -

[æn; ən] - ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ! — ['sevrəl] anxious89

an - hour of midnight ! — Several anxious89

一个 - 小时 的 午夜 ! — 一些 anxious89

大厅钟的指针几乎垂直——距离午夜只差半小时了！——几个焦急的人89

['mæmə; mə'mɑː]

mammas

妈妈们

妈妈们

[hæv; həv] [sent] ['sevrəl] [taɪmz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ;

have sent several times for their several little ones ;

有 发送 一些 时代 为了 他们的 一些 小的 一个 ;

曾多次为他们几个孩子安排接送；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] —

and	the	several	servants	have	been	sent	away	with	several	evasive	answers	—
和	这	一些	仆人	有	到过	发送	离开	和	一些	回避	答案	—

[fɔːr; fər] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪrz] [ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz]

for	“	the	little	dears	are	enjoying	themselves
为了	”	这	小的	亲爱的们	是	享受	他们自己

几个仆人被支开，只留下一些含糊其辞的回答——因为“孩子们玩得正开心”。

[soʊ] [mʌtʃ] ！ ” — “ ['mɪsɪz] .

so	much	!	”	—	“	Mrs	.
所以	很多	！	”	—	“	太太	.

太多了！——“夫人

['braʊnz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɪdʒɪts] ,

Brown's	compliments	to	Mrs	.	Fidgets	,
布朗的	赞美	到	太太	.	小动作	,

布朗向菲吉茨太太致以问候，

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪdʒɪts] [tuː; tə] [steɪ] [dʒʌst] [ten] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] ?

and	would	she	permit	the	little	Fidgets	to	stay	just	ten	minutes	longer	?
和	会	她	允许	这	小的	小动作	到	停留	只是	十	分钟	更长	?

她能否允许这些小家伙们再待十分钟?

” [noʊ] ！ — [ðə; ði] ['fɪdʒɪti] ['fʊtmən] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

”	No	!	—	the	Fidgety	footman	is	only	to	depart	with	them	;
”	不	！	—	这	坐立不安	男仆	是	仅有的	到	离开	和	他们	;

“不！——那个焦躁不安的男仆只能和他们一起离开;

[soʊ][hiː; hi][ɪz][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] , [ðer; ðər][tuː; tə][weɪt] ,

so	he	is	sent	to	the	servants	-	hall	,	there	to	wait	,
所以	他	是	发送	到	这	仆人	-	大厅	,	那里	到	等待	,

于是他被送到仆人厅等候。

[waɪlst] [snæp] - ['drægən][ɪz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] — [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪ] [end] [wɪð; wɪθ]

whilst	snap	-	dragon	is	being	prepared	in	the	library	—	that	the	evening	may	end	with
而	折断	-	龙	是	存在	准备	在	这	图书馆	—	那	这	晚上	可能	结尾	和

[ə; eɪ][grænd] [bluː] - ['faɪər] ['tæbloʊz] .

a	grand	blue	-	fire	tableaux	.
一个	盛大	蓝色的	-	火	画作	.

当图书馆里正在准备金鱼草时——希望夜晚能以一场盛大的蓝色火焰场景结束。

[ðə; ði] [ruːm] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [blæk] [hoʊl] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] ！ — ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪtʃɪŋ] ['fɪŋgərz]

The	room	resembles	the	Black	Hole	of	Calcutta	!	—	Hundreds	of	little	itching	fingers
这	房间	类似	这	黑色的	洞	的	加尔各答	！	—	数百	的	小的	瘙痒	手指

are90

are90

are90

房间简直就像加尔各答的黑洞！——成百上千只痒痒的小手.....

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðæt] [paʊnd] [ʌv; əv] ['reɪzɪnz] , [ɪn] ['spɪrɪts] — [ɔːl] ['iːgər] , [æz; əz] [ɪmps] ,

longing	to	be	amongst	that	pound	of	raisins	,	in	spirits	—	all	eager	,	as	imps	,
渴望	到	是	在	那	磅	的	葡萄干	,	在	烈酒	—	全部	渴望的	,	作为	小恶魔	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [spɔːrt] ;

for	the	fiendish	sport	;
为了	这	邪恶的	运动	;

渴望置身于那一磅葡萄干之中，在烈酒中——所有人都像小恶魔一样渴望着这场邪恶的游戏;

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [sə'spens] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] — ['kɔːzɪŋ] ['mæstər]['dʒuːəl] ([ə; eɪ]

the	darkness	and	suspense	rendering	it	very	exciting	—	causing	Master	Jewel	(	a
这	黑暗	和	悬念	渲染	它	非常	激动人心	—	导致	掌握	宝石	(	一个

['mɑːd(ə)l] [bɔɪ]) , [huː] [ɪz] " ['wɑːntɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

model	boy	)	,	who	is	"	wanted	directly	,
模型	男生	)	,	WHO	是	"	通缉	直接地	,

黑暗和悬疑的气氛使它非常刺激——导致被"直接通缉"的朱儿少爷（一个模范男孩）

" [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪbl] [mæs] ; [ʌn'tɪl] , [ðə; ði] ['sʌmənz] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] ,

"	to	make	no	answer	from	the	sable	mass	;	until	,	the	summons	being	repeated	,
"	到	制作	不	回答	从	这	黑貂	大量的	;	直到	,	这	传票	存在	重复	,

"黑衣人没有回应；直到再次发出召唤，

[hiː; hi] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [saʊndz] ['veri] [laɪk] " [ʃænt] [kʌm] ! " — [ænd; ənd] , ['mæstər]['dʒuːəl] [dʌz]

he	says	something	that	sounds	very	like	"	shan't	come	!	"	—	and	,	Master	Jewel	does
他	说道	某物	那	声音	非常	喜欢	"	不会	来	!	"	—	和	,	掌握	宝石	做

[nɑːt] [kʌm] ,

not	come	,
不是	来	,

他说了一些听起来很像"不来了！"的话——结果，珠儿大师真的没来。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [fuːd] [ðæt] [ɪz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri]

until	he	has	had	his	portion	of	the	fiery	food	that	is	flying	about	in	every
直到	他	有	有	他的	部分	的	这	火热	食物	那	是	飞行	关于	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . -

direction	.	91
方向	.	-

直到他吃完那份四处飞溅的火辣食物。91

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [kʊk] [ænd; ənd][dʒɑːn][hæv; həv] [held] [ə; eɪ][swɑː'reɪ] [bɪ'loʊ] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

During	the	last	hour	Cook	and	John	have	held	a	soirée	below	,	to	all	the
期间	这	最后的	小时	厨师	和	约翰	有	握住	一个	晚会	以下	,	到	全部	这

['neɪbərɪŋ] [də'mestiks] ,

neighbouring	domestics	,
邻接	家政	,

过去一个小时里，库克和约翰在楼下为所有邻居家的佣人举办了一场晚会。

[huː] [ɑːr; ər] [ə'weɪtɪŋ] [tuː; tə]['eskɔːrt] [hoʊm] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['mæstərz] [ænd; ənd] ['mistrisiz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]

who	are	awaiting	to	escort	home	their	little	masters	and	mistresses	—	they	are
WHO	是	等待中	到	护送	家	他们的	小的	大师	和	情妇们	—	他们	是

[rɪ'geɪl] [ə'pɑːn] [eɪl] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

regaling	upon	ale	and	sandwiches	,
令人愉悦	之上	麦芽酒	和	三明治	,

那些正等着护送他们的小主人和小女主人回家的人——他们正津津有味地享用着麦芽酒和三明治。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] ; [waɪlst] [ðæt] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk] , " ['evri] ['bɑːdiːz] ['bɪznəs] , " [ɪz]

in	the	servants	'	hall	;	whilst	that	most	interesting	topic	,	"	every	body's	business	,	"	is
在	这	仆人	-	大厅	;	而	那	最多	有趣的	话题	,	"	每一个	身体的	商业	,	"	是

['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] : — ['mɪsɪz] .

being	discussed	:	—	Mrs	.
存在	讨论	:	—	太太	.

在仆人餐厅里；当人们正在讨论"人人有责"这个最有趣的话题时：——夫人

[-] [meɪd] [ə'ʃʊrɪŋ] [ɔːl] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['seɪkrɪd][wɜːrd][ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [pest][ɪz][nɑːt]

Pest's	maid	assuring	all	,	upon	her	sacred	word	and	honour	,	that	Mrs	.	Pest	is	not
害虫	女佣	保证	全部	,	之上	她	神圣	单词	和	荣誉	,	那	太太	.	害虫	是	不是

[ə; eɪ]['eɪndʒl] ,

a	angel	,
一个	天使	,

佩斯特家的女仆以她神圣的誓言和荣誉向所有人保证，佩斯特太太并非天使。

[ɔːr][ðə; ði] “ [pest] - [haʊs] ” [ə; eɪ]['pærədaɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lʊk] ['prɪti] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] -

or	the	“	Pest	-	house	”	a	paradise	,	though	it	may	look	pretty	over	the	garden	-
或者	这	“	害虫	-	房子	”	一个	天堂	,	尽管	它	可能	看	漂亮的	超过	这	花园	-

[wɔːl] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

wall	;	and	,	moreover	,
墙	;	和	,	而且	,

或者说，“害虫防治屋”是个天堂，尽管从花园围墙外看去可能很漂亮；而且，

['mɪsɪz] . [piː] . - [es] [meɪd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ;

Mrs	.	P	.	'	s	maid	said	she	were	of	opinion	the	public	knowed	it	,	too	;
太太	.	P	.	-	s	女佣	说	她	是	的	观点	这	民众	已知	它	,	也	;

P太太的女佣说，她认为公众也知道这件事；

[fɔːr; fər] ['tʌðər] [naɪt] [sʌm; səm][wʌn] ['peɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] fust92

for	t'other	night	some	one	painted	out	the	fust92
为了	另一个	夜晚	一些	一	绘	出去	这	fust92

前几天晚上有人把fust92涂掉了

['letərz] , [-] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] - [poʊst] — ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

letters	,	ag'in	our	door	-	post	—	making	the	direction	,	at	the	corner	of
信件	,	再次	我们的	门	-	邮政	—	制作	这	方向	,	在	这	角落	的

[ðə; ði] [leɪn] , “ ['plæsɪd] [veɪl] ,

the	lane	,	“	Placid	Vale	,
这	车道	,	“	平静	谷	,

字母，又出现在我们的门柱上——在小巷拐角处，指示着方向：“宁静谷，

” [riːd] “ ['æsɪd] [eɪl] ” [ɪn'sted] , — [noʊ] ['kɑːmplɪmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [meɪd] [sed] , [tuː; tə]['mɪstər] . “

”	read	“	acid	ale	”	instead	,	—	no	compliment	,	as	the	maid	said	,	to	Mr	.	“
”	读	“	酸	麦芽酒	”	反而	,	—	不	赞扬	,	作为	这	女佣	说	,	到	先生	.	“

[pest] , ['pjuːtər] ,

Pest	,	Pewter	,
害虫	,	锡	,

应该读作“酸麦芽酒”——正如女仆所说，这对“害虫”先生、“锡匠”先生来说可不是什么赞美之词。

[ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . - [es][ɪn'taɪər] ; ” — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əb'zəviŋ, ɔb-] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm]

and	Co	.	'	s	Entire	;	”	—	at	the	same	time	observing	,	that	it	sarved	'	em
和	合作	.	-	s	全部的	;	”	—	在	这	相同的	时间	观察	,	那	它	上菜	-	呃

[raɪt] !

right	!
正确的	!

和公司的全部；”——同时指出，这是他们应得的！

[ænd; ənd] , “ [æz; əz][aɪ] [hoʊp] , [ə'fɔːr] [nekst] [hiːstɚ] , [tuː; tə] [luːz] [maɪ]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ['meri] [neɪm]

And	,	“	as	I	hope	,	afore	next	Heaster	,	to	lose	my	blessed	Virgin	Mary	name
和	,	“	作为	我	希望	,	之前	下一个	希斯特	,	到	失去	我的	蒙福	处女	玛丽	姓名

,

,
,

而且，“我希望在下一个复活节之前，能够失去我蒙福的圣母玛利亚的名字”，

[aɪ'd][goʊ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪl] - [eɪl] - ['tɔːri] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ'd][wɔːrn] ['mɪsɪz] !

I'd	go	—	if	it	wer'n't	for	the	pale	-	ale	-	tory	circumstances	,	I'd	warn	Missus	!
ID	去	—	如果	它	-	为了	这	苍白	-	麦芽酒	-	保守党	情况	,	ID	警告	太太	!

如果不是因为这种令人不快的状况，我真想去警告太太！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [dʒɪst]['ɑːrtɚ]['mɪstər] . [pest][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] - , [ɪn]

It	was	only	yesterday	,	jist	arter	Mr	.	Pest	had	gone	to	Brewhus	,	in
它	曾是	仅有的	昨天	,	要点	动脉	先生	.	害虫	有	已消失	到	-	,	在

['likərɪʃ] [ˌes 'tiː] . ,

Liquorish	St	.	,
甘草	英石	.	,

就在昨天，佩斯特先生刚去过利克街的布鲁胡斯酒吧。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] [ə'baʊt] ['flaʊnsɪz] ;

that	we	had	a	scrimmage	about	flounces	;
那	我们	有	一个	对抗赛	关于	褶边	;

我们曾就裙摆问题进行过一番较量；

[ænd; ənd][dʒɪst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] — -

and	jist	as	I	was	a	-	going	to	fling	my	resignation	at	her	—	'
和	要点	作为	我	曾是	一个	-	去	到	一扔	我的	辞职	在	她	—	-

['tendɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['evri] ['iːvənɪn] - ,

tending	to	go	out	every	evenin	'	,
倾向于	到	去	出去	每一个	晚上	-	,

正当我准备把辞呈扔给她时——“她几乎每天晚上都出去”，

[tɪl] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [gaʊnd] - [laɪk] ['mɪsɪz] - [oʊn] (- , [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n]

till	the	month	was	up	,	in	a	gound	zactly	like	Missus	'	own	(	lilock	,	with	seven
直到	这	月	曾是	向上	,	在	一个	地面	-	喜欢	太太	-	自己的	(	-	,	和	七

['flaʊnsɪz]) — [wel] ,

flounces	)	—	well	,
褶边	)	—	出色地	,

直到一个月结束，在一个和太太自己的地一模一样的地方（七层荷叶边）——好吧，

[dʒɪst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][paɪnt][oʊ] - ['neɪmɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] , [aɪ] -

jist	when	I	was	on	the	pint	o	'	naming	the	word	,	I	think'd
要点	什么时候	我	曾是	在	这	品脱	o	-	命名	这	单词	,	我	-

就在我琢磨着给这个词命名的时候，我想……

[oʊ] - ['lɪt(ə)l] [ned] [pest] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɔːltri]

o	'	little	Ned	Pest	;	and	,	as	I	loved	the	dear	little	fellow	more	than	a	paltry
o	-	小的	内德	害虫	;	和	,	作为	我	喜爱	这	亲爱的	小的	同伴	更多的	比	一个	微不足道

[frɑːk] ,

frock	,
连衣裙	,

哦，小内德·佩斯特；而且，我爱这个可爱的小家伙胜过爱一件破旧的衣服，

[aɪ] - [tuː; tə] [steɪ] !

I	con'scended	to	stay	!
我	-	到	停留	!

我同意留下！

” [hɪr] [ðə; ði] ['gɑːrdnɪŋ] - [gruːm] [æt; ət][ðə; ði] “ ['snʌgəri] , ” ['ɑːpəzɪt] , [grɪnd] [ænd; ənd] [wiŋkt]

”	Here	the	gardening	-	groom	at	the	“	Snuggery	,	”	opposite	,	grinned	and	winked
”	这里	这	园艺	-	新郎	在	这	“	舒适的	,	”	对面的	,	咧嘴一笑	和	眨眼

['hɔːrəbli] ,

horribly	,
糟糕透了	,

“这时，对面‘舒适小屋’里的园艺工咧嘴一笑，还恶狠狠地眨了眨眼。”

[əb'zəviŋ, ɔb-] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['nɛdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] “ ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv]['faɪnəri] ” — ['faɪnəri] [ðæt]

observing	something	about	little	Ned's	being	a	“	surfeit	of	finery	”	—	finery	that
观察	某物	关于	小的	内德的	存在	一个	“	过量	的	服饰	”	—	服饰	那

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['ɛrd] ,

had	to	be	shown	and	aired	,
有	到	是	所示	和	播出	,

注意到小内德的穿着打扮“过于华丽”——这些华丽的衣服必须展示出来，必须播出去。

— ['erɪŋ] [bɪ'getɪŋ] [ðə; ði][sə'saɪətɪ][ʌv; əv] - - [ænd; ənd] - [eks] , - ! — ['ɑːfəsərz] ,

—	airing	begetting	the	society	of	aubun	viskers	and	hofficer	X	,	50	!	—	officers	,
—	播出	生育	这	社会	的	-	-	和	-	X	,	-	!	—	警官	,

['meɪkɪŋ] ['mɪstər] . “ ['snʌgəri] ” ['tʃʌk(ə)l] [ə'meɪzɪŋli] ,

making	Mr	.	“	Snuggery	”	chuckle	amazingly	,
制作	先生	.	“	舒适的	”	轻笑	令人惊讶的是	,

——播出后，奥本·维斯克和霍夫瑟·X协会成立，50！——军官们，让“斯纳格里”先生开怀大笑，真是令人惊叹。

[ænd; ənd] [grɪn] [mɔːr] — [əb'zəviŋ, ɔb-] - [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] “ [kɪk] ” [naʊ] ! — [æt; ət] [ðə; ði]

and	grin	more	—	observing	hofficers	to	be	all	the	“	kick	”	now	!	—	At	the
和	咧嘴笑	更多的	—	观察	-	到	是	全部	这	“	踢	”	现在	!	—	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

而且笑容更灿烂了——观察军官们现在是不是都觉得“爽翻了”！——与此同时，

[dʒəːkiŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] - [wɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ælbərt] ,

jerking	his	thumb	in	the	direction	of	the	party	-	wall	and	the	Albert	,
抽搐	他的	拇指	在	这	方向	的	这	派对	-	墙	和	这	阿尔伯特	,

['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

saying	,	he	knew	the	Captain	,
说	,	他	知道	这	队长	,

他用拇指朝共用墙和阿尔伯特的方向比划了一下，说他认识船长。

— [met] - [æt; ət] [bæθ] , [wer] [hiː; hi] [steɪd] [læst] ['siːz(ə)n] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər] [tuː]

—	met	Boultoff	at	Bath	,	where	he	stayed	last	season	,	until	the	waters	were	too
—	遇见	-	在	洗澡	,	在哪里	他	入住	最后的	季节	,	直到	这	水	是	也

[hɑːt] ,

hot	,
热的	,

——在巴斯遇到了博尔托夫，他上个赛季一直待在那里，直到水温太高才离开。

[wen] [hiː; hi] “ [draɪd] [ʌp] ” ([wiː; wi] [səˈpoʊz] [baɪ] ['draɪɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] “ ['snʌgəri] ” [ment] [dɪˈpɑːrtɪd])

when	he	“	dried	up	”	(	we	suppose	by	drying	up	,	the	“	Snuggery	”	meant	departed	)
什么时候	他	“	干燥	向上	”	(	我们	认为	经过	烘干	向上	,	这	“	舒适的	”	意思是	已离开	)

.

:

.

当他“干涸”时（我们推测，这里所说的“干涸”是指“舒适小屋”离开）。

[noʊ] [wʌn] [əˈpɪrd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [neɪm] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] — [ɔːr] , [ɪf]

No	one	appeared	to	notice	the	different	name	applied	to	the	Captain	—	or	,	if
不	一	出现	到	注意	这	不同的	姓名	应用	到	这	队长	—	或者	,	如果

[ðeɪ] [dɪd] ,

they	did	,
他们	做过	,

似乎没有人注意到船长的名字变了——或者，即使有人注意到了，

[sed] ['nʌθɪŋ] , — [ɪkˈsept] [kʊk] , [huː] [əbˈzɜːrvd] — [hɜːr; hər] ['mæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] to93

said	nothing	,	—	except	Cook	,	who	observed	—	her	master	and	the	Capting	to93
说	没有什么	,	—	除了	厨师	,	WHO	观察到	—	她	掌握	和	这	捕获	to93

什么也没说，——除了库克，他观察着——她的主人和船长到93

[biː; bi] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [suːp] ! — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [griːn] [ænd; ənd] [sɔːft] , [æz; əz]

be	as	thick	as	soup	!	—	That	she	thought	the	former	green	and	soft	,	as
是	作为	厚的	作为	汤	!	—	那	她	想法	这	以前的	绿色的	和	柔软的	,	作为

['oʊvər] - [dʌn] ['spɪnɪtʃ] ,

over	-	done	spinach	,
超过	-	完毕	菠菜	,

浓稠得像汤一样！——她觉得前者又绿又软，像煮过头的菠菜一样。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [fæt] [æt; ət] ['mæstɚz] - [spens] ;

for	the	Capting	cut	it	very	fat	at	master's	'	spense	;
为了	这	捕获	切	它	非常	胖的	在	硕士学位	-	悬念	;

因为船长在主人的“预谋”中把它切得很肥；

— [ðə; ði] - [ɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['beɪkən] [əˈfɔːr] [hiː; hi] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [rægz] ; — [ɪf]

—	the	guvenor	ought	to	save	his	bacon	afore	he	be	done	to	rags	;	—	if
—	这	-	应该	到	节省	他的	熏肉	之前	他	是	完毕	到	破布	;	—	如果

总督应当在落得一贫如洗之前保全性命；——如果

['mɪsɪz] [ʌd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['grɪzl] ,

missus	ud	come	in	for	all	the	grizzle	,
太太	ud	来	在	为了	全部	这	灰色	,

太太进来收拾残局吧，

[ʃiː; ʃi] ([kʊk]) [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [stuː] [ænd; ənd][fraɪ][hɜːr'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

she	(	cook	)	said	she	would	not	stew	and	fry	herself	about	it	.
她	(	厨师	)	说	她	会	不是	炖	和	炒	她自己	关于	它	.

厨师说她不会为此烦恼。

[pʊr] [dʒɑːn] , [naʊ] ['fʊli] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɪz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ɪn'diːd]

Poor	John	,	now	fully	assured	of	the	Captain's	intention	,	is	very	uncomfortable	,	indeed
贫穷的	约翰	,	现在	完全	保证	的	这	船长的	意图	,	是	非常	不舒服	,	的确

;

;
;

可怜的约翰现在完全明白了船长的意图，感到非常不自在；

[ɪk'spɪrɪənsɪŋ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [guːs] - [skɪn] , ['fiːvər] , [pɪnz] - [ænd; ənd] - ['niːdlz] ,

experiencing	the	combined	sensations	of	goose	-	skin	,	fever	,	pins	-	and	-	needles	,
体验	这	合并	感觉	的	鹅	-	皮肤	,	发烧	,	别针	-	和	-	针	,

[lɪv; laɪv] - [blʌd] ,

live	-	blood	,
居住	-	血	,

体验到鸡皮疙瘩、发烧、针刺感、鲜血淋漓等多种感觉，

[ænd; ənd][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] — [sen'seiʃənz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːvd] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	intoxication	—	sensations	that	might	have	been	relieved	could	they	have
和	中毒	—	感觉	那	可能	有	到过	松了口气	可以	他们	有

['vænɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [iks'tremitis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ;

vanished	at	the	extremities	of	his	hair	;
消失了	在	这	四肢	的	他的	头发	;

还有醉意——如果这些感觉能从他头发的末端消失，或许就能得到缓解；

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt][stænd] [ɪ'rekt] ,

but	,	unfortunately	,	that	would	not	stand	erect	,
但	,	很遗憾	,	那	会	不是	站立	直立	,

但遗憾的是，它无法直立起来。

[soʊ] ['plæstərd] [ænd; ənd] ['paʊdərd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] ['kæptənz] [ə'raɪv(ə)l] .

so	plastered	and	powdered	had	it	been	since	the	Captain's	arrival	.
所以	粉刷过的	和	粉末状	有	它	到过	自从	这	船长的	到达	.

自从船长到来后，这里就一直涂满了石膏和粉末。

[dʒɑːn] ['ruːməˌneɪts] [ə'pɑːn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] “

John	ruminates	upon	what	has	been	said	,	intending	to	mention	the	“
约翰	反刍	之上	什么	有	到过	说	,	意图	到	提到	这	“

[ʌn'menʃənəblz] ,

unmentionables	,
不可言说之事	,

约翰仔细思考着刚才说过的话，打算提及那些“不可言说的事”。

” [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['mɪstəri] [tuː; tə]['mɪstər] . [braʊn] , [ðæt] ['veri] [naɪt] .

”	and	break	the	awful	mystery	to	Mr	.	Brown	,	that	very	night	.
”	和	休息	这	可怕	神秘	到	先生	.	棕色的	,	那	非常	夜晚	.

“当晚，我就向布朗先生揭开了这个可怕的谜团。”

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['mɪstər] . [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

Now	,	you	must	know	,	Mr	.	Brown	and	his	friend	,	the	Captain	,
现在	,	你	必须	知道	,	先生	.	棕色的	和	他的	朋友	,	这	队长	,

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ðɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['pɑːrti] :

condescended	to	grace	the	juvenile	party	:
居高临下的	到	优雅	这	少年	派对	:

现在，你必须知道，布朗先生和他的朋友，那位船长，纡尊降贵地出席了这场少年聚会：

— [ðeɪ] [sæt][æt; ət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['teɪbl] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['riːses] , ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] ,

—	they	sat	at	an	occasional	table	,	in	the	recess	,	drinking	wine	,
—	他们	卫星	在	一个	偶然	桌子	,	在	这	凹陷处	,	喝	葡萄酒	,

他们坐在休息室的一张小桌子旁，喝着葡萄酒。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːrplʌs] [dɪ'kæntɪd] ['jestərdeɪ]

as	if	for	a	wager	—	trying	to	dispose	of	all	the	surplus	decanted	yesterday
作为	如果	为了	一个	赌注	—	尝试	到	处置	的	全部	这	剩余	倾析	昨天

; [soʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ,

;	so	,	you	may	suppose	,
;	所以	,	你	可能	认为	,

仿佛是为了打赌——试图处理掉昨天倾倒出来的所有剩余液体；所以，你可以这样认为。

[wen] [dʒɑːn] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [feɪs] , [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ['meləŋkɑːli] [nuːz] ,

when	John	appeared	with	a	melancholy	face	,	to	impart	melancholy	news	,
什么时候	约翰	出现	和	一个	忧郁	脸	,	到	传授	忧郁	消息	,

约翰面带忧伤地出现，带来了令人悲伤的消息。

['mɪstər] . [braʊn] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

Mr	.	Brown	was	too	far	gone	to	comprehend	it	—	that	night	he	could	not
先生	.	棕色的	曾是	也	远的	已消失	到	理解	它	—	那	夜晚	他	可以	不是

[stænd] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌʌndər'stænd] ;

stand	,	much	more	understand	;
站立	,	很多	更多的	理解	;

布朗先生当时神志不清，根本无法理解——那天晚上他连站都站不稳，更别说理解了；

[ðoʊ] , ['sʌmhaʊ] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ][dæmp]

though	,	somehow	,	under	the	inspiration	of	a	draught	of	water	and	a	damp
尽管	,	不知何故	,	在下面	这	灵感	的	一个	草稿	的	水	和	一个	潮湿

['taʊəl] ,

towel	,
毛巾	,

然而，不知何故，在一阵凉水和一条湿毛巾的启发下，

[ðə; ðɪ]['daɪəri][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] : —

the	Diary	was	made	up	,	as	if	by	instinct	:	—
这	日记	曾是	制成	向上	,	作为	如果	经过	本能	:	—

日记是凭直觉编造的：——

“ ['dʒænjueri] 5th , ['sætərdeɪ] . — ['krɪsməs] [ɪz] [ded] ! — [ɪk'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]

“	January	5th	,	Saturday	.	—	Christmas	is	dead	!	—	Expired	with	the	Juvenile
“	一月	5th	,	周六	.	—	圣诞节	是	死的	!	—	已到期	和	这	少年

['pɑːrti] — [wiː; wi][hæv; həv] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skræps] .

party	—	we	have	economically	disposed	of	the	scraps	.
派对	—	我们	有	经济上	处置	的	这	碎屑	.

“1月5日，星期六——圣诞节已死！——随着青少年派对的结束而消亡——我们已经经济地处理掉了残羹剩饭。

- [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ! - — [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪl] [lʌk] [keɪm] [ə'pɑːn] ['fraidiz] — [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]

'	A	Merry	Christmas	!	'	—	All	the	ill	luck	came	upon	Fridays	—	we	can	have
-	一个	欢乐	圣诞节	!	-	—	全部	这	患病的	运气	来了	之上	星期五	—	我们	能	有

no94

no94
no94

“圣诞快乐！”——所有厄运都发生在星期五——我们可以没有94个了。

[mɔːr] [ðɪs] ['siːz(ə)n] — [ˌɔːltə'geðər] , [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['krɪsməs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːli] [frend] ,

more	this	season	—	altogether	,	a	jolly	Christmas	,	with	a	jolly	friend	,
更多的	这	季节	—	共	,	一个	快乐的	圣诞节	,	和	一个	快乐的	朋友	,

这个季节还有更多——总而言之，和一位快乐的朋友一起度过一个快乐的圣诞节，

[huː] [ɪz][tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [oʊz] [ˌem 'iː] £350 — [bɪl] [duː]

who	is	to	prove	himself	a	capital	one	to	-	morrow	—	owes	me	£350	—	bill	due
WHO	是	到	证明	他自己	一个	首都	一	到	-	明天	—	欠款	我	£350	—	账单	到期的

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

明天谁能证明自己是个好人——他欠我350英镑——账单周一到期，

— [sez] [hiː; hi] [wɪl] [klɪr] [ɔːf] [ɔːl][baɪ] [ðen] !

—	says	he	will	clear	off	all	by	then	!
—	说道	他	将要	清除	离开	全部	经过	然后	!

他说他到时候会把一切都清理干净!

[ɪf] - ['mʌni] - [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [frend] , - [wʌt] [mʌst; məst][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [biː; bi]

If	'	money	'	is	said	to	be	a	'	friend	,	'	what	must	a	friend	with	money	be
如果	-	钱	-	是	说	到	是	一个	-	朋友	,	-	什么	必须	一个	朋友	和	钱	是

?

?
?

如果说"金钱"是"朋友"，那么拥有金钱的朋友又该是什么呢?

— [ə; eɪ]['goʊldən] ['treʒər] , ['dʌbli] [dɪr] — [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ][dræg] ,

—	A	golden	treasure	,	doubly	dear	—	a	companion	that	can	never	be	a	drag	,
—	一个	金的	宝藏	,	双倍	亲爱的	—	一个	伴侣	那	能	绝不	是	一个	拖	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː] [wel] [ɔːf] .

because	too	well	off	.
因为	也	出色地	离开	.

—一件珍贵的黄金宝物，双倍的珍贵—一个永远不会成为负担的伴侣，因为他太富有了。

" [ðʌs] [kləuziz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['daɪəri] : — [ɪts] ['ɔːθər] , [æz; əz]

"	Thus	closes	the	Christmas	portion	of	the	Brown	Diary	:	—	its	author	,	as
"	因此	关闭	这	圣诞节	部分	的	这	棕色的	日记	:	—	它是	作者	,	作为

['kʌstəmeri] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ,

customary	on	Saturday	,
习惯	在	周六	,

"至此，《布朗日记》的圣诞节篇章就结束了：——作者在星期六照例写道，

[daɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] , [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] .

dyeing	his	hair	,	before	retiring	to	rest	.
染色	他的	头发	,	前	退休	到	休息	.

在休息前，他染了头发。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [braʊn] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'poʊz] [ɪn] [piːs] ;

But	,	somehow	,	that	eventful	evening	,	Brown	could	not	repose	in	peace	;
但	,	不知何故	,	那	多事	晚上	,	棕色的	可以	不是	休息	在	和平	;

但是，不知何故，在那充满变故的夜晚，布朗却无法安宁；

[hiː; hi] [ə'bjuːzd] [hɪz; ɪz] [best] [frendz] [ɪn] [sliːp] — ['driːmiŋ] [ðə; ði] [diː] [kæmps] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

he	abused	his	best	friends	in	sleep	—	dreaming	the	De	Camps	capable	of
他	受虐	他的	最好的	朋友们	在	睡觉	—	做梦	这	德	营地	有能力的	的

[dɪ'kæmpɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] ['braɪdl] ['brekfəst] ,

decamping	,	after	the	bridal	breakfast	,
撤离	,	后	这	新娘	早餐	,

他在睡梦中虐待了他最好的朋友——梦见德坎普一家在婚宴早餐后能够逃跑，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daʊri] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] — ['liːvɪŋ] [dʒi'maimə][ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə] ['mærid] ['vestəl] ,

with	the	dowry	,	across	the	sea	—	leaving	Jemima	and	Angelina	married	vestals	,
和	这	嫁妆	,	穿过	这	海	—	离开	杰米玛	和	安吉丽娜	已婚	贞女	,

带着嫁妆，远渡重洋——留下杰米玛和安吉丽娜这两位已婚的女祭司，

— [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] ['mʌni] [ænd; ənd] [freʃ] ['kɔŋkwests] [ɪn][vər'dʒɪniə][ɔːr]

—	to	make	more	money	and	fresh	conquests	in	Virginia	or
—	到	制作	更多的	钱	和	新鲜的	征服	在	弗吉尼亚州	或者

—在弗吉尼亚州赚取更多金钱和新的征服，或者

- : — ['wɪðər] [oʊld] [braʊn] [fiːlz] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] [ʃɜːrt] , [bʌt; bət][ɪz]

Marryland	:	—	whither	old	Brown	feels	bound	to	follow	,	in	his	night	shirt	,	but	is
-	:	—	往哪里去	老的	棕色的	感觉	边界	到	跟随	,	在	他的	夜晚	衬衫	,	但	是

[ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] ,

incapacitated	,
丧失能力	,

马里兰：——老布朗穿着睡衣，觉得自己非去不可，但却无力前往。

['biːɪŋ] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɪgteɪl] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] ['æmətɪvnəs]

being	tied	to	the	earth	by	a	pigtail	springing	from	the	organs	of	amativeness
存在	系	到	这	地球	经过	一个	猪尾巴	弹簧	从	这	器官	的	恋爱

, [ˌfɪloʊˌproʊ'dʒɛnɪtɪvnəs] ,

,	philoprogenitiveness	,
,	亲缘性	,

被一根从爱欲、亲情器官延伸出来的辫子拴在地上，

[ɪn'hæbətɪvnɪs] , [ænd; ənd] [əd'hiːsivnis'] !

inhabitiveness	,	and	adhesiveness	!
居住性	,	和	粘附性	!

宜居性和粘附性！

[soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪz] ['braʊnz] [driːm] , [ðæt] [hiː; hi]['fænsis][ðə; ði][diː] [kæmps] [ɪ'skeɪpɪŋ] — [naʊ] ,

So	exciting	is	Brown's	dream	,	that	he	fancies	the	De	Camps	escaping	—	now	,
所以	激动人心	是	布朗的	梦	,	那	他	幻想	这	德	营地	逃脱	—	现在	,

布朗的梦想如此激动人心，他甚至幻想德坎普一家现在就能逃脱。

[ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælbərt] ['ferli] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpər] ; [huː] , [ɑːn] [ə'temptɪŋ]

the	banging	door	of	the	Albert	fairly	awakening	the	sleeper	;	who	,	on	attempting
这	砰砰作响	门	的	这	阿尔伯特	相当	唤醒	这	轨枕	;	WHO	,	在	尝试

[tuː; tə][raɪz] ,

to	rise	,
到	上升	,

阿尔伯特号砰砰的关门声吵醒了熟睡的人；他试图起身，

[faindz][ðə; ði] ['pɪloʊ] ['riːəli] [ə; eɪ] ['fɪkstʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ; [wɪtʃ] [hiː; hi] [terz] [ə'weɪ]

finds	the	pillow	really	a	fixture	to	the	back	of	his	head	;	which	he	tears	away
发现	这	枕头	真的	一个	固定装置	到	这	后退	的	他的	头	;	哪个	他	眼泪	离开

,

,
,

他发现枕头已经牢牢地贴在后脑勺上了，于是他一把扯了下来。

[ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

in	a	rage	,
在	一个	愤怒	,

怒不可遏，

['kɔ:zɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [sen'seiʃənz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spɪrɪənst] [ɑ:n][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

causing	all	the	pleasing	sensations	that	might	be	experienced	on	the	removal	of	a
导致	全部	这	令人愉悦	感觉	那	可能	是	经验丰富的	在	这	移动	的	一个

[teɪl][baɪ][ðə; ði] [ru:ts] .

tail	by	the	roots	.
尾巴	经过	这	根	.

带来如同将尾巴连根拔起时可能体验到的所有愉悦感觉。

[braʊn] ['rʌʃɪz] ['waɪldli][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n] ['lʊkɪŋ]

Brown	rushes	wildly	to	the	window	,	opening	the	casement	;	and	,	upon	looking
棕色的	冲刺	疯狂地	到	这	窗户	,	开幕	这	窗扇	;	和	,	之上	寻找

['ɪntu:][ðə; ði] [pɪtʃ] - [dɑ:rk] [naɪt] ,

into	the	pitch	-	dark	night	,
进入	这	沥青	-	黑暗的	夜晚	,

布朗慌忙冲到窗边，打开窗户；当他望向漆黑的夜空时，

[hi:; hi][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ðæt] ['kɔ:zɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['stægər]

he	receives	a	blow	from	without	,	that	causes	him	to	stagger
他	接收	一个	吹	从	没有	,	那	原因	他	到	错开

[ænd; ənd] [ri:l] ['bækwərdz] ,

and	reel	backwards	,
和	卷轴	向后	,

他遭到外界袭击，踉跄后退。

['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] makes95

falling	to	the	floor	,	with	a	noise	that	makes95
坠落	到	这	地面	,	和	一个	噪音	那	makes95

掉落在地板上，发出95声响

['mɪsɪz] . [braʊn] [raɪz][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , [əb'teɪn][ə; eɪ] [laɪt] ,

Mrs	.	Brown	rise	in	a	fright	,	obtain	a	light	,
太太	.	棕色的	上升	在	一个	惊吓	,	获得	一个	光	,

布朗太太惊恐地站起身，去拿了盏灯。

[ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] ['reprəmænd][hɜ:r; hər][lɔ:rd][æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [fu:l] — ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [waɪld]

and	severely	reprimand	her	lord	as	a	drunken	fool	—	capable	of	any	wild
和	严重	训诫	她	主	作为	一个	醉	傻子	—	有能力的	的	任何	荒野

['fænsi] !

fancy	!
想要	!

并严厉斥责她的主人是个醉酒的傻瓜——什么疯狂的幻想都能有！

[ðə; ði]['neɪkɪd] [tru:θ] [stændz] [ðʌs] : — [pʊr] [braʊn] [hæz; həz] [mɪ'steɪkən] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [gʌm] [fɔ:r; fər]

The	naked	truth	stands	thus	:	—	Poor	Brown	has	mistaken	a	bottle	of	gum	for
这	裸	真相	站立	因此	:	—	贫穷的	棕色的	有	错误	一个	瓶子	的	胶	为了

[her] - [daɪ] ,

hair	-	dye	,
头发	-	染料	,

事实真相是这样的：——可怜的布朗把一瓶口香糖错当成了染发剂。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['klɑ:zɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['keɪsmənt] — ['bru:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃelf] ; [soʊ] ,

and	a	closet	for	the	casement	—	bruising	his	forehead	against	the	shelf	;	so	,
和	一个	壁橱	为了	这	窗扇	—	瘀伤	他的	前额	反对	这	架子	;	所以	,

还有个壁橱用来装窗户——他的额头撞到了架子上；所以，

[hi:; hi] [kri:ps] [bæk] [tu:; tə][bed] — [ðer; ðər][tu:; tə][laɪ] , ['mɔrəlaiziŋ][ə'pɑ:n] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ! —

he	creeps	back	to	bed	—	there	to	lie	,	moralizing	upon	cause	and	effect	!	—
他	令人毛骨悚然	后退	到	床	—	那里	到	说谎	,	道德说教	之上	原因	和	影响	!	—

['θɪŋkɪŋ] , [haʊ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz] ,

Thinking	,	how	trifling	things	,
思维	,	如何	琐事	事物	,

他蹑手蹑脚地回到床上——躺在那里，对因果关系进行道德说教！——心想，事情多么微不足道啊。

[ɪn] [ðəm'selvz] , [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [dɪ'zæstrəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] — [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['raɪv(ə)l]

in	themselves	,	may	lead	to	disastrous	consequences	—	reflecting	upon	the	rival
在	他们自己	,	可能	带领	到	灾难性的	结果	—	反思	之上	这	竞争对手

['bɔtlz] : — [wʌn] [blæk] — [ɔːl] [dɪ'siːt] ,

bottles	:	—	one	black	—	all	deceit	,
瓶子	:	—	一	黑色的	—	全部	欺骗	,

就其本身而言，可能会导致灾难性的后果——想想这两瓶酒：——一瓶黑色——全是欺骗，

[ðə; ði] ['ʌðər] [waɪt] [ænd; ənd] ['trʌsti] !

the	other	white	and	trusty	!
这	其他	白色的	和	可靠	!

另一个白色且值得信赖！

“ [biː; bi][nɑːt] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [nɔːr] [trʌst] [tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] ['oʊnli] , [lest] [juː; jʊ][biː; bi] [di'siːvd] ! ” —

“	Be	not	precipitate	,	nor	trust	to	appearances	only	,	lest	you	be	deceived	!	”	—
“	是	不是	沉淀	,	也不	相信	到	外貌	仅有的	,	免得	你	是	受骗	!	”	—

[ə; eɪ]['mæksɪm] , [braʊn] [fɪrz] ,

a	maxim	,	Brown	fears	,
一个	格言	,	棕色的	恐惧	,

“不要草率行事，也不要只看表面，以免受骗！”——布朗担心这句格言会成为现实。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ; [fɔːr; fər] , ['nevər] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

he	cannot	apply	to	the	Captain	;	for	,	never	did	he	know	less	of	a	man	,
他	不能	申请	到	这	队长	;	为了	,	绝不	做过	他	知道	较少的	的	一个	男人	,

他无法向船长求助；因为他从未见过如此卑鄙的人。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [mɔːr] .

of	whom	he	ought	to	have	known	more	.
的	谁	他	应该	到	有	已知	更多的	.

他本应该更了解这些人。

[ðə; ði] 5th [ʌv; əv]['dʒænjueri] [siːmd] [tuː; tə] [braʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [dɑːn] !

The	5th	of	January	seemed	to	Brown	as	if	it	would	never	dawn	!
这	5th	的	一月	似乎	到	棕色的	作为	如果	它	会	绝不	黎明	!

在布朗看来，1月5日仿佛永远不会迎来黎明！

— [ðə; ði] [bʌmp] [ðæt] [tʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ɔːr] , ['ræðər] , ['səubəd] [ðæt]

—	The	bump	that	took	away	and	restored	his	senses	,	or	,	rather	,	sobered	that
—	这	撞	那	采取	离开	和	恢复	他的	感官	,	或者	,	相当	,	清醒	那

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

——那次颠簸让他失去了知觉，又让他恢复了知觉，或者更确切地说，是让那位先生清醒过来。

[fiːlz] [laɪk] [æn; ən] [eg] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] — [hiː; hi] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] ['deɪlaɪt]

feels	like	an	egg	placed	in	the	centre	of	his	forehead	—	he	longs	for	daylight
感觉	喜欢	一个	蛋	放置	在	这	中心	的	他的	前额	—	他	长	为了	日光

, [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] :

,	to	examine	it	:
,	到	检查	它	:

他感觉自己额头正中央好像放着一个鸡蛋——他渴望阳光，好仔细看看它：

— ['deɪlaɪt] , [ðæt] [kʌmz] , [ænd; ənd][rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][ðə; ði] [eg] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] - [ʃel] ! — [pʊr]

—	daylight	,	that	comes	,	and	reduces	the	egg	to	a	walnut	-	shell	!	—	Poor
—	日光	,	那	来	,	和	减少	这	蛋	到	一个	核桃	-	壳	!	—	贫穷的

['braʊnz] [hæt] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ɑːn] ,

Brown's	hat	will	not	go	on	,
布朗的	帽子	将要	不是	去	在	,

——阳光一来，鸡蛋就变成了核桃壳！——可怜的布朗的帽子戴不上了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈskresns] , [soʊ][hiː; hi][ˈkænɑːt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

for	the	excrescence	,	so	he	cannot	go	to	church	.
为了	这	赘生物	,	所以	他	不能	去	到	教会	.

因为长了赘生物，所以他不能去教堂。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] [hiː; hi] [rɪˈkaʊnts] [hɪz; ɪz] [driːm] — [wɪtʃ] [ɪz][ˈvoʊtɪd] [fʌdʒ] [baɪ] [ˈmæmə] , [stʌf] [baɪ] [ˌændʒiˈliːnə] ,

At	breakfast	he	recounts	his	dream	—	which	is	voted	fudge	by	Mamma	,	stuff	by	Angelina	,
在	早餐	他	叙述	他的	梦	—	哪个	是	投票	做傻事	经过	妈妈	,	东西	经过	安吉丽娜	,

早餐时他讲述了自己的梦——妈妈觉得那梦像软糖，安吉丽娜觉得像甜点。

[ænd; ənd] [ˈrʌbɪʃ] [baɪ][dʒiˈmaimə] ;

and	rubbish	by	Jemima	;
和	垃圾	经过	杰米玛	;

还有杰米玛的垃圾；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [ˈveri] [gʊd] [ˈhjuːmər] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][læst] [wiːk] .

for	they	are	in	no	very	good	humour	after	the	excitement	of	last	week	.
为了	他们	是	在	不	非常	好的	幽默	后	这	激动	的	最后的	星期	.

因为经历了上周的激动人心的事，他们心情不太好。

[ˈlɪt(ə)l] [tɑːm][ɪz][ɪn][bed] , [ˈhævɪŋ] [ˈbroʊkən][hɪz; ɪz][fæst][əˈpɑːn][ˈdʒæləp] ,

Little	Tom	is	in	bed	,	having	broken	his	fast	upon	jalap	,
小的	汤姆	是	在	床	,	拥有	破碎的	他的	快速地	之上	贾拉普	,

小汤姆躺在床上，他已经用斋戒结束了一天的斋戒。

[ədˈministəd] [tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ði] [ˈbeɪnfl] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːts] [kənˈsʊmd] [ˈjestərdeɪ] —

administered	to	counteract	the	baneful	effects	of	the	sweets	consumed	yesterday	—
管理	到	抵消	这	有害的	效果	的	这	糖果	消耗	昨天	—

[ðə; ði] [juːθ] [ˈbiːɪŋ] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][sænd] ;

the	youth	being	full	as	a	sack	of	sand	;
这	青年	存在	满的	作为	一个	解雇	的	沙	;

为了抵消昨天摄入的甜食带来的不良影响——这名年轻人吃得像一袋沙子一样饱——服用了这种药物；

[ænd; ənd] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,

and	,	we	think	,
和	,	我们	思考	,

而且，我们认为，

[kʊd; kəd][æn; ən] [əˈnætəmɪst] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈstreɪtə][ʌv; əv] [fuːd] [ðæt] [ˈbɑːdi] [kənˈteɪnd] ,

could	an	anatomist	have	given	a	section	of	the	different	strata	of	food	that	body	contained	,
可以	一个	解剖学家	有	给定	一个	部分	的	这	不同的	地层	的	食物	那	身体	包含	,

解剖学家能否给出人体所含不同食物层的剖面图?

[ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒiˈɑːlədʒɪst] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈzentɪd] a96

in	the	spirit	of	a	geologist	,	he	would	have	presented	a96
在	这	精神	的	一个	地质学家	,	他	会	有	呈现	a96

本着地质学家的精神，他会提出一个96。

[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [diˈpɔzits] .

remarkable	series	of	deposits	.
卓越	系列	的	存款	.

一系列非凡的沉积物。

[bʌt; bət] , [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbraʊnz] ,

But	,	away	with	scientific	speculations	,	to	the	Browns	,
但	,	离开	和	科学	猜测	,	到	这	布朗队	,

但是，抛开科学推测不谈，对布朗一家来说，

[huː] [ɑːr; ər][æt; ət] ['brekfəst] — [ə; eɪ] [miːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [in'truːdid][ə'pɑːn][baɪ][dʒɑːn] ;

who	are	at	breakfast	—	a	meal	that	has	been	intruded	upon	by	John	;
WHO	是	在	早餐	—	一个	一顿饭	那	有	到过	入侵	之上	经过	约翰	;

正在吃早餐的人——约翰打断了他们的用餐；

[huː] [hæz; həz] [rɪ'kaʊntid] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['stɔːri][tuː; tə][pʊt][dʒi'maimə][ɪn] [hɪ'sterɪks] ,

who	has	recounted	enough	of	a	certain	story	to	put	Jemima	in	hysterics	,
WHO	有	叙述	足够的	的	一个	肯定	故事	到	放	杰米玛	在	癔症	,

他把某个故事讲得足够详细，足以让杰米玛捧腹大笑。

[ænd; ənd][ˌændʒi'liːnə][ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] — ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv][ə'bjuːs][ə'pɑːn]

and	Angelina	in	a	fainting	fit	—	bringing	down	a	hurricane	of	abuse	upon
和	安吉丽娜	在	一个	昏厥	合身	—	带来	向下	一个	飓风	的	虐待	之上

[hɪm; ɪm] — [dʒɑːn] , [ðə; ðɪ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['miːniəl] — [dʒɑːn] ,

him	—	John	,	the	impertinent	menial	—	John	,
他	—	约翰	,	这	无礼	卑微的	—	约翰	,

安吉丽娜晕倒了——这给约翰带来了一阵谩骂——约翰，这个无礼的仆人——约翰，

[ðə; ðɪ] ['venəməs] ['vaɪpər] , [ðæt] [hæz; həz] [rɪ'kɔɪld] [ə'pɑːn][ɪts] ['benɪfæktər] — [dʒɑːn] , [ðə; ðɪ][dɑːrk] ['vɪlən]

the	venomous	viper	,	that	has	recoiled	upon	its	benefactor	—	John	,	the	dark	villain
这	有毒	毒蛇	,	那	有	反冲	之上	它是	恩人	—	约翰	,	这	黑暗的	恶棍

,

,

,

那条剧毒的毒蛇，反过来攻击了它的恩人——约翰，那个阴险的恶棍。

[ðæt] [hæz; həz] [plɔtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌn'wɜːrðɪ] [mæn] , - , [huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aʊt] [ʌv; əv]

that	has	plotted	with	the	unworthy	man	,	Spohf	,	who	,	of	course	,	out	of
那	有	绘制	和	这	不配	男人	,	-	,	WHO	,	的	课程	,	出去	的

[mɪr] ['envi] ,

mere	envy	,
仅仅	嫉妒	,

他与卑鄙无耻的施波夫密谋，而施波夫，当然，仅仅是出于嫉妒，

[mɪr] [spaɪt] , [mɪr] ['dʒeləsi] ,

mere	spite	,	mere	jealousy	,
仅仅	尽管如此	,	仅仅	妒忌	,

纯粹出于怨恨，纯粹出于嫉妒，

[wʊd] [traɪ][tuː; tə][ˌoʊvər'tɜːrn] [ðæt] ['hɑːrməni] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][soʊ] ['iːzəli] — [ðæt]

would	try	to	overturn	that	harmony	that	is	not	to	be	broken	so	easily	—	that
会	尝试	到	颠覆	那	和谐	那	是	不是	到	是	破碎的	所以	容易地	—	那

['juːnəti] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɛvɜ˞d] ,

unity	that	is	not	to	be	severed	,
统一	那	是	不是	到	是	切断	,

他们会试图颠覆那种不易打破的和谐——那种不容分割的团结。

[noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - !

no	,	not	for	a	hundred	Spohfs	!
不	,	不是	为了	一个	百	-	!

不，就算一百个 Spohfs 也不行！

“ [goʊ] — [goʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɪdlɪŋ] ['gærət] - [frend] — [goʊ][ænd; ənd] [bloʊ] [hɪz; ɪz] -

“	Go	—	go	,	sir	,	to	your	fiddling	garret	-	friend	—	go	and	blow	his	hurdigurdy
“	去	—	去	,	先生	,	到	你的	拉琴	阁楼	-	朋友	—	去	和	吹	他的	-

! — [goʊ] , [sɜːr] !

!	—	Go	,	sir	!
!	—	去	,	先生	!

“去吧，先生，去你阁楼里那个拉小提琴的朋友那里——去给他吹吹手摇风琴！——去吧，先生！”

— [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['fiːmeɪl] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ə'pɑːn] [laɪk]

—	Tell	him	the	affections	of	innocent	females	are	not	to	be	played	upon	like
—	告诉	他	这	情感	的	清白的	女性	是	不是	到	是	玩	之上	喜欢

[ə; eɪ] [beɪs] [vaɪl] !

a	base	vile	!
一个	根据	卑鄙的	!

—告诉他，不能像个卑鄙无耻的人一样玩弄无辜女性的感情！

— [tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪrz] [tuː; tə] [pʊl] , ['hɔːrswɪp] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [eɪ] ,

—	Tell	him	there	are	ears	to	pull	,	horsewhips	to	be	had	,	ay	,
—	告诉	他	那里	是	耳朵	到	拉	,	马鞭	到	是	有	,	哎	,

—告诉他有耳朵可以拽，有马鞭可以弄，是吧，

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən]['evər] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['skændələsli]

and	noble	gentlemen	ever	ready	to	lay	on	in	defence	of	those	scandalously
和	高贵	先生们	曾经	准备好	到	躺	在	在	防御	的	那些	令人震惊地

[rɪ'vaɪld] !

reviled	!
被唾弃	!

而那些高尚的绅士们，总是随时准备挺身而出，捍卫那些遭受丑闻诋毁的人！

[juː; jʊ] [meɪ] ['tremb(ə)l] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['miːniːəlz] [kæn; kən][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] , [ænd; ənd][hæv; həv]

You	may	tremble	,	sir	,	for	menials	can	be	discharged	,	and	have
你	可能	颤抖	,	先生	,	为了	仆役	能	是	出院	,	和	有

['kærəktərz] [tuː; tə] [luːz] !

characters	to	lose	!
人物	到	失去	!

先生，您可要战栗了，因为仆役可能会被解雇，而且他们的品格也可能因此受损！

[sɜːr] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] ! — [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ! — [goʊ] , [sɜːr] !

Sir	,	I	give	you	warning	!	—	Sir	,	you	may	go	!	—	Go	,	sir	!
先生	,	我	给	你	警告	!	—	先生	,	你	可能	去	!	—	去	,	先生	!

先生，我警告你！——先生，你可以走了！——走吧，先生！

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [dʒɑːn] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] : — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

"	Now	,	this	is	the	very	thing	John	much	wished	to	do	:	—	he	had	been
"	现在	,	这	是	这	非常	事物	约翰	很多	希望	到	做	:	—	他	有	到过

[ˌɪmpər'septəbli] ['bækɪŋ] ,

imperceptibly	backing	,
不易察觉地	后盾	,

“现在，这正是约翰一直想做的事情：——他一直在暗中支持，

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['mɪnɪts] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

for	the	last	five	minutes	,	towards	the	door	,
为了	这	最后的	五	分钟	,	向	这	门	,

最后五分钟，朝着门口走去，

[fiərɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [teɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] — [ðə; ði] ['kɑːlərɪk] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] ;

fearing	to	turn	tail	upon	the	enemy	—	the	choleric	Mr	.	and	Mrs	.	Brown	;
害怕	到	转动	尾巴	之上	这	敌人	—	这	胆汁质	先生	.	和	太太	.	棕色的	;

害怕背叛敌人——脾气暴躁的布朗夫妇；

[huː] [ə'pɪrd] , [ɪn][ðer; ðər] ['veri] ['fɪrsnəs] , [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['faɪər] — [iːtʃ] ['pʊlɪŋ]

who	appeared	,	in	their	very	fierceness	,	to	counteract	each	other's	fire	—	each	pulling
WHO	出现	,	在	他们的	非常	凶猛	,	到	抵消	每个	其他的	火	—	每个	拉

[ðə; ði] ['ʌðər] [bæk] ,

the	other	back	,
这	其他	后退	,

他们之间的激烈对抗，似乎是为了抵消彼此的怒火——互相拉扯，最终退却了对方。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [get] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fə'roʊʃəs] [ðə; ði] ['nɪrər] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr]
seeming **to** **get** **more** **and** **more** **ferocious** **the** **nearer** **their** **victim** **gained** **the** **door**
似乎 到 得到 更多的 和 更多的 凶猛 这 更近 他们的 受害者 获得 这 门
, — [fɔːr; fər] ,
, **—** **for** **,**
, — 为了 ,

受害者越靠近门口，它们似乎就越凶猛——因为，

[wen] [ðə; ði] [beɪt] [dʒɑːn] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [bɪ'haɪnd]
when **the** **baited** **John** **reached** **it** **,** **he** **turned** **the** **handle** **of** **the** **lock** **behind**
什么时候 这 诱饵 约翰 达到 它 , 他 转向 这 处理 的 这 锁 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

当被引诱的约翰走到锁前时，他转动了身后的锁把手。

[stɪl] ['feɪsɪŋ] his97
still **facing** **his97**
仍然 面向 his97

仍然面对他的97

[æn'tægənɪsts] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [lɜːrtʃ] ; [bʌt; bət] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]
antagonists **,** **intending** **to** **escape** **by** **a** **side** **lurch** **;** **but** **,** **just** **at** **that** **critical**
反派 , 意图 到 逃脱 经过 一个 边 困境 ; 但 , 只是 在 那 批判的
[pɔɪnt] ,
point **,**
观点 ,

敌对双方意图借侧身逃脱；但就在那关键时刻，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,
there **came** **a** **knock** **of** **great** **importance** **at** **the** **outer** **door** **,**
那里 来了 一个 敲 的 伟大的 重要性 在 这 外 门 ,

外面的门上传来一阵非常重要的敲门声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər] , [ɔːr][ə; eɪ]['beɪbi] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] :
as **if** **the** **chimney** **were** **on** **fire** **,** **or** **a** **baby** **half** **out** **of** **window** **:**
作为 如果 这 烟囱 是 在 火 , 或者 一个 婴儿 一半 出去 的 窗户 :

就好像烟囱着火了，或者有个婴儿半个身子探出窗外一样：

— [ðə; ði] ['enəmi] [fel] [bæk] — [dʒɑːn]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [loʊ] ! — [ðer; ðər] [dɪ'skʌvərd]
— **the** **enemy** **fell** **back** **—** **John** **opened** **the** **door** **,** **and** **,** **lo** **!** **—** **There** **discovered**
— 这 敌人 跌倒 后退 — 约翰 打开 这 门 , 和 , 洛 ! — 那里 发现
[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] ,
an **officer** **of** **the** **Police** **Force** **,**
一个 官 的 这 警察 力量 ,

敌人撤退了——约翰打开门，瞧！——里面竟然有一名警察。

[huː] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [braʊn] ! — [dʒɑːn] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [braʊn] ['wɑːntɪd] ,
who **wanted** **a** **word** **with** **John** **Brown** **!** **—** **John** **,** **feeling** **himself** **the** **Brown** **wanted** **,**
WHO 通缉 一个 单词 和 约翰 棕色的 ! — 约翰 , 感觉 他自己 这 棕色的 通缉 ,
[riˈtriːts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
retreats **into** **the** **kitchen** **,**
静修 进入 这 厨房 ,

谁想和约翰·布朗谈谈？——约翰觉得自己才是布朗想要找的人，便退回了厨房。

[wer] [hiː; hi] [feɪnts] [ə'weɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪt] - ['bæskɪt] , [ænd; ənd]['stɑːps][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑːk] .
where **he** **faints** **away** **,** **in** **a** **plate** **-** **basket** **,** **and** **stops** **the** **Dutch** **clock** **.**
在哪里 他 晕倒 离开 , 在 一个 盘子 - 篮子 , 和 停止 这 荷兰语 钟 .

他晕倒在盘子篮子里，荷兰钟也停止了运转。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ɔːr]['ræðər] , [wɜːrd][ʌv; əv][wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər]

The	Police	Officer	has	had	his	word	,	or	rather	,	word	of	words	,	with	Mr
这	警察	官	有	有	他的	单词	,	或者	相当	,	单词	的	字	,	和	先生

. [braʊn] :

.	Brown	:
.	棕色的	:

警官已经和布朗先生谈过了，或者更确切地说，是口头谈过了：

— [nuːz] , [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd][moʊst] [ɪm'prɑːbəbl]

—	news	,	said	to	be	important	,	but	of	the	wildest	and	most	improbable
—	消息	,	说	到	是	重要的	,	但	的	这	最狂野的	和	最多	不太可能

['kærəktər] — [nuːz] ,

character	—	news	,
特点	—	消息	,

——据说是重要新闻，但却是最离奇、最不可能的新闻——新闻，

[ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'jɑːnd] all98

appearing	to	that	gentleman	beyond	all98
出现	到	那	绅士	超过	all98

对那位先生来说，一切都显得那么超乎寻常98

[bɪ'liːf] — [nuːz] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , [kæn; kən][nɑːt] , [pʊt] [feɪθ] [ɪn] ! — [ælɪ'geɪʃnz] , [soʊ]

belief	—	news	,	that	he	will	not	,	can	not	,	put	faith	in	!	—	Allegations	,	so
信仰	—	消息	,	那	他	将要	不是	,	能	不是	,	放	信仰	在	!	—	指控	,	所以

[prɪ'pɑːstərəs] ,

preposterous	,
荒谬	,

信念——新闻，他不会，也不能相信！——指控，如此荒谬！

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪs'pruːvd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — " ['kæptɪn] [diː][kæmp] , ['eɪliəs] - , & [siː] .

that	they	may	be	disproved	in	a	moment	—	"	Captain	de	Camp	,	alias	Boultoff	,	&	c	.
那	他们	可能	是	已被驳斥	在	一个	片刻	—	"	队长	德	营	,	别名	-	,	&	c	.

, & [siː] . ,

,	&	c	.	,
,	&	c	.	,

他们可能很快就会被推翻——"德坎普上尉，又名布尔托夫，等等，等等，

[ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] ['pɜːrsənz] , [neɪmz] [ʌn'noʊn] , [naʊ] [in'kaːsəreitid] [ɪn]['doʊvər][dʒeɪl] , [fɔːr; fər]

and	three	other	persons	,	names	unknown	,	now	incarcerated	in	Dover	Jail	,	for
和	三	其他	人	,	姓名	未知	,	现在	被监禁	在	多佛	监狱	,	为了

[ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][dʒɑːn] [braʊn] ,

the	robbery	of	John	Brown	,
这	抢劫	的	约翰	棕色的	,

还有另外三人，姓名不详，目前因抢劫约翰·布朗而被关押在多佛监狱。

[ʌv; əv] - " — [ə; eɪ] [mis'teik] — [ə; eɪ] [faʊl] [plɑːt] — [ə; eɪ] [beɪs] ['fɪkʃ(ə)n] ! — [æt; ət] [liːst] , [soʊ]

of	Mizzlington	"	—	a	mistake	—	a	foul	plot	—	a	base	fiction	!	—	At	least	,	so
的	-	"	—	一个	错误	—	一个	犯规	阴谋	—	一个	根据	小说	!	—	在	至少	,	所以

[θɔːt] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] ,

thought	the	worthy	gentleman	,
想法	这	值得	绅士	,

"米兹灵顿"——一个错误——一个卑鄙的阴谋——一个低俗的虚构故事！——至少，这位可敬的绅士是这么认为的。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['eni] [rɔːŋ] [dʌn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['luːnətɪk] [ðæt] [ri'zaidz] [ɪn]

who	was	as	ignorant	of	any	wrong	done	him	as	the	lunatic	that	resides	in
WHO	曾是	作为	无知	的	任何	错误的	完毕	他	作为	这	疯子	那	居住地	在

[ðə; ði] [muːn] .

the	moon	.
这	月亮	.

他对所受的伤害浑然不觉，就像住在月球上的疯子一样。

[hæd; həd][ðə; ði] [siː] - ['sɜːrpənt] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːnd] , [ə; eɪ][goʊld] - [maɪn] [bɪn]

Had	the	sea	-	serpent	been	discovered	in	the	back	pond	,	a	gold	-	mine	been
有	这	海	-	蛇	到过	发现	在	这	后退	池塘	,	一个	金子	-	矿	到过

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] ,

found	in	the	dust	-	bin	,
成立	在	这	灰尘	-	垃圾桶	,

如果海蛇是在后院池塘里发现的，那就好比在垃圾桶里发现了金矿一样。

[ɔːr][ə; eɪ] [sfɪŋks] [ænd; ənd] ['sentɔːr] [bɪn] ['kæptʃərd] [ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] ,

or	a	Sphinx	and	Centaur	been	captured	in	Lincoln's	Inn	Fields	,
或者	一个	狮身人面像	和	半人马	到过	捕获	在	林肯的	客栈	田野	,

或者说，有人在林肯律师学院广场捕获了狮身人面像和半人马。

['mɪstər] . [braʊn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'staʊndɪd] !

Mr	.	Brown	could	not	have	been	more	astounded	!
先生	.	棕色的	可以	不是	有	到过	更多的	震惊	!

布朗先生简直震惊极了！

— [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪs'pruːvd] [ɪn][ə; eɪ]

—	He	knows	it	to	be	an	imputation	that	can	be	disproved	in	a
—	他	知道	它	到	是	一个	估算	那	能	是	已被驳斥	在	一个

['twɪŋklɪŋ] ,

twinkling	,
闪烁	,

他知道这种指控转瞬即逝，很容易被推翻。

[ɪf] ['mɪstər] . [pə'liːs] [ɪn'spektər] [wɪl] [dʒʌst] [step] [nekst] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

if	Mr	.	Police	Inspector	will	just	step	next	door	with	him	;	but	,	alas	!
如果	先生	.	警察	检查员	将要	只是	步	下一个	门	和	他	;	但	,	唉	!

如果警督先生愿意和他一起走到隔壁就好了；但是，唉！

— [ðer; ðər][ðə; ði]['fɑːksəz][teɪl][ɪz] [left] [ɪn][ðə; ði][træp] — [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [koʊt] ,

—	There	the	fox's	tail	is	left	in	the	trap	—	the	skirt	of	the	very	coat	,
—	那里	这	狐狸的	尾巴	是	左边	在	这	陷阱	—	这	裙子	的	这	非常	外套	,

——狐狸的尾巴被留在了陷阱里——就像它皮毛上的裙摆一样，

['bɔːroʊd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [braʊn] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] , [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , — [ðə; ði] ['veri] [dɔːr]

borrowed	of	Mr	.	Brown	,	a	fortnight	since	,	hangs	in	the	door	,	—	the	very	door
借来的	的	先生	.	棕色的	,	一个	两星期	自从	,	悬挂	在	这	门	,	—	这	非常	门

[ðæt] [slæmd] ,

that	slammed	,
那	猛烈抨击	,

两周前从布朗先生那里借来的，现在挂在门上——就是那扇砰然关上的门。

[wen] [ðə; ði] [ə'fraɪt] ['dʒent(ə)lmən] [ə'woʊk] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [læst] [naɪt] .

when	the	affrighted	gentleman	awoke	in	a	dream	,	last	night	.
什么时候	这	惊恐	绅士	醒来	在	一个	梦	,	最后的	夜晚	.

昨晚，那位惊恐的绅士从梦中惊醒。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [fækts][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'ventf(ə)l] [ˌsɪks'tiːn] [deɪz] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	concluding	facts	of	these	eventful	sixteen	days	are	simply	as	follows	:
这	总结	事实	的	这些	多事	十六	天	是	简单地	作为	跟随	:

这十六天发生的种种事件的最终事实如下：

— [tuː; tə]['mɪstər] . - [ɪz][ðə; ði] ['ɪʃuː] [duː] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sæbəθ]

—	to	Mr	.	Spohf	is	the	issue	due	—	he	was	bound	to	spend	the	sabbath
—	到	先生	.	-	是	这	问题	到期的	—	他	曾是	边界	到	花费	这	安息日

[æt; ət] ['kæntərˌberi] ,

at	Canterbury	,
在	坎特伯雷	,

——施波夫先生应得的——他必须在坎特伯雷度过安息日，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd]['ɔːrgən] ; [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['ðɪðər] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]

with	the	cathedral	and	organ	;	upon	the	journey	thither	,	he	happened	to
和	这	大教堂	和	器官	;	之上	这	旅行	那里	,	他	发生	到

['rekəgnaɪz] [sʌm; səm] ['feloʊ] - ['trævələz] ,

recognise	some	fellow	-	travellers	,
认出	一些	同伴	-	旅行者	,

途中，他碰巧认出了几个同行的旅伴，以及大教堂和管风琴。

['betər] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

better	known	to	him	than	he	was	to	them	.
更好的	已知	到	他	比	他	曾是	到	他们	.

他比他们更了解他。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [træn'spaɪərd] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

From	a	slight	conversation	that	transpired	,	he	learned	their	destination	to
从	一个	轻微	对话	那	发生了	,	他	学习	他们的	目的地	到

[biː; bi] [bu'ləun] , [ɔːr] ['ræðər] ,

be	Boulogne	,	or	rather	,
是	布洛涅	,	或者	相当	,

从一次简短的交谈中，他得知他们的目的地是布洛涅，或者更确切地说，

['doʊvər] ; [soʊ][hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] ['æʃɝd] , ['tɛlə,græfɪŋ] [ðer; ðər] ['pɜːrsənz] [tuː; tə]['doʊvər] , [wer] ,

Dover	;	so	he	stopped	at	Ashford	,	telegraphing	their	persons	to	Dover	,	where	,
多佛	;	所以	他	停止	在	阿什福德	,	电报	他们的	人	到	多佛	,	在哪里	,

[ə'pɑːn][ə'raɪv(ə)l] ,

upon	arrival	,
之上	到达	,

多佛；于是他在阿什福德停留，用电报通知他们前往多佛，他们抵达后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['lɑːdʒɪŋ] [friː] [ʌv; əv] [ɪk'spens] ; [frʌm; frəm] that99

they	were	provided	with	lodging	free	of	expense	;	from	that99
他们	是	假如	和	住宿	自由的	的	费用	;	从	that99

他们获得了免费住宿；从那时起99

[pleɪs] [nuːz] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [sent] [tuː; tə] - .

place	news	was	instantly	sent	to	Mizzlington	.
地方	消息	曾是	即刻	发送	到	-	.

消息立即传到了米兹灵顿。

['lɪt(ə)l] [dɪd]['mɪstər] . [braʊn] [θɪŋk] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [kəumd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mætɪd] ,

Little	did	Mr	.	Brown	think	,	that	morning	,	as	he	combed	out	his	matted	,
小的	做过	先生	.	棕色的	思考	,	那	早晨	,	作为	他	梳理过的	出去	他的	哑光	,

['gʌmi] , ['lɑːks] ,

gummy	,	locks	,
软糖	,	锁	,

那天早上，布朗先生梳理着他那打结、黏糊糊的头发时，丝毫没有想到……

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ['kæptɪn] [diː][kæmp][hæd; həd][lɔːst] [hɪz; ɪz] , ['ʌndər] [ðə; ði]['kruːəl] [ʃɪrz] , [ɪn]['doʊvər]

that	his	friend	Captain	de	Camp	had	lost	his	,	under	the	cruel	shears	,	in	Dover
那	他的	朋友	队长	德	营	有	丢失的	他的	,	在下面	这	残忍的	剪	,	在	多佛

[dʒeɪl] ! -

Jail	!	100
监狱	!	-

他的朋友德坎普上尉在多佛监狱里被残酷的剪刀剪掉了脖子！100

['kæptɪn] [diː][kæmp] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , ['æftər] [ðiːz] ['lʌki] [stɑːrz] , [ə'gen] ['entərd] [ə'pɑːn]

Captain	de	Camp	,	as	you	may	suppose	,	after	these	lucky	stars	,	again	entered	upon
队长	德	营	,	作为	你	可能	认为	,	后	这些	幸运的	明星	,	再次	进入	之上

['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ;

foreign	service	;
外国的	服务	;

正如你所料，德坎普上尉在经历了这些幸运之后，再次投身海外服役；

['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] ,

being	ordered	to	New	South	Wales	,
存在	订购	到	新的	南	威尔士	,

奉命前往新南威尔士州

[fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] — [hiː; hi] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['trænspɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] .

for	fourteen	years	—	he	sailed	in	the	same	transport	with	his	two	sons	.
为了	十四	年	—	他	航行	在	这	相同的	运输	和	他的	二	儿子们	.

十四年来，他一直和他的两个儿子乘坐同一艘运输船航行。

['leɪdi] [luː'kriːʃiə] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,

Lady	Lucretia	stayed	at	home	,
女士	卢克蕾蒂娅	入住	在	家	,

卢克丽霞夫人留在家中。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'taɪərd] [laɪf] — [ʃiː; ʃi] [ri'zaidid] [ɪn][ə; eɪ][væst]['mænʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] “ [west] - [end] ,

leading	a	very	retired	life	—	she	resided	in	a	vast	mansion	at	the	“	West	-	end	,
领导	一个	非常	退休	生活	—	她	居住地	在	一个	广阔的	大厦	在	这	“	西方	-	结尾	,

她过着非常安逸的退休生活——居住在“西区”的一座大宅子里，

” [ə; eɪ]['kæs(ə)l][æt; ət] ['mɪlˌbæŋk] .

”	a	castle	at	Millbank	.
”	一个	城堡	在	米尔班克	.

“米尔班克的一座城堡。”

['mɪstər] . - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] ['æbsəns] , [wɪnz][ə'pɑːn] [mɪs]

Mr	.	Spohf	,	of	course	,	taking	advantage	of	his	rival's	absence	,	wins	upon	Miss
先生	.	-	,	的	课程	,	采取	优势	的	他的	竞争对手的	缺席	,	胜利	之上	错过

[dʒi'maimə] [braʊn] — [ɪn][ðə; ði][end] ,

Jemima	Brown	—	in	the	end	,
杰米玛	棕色的	—	在	这	结尾	,

当然，斯波夫先生趁着竞争对手不在，最终赢得了杰米玛·布朗小姐的芳心。

['mæriŋ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evər] ['æftərwərdz] ? — [noʊ] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] !

marrying	her	,	to	live	happy	ever	afterwards	?	—	No	,	such	was	not	the	case	!
结婚	她	,	到	居住	快乐的	曾经	然后	?	—	不	,	这样的	曾是	不是	这	案件	!

娶了她，从此过上幸福的生活？——不，事实并非如此！

['mɪstər] . - [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [mɪs] [sə'siːliə] [lɑːrk] ,

Mr	.	Spohf	espoused	Miss	Cecilia	Lark	,
先生	.	-	拥护	错过	塞西莉亚	云雀	,

斯波夫先生迎娶了塞西莉亚·拉克小姐，

[huː] ['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] ['wʊmən] [kæn; kən]

who	blessed	him	with	a	large	family	and	everything	else	that	woman	can
WHO	蒙福	他	和	一个	大的	家庭	和	一切	别的	那	女士	能

.

:

.

她给了他一个大家庭，以及那个女人所能给予他的一切。

- [miːnz] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] , ['ænjuəli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] : — [ɔːl][ɑːr; ər]['mjuːzɪk(ə)l] ,

Spohf's	means	have	increased	,	annually	,	with	his	family	:	—	all	are	musical	,
-	方法	有	增加	,	每年	,	和	他的	家庭	:	—	全部	是	音乐	,

施波夫的家境随着他家人的境况逐年增长：——他们全家都热爱音乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] “ ['ɪŋglɪʃ] [lɑːrk] , ” [ðæt] [wɪl] [sər'pæs] [ðə; ði] “

and	the	eldest	girl	is	to	be	an	“	English	Lark	,	”	that	will	surpass	the	“
和	这	长子	女孩	是	到	是	一个	“	英语	云雀	,	”	那	将要	超过	这	“

['swiːdɪʃ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

Swedish	Nightingale	,
瑞典	夜莺	,

而大女儿将成为一只“英国云雀”，超越“瑞典夜莺”。

〃 [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['fɔːrən] [bɜːrd] — [ðə; ði] [kɑːntənɛntəlɪsts] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn]

〃	or	any	other	foreign	bird	—	the	continentalists	attribute	it	to	the	southern
〃	或者	任何	其他	外国的	鸟	—	这	大陆主义者	属性	它	到	这	南部

['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːpə] ;

origin	of	her	papa	;
起源	的	她	爸爸	;

〃或其他任何外来鸟类——大陆学家将其归因于她父亲的南方起源；

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [kleɪm] [sə'siːliə] - [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .

and	,	accordingly	,	claim	Cecilia	Spohf	as	their	own	.
和	,	因此	,	宣称	塞西莉亚	-	作为	他们的	自己的	.

因此，他们声称塞西莉亚·斯波夫是他们自己的人。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [braʊn] [stɪl] [rɪ'meɪn] ['oʊpən][tuː; tə] ['ɔfɚz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wel]

The	Misses	Brown	still	remain	open	to	offers	,	and	are	reported	to	be	well
这	小姐们	棕色的	仍然	保持	打开	到	优惠	,	和	是	据报道	到	是	出色地

[wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

worth	having	.
值得	拥有	.

布朗小姐们仍然对各种报价持开放态度，据说她们非常值得拥有。

['mɪstər] . [dʒɑːn] [braʊn] , ['dʒunjər] . , [ɪz] ['mærid] [tuː; tə] [mɪs] [geɪ] ;

Mr	.	John	Brown	,	Junr	.	,	is	married	to	Miss	Gay	;
先生	.	约翰	棕色的	,	大	.	,	是	已婚	到	错过	同性恋	;

小约翰·布朗先生与盖伊小姐结婚；

[ə; eɪ] ['betər] [mætʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] — [ðeɪ] [bəuθ] [pʊl] [wʌn] [wei] ; [bʌt; bət] ,

a	better	match	there	could	not	be	—	they	both	pull	one	way	;	but	,
一个	更好的	匹配	那里	可以	不是	是	—	他们	两个都	拉	一	方式	;	但	,

再也没有比这更合适的组合了——他们都朝着同一个方向努力；但是，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] — ['ruːmər] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'strævəgənt] .

unfortunately	the	wrong	one	—	rumour	says	they	are	extravagant	.
很遗憾	这	错误的	一	—	谣言	说道	他们	是	靡	.

可惜选错了——传闻说他们挥霍无度。

[tɑːm][ɪz][æt; ət] ['westmɪnstər] [skuːl] ; [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr]

Tom	is	at	Westminster	School	;	he	has	not	distinguished	himself	in	any	particular
汤姆	是	在	威斯敏斯特	学校	;	他	有	不是	杰出的	他自己	在	任何	特别的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

汤姆在威斯敏斯特学校就读；他在任何一门学科上都没有特别突出的成绩。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['boʊtɪŋ] :

unless	it	be	boating	:
除非	它	是	划船	:

除非是划船：

— [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ɪn][ðə; ði][læst] [reɪs] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['broʊkən][hɪz; ɪz] [skʌl]

—	they	say	he	would	have	won	in	the	last	race	had	he	not	broken	his	scull
—	他们	说	他	会	有	韩元	在	这	最后的	种族	有	他	不是	破碎的	他的	橹

— [ə; eɪ]['mɪshæp] [ðæt] ['sædli] ['terəfaɪd] ['mɪsɪz] . [braʊn] ;

—	a	mishap	that	sadly	terrified	Mrs	.	Brown	;
—	一个	意外	那	令人遗憾的是	恐惧	太太	.	棕色的	;

——他们说，如果不是因为摔断了头骨，他本可以在上一场比赛中获胜——这场意外让布朗太太非常害怕；

[fɔːr; fər][ðə; ði][noʊt] , ['ɪntɪmətɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [sed] nothing101

for	the	note	,	intimating	the	catastrophe	,	said	nothing101
为了	这	笔记	,	暗示	这	灾难	,	说	nothing101

至于那张暗示灾难的纸条，却什么也没说。101

[ə'baʊt] [ðə; ði] [skʌlz] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['wʊd(ə)n] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sʌnz] .

about	the	sculls	being	more	wooden	than	her	son's	.
关于	这	单人双桨	存在	更多的	木制的	比	她	儿子的	.

她的双桨比她儿子的更像木头做的。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['veri] ['hæpi] ! — [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd]['ælbərt][ɑːr; ər] [naʊ]

Mr	.	and	Mrs	.	Brown	are	really	very	happy	!	—	Victoria	and	Albert	are	now
先生	.	和	太太	.	棕色的	是	真的	非常	快乐的	!	—	维多利亚	和	阿尔伯特	是	现在

[juˈnaɪtɪd] — [ðə; ði]['pɑːrti] - [wɔːl] [ɪz] [rɪ'muːvd] .

united	—	the	party	-	wall	is	removed	.
团结的	—	这	派对	-	墙	是	已移除	.

布朗夫妇真是太高兴了！——维多利亚和阿尔伯特现在合二为一了——共用墙被拆除了。

['mɪstər] . [biː] . [hæz; həz][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['dɪˌskaʊntɪŋ, 'dɪˌskaʊnɪŋ] [bɪlz] :

Mr	.	B	.	has	retired	from	business	,	not	even	discounting	bills	:
先生	.	B	.	有	退休	从	商业	,	不是	甚至	折扣	账单	:

B先生已经从商界退休，甚至连贴现票据都不再做了：

— [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] ; [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,

—	he	does	not	go	to	the	city	now	;	or	at	least	if	he	does	,
—	他	做	不是	去	到	这	城市	现在	;	或者	在	至少	如果	他	做	,

—他现在不去城里；或者至少，即使他去，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'haɪnd]['mɪstər] . [stræp] , [huː] [meɪks] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['koʊtʃmən] , ['hævɪŋ] [fɪld] [aʊt]

it	is	behind	Mr	.	Strap	,	who	makes	an	important	coachman	,	having	filled	out
它	是	在后面	先生	.	带子	,	WHO	制作	一个	重要的	马车夫	,	拥有	已填	出去

[ə'meɪzɪŋli] — [meɪ] [biː; bi] ,

amazingly	—	may	be	,
令人惊讶的是	—	可能	是	,

它在斯特拉普先生身后，斯特拉普先生是一位重要的马车夫，身材非常健壮——或许是这样。

['θɪŋkɪŋ] , “ [hiː; hi] [huː] ['draɪvz] [fæt]['kæt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [biː; bi][fæt] ;

thinking	,	“	he	who	drives	fat	cattle	should	himself	be	fat	;
思维	,	“	他	WHO	驱动	胖的	牛	应该	他自己	是	胖的	;

心想：“驾驭肥牛的人自己应该肥胖；

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪz] [ɑːr; ər] [tuː] ['kɔːrpjələnt][tuː; tə] [kɪk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒəːniz] [æt; ət][ðer; ðər]

”	for	the	bays	are	too	corpulent	to	kick	,	and	take	the	journeys	at	their
”	为了	这	海湾	是	也	肥胖的	到	踢	,	和	拿	这	旅程	在	他们的

[oʊn] [peɪs] .

own	pace	.
自己的	步伐	.

因为海湾的动物太过肥胖，无法踢水，只能按照自己的节奏旅行。

[dʒɑːn] — [dʒɑːn] [braʊn] , “ ['praɪvət] , ” [naʊ] [kiːps] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] — “ [ðə; ði] [braʊn] [ɑːrmz] , ”

John	—	John	Brown	,	“	private	,	”	now	keeps	a	public	house	—	“	the	Brown	Arms	,	”
约翰	—	约翰	棕色的	,	“	私人的	,	”	现在	保持	一个	民众	房子	—	“	这	棕色的	武器	,	”

约翰——约翰·布朗，“私人”，现在经营着一家酒吧——“布朗武器”酒吧

“ [ðə; ði] ['ræmpənt] [ˌloʊkə'moʊtɪv] , ”

“	the	Rampant	Locomotive	,	”
“	这	猖獗	机车	,	”

“横冲直撞的火车头”

“ ['noʊtɪd] [braʊn] [staʊt] [haʊs] , ” [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [braʊn] ['terəs] :

“	Noted	Brown	Stout	House	,	”	at	the	corner	of	Brown	Terrace	:
“	著名的	棕色的	肥硕	房子	,	”	在	这	角落	的	棕色的	阳台	:

位于布朗露台拐角处的“著名布朗黑啤屋”：

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪr] - [ʃɑːp] [wen] [dʒɑːn][fɜːrst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [sɪns]

—	it	was	a	beer	-	shop	when	John	first	took	it	,	but	he	has	since
—	它	曾是	一个	啤酒	-	店铺	什么时候	约翰	第一的	采取	它	,	但	他	有	自从

[əb'teɪnd] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ,

obtained	a	licence	,
获得	一个	执照	,

——约翰最初接手时，那里是一家啤酒商店，但他后来获得了营业执照。

[ænd; ənd] ['mærid] ['meri] , [ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] .

and	married	Mary	,	the	house	-	maid	.
和	已婚	玛丽	,	这	房子	-	女佣	.

他娶了女仆玛丽为妻。

['mɪstər] . [braʊn] [ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['festɪv] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] !

Mr	.	Brown	is	notorious	for	keeping	up	the	festive	Christmas	season	!
先生	.	棕色的	是	臭名昭著	为了	保持	向上	这	节日	圣诞节	季节	!

布朗先生以营造浓厚的圣诞节日气氛而闻名！

— [hiː; hi] [naʊ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['oʊnli] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvz] [ɔːr]

—	He	now	makes	it	a	rule	to	invite	only	those	he	loves	or
—	他	现在	制作	它	一个	规则	到	邀请	仅有的	那些	他	爱	或者

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

respects	—	not	because	they	are	well	-	to	-	do	in	this	world	,
尊重	—	不是	因为	他们	是	出色地	-	到	-	做	在	这	世界	,

他现在定下规矩，只邀请他所爱或尊敬的人——而不是因为他们在这个世界上富有。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪks] [ɔːr] [əd'maiəz] [ðem; ðəm] ; — ['siːmɪŋ] ['fʊli] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['taɪmz]

but	because	he	likes	or	admires	them	;	—	seeming	fully	assured	of	Time's
但	因为	他	点赞	或者	钦佩	他们	;	—	似乎	完全	保证	的	时间

['prɑːgres] , [ænd; ənd] [ðæt] —

progress	,	and	that	—
进步	,	和	那	—

但因为他喜欢或欣赏他们；——似乎完全确信时间的进程，以及——

['krɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət]

CHRISTMAS	COMES	BUT
圣诞节	来	但

圣诞节会来，但是

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] !

ONCE	A	YEAR	!
一次	一个	年	!

一年一次！

[ðə; ði][end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

[ðə; ði] [kʌts] , [ɪn'səːtɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [ɑːr; ər]

The	Cuts	,	inserted	in	the	text	,	are
这	削减	,	插入	在	这	文本	,	是

插入文本中的删节部分是：

[ɪn'greɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['brʌðərz] ['dælˌziːl] ;

engraved	by	the	Brothers	Dalziel	;
刻	经过	这	兄弟	达尔齐尔	;

由达尔齐尔兄弟雕刻；

[ðə; ði] [pleɪts] ([frʌm; frəm][zɪŋk]) ['prɪntɪd]

the	Plates	(	from	zinc	)	printed
这	盘子	(	从	锌	)	打印

（锌制）印版

[baɪ] [leɪtənz] & ['teilə] ;
by **Leightons** **&** **Taylor** **;**
经过 莱顿 & 泰勒 ;

由 Leightons & Taylor 出版;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] - [pres] [baɪ]
and **the** **Letter** **-** **press** **by**
和 这 信 - 按 经过

以及活版印刷

['bɛntliz] & [flei] ,
Bentleys **&** **Fley** **,**
宾利 & 弗利 ,

Bentleys & Fley，

['bæŋgɔ:] [haʊs] ,
Bangor **House** **,**
班戈 房子 ,

班戈楼

[ʃu:] [leɪn] .
Shoe **Lane** **.**
鞋 车道 .

鞋巷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神